

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 75 (1966)  
**Heft:** 36

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Basel, 8. September 1966

Nr. 36

Revue suisse des Hôtels  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme  
Propriété de la Société suisse des hôteliers  
75e année - Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Review  
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein  
75. Jahrgang - Erscheint jeden Donnerstag  
4002 Basel, Gartenstrasse 112, Tel. (061) 34 86 90

Einzelnummer 80 Cts. le numéro

# hotel revue



Lausanne vous attend... et vous accueillera à bras ouverts.

## Dem 47. Comptoir Suisse entgegen

Am 10. September öffnet das Comptoir suisse in Lausanne den Besuchern seine Tore. Im Gegensatz zu den grossen schweizerischen Fachmessen: MUBA und OLMA hat das Comptoir suisse sein Domizil in Lausanne, in der Westschweiz. Ursprünglich als Landwirtschaftsmesse gedacht, ist es weit über diesen Rahmen hinausgewachsen. Noch immer nehmen zwar die Ausstellung von Landmaschinen, Düngemitteln und die Vieh- und Produktschauen einen bedeutenden Platz ein. Darüber hinaus aber ist der Sektor Hauswirtschaft mit all den Maschinen, Apparaten und technischen Einrichtungen, die in Grosshaushalten wie Hotels und Gaststätten, Krankenanstalten usw. zum eisernen Bestand gehören - Küchenapparate, Kühlanlagen, Waschmaschinen und dergleichen - durch alle repräsentativen Firmen vertreten: Textilien und Möbel gehören ebenfalls zu den traditionellen Ausstellungsobjekten. Erwähnt seien auch die Beleuchtungsartikel und die kunstgewerblichen Gegenstände.

Auf dem Ausstellungsareal in Beaulieu wird aber auch stets Neues geboten. Eine Reihe von Fachsalons runden das Bild zu einer umfassenden nationalen Schau des Konsumgüterbereichs. Uhrenindustrie und Schmuckmanufakturen zeigen eine bemerkenswerte Sammlung von Kostbarkeiten und qualitativen Spitzenleistungen. In Kreisen der Hoteliers wird auch der traditionelle, aber unter einem neuen Motto stehende Salon der Innendekoration Aufmerksamkeit finden. Dieser Salon steht unter dem Patronat der Waadtländischen Vereinigung der Innendekorateure, doch wirken auch Fachleute aus Gené und Zürich mit, die für die Innendekoration eines Landhauses verantwortlich zeichnen. Originalität, Variationsmöglichkeiten und Verwirklichung neuer Ideen drücken diesem Fachsalon den Stempel auf, den François Dautte, der 1964, im Jahre der Expo,

die «Ausstellung Meisterwerke aus Schweizer Sammlungen» verantwortlich organisierte.

Der «Ehrenhof der landwirtschaftlichen Produkte» wird auch dieses Jahr in bereicherter Aufmachung und neuer Präsentation die Augen der Besucher erfreuen. In einer besonderen Abteilung gelangen die Leistungen der modernen Technik auf dem Gebiete der Konservierung zur Darstellung. Vor allem werden hier die neuesten Forschungsergebnisse in der Nahrungsmittelindustrie das Interesse der Besucher erregen.

Ein weiterer Salon ist Radio und Fernsehen gewidmet. Darüber hinaus aber wartet das Comptoir suisse dieses Jahr mit zwei neuen Attraktionen auf: es sind die offiziellen Pavillons von Finnland und Pakistan, welchen beiden Ländern Gastrecht gewährt wird. Die Pavillons befriedigen das Informationsbedürfnis über Wirtschaft und Kultur dieser beiden Länder. Näheres finden unsere Leser an anderer Stelle dieser Nummer. Alles in allem bietet das 47. Comptoir dem Besucher eine Vielfalt von Eindrücken und Anregungen, und der Hotelier und Gastwirt, der einen Bedarf an bestimmten Artikeln, im besonderen an arbeitssparenden Maschinen und Apparaten, hat, wird auf Beaulieu in Lausanne vom 8.-22. September seine Kaufabschlüsse vornehmen können.

Noch eines aber möchten wir unseren Mitgliedern besonders ans Herz legen: hinunterzufahren an den See, wo 1964 die Expo die Besucher begeisterte und dem ehemaligen Centre de l'hôtellerie, das sich nun «Voile d'or» nennt, einen Besuch abzustatten. Die Lausanner Kollegen haben es verstanden, dieses Restaurant zu einem Anziehungspunkt der Bevölkerung zu machen. Wer dem Trubel aus Beaulieu für einige Stunden zu entfliehen wünscht, wird im «Voile d'or» in Ruhe Bestes aus Küche und Keller geniessen können.

## Lausanne: brune ou blonde ?

Il est étrange, quand on y songe, que les villes ne se ressemblent pas plus que les êtres. C'est qu'elles sont comme nous. Elles ont une âme. C'est elle que les géographes et les historiens oublient. Parce qu'une âme, on ne l'explique pas, on la sent, on la devine, c'est ce quelque chose qui résume l'impression qu'une ville ou un visage vous laisse. C'est son secret. On ne le découvre pas tout de suite, et il saute aux yeux. C'est de plaisir. C'est le secret que voudrait connaître toutes les femmes.

Car pour moi Lausanne est femme. Son nom le dit qui sonne comme un prénom et son sourire vous accueille comme une maîtresse de maison. C'est un de ces sourires de jeune femme qui séduit sans le savoir, sans le vouloir, le sourire de ceux qui plaisent malgré eux, parce qu'ils sont eux. On n'y résiste pas. Les hommes en sont amoureux, et les femmes désarmées. A peine invité, à peine arrivé, il vous a glissé: Vous êtes chez vous. Et le miracle est instantané. Toutes les maîtresses de maison ne savent pas ouvrir ainsi leur maison. Lausanne, blonde Lausanne, comme vous êtes femme...

Car vous êtes blonde, chère Lausanne. Si vous pouviez voir, dans le soleil, vos arbres et vos toits roses, si vous pouviez vous voir entre vos coteaux de vigne et ce grand lac qui doit être le songe bleu de vos beaux yeux, vous le sauriez comme vous êtes blonde. D'ailleurs, si vous ne l'étiez pas, chère Lausanne, auriez-vous osé vous étendre avec cette insouciance fantaisie où des grincheux ont vu du désordre, comme si vous deviez avoir la raie au milieu et les cheveux tirés d'une brune beauté? Non, quand on est blonde, on n'a presque pas besoin de se coiffer. Et vous le savez.

D'autres, qui n'y comprennent rien non plus, disent que vous n'avez point l'esprit de famille, que vous n'êtes pas comme vos sœurs, que vous n'avez plus, comme Berne, vos vieux quartiers. La belle affaire! En somme, vous avez vidé vos tiroirs, et jeté vos vieilleries. Mais c'est tellement vous d'avoir fait ça. C'est tellement vous de suivre la mode. Et moi qui crois que vous aurez toujours vingt ans, comme je vous comprends. Car enfin, c'est très beau le vieux. Mais la jeunesse c'est encore plus miraculeux... Même si ça fait quelques envieux.

Ah! Lausanne, blonde Lausanne, comme vous êtes jeune, comme vous êtes femme!...

C'est pourquoi, si je vous donnais un prénom à moi comme tout amoureux le fait pour celle qu'il aime, je vous appellerais Rosalinde. Elle est si femme, elle est si jeune, elle est si blonde, Rosalinde.

## Aufzug des Bundespräsidenten zum 47. Comptoir Suisse

Landwirtschaft, Handwerk und Industrie vereinen sich in dieser umfassenden Schau schweizerischen Schaffens. Jahr für Jahr werden an den Gestaden des Genfersees in bunter Vielfalt die Erzeugnisse zur Versorgung unseres Binnenmarktes und die Produkte für den Export, die sich auf den Märkten der Welt zu behaupten haben, dem Publikum vorgestellt.

Mit seinem dem Ausland offenstehenden Pavillons leistet das Comptoir Suisse einen weiteren wertvollen Beitrag zur Weltverbundenheit der Schweiz. Besondere Genugtuung bereitet es mir, dieses Jahr Finnland, den treuen Partner der Europäischen Freihandels-Assoziation, und das aufstrebende Pakistan als ausstellende Gäste in Lausanne begrüssen zu können.

Allen Ausstellern, den Veranstaltern und den Besuchern aus nah und fern entbiete ich zum Comptoir Suisse 1966 meine Wünsche zu vollem Erfolg.

Bundespräsident: Hans Schaffner

## Appel du Président de la Confédération

en faveur du 47e Comptoir suisse de Lausanne  
Année après année, l'agriculture, les arts et métiers et l'industrie unissent leurs efforts pour présenter sur les rives du Léman une vaste fresque de la production helvétique, un tableau riche et coloré des multiples biens qui concourent à notre approvisionnement ou sont destinés à affronter les marchés étrangers.

Par ses pavillons réservés aux nations étrangères invitées, notre Foire nationale, d'automne contribue également à resserrer les liens qui unissent notre pays au reste du monde. Ce n'est une joie toute particulière de pouvoir souhaiter cette année la bienvenue à la Finlande, notre fidèle partenaire de l'Association européenne de libre échange, ainsi qu'au Pakistan, nation en plein essor.

Je souhaite un plein succès à tous les exposants et organisateurs du Comptoir suisse de 1966 et j'espère que cette manifestation recevra la visite d'un nombreux public de Suisse et de l'étranger.

Hans Schaffner  
Président de la Confédération

Et comme Shakespeare - parce que vous m'avez toujours accueilli avec ces mots-là - j'ajouterais: «Ou comme il vous plaira.» Jacques de Montalès

## Lausanne et sa foire d'automne

Lorsque parviennent les communiqués et les insertions annonçant l'ouverture de la Foire nationale de Lausanne - qui restera pendant longtemps encore pour le grand public: Le Comptoir suisse - l'on sait que la période des vacances est terminée, que l'activité, qui s'était ralentie pour l'été, a repris à un rythme accéléré, que les jeunes sont de nouveau sur les bancs d'école, en un mot que l'automne est à la porte.

Traditionnellement, le Comptoir suisse ouvrira ses portes cette année le deuxième samedi de septembre et restera ouvert du 10 au 25 de ce mois. Pour les vieux Lausannois ou ceux qui ont vécu dans la capitale vaudoise après la première guerre mondiale, il est étonnant de jeter un regard en arrière et de se rappeler l'époque héroïque où la grande foire nationale d'aujourd'hui n'était qu'un petit comptoir régional, qui eut, dès le début, l'ambition de prendre des dimensions nationales et même internationales.

Au cours de ses premières années d'existence, le Comptoir suisse fut un événement cantonal qui provoquait la venue en masse dans la capitale vaudoise de toute la population environnante. La publicité n'avait pas encore pris l'ampleur qu'elle a aujourd'hui et il existait quantités de produits et de machines qui étaient inconnus du grand public. Visiter le Comptoir, c'était l'occasion de se renseigner sur la production du pays, de s'instruire quant à la présentation des produits de la terre: c'était pour les agriculteurs la possibilité d'être en contact avec l'industrie et, pour les industriels et les commerçants un moyen naturel de fraterniser avec l'agriculture, de prendre conscience de l'effort fourni par nos paysans, des progrès réalisés et des magnifiques résultats obtenus.

La Suisse romande est un pays de vignoble. Aussi la vigne et le vin ont toujours été à l'honneur du

Comptoir suisse qui devenait ainsi le lieu de rencontre de tous les spécialistes des questions viti-vinicoles, de tous les dégustateurs, ou de ceux qui croient l'être, et enfin de tous les visiteurs qui entendaient couronner leur journée astreignante - passée à contempler les merveilles que les divers stands offraient aux regards du public - par un moment de détente dans une des «pintes» régionales qui se multiplient tout le long de la «rue des 22 cantons». Cette partie du Comptoir est pittoresquement aménagée et l'on y découvre un panorama impressionnant des vins et des spécialités gastronomiques de notre pays. Nous ne connaissons pas ailleurs une pareille concentration et une pareille diversité, qui, dans un domaine particulier, donne vraiment un reflet de la Suisse tout entière. S'il se produisait des fois des abus de la part de ceux qui ne pouvaient pas résister à la tentation de tant de verres généreusement tendus, les choses ont maintenant bien changé. La population se montre plus réservée à l'égard des boissons alcooliques. L'ambiance est souvent gaie, certes, mais elle demeure de bon aloi.

Autrefois, avons-nous dit, le Comptoir suisse comptait une publicité souvent déficiente. Aujourd'hui les rôles sont inversés, la propagande est devenue si parfaite, si envahissante que les gens ne savent vraiment plus quel est le produit le meilleur ou qui

## Standbesprechungen

Seite 39/41

à travers les stands page 39/41

leur convient le mieux. En se rendant au Comptoir, ils ont l'occasion de voir les marchandises offertes, ils ont la possibilité de se renseigner, de se faire conseiller, d'assister à des démonstrations, en un mot de comparer. C'est pourquoi la visite du Comptoir demeure un but d'excursion à la fois distrayant et instructif.

Pendant ses 15 jours d'ouverture, le Comptoir suisse attire à Lausanne près d'un million de visiteurs. C'est dire que, pendant le mois de septembre, Lausanne est dominée par cette foire nationale qui crée une animation extraordinaire. Les dates ont donc été bien choisies car, pour Lausanne, le Pays de Vaud en général et les bords du lac Léman, en particulier, le mois de septembre est, sans conteste, le plus beau mois de l'année. Le soleil qui fait mûrir et dorer les raisins est naturellement de la partie. La température est agréable. Le matin, les lumières sont tamisées par les brumes matinales et l'on obtient des couleurs pastelées qui ont inspiré bien des peintres.

Pour l'hôtellerie lausannoise, c'est une période de pointe, d'autant mieux venue qu'elle prolonge la saison d'été. La vague qui s'était créée dans le mouvement touristique après l'exposition nationale commence à remonter. Les résultats obtenus jusqu'à présent, cette année, sont satisfaisants, malgré l'inclémence du temps. Le trafic du Comptoir ne fera que renforcer cette heureuse tendance.

Un grand nombre de nos compatriotes qui s'étaient rendus à Lausanne en 1964 à l'exposition nationale et qui, cette année, ont été chercher le soleil sous d'autres cieux, voudront revoir Lausanne à l'occasion du Comptoir. Ils savent que, grâce à l'exposition nationale, cette ville est maintenant parfaitement équipée sur le plan touristique et qu'elle offre une variété de distractions exceptionnelles, située comme elle l'est entre le lac et les préalpes.

Il désireront probablement savoir ce qu'est devenue la plaine de Vidy où l'exposition avait construit ses imposants pavillons et ses pittoresques restaurants dans ce merveilleux cadre naturel de verdure. Une déception les attendra peut-être car, deux ans après la fin de l'exposition, Vidy n'a ni retrouvé son cachet d'antan, ni le visage définitif qu'elle offrira aux générations futures. Une surprise est pourtant réservée aux hôteliers. Le Centre de l'hôtellerie, qui représente si dignement la Société suisse des hôteliers et l'hôtellerie suisse, est toujours là. Il a même rajouté, et, sous le nom «La Voile d'or», il est devenu un des restaurants et l'un des clubs les plus cotés de Lausanne. C'est pourquoi nous lui avons consacré quelques lignes plus loin, en montrant par des clichés, les principales transformations extérieures. (Voir page 6).

Le 47e Comptoir suisse, qui se présentera du 10 au 25 septembre 1966 sur une superficie totale de 137 000 m<sup>2</sup>, et qui réunira 2410 exposants venus de tous les cantons suisses, ouvrira donc ses portes après-demain. Cette année aussi, il a voulu inviter des hôtes d'honneur pour donner un caractère international à cette manifestation helvétique. La Finlande et le Pakistan attireront ceux qui rêvent du grand Nord ou des mystères de l'Orient. Une seule chose est certaine: le Comptoir suisse va à coup sûr aheadant d'un grand succès.

#### Le palais de Beauvieu: centre artistique

Lausanne est dotée de la plus grande salle de spectacle du pays: le Théâtre de Beauvieu. Véritable centre culturel, Beauvieu contribue pour une part considérable, à faire de cette attractive cité le lieu d'élection d'importantes manifestations de caractère international, en toute période de l'année, qui ont révolutionné la vie artistique en Suisse romande.

Proche du style classique français, la salle, harmonieuse, le balcon, élégant, offrent à chacune des 1874 places une visibilité directe sur le plateau de scène. Les vastes proportions de ce théâtre ne l'ont point dépourvu d'un caractère d'intimité. Des parois de noyer, revêtement précieux et sobre, lui confèrent un cachet de grande classe et contribuent à créer une acoustique exceptionnelle. Par ses dimensions, le plateau de Beauvieu est le plus vaste de tous les théâtres de la Suisse. Entièrement mobile, construit en bois, il peut s'ouvrir au loin jusqu'à 34 mètres de profondeur. L'opéra à figuration multiple, les grands corps de ballet y évoluent à l'aise; il fut choisi par l'opéra noir «Porgy and Bess» et l'Orchestre philharmonique de Berlin, le New York City Ballet et l'Opéra de Pékin pour siège de leurs tournées en Suisse. Depuis trois ans s'y déroulent, en été, le Festival international de Lausanne, en automne un festival d'opéras italiens et, en hiver, les concerts de l'orchestre de la Suisse romande. Les foyers, les bars qui complètent ce théâtre réservent au spectateur un confort agréable.

Le centre économique et culturel de Beauvieu couvre une superficie de 120 000 m<sup>2</sup>. Il a édifié ses constructions sur l'esplanade dont il a pris le nom et dont il a volontairement respecté les perspectives harmonieuses, elles-mêmes intégrées dans le cadre majestueux des Alpes de Savoie.

Tous ces bâtiments donnent sur de spacieux et élégants jardins, dotés de vastes bassins et de jeux d'eau illuminés le soir. Justement réputés durant la période de la foire pour leur dessin à la française et leur architecture florale, ces jardins constituent en tout temps un lieu de repos, de détente.

Ils confèrent aux installations de Beauvieu un cachet d'élégance et d'intimité, un aimable caractère de vaste propriété privée à disposition de la communauté.

#### Les TEE et les CFF

Les quatre Trans-Europ-Express électrique à quadracourant des Chemins de fer fédéraux suisses, qui desservent les lignes Bâle-Zürich-Milan et Milan-Paris par le Simplon sous les noms de «Gottardo», «Ticino» et «Cisalpin», auront une voiture supplémentaire, de sorte que le nombre de leurs places assises passera de 126 à 168.

Une cinquième rame de six véhicules du même genre sortira de fabrication en 1967 pour améliorer le service de réserve. En raison de l'affluence de voyageurs entre Paris et la Suisse, le TEE «Cisalpin» est fréquemment doublé. A l'avenir, une rame double pourra emmener 336 passagers.

## Ouchy

Man möchte sagen, Lausanne bestehe aus zwei Teilen, nämlich aus der Stadt und aus Ouchy, denn nichts kann zu Lausanne in grosserem Gegensatz stehen als sein eigener Hafen: Ouchy. Aber gerade der Kontrast zwischen der lebhaften Stadt mit ihren prächtigen Geschäften und dem regen Verkehr einerseits und der heiteren Ruhe der Reede andererseits bildet einen der Hauptreize von Lausanne.

Wenn man in Ouchy aus dem Trolleybus steigt, ist es, als wäre man plötzlich in eine andere Welt versetzt. Das Schloss mit seinen glänzenden Ziegeln und kleinen spitzen Türmen scheint am Ufer Waage



zu halten. In dieser lächelnden Klarheit der Atmosphäre verschwinden Kummer und Sorgen. Wenn man dann einen Augenblick verweilt, um die Savoyer Berge und ihr Spiegelbild im klaren, ruhigen See zu betrachten, vergisst man bald die Zeit. Der Blick wird vom wunderbaren Spiel der Lichtreflexe gebannt, oder vom Kielwasser eines Segelbootes angezogen, das mit seinem weissen Segel die grosse Farbenharmonie noch unterstreicht.

Zu jeder Tagesstunde bietet Ouchy ein anderes Bild: am klaren Morgen oder wenn die Mittagssonne ihren Schein ausgiesst, um jeden Wellenkamm in tauschend Karfunkel zu verzaubern; am Abend, wenn die blaue Dämmerung in den zarsten Farben über den See sinkt, wenn die Umrisse der Berge sich bereits im Dunst verlieren, der See aber noch hell ist von den Strahlen der untergehenden Sonne; wenn

## Lausanne

Zu jeder Tageszeit bietet sich Ihnen in Lausanne ein anderes Bild.

Schliessen Sie sich einmal morgens um 8 Uhr oder am frühen Nachmittag dem Menschenstrom an, wenn die Bewohner Ouchys und der nahen Umgebung scharenweise der Bahnunterführung entsteigen und in dichten Reihen «le Petit-Chêne» hinaufsteigen, um sich dann vom St.-François-Platz über den «Grand-Pont» nach dem Palud-Platz und der «Rue de Bourg» zu verteilen. Aus der entgegengesetzten Richtung drängt ein zweiter Menschenzug ins Stadtzentrum, er kommt von den höhergelegenen Ausenquartieren «Chailly», «La Sallaz» und «Les Bergières»; Verkäuferinnen und Stenotypistinnen, pünktliche Angestellte, die unter den griechischen Kolonnaden der Banken verschwinden. (Die Banken umgeben den St.-François-Platz, der vom alten Tempel beherrscht wird.) Und die gemächlicheren Studenten, die das Stadtzentrum lange nach den Beamten erreichen. Bald darauf aber verwandelt sich die Stadt in das fleissige, arbeitssame und lernende Lausanne.

Wenn alle Verkäuferinnen hinter den Ladentischen bereit stehen, die Banken ihre Tore geöffnet haben und wenn die Lehrer auf ihren Plätzen hinter den Putzen sind, dann zeigt sich Ihnen Lausanne von einer ganz anderen Seite. Es ist die Zeit, die Arbeitenden sind nicht mehr auf den Strassen und Käufer oder Kinderwagen sind fast noch keine zu sehen. Benützen wir diese Gelegenheit, um erhobenen Hauptes und mit offenen Augen durch die Stadt zu schlendern. Es lohnt sich! Wieviele Lausanner gibt es wohl, die niemals den Blick nach oben schweifen liessen, über die hohen Fassaden aus Stein und Mergel, diese verzierten Kranzleisten, durchbrochenen Balkone, Ornamente und Skulpturen? Doch es gibt eine Entschuldigung dafür. Die Schaufenster nehmen ihre ganze Aufmerksamkeit in Anspruch. Für die Dekoration der Auslagen wird viel Mühe aufgewendet und es ist daher nur natürlich, dass man von ihnen immer wieder angezogen wird. Auf Schritt und Tritt gibt es etwas Neues zu sehen und nie ist es etwas langweiliges dabei. Während man eben noch von den Erzeugnissen der Goldschmiedekunst, die auf Samt und Seide in ihre Schmuckkästen gebettet sind, in Bewunderung geriet, kann man wenige Augenblicke später, am entgegengesetzten Ende des Platzes ungehindert in einem Antiquariat schmökern. Buchliebhaber suchen und finden in den Metallkästen bestimmt, was sie wünschen.

Wenn Sie den «Grand Pont» passieren, werfen Sie

die Segelboote, Ruder- und Motorkähne kommen und gehen und der helle Dampfer sich langsam und majestätisch vom Ufer löst, um mit einer Rauchfahne in Richtung Evian zu verschwinden. Herrlich heben sich die weissen Schwingen der formschönen Möven am blauen Himmel ab, wenn sie kreischend, mit starkem Flügelschlag dahergestürzt kommen und sich auf das ihnen dargelegte Brot stürzen. Dann lassen sie sich wieder ganz vergnügt von den Wellen davontragen, wie papierene Spielzeuge.

Ouchy ist vielleicht nicht so brillant wie gewisse Orte an der Riviera und an den italienischen Seen, aber

es lässt sich nicht leugnen, dass es einen romantischen Reiz besitzt, der niemand unbeeindruckt lassen kann. Ganz in Grün gebettet, mit seinen Hotels in schattigen Parks, seinen blumengeschmückten Villen und farbenfrohen Beeten, grüsst es uns in ruhender Anmut.

In den Alleen der Anlagen begegnet man glücklichen jungen Paaren. Doch auch einsame, nachdenkliche Menschen zieht es an das Ufer von Ouchy, das von jeher zu Meditation einlud.

Mit seinen Anklängen an vergangene Zeiten, seiner unverrückbaren und dabei immer abwechslungsreichen Schönheit liegt Ouchy, einer schillernden Märchenlandschaft gleich, wie jenseits von Zeit und Raum als der ruhige Hafen, in den alle einkehren möchten, über die die Stürme des Lebens hinweggebraust sind.

ein Blick über die Brückenrampe hinunter. Es bietet sich Ihnen ein Bild, das nicht farbenfreudiger sein könnte, wenn ein Kanal oder ein Strom und nicht einfach eine Strasse darunter wäre: es ist der Lausanner Fischmarkt. Die Verkäuferinnen preisen ihre Waren in hohen Tönen an, und der Klang ihrer Stimmen dringt trotz Großstadtlärm an Ihr Ohr.

Vielleicht sind Sie nun von Ihrem Stadtrundgang etwas müde. Wenn Sie noch Zeit übrig haben, so verlieren Sie doch einige Augenblicke in dieser oder jener Parkanlage inmitten der Stadt. Ganz umgeben von alten Bäumen, von Grün und Blumen werden Sie dort bald die herrlichsten Plätze für Rast und Ruhe finden.

Wieder hat die Stadt den Strom aller Menschen, die tagsüber durch ihre Pflichten in den Häusern zurückgehalten waren, an sich vorüber ziehen sehen; diesmal in umgekehrter Richtung. Nun legt sich Ruhe über die Stadt. Das Tagwerk ist beendet. Bald kommt die Nacht. Doch schon belebt sich Lausanne von neuem: Die Strassen sind taghell erleuchtet, und die Lausanner gehen ihren Vergnügen nach; jeder nach seinem Geschmack, denn die Auswahl der Darbietungen ist mannigfaltig. Theateraufführungen, Konzerte, Kinos und viele andere Vorstellungen — jedem das Seine. Was die Musik anbetrifft, sind die Lausanner sowieso ein begnadetes Volklein. Aber auch Dancings, Kabarets, Caféhäuserkonzerte und diverse Revuen tragen dazu bei, das Repertoire vielseitig zu gestalten.

Früh am darauffolgenden Tag werden die Strassen vom Wagenlärm aus dem Schlaf gerissen. Es sind die Gemüsebauern der benachbarten Dörfer, die mit ihren Karren einzug halten und den Zentral-, Ripone- und Palud-Platz, ja selbst die Bürgersteige der Nebenstrassen im Nu in zahlreiche kleine, von bunten Planen überdachte Gemüsegärten verwandeln.

Auch das ist wieder ein rechter Schnappschuss des Lausanner Strassenbildes: Die Frauen, mit Einkaufstaschen bewaffnet, gehen auf den Markt, um sich aus der lockenden Farbenpracht der Gemüse und Früchte mit allem Notwendigen einzudecken. Es gäbe noch viele Bilder von Lausanne zu schildern, dieser Stadt, die so verschiedenartig und wiederum so gleichbleibend in ihrer bodenständigen Gutmütigkeit ist, dieser Stadt, deren herzliches Lächeln einer liebenswürdigen Ironie nicht entbehrt und deren ständige Frische und Einfachheit das Leben angenehm machen.

## Ein Gast meint . . .

### Spiegeln, Spiegeln an der Wand . . .

In einem guten Hotel im reizenden, historischen Städtchen Murten stand ich in einem Doppelzimmer einem Spiegel gegenüber. Es war für mich ein Erlebnis!

Frischlich, an und für sich war dieser Spiegel nichts Ausserordentliches. Rechteckige Form, Goldrahmen, 30 cm breit, 54 cm hoch, hochformatig aufgehängt, obere Leiste hübsch gewölbt. Man könnte sagen, es habe sich also um einen ausgesprochen kleinen Spiegel gehandelt, der einen Querformat-Kollegen im anschließenden Badezimmer hatte.

Was allerdings das Spiegeln widerspiegeln sollte, wurde mir erst nach einigem Nachdenken klar, denn es hing mit der oberen Leiste 135 cm, mit der unteren Leiste 91 cm über dem Boden. Knapp unter der unteren Leiste stand ein sehr schmales, praktisches Tischchen, auf das Damen ihre Handtaschen, Herren ihre Taschen-Auslegeordnung plazieren können. Zu diesem Tun aber braucht man im Grunde genommen keinen Spiegel.

Spiegeln, Spiegeln an der Wand, was tust du denn in dieser ungewohnten Höhe bzw. besser Tiefe? Ich stellte mich an das Tischchen und blickte in den Spiegel. Was sah ich? Den wertvollen Teil meines Körpers, etwas zwischen oberhalb der Brust bis zum Schritt hinunter.

Also: keine Frisur, keine Kontrollmöglichkeit, ob die Krawatte sitzt, ob der ganze Outfit den gewünschten Eindruck macht. Wenn ich das Gesicht hätte sehen wollen, wäre dies nur in unbequemer Kauerstellung möglich gewesen, oder sitzend, was aber der Schmalheit des Tischchens wegen kaum in Frage kam.

Hätte ich eine Weste getragen, so wäre dank des seltsam gehängten Spiegels allenfalls ein offener Knopf zu entdecken gewesen. Zu ganz alten Kleidungsstücken und zu ganz modernen zählen Westen, aber sie sind heute noch verhältnismässig selten. Auch ich trug keine, und ob die beiden Knöpfe meines Doppelreihers geschlossen oder geöffnet sind, das spüre ich.

Nun kann man freilich erklären, es zähle zu den grössten Feinlichkeiten, wenn ein Herr seine Hose nicht 100prozentig zugeknöpft habe. Ich erinnere mich an eine originelle Grossstange, die häufig und in grosser Zahl Besuche empfing. Sie hatte, um die erwähnte Feinlichkeit tunlichst zu vermeiden, auf der Toilette an der Türe einen Spiegel in dieser Höhe angebracht, so dass jeder Gast vor dem Verlassen des Raumes feststellen konnte, ob alles in bester Ordnung ist.

Dachte der Hoteller in Murten so weit? Waren solche Überlegungen die Gründe zu dem seltsamen Tun? Ich tippe darauf, denn es kann doch nicht angenommen werden, dass jemand in einem Hotelzimmer einen Spiegel aufgehängt, ohne sich zu überlegen, was der Spiegel eigentlich spiegeln soll.

A. Traveller

## Ferien – ein «Opfer» für die Gesundheit!

Schopenhauer, einer der Grossen der deutschen Geistesgeschichte, schrieb: «Neun Zehntel unseres Glückes beruhen allein auf der Gesundheit. Mit ihr wird alles eine Quelle des Genusses; hingegen ist ohne sie kein ausseres Gut, welcher Art es auch sei, geniessbar, und selbst die übrigen subjektiven Güter, die Eigenschaften des Geistes, Gemütes, Temperaments, werden durch Kränklichkeit herabgestimmt und sehr verkümmert. Hieraus aber folgt, dass die grösste aller Torheiten ist, seine Gesundheit aufzuopfern, für was es auch sei, für Erwerb, für Beförderung, für Gelehrsamkeit, für Ruhm, geschweige denn für flüchtige Genüsse: vielmehr soll man ihr alles nachsetzen.»

Diese Einsicht ist schon bald 100 Jahre alt und stammt damit aus einer Zeit, als das Problem «Ferien und Freizeit» noch in weiter Ferne lag. Heute gehen wir Ferien und Freizeit — es liegt an uns, davon den rechten Gebrauch zum Nutzen unserer körperlichen und psychischen Gesundheit zu machen. Nicht alle Zeitgenossen sind soweit. Das für viele Arbeitnehmer zwielichtige Wochenende ist oft einem Zeitgeräten vergleichbar. Die Hast des beruflichen Alltags wird auf die arbeitsfreien Tage übertragen und oft wird die Woche unter dem Druck körperlicher und geistiger Müdigkeit begonnen. Man sucht der Stadt zu entfliehen, aber statt ein geruhames Wochenende in einem unser Erholungszentren zu verbringen, wird ein Non-Stop-Programm im Auto absolviert. Zahlreiche Hotels aber bieten vorteilhafte Weekendarrangements für Einzelgänger und Familien.

Ähnliches gilt für den Fernverkehr. Nachdem alle Grenzen, selbst jene nach den Ostblockstaaten, für den Touristenverkehr geöffnet sind, ist die Versuchung verständlich, ein «Kilometer-Programm» mit möglichst weiter Distanz hinter sich zu bringen. Sicher birgt eine Auslandsreise manche Abwechslung und es ist verständlich, dass es den Schweizer als «Weltbürger» dann und wann in die Ferne zieht. Wer aber seine Gesundheit, die körperliche und geistige Erholung denkt, will in unserem Lande zahlreiche und lohnende Möglichkeiten entdecken. Wohl kein Schweizer vermag von sich zu behaupten, seine Heimat wirklich in allen Winkeln zu kennen. Unser Land bietet eine Vielfalt von landschaftlichen Schönheiten auf engstem Raum. Badefrevue, Wanderer, Touristen und Skifahrer entdecken immer neue Möglichkeiten und wer die absolute Einsamkeit sucht, findet auch «Niemandland».

W. S.

## Scotch No 10 Whisky wie er sein soll!

Ein Scotch, der sich in Bezug auf Qualität und Preis vorzüglich als Whisky-Maison eignet.

Ein Spitzenprodukt aus dem CORUBA HOUSE, BASEL

## Wir und das Fernsehen

Von Dr. Guido Frei

Das nachfolgende Referat, das der Direktor des Fernsehens für die deutsche und rätoromanische Schweiz, Dr. Guido Frei, anlässlich der letzten Mitgliederversammlung des Verkehrshauses der Schweiz gehalten hat, bringt eine grundsätzliche, umfassende Darstellung der Beziehungen dieses Kommunikationsmittels mit unserer menschlichen Gesellschaft, weshalb wir unsern Lesern seine Ausführungen gerne zur Kenntnis bringen.

### Am Anfang: Die Agora, das Forum

Der Soziologe Max Weber spricht irgendwo den Gedanken aus, dass sich im alten Athen erst durch ein Optimum an Kontakt jene Gesellschaft gebildet habe, die dann zu der grossartigen, in der gesamten Kulturgeschichte der Menschheit einzig dastehenden Leistung fähig wurde, vor der wir Heutzutage bewundernd stehen. Die Welt war wahrhaftig überschaubar damals. Unter freiem Himmel, auf der Agora, dem beherrschenden Mittelpunkt der Polis, allen zugänglich, wurden die Dinge des öffentlichen Lebens ausgehandelt, wurden Krieg und Frieden, wurden Freundschaft und Verrat, wurden Sieg und Niederlage ins Gespräch genommen. Die Welt war nahe, war zusammengepackt, war vertraut; die engste, intensivste Beziehung mit ihren Dingen war jederzeit möglich. Und solches Nahesein schuf nun den Boden, auf welchem die geistigen Früchte jener Epoche wachsen und reifen konnten.

Es wäre vermessend, eine direkte Parallele zum Heute zu ziehen, wo die Dinge, die uns bewegen, und die Menschen vor allem, durch die Geschwindigkeit der Fortbewegungsmittel und durch noch schnellere Möglichkeiten wie Radio und Fernsehen einander nähergerückt sind wie nie mehr seit jener klassischen Epoche. Es wäre vermessend, sage ich, und doch ist der blosse Gedanke, es könnte ein Mittel wie das Fernsehen in ähnlicher Weise und mit allen verheissungsvollen Konsequenzen zu einer gesellschaftsbildenden Kraft werden, erregend und macht es lohnend, diesem Medium seine volle Aufmerksamkeit zu schenken. Aber es ist besser, diesen Ausflug ins Reich schöner Spekulationen rechtzeitig abzubrechen und den Boden der Realität zurückzugewinnen.

Was jedem Betrachter der Entwicklung, die zur Einführung und Ausbreitung des Fernsehens geführt hat, auffällt, ist die unheimliche Schnelligkeit, mit welcher dieses Kommunikationsmittel innert kürzester Zeit einen grossen Teil der Welt erobert hat. «Die Geschichte des Fernsehens ist die Geschichte einer Explosion», nennt Werner Rings diese Entwicklung. Ein Blick auf die Zahlen verdeutlicht dies auf sehr eindrückliche Weise: waren es in Amerika und Europa vor 15 Jahren ein paar privilegierte und Fachleute, die die ersten offiziellen Bilder empfangen konnten, so schätzte man die Zahl der Zuschauer, die im vergangenen Jahr in einer Direktübertragung von Amerika nach Europa die berühmte Rede des Papstes in der UNO verfolgten, auf 250 Millionen.

Ohne der Magie der Zahl blindlings zu verfallen, ist doch zu sagen, dass es hier um ein Ausmass an Kommunikation geht, das es als berechtigt erscheinen lässt, unserer Gegenwart den Charakter einer Umrückzeit zuzubilligen in einer Grössenordnung, wie die Menschheit sie vielleicht noch nie erlebte. Es ist daher kaum übertrieben, wenn das Fernsehen, um die Tiefe und Weite dieser Daseinsumwälzung zu erhärten, gleichzeitig neben der Spaltung des Atoms und der Weltraumfahrt genannt wird.

### Der grosse Wegbereiter: das Buch

Freilich müssen wir uns auch wieder hüten, bei solcher Betrachtung die Maßstäbe zu verlieren. Wenn wir den Weg, den die Geschichte genommen hat, ein paar Jahrhunderte zurückgehen, dann stossen wir auf ein Ereignis, das vielleicht in der damaligen Zeit und gemessen am Horizont jener Epoche eine grössere Revolutionierung des einzelnen Menschen bedeutete: ich meine die Erfindung der Buchdruckkunst. Wir werden uns der Grösse dieses Umbruchs bewusst, wenn wir uns vergegenwärtigen, was für eine umgestaltende Unruhe das Buch in die Welt gebracht hat. Es hat die Menschen aus der ruhigen Anschauung und Anhörung dessen, was sie seit Jahrhunderten umgab, herausgerissen und hat ihnen eine Welt geöffnet, die unendlich viel grösser und mannigfaltiger war, als die damals entdeckten neuen Kontinente. Und wenn wir nur wenige Jahrzehnte zurückgehen, so finden wir ein Ereignis, das — wenigstens wesensmässig, wenn auch nicht graduell — die Wirkung des Fernsehens vorausnahm: die Einführung des Radios, mit dem ein weltweites Kommunikationsmittel in unser Leben trat.

### Faszinierendes Fernsehen

Und dennoch traf uns das Fernsehen wenig vorbereitet; es war vielmehr plötzlich unter uns, holte uns ein; das Radio bedeutete eben doch kaum eine Vorbereitung; es hatte sich schon zu sehr in unser Leben — ähnlich dem Telefon — integriert und — das ist vielleicht das Entscheidendste — es ist dem Fernsehen, wie sich bald erweisen hatte, an Faszination unterlegen.

### Worin besteht die Faszination?

#### Summierung aller Ausdrucksmittel

Bild, stehendes und bewegtes, schwarzweisses und farbiges, Wort, Musik, Geräusch im Dienst der gleichen Aussage. Potenzierung dieser Aussage.

#### Gegenwartsfülle

Die zeitliche Kategorie des Fernsehens ist die Gegenwart. Was ich sehe, mag es ein Bericht über Vergangenes sein oder unmittelbare Teilnahme an einem Vorgang, ist gegenwartserfüllt. Den Begriff des déjà vu («déjà entendu») gibt es nicht.

### Der Mensch steht im Mittelpunkt

Höhepunkt im Fernsehen: Begegnung mit Menschen: voilà un homme.

### Weltumspannung

Menschen eines ganzen Landes, eines ganzen Kontinentes, der halben Welt, unterschiedlicher Systeme werden unter einen Eindruck gestellt. Aber viel Positives schlummert in den Möglichkeiten des Weltumspannenden: Eurovision, direkte Verbindung Amerika—Europa, Gespräche zwischen Ost und West.

### Sendungen treffen auf

im Haus, im Kreis der Familie. Welt wird ins Haus gebracht.

### Das Fernsehen als Freizeitgestalter

Dabei wird der Grad dieser Wirkung auf den einzelnen Menschen durch ein Zusammentreffen erhöht, das, geschichtlich gesehen, ein Zufall sein mag: die Ausbreitung des Fernsehens in einer Zeit höchsten wirtschaftlichen Wohlstandes in einem grossen Teil der zivilisierten Welt und damit die Ausdehnung der arbeitsfreien Zeit, in die das Fernsehen wie in ein Vakuum mit ungehinderter Dynamik einschiesst. Mit dieser Feststellung passt die Tatsache zusammen, dass sich das Fernsehen vor allem in den Gebieten der grossen Industrieagglomerationen am schnellsten und am stärksten ausgebreitet hat. Das Fernsehen wird also für Millionen von Menschen zum massgeblichen, oft alleinigen Gestalter der Freizeit, zum einzigen Vermittler von Informationen, dem blindes Vertrauen entgegengebracht wird. Der einzelne Mensch ist einer Beeinflussung ausgesetzt, die die Frage als höchst berechtigt erscheinen lässt, wie die Sendungen, die auf ihn zukommen, gestaltet sind, welche Seiten seines Menschseins sie am meisten erfassen, was sie an Inhalten vermitteln, aus welchem Geist heraus sie gestaltet sind, welches ihre möglichen negativen Wirkungen sind, ob der Programmschaffende aus einer Verantwortung gegenüber dem Individuum und der Gemeinschaft handelt oder ob er sein Tun diktiert lässt von purem Erfolgsdenken und sich damit unter das Gesetz der Strasse stellt, ein Verhalten, das nur allzu nahe liegt bei einer Tätigkeit, die so sehr von den Reizwirkungen des Öffentlichen lebt. Hier liegen Gefahren, die sich je nach der Struktur des Fernsehbetriebes nach der einen oder andern Richtung potenzieren.

Denken wir an die Herrschaft der Reklame, wie sie etwa im amerikanischen Fernsehen festzustellen ist, wo es nach einem amerikanischen Fachmann ein Monopol gibt: «Das Monopol des zwingenden Bedarfs, nämlich die Notwendigkeit, Ware zu verkaufen.» Erfreulicherweise steht keine europäische Situation — und wir können uns getrost dazu zählen — auch nur im entferntesten unter dem Zwang eines ähnlichen Monopols.

Oder denken wir an das Fernsehen in der Hand eines totalitären Staates, dessen Funktionäre dieses Faszinosum Fernsehen frühzeitig erkannt und aus ihm — wie zum Beispiel ein Studium der ostzonalen Sendungen zeigt — ein Propaganda- und Agitationsinstrument erster Ordnung gemacht haben.

### Television und zwischenmenschlicher Kontakt

Wo aber diese beiden Extreme nicht die Struktur einer Fernsehorganisation bestimmen, da sind alle Voraussetzungen da, aus dem Fernsehen ein erregendes Mittel des Kontaktes zwischen Mensch und Mensch zu machen, wobei aber nicht nichts darüber ausgesagt wurde, ob dieser Kontakt positiv oder negativ ist. Es gibt zunächst eine ganze Reihe von Vorwürfen, die gegen das Fernsehen erhoben werden. Sie lassen sich, abgesehen von gesundheitlichen Störungen, für die das Fernsehen ebenfalls verantwortlich gemacht wird, in vier Hauptgruppen zusammenfassen: Vermassung (und damit Uniformierung) — Passivität — Verrohung — Diskursivität. Da ist zunächst der Begriff

### Vermassung

Sicher birgt die Tatsache, dass Millionen von Menschen zu gleicher Zeit dasselbe sehen und hören, Möglichkeiten einer gewissen Uniformierung der Meinungen und Gefühle. Das könnte noch verstärkt werden z. B. durch die Tatsache, dass die gleichen amerikanischen Fernsehfilme von Station zu Station herumgeboten werden. Da könnte es denn also geschehen, dass z. B. für die jungen Menschen der verschiedensten Breitengrade die gleichen Helden zu bestimmten Leitfiguren werden.

Aber überschätzt man damit nicht doch die nivelierende Kraft solcher Erscheinungen? Misst man damit nicht der Eigengesetzlichkeit, der die einzelnen Zuschauer unterworfen sind, und die abhängt von ethnischen, geographischen, sozialen und psychischen Gegebenheiten, eine zu geringe Kraft bei? Nur schon die tägliche Zuschauerpost zeigt, wie grundverschieden die Menschen auf einzelne Sendungen reagieren. Vergessen wir noch nicht, dass die Programme auf den Menschen auftreffen, wenn er sich in der natürlichen Gemeinschaftsform befindet: in der Familie. Eine Fernsehsendung, sie mag noch so suggestiv, noch so mitreisend, vielleicht sogar demagogisch sein, sie wird nicht in der Masse aufgenommen, deren Reaktionen unkontrollierbar sind, sondern im natürlichen Kreis der Familie, wo vielleicht Probleme sind, Spannungen bestehen, Zwißt sogar, aber wo einzelne Menschen, Individualitäten agieren und reagieren, und nicht das dumpe, unberechenbare Gesetz der ungegliederten, ihrer selbst unbewussten, einformigen Masse herrscht, ein Gesetz, das immer wieder so entsetzlich viel Unheil in diese Welt bringt. «Massen entstehen», sagt Karl Jaspers, «wo Menschen ohne eigentliche Welt, ohne Herkunft und Boden verfügbar und auswechselbar werden.» Das trifft nicht zu für den Kreis, in welchem Fernsehsendungen aufgenommen werden: für

die Familie. Denn wo wäre Herkunft und Boden, wenn nicht in der Familie! Mit aller Ernsthaftigkeit muss der zweite Vorwurf bedacht werden: das Fernsehen führt zu einem

### passiven Verhalten

des Menschen, unterhalte ihn einer Suggestion, löse seine Phantasie ab, mache ihn manipulierbar, mache ihn antwortlos und damit verantwortungslos und unfrei. Der bekannte Rundfunkpublizist Gerhard Matletzke stellt in seinem vielbeachteten Aufsatz über das Problem der Passivität durch Fernsehen die sehr scharf und tief verhält, wirklich passiv? Ich glaube, damit stösst er in den Kern des Problems vor. Mit welchem Recht stellen wir die These auf, dass reine Rezeption Inaktivität bedeute? Kann nicht die mit innerer Beteiligung aufgenommene Sendung zu höchster Aktivität führen, die geistige Kräfte freilegt, die die Phantasie anregt, statt sie zu töten, die die Manipulierbarkeit des Menschen auf ein Minimum vermindert, die ihn antworten lässt auf Fragen, deren Tragweite ihm bisher vielleicht unbekannt war. Es gäbe hierfür sogar so etwa wie ein Indiz: statistische Erhebungen in Amerika sollen ergeben haben, dass infolge des Fernsehens der Kauf von Abenteuerbüchern abgenommen, dagegen die Lektüre von Sachbüchern stark zugenommen habe. Aber damit sind wir bereits im Reich der Spekulationen und Hypothesen, aber nicht der gültigen Argumentation. Der Vorwurf der Passivität kann nicht leicht genommen werden. Soziologische Untersuchungen werden ihn leider da und dort erhärten. Und die Tatsache, dass Buchhändler und Verleger mit einem gewissen Aufatmen die Feststellung machen, dass der Kauf von Büchern auch angesichts des Fernsehens weiter zunimmt, sagt noch nichts aus darüber, ob tatsächlich mehr oder eben nicht weniger gelesen wird; schon gar nichts darüber, ob die Hausmusik weiter zurückgeht oder nicht. Vor solchen Fragen heisst es konkreten Boden gewinnen. Und das geschieht wohl am besten damit, zunächst von der Möglichkeit der Passivierung durch Fernsehen auszugehen, um auf diese Weise eine Therapie zu gewinnen, die nicht einen Notstand bekämpfen muss, aber im Sinne einer Prophylaxe dennoch entwickelt werden müsste. Und diese Therapie besteht vor allem darin, das Fernsehen mit einem Teil seiner Möglichkeiten in den Dienst der Fortbildung zu stellen. Ich komme darauf zurück, möchte aber vorerst die

Galerie der gemachten Vorwürfe gegen das Fernsehen weiter abschreiten. Ein anderes anklagendes Schlagwort ist das von der

### Verrohung

durch das Fernsehen, zu der die Begünstigung der Kriminalität, der Sensationslust, die Sexualisierung, die Entsillichung schlechthin gehören. Um es gleich vorweg zu nehmen: auch hier fehlen letztlich gültige Beweise für diesen Einfluss des Fernsehens. Aber damit darf die Gefahr solcher möglicher Wirkungen, vor allem, was den jungen Menschen betrifft, nicht bagatellisiert werden, und die Programmverantwortlichen sind gehalten, sie täglich im Auge zu behalten. Sicher führt nicht jede erotische Szene zur Sexualisierung, jeder gezeigte Gewaltakt zur Verrohung. Es kommt wesentlich auf die Umgebung an, in der eine Szene oder ein Thema exponiert wird. Eine erotische Szene wird im Rahmen einer Unterhaltungssendung sehr schnell zum reinen Selbstzweck. Ich denke dabei vor allem an gewisse mit dem Mäntelchen der Kunst nur dürrig bedeckte Tanzszenen in den bekannten musikalischen Shows. In einem dramatischen Werk hingegen wird das Erotische zum bezogenen Handlungselement, das im Rahmen des Endziels, auf das die Handlung hinführt, notwendig und darum in einem grosseren Ganzen aufgehoben sein kann.

Eines aber scheint mir, wenn von der Möglichkeit der entzillichenden Wirkung von Fernsehprogrammen grundsätzlich die Rede ist, wichtig zu sein: dass sich die verantwortlichen Programmschaffenden jederzeit bewusst sind, dass ihre Programme nicht dazu führen dürfen, aus einer falschen verstandenen Freiheit heraus jene Werte aufzulösen, auf denen das Gefüge unserer Gesellschaft beruht: Familie, Staat, Kirche, Gemeinschaft. Das hindert nicht, immer wieder ehrlich, zuweilen sogar mit Härte an die Probleme, die uns bewegen, heranzugehen.

Aber es muss geschehen im klaren Wissen um das Endziel: reinigend, aufbauend zu wirken und nicht das waltende sittliche Gesetz um jeden Preis zu verletzen und zu missachten. Wir sehen: die Verantwortung für eine verrothende, entzillichende Wirkung des Fernsehprogramms in allen ihren vielfältigen Facettierungen tragen die Programmschaffenden durch die Art, wie sie ihre Programme gestalten, wie sie sie auswählen. Eine allfällige notwendige Therapie ist daher hier einfach, weil die Diagnose eindeutig ist. (Schluss folgt)

## Premier bilan provisoire du tourisme festival en France

L'étatement des vacances est-il un échec ? — L'optimisme hôtelier de M. Dumas...

Vers la fin du mois d'août, le secrétariat d'état au tourisme que dirige M. Pierre Dumas a publié un communiqué sur la «situation du tourisme en France à la date du 19 août 1966». Voici son texte officiel: «Ainsi que le nombre des entrées était, à partir du 16 août, largement supérieur à celui des départs en vacances, pour la première fois en 1966 aucune déroute n'a été enregistrée.

Pratiquement toutes les stations françaises de quelque importance ont affiché complet du 1er au 20 août, et, dans beaucoup d'entre elles, rien ne sera libre avant le 9 septembre.

Sont particulièrement saturés: — la côte normande et surtout Deauville, — le littoral breton de Dinard à La Baule, — la Vendée, le Pays basque, tout le littoral méditerranéen, — les grandes stations d'Auvergne, des Alpes et des Vosges.

Seules quelques petites stations de l'intérieur ont des disponibilités, mais leur équipement n'est pas toujours suffisant, notamment au point de vue distractions. Toutefois, la Corse offre des possibilités illimitées aux campeurs... Cet optimisme officiel a d'ailleurs été immédiatement contesté par les hôteliers qui ont surtout opposé un démenti spontané aux pronostics de M. Dumas, selon lequel: «aucune chambre d'hôtel ne sera libre avant le 9 septembre...»

Mais laissons la parole au porte-parole du secrétariat général au tourisme qui déclare ensuite: «Cette situation démontre l'impérieuse nécessité de l'étatement des vacances. La France dispose: — dans ses hôtels de 1 500 000 places, — dans les camps de 1 000 000 places, — dans les meublés de 1 500 000 places, — soit au total: 4 millions de places.

23 millions de Français prennent des congés l'été, dont la moitié pendant le mois d'août. Les stations ne pouvant absorber que le tiers des touristes du mois d'août, l'équilibre est assuré par l'hébergement de 5 millions d'estivants chez des parents ou amis, et le départ de 3 500 000 Français pour l'étranger. Il reste donc 1 million de places pour l'ensemble des touristes étrangers.

La concentration des vacances sur un seul mois a donc une répercussion directe importante sur la balance des paiements du tourisme français.

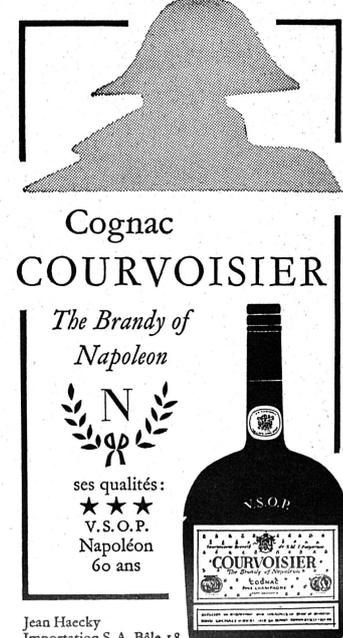
Une chambre d'hôtel coûte 10 000 fr., mais exige en outre 20 000 fr. de l'état et la commune responsables de toute l'infrastructure.

Ainsi, l'économie de frais de stockage réalisés par les employeurs qui prennent la responsabilité de fermer tous ensemble le 1er août se traduit, pour l'état et les collectivités locales, par une dépense cent fois supérieure: celle-ci est financée à ce jour par le touriste, par le biais de prix plus élevés. Sans doute faudra-t-il trouver un financement plus équitable... Déjà, avant la distribution de ce communiqué, les journaux parisiens avaient fait prévoir que les efforts réitérés de M. Pierre Dumas, si louables fussent-ils, ne parviendraient pas à changer la mentalité du Français moyen en ce qui concerne les vacances. Il est sûr que, d'une part, le temps assez défavorable qui a régné en France — comme d'ailleurs sur quasi toute l'Europe, pendant tout le mois de juillet et même pendant la première quinzaine d'août — a largement contribué au malaise des vacanciers. On sait quelles conséquences désastreuses le froid et

les orages ont eu dans les Alpes françaises. Ces conditions météorologiques déplorablement accentuées le rythme de la «fuite vers le soleil» qui a affecté, en 1966 comme en 1965, la fréquentation des stations françaises de montagne et de l'Atlantique. Le «rush vers le soleil» a brusquement modifié la structure touristique de tout un pays. La Côte d'Azur a été envahie par des touristes français et étrangers, notamment des campeurs à la recherche de chaleur. Il en est résulté des encombrements et une augmentation rapide et malsaine de la demande d'hébergement, tant sur la Riviera française que sur la Côte basque. La conséquence inévitable de cette évolution fut une brusque hausse des prix des chambres d'hôtel et des logements chez les particuliers, ce qui a aggravé la crise de l'industrie hôtelière régionale.

Les hôteliers et restaurateurs du Nord, de la Normandie, de la Bretagne septentrionale, et, en partie, des Vosges et de l'Alsace ont été les premières victimes de cette saison pourrie.

Le boom dont a profité le Midi et surtout la Côte d'Azur compense peut-être le manque de recettes en devises du trésor, pendant les mois d'août et septembre, mais ne rétablit nullement le déséquilibre budgétaire et le manque de recettes dont souffrent cet été les hôteliers de la zone Nord de la France... A en croire les «revenants», c'est-à-dire les vacanciers de retour d'Espagne, du Portugal et d'Italie, «la France serait toujours trop chère et trop peu hospitalière...»



**Cognac**  
**COURVOISIER**

The Brandy of  
Napoleon

ses qualités:  
★★★  
V.S.O.P.  
Napoléon  
60 ans

Jean Haecy  
Importation S.A. Bâle 18



Wie ist die Lage in Deutschland ?

Der Hoteliertag in München

München rüstet sich zum internationalen Hoteliertag, d. h. genauer gesagt zum Kongress der International Hotel Association, der alle zwei Jahre stattfindet. Er dauert vom 24. bis 29. Oktober 1966.

Alle Organe der internationalen Hotelorganisation treten in dieser Zeit zu Sitzungen zusammen, in erster Linie der Kongress selbst, der am Mittwoch, dem 26. Oktober, 10.30 Uhr, im Deutschen Museum in München eröffnet wird. Er hält seine Schlußsitzung Freitag, dem 28. Oktober, ab. Der Verwaltungsrat hat ebenfalls mehrere Sitzungen vorgesehen, deren Programm nach und nach bekanntgegeben wird. Mehrere Tagungen hält auch das Comité exécutif ab. Die Kommissionen der IHA treten ebenfalls zusammen und erweitern das Programm.

Der Hoteliertag findet in der Öffentlichkeit grösste Beachtung. Das sieht man an der deutschen Fach- und Tagespresse, aber auch an Veröffentlichungen in anderen Ländern. Man erwartet von dem Kongress eine Steigerung der Bemühungen, den Tourismus und die Hotellerie noch stärker als bisher in den Mittelpunkt der Bestrebungen zur Förderung des Fremdenverkehrs zu stellen.

Die Spitzen der Ministerien werden sich an der Kongresseröffnung beteiligen. Die Stadt München, die an diesem Kongress sehr stark interessiert war, lädt die Teilnehmer zu Veranstaltungen ein. Bemerkenswert ist ein Besuch der Staatsoper, dem ein Empfang der Bayerischen Regierung vorausgeht. Auch die Münchner Hotellerie wird sich bemühen, den Kongress so interessant wie möglich zu gestalten, und gewährt den Kongressteilnehmern beste Aufnahmebedingungen. U. a. ist der Besuch der Museen und Gemäldegalerien vorgesehen, und Ausflüge in das bayerische Land werden die Kongressteilnehmer von den grossen Vorzügen überzeugen, die die Natur und Kunst in den bayerischen Landen bieten.

Mit dem Kongress sind Nachkongressreisen verbunden, die weiter nach Deutschland hinein führen. Die erste Tour geht von München nach Augsburg, wobei insbesondere der Dom, das Rathaus von Elias Holl und die Fuggereien besucht werden sollen. Die zweite Tour führt weiter über Augsburg hinaus, über Donauwörth und Nördlingen nach Dinkelsbühl, einer uralten deutschen Stadt. Die Reise führt sodann nach Rothenburg, und der Endpunkt ist Nürnberg. Die dritte Reise führt über Stuttgart, Plorzhelm, Herrenfels und Gernsbach nach Baden-Baden. Dann geht es weiter nach Heidelberg. Der dritte Tag sieht die Besucher in Frankfurt und anschliessend in Köln, und am vierten Tag findet diese Tour in Köln ihr Ende. Auch bei der Tour Nr. 4 handelt es sich um alte Städte, um Dinkelsbühl und Nürnberg sowie Würzburg. Die Tour führt über nach Kassel und Göttingen und endet in Hamburg. Es besteht die Möglichkeit, von Hamburg aus einen Abstecher nach Berlin zu machen. Eine letzte Fahrt führt uns von München nach Berlin.

Hierbei wird u. a. Hannover besucht und von Langenhagen in Niedersachsen Berlin angefliegen werden. Eine besondere Sehenswürdigkeit bildet der Altar von Pergamon, der in der Kunstgeschichte eine grosse Rolle spielt. Die Reisen werden vom Deutschen Reisebüro, Abteilung Kongressreisen, in Frankfurt am Main durchgeführt und werden sicherlich viel Anklang finden.

Bisher haben sich schon weit über 600 Personen für den Kongress angemeldet. Es wird erwartet, dass sich ihre Zahl auf mehr als 1000 erhöhen wird.

Auch bei den deutschen Hoteliern besteht grösstes Interesse für den Münchner Kongress. Die Mitglieder der Deutschen Sektion der International Hotel Association werden sich zahlreich einfinden, um mit den Kollegen aus dem Ausland Fühlung zu bekommen. Der Sinn solcher Kongresse besteht ja letztlich darin, die freundschaftliche Bande zwischen den Hoteliern der ganzen Welt anzuknüpfen.

Der International Hotel Association gehören zurzeit 92 Länder an, und damit ist die Gewähr gegeben, dass viele Menschen in vielen Sprachen in München Hotelprobleme erörtern werden.

Die deutschen Hoteliere sind erfreut, dass Westdeutschland im Geschehen der Welt hotellerie für eine Woche lang Mittelpunkt der Ereignisse ist. Sie sind besonders auch darüber erfreut, zeigen zu können, was Gastlichkeit in Westdeutschland bedeutet.

Dr. H.

Die Gasindustrie vor neuen Aufgaben

In seiner Präsidialansprache anlässlich der Versammlung des Verbandes schweizerischer Gaswerke wies alt Stadtrat W. Thomann, Zürich, darauf hin, dass die kommenden Generationen um die Lösung bedeutsamer Probleme nicht zu beneiden sind, zu denen auch die Sicherstellung der Energieversorgung gehört. Ein Wohlstandsstaat wie die Schweiz ist in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts nicht lebensfähig ohne reichliche Verfügbarkeit von Energie. Für die Deckung des künftigen Energiebedarfs müssen daher alle möglichen Mittel eingesetzt werden, und zwar sowohl jene, die heute bereits vorhanden sind, als auch solche, die in Zukunft neu entwickelt werden – vorausgesetzt, dass sie leistungsfähig und wirtschaftlich sind.

In der heutigen Situation ist es unsere Aufgabe, der Gasindustrie ihren Anteil an der Deckung des Energiebedarfs zu erhalten und unsere Pflicht, dafür zu sorgen, dass mit den neuen Produktionsmitteln, die der Gasindustrie zur Verfügung stehen, die Versorgungsbasis unseres Landes erweitert wird.

Die neuentwickelten Gasproduktionsverfahren und das in Reichweite stehende Erdgas haben den Weg

SHV-Aktualitäten

Unternehmensführung in Hotellerie und Gastwirtschaftsgewerbe

SHV. Die diesjährige 4. Arbeitstagung für Unternehmensführung in Hotellerie und Gastwirtschaftsgewerbe an der Universität Bern bietet den Leitern und ersten Führungskräften gastgewerblicher Betriebe wiederum Gelegenheit, sich mit aktuellen und zukünftigen Problemen auseinanderzusetzen.

Die Tagung findet am 6./7. Oktober 1966 in den Räumen der Universität Bern statt.

Die Veranstalter – der Schweizer Hotelier-Verein und das Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern – unternehmen den Versuch, eine vorausschauende Beurteilung der Zukunft anzustellen, um die gastgewerblichen Unternehmer und die Nachwuchseute mit den Aufgaben von morgen vertraut zu machen.

Andere Stoffgebiete befassen sich mit Fragen der Betriebsrationalisierung, des Rechnungswesens und der Personalführung.

Die bewährte Methode der aktiven Mitwirkung der Kursteilnehmer in kleinen Arbeitsgruppen wird bei-

gehalten. Namhafte Spezialisten führen in Referaten in die verschiedenen Themen ein:

- Fremdenverkehr und Gastgewerbe im Lichte der modernen Wachstumstheorie
- Unser Blick in die Zukunft – Hotellerie und Gastwirtschaftsgewerbe im Jahre 2000 – ein Gedankenspiel zwischen gestern und morgen
- Rationeller Warenfluss im gastgewerblichen Betrieb
- Das Rechnungswesen als Kompass der Betriebsführung
- Mitwissen – Mitarbeiten – Mitverantworten: innerbetriebliche Information als Führungsmittel. Die Teilnehmer an der Arbeitstagung erhalten eine Arbeits- und Dokumentationsmappe, in der die Referate und Beiträge der Arbeitsgruppen enthalten sind.

Anmeldungen sind zu richten an: Schweizer Hotelier-Verein, Abteilung für berufliche Ausbildung, 3011 Bern, Hirschengraben 9, Telefon (031) 22 75 26.

gezeigt. Neben der wirtschaftlich maximalen Ausnutzung der Rohstoffe bringt die Gasfabrikation nach neuen technischen Verfahren eine bisher unerreichte Flexibilität in der Produktion; zudem hat das Gas den grossen Vorteil, dass es sich gut und billig speichern lässt. Damit bieten die Einsatzmöglichkeiten von Gas als hochwertige thermische Netzenergie interessante Perspektiven für eine vernünftige und wirtschaftliche Zusammenarbeit und Lastenverteilung zwischen den Gas- und den Elektrizitätswerken. Zudem hat die neue Produktions- und Verteilungstechnik den neuen Vorzug, die Abgabe von entgiftetem Gas zu verallgemeinern.

Im abgelaufenen Geschäftsjahr hat die Gasindustrie die Erneuerung ihrer Produktionsanlagen weitergeführt und in der Westschweiz ihrem Abschluss schon recht nahe gebracht. Parallel dazu hat auch – soweit wirtschaftlich möglich – die Entwicklung von der Ortsgaswirtschaft zum interkommunalen Gasverbund bedeutende Fortschritte gemacht. Der Konzentrationsprozess, der im Mittelland seinen Anfang nahm, ist nun auch in der Ostschweiz vollzogen worden. Erfreulich ist, dass der Souverän überall mit überwältigender Mehrheit der Modernisierung der Gaswerke zustimmt. Es kommt damit eine klare kommunalwirtschaftliche Konzeption für die Energieversorgung auf lange Sicht zum Ausdruck, die dem Gas auch in Zukunft neben der Elektrizität einen Platz zuweist und die anerkennt, dass die Energie Gas einen wichtigen Beitrag an die Deckung des wachsenden Energiebedarfs leisten kann.

Den Ausführungen des Direktors, Dr. Jean-Pierre Lauper, Zürich, war zu entnehmen, dass die Zentralorganisationen in mehrfacher Hinsicht der umfassenden Erneuerung der Gasindustrie Rechnung tragen. So hat der VSG schon seit Jahren in zunehmendem Masse seine Geschäftstätigkeit erweitert und von der Kohlenbeschaffung, die mengenmässig zurückgeht, auf den Einkauf von Leichtbenzin und Propan ausgedehnt; ausserdem befasst er sich intensiv mit den Problemen der Erdgasbeschaffung. Im organisatorischen Bereich wurde eine Reihe von Massnahmen getroffen, die der Konzentration und Rationalisierung der Tätigkeit der Geschäftsstellen dienen. Damit soll im Interesse der Gasindustrie ein Instrument geschaffen werden, das die bisherigen und neue Zentralfunktionen erfolgreich verwirklichen kann.

Als Gastreferent sprach Herr Professor Dr. Edgar Salin, Basel, zum Thema: «Die Formen der Energie als Motor der industriellen Revolution.» Die dritte Etappe der industriellen Revolution, in der wir heute stehen, wird gekennzeichnet durch das Zusammenreffen von Atomenergie, Erdöl und Erdgas. Während die Atomenergie die Stellung der Elektrizität verbessern wird, werden das Erdöl und das Erdgas eine ausserordentliche Verstärkung der marktwirtschaftlichen Stellung der Energie Gas mit sich bringen. Je mehr eine wirkliche Verbundwirtschaft auf dem Gassektor Platz greife, um so stärker dürfe die Position werden, welche das Gas im Laufe der nächsten Jahrzehnte innerhalb der Energieproduktion gewinnen werde.

LIQUEURS  
**BOLS**  
ET GINS

Ballantine's  
SCOTCH WHISKY

OLD FORESTER  
BOURBON WHISKY

OEHNINGER S.A.

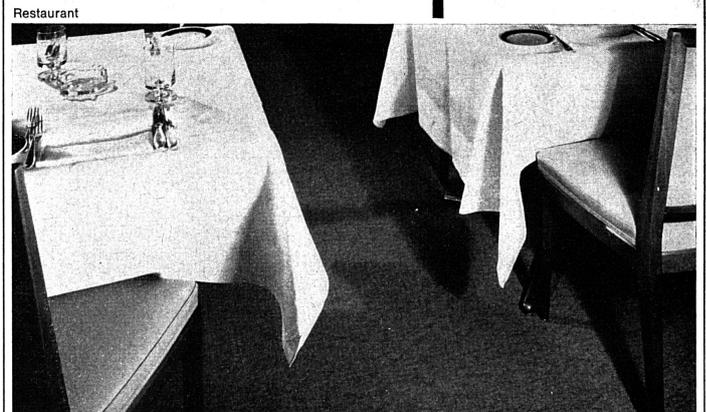
CHAMPAGNE  
POMMERY

LONDON DRY GIN  
SQUIRES

COGNAC  
Bisquit

E. OEHNINGER S.A.  
MONTREUX  
Agents exclusifs  
pour la Suisse

Es gibt tatsächlich einen Spannteppich, der überstrapazierbar, weich und zugleich wohnlich richtig ist – **tapisom**



Denn Tapisom ist ein Spannteppich aus Nylon. Und weil es bis heute keine widerstandsfähigere Faser gibt, ist ein Nylon-Spannteppich in unlösbarer Verbindung mit Jutefilz und mit PVC beschichtet der zäheste, den Sie sich denken können. Dabei schaffen die lebhaften Tapisom-Farben eine vornehme und gemütliche Atmosphäre. Und erst die Reinigung: so leicht, so einfach, das müssen Sie erlebt haben!

Verlangen Sie den Besuch unseres Hotelfachberaters.



**HASSLER**

Hans Hassler AG  
Kasinostrasse 19  
5001 Aarau  
Tel. 064/22 21 85

Bossart + Co. AG, Bern 031/223344  
Bossart + Co. AG, Biel 032/ 29199  
Hans Hassler AG, Luzern 041/ 20544  
Hans Hassler AG, St. Gallen 071/244811  
Hans Hassler AG, Zug 042/ 48622  
Hans Hassler SA, Lausanne 021/264007  
J. Wyss SA, Neuenburg 038/ 52121  
H. Rüeegg-Perry AG, Zürich 051/236777

## La «Voile d'Or» flotte allègrement à Vidy

Du Centre de l'hôtellerie à la Voile d'Or

Il y a deux ans exactement, l'Exposition nationale suisse de Lausanne déployait ses fastes sur la plaine de Vidy et sur les rives du Léman. Après quelques hésitations au début, le peuple suisse avait saisi le sens et l'esprit de «l'Expo» et il a afflué chaque jour plus nombreux vers la capitale vaudoise. Le 31 octobre, l'exposition fermait ses portes et, à quelques exceptions près, tous les bâtiments édifiés pour la circonstance étaient voués à la démolition.

Lausanne sortait enrichie d'une belle expérience et des aménagements durables édifiés à grands frais pour cette vaste manifestation. Vidy se voyait dotée de plus larges espaces — grâce aux terrains gagnés sur le lac — et d'un nouveau port de petite batellerie. Le Centre de l'hôtellerie qui représentait notre société et l'hôtellerie suisse, était un des rares immeubles destinés à survivre et à commencer une existence nouvelle dès que Vidy aurait repris son aspect normal. Hélas ! la liquidation de l'exposition a duré plus longtemps qu'on ne le prévoyait et sera achevée l'année prochaine seulement.

Pourtant, conformément aux conventions passées à l'époque entre la Société des hôteliers de Lausanne et la SSH, on apprenait, ce printemps, par la voix du président de la Société des hôteliers du canton de Vaud, M. H. F. Müller, que les conditions de remise du Centre hôtelier avaient été définitivement fixées et que cet établissement avait été repris

veau pour «réparer des ans» (pourtant deux ans à peine s'étaient écoulés) l'inévitable outrage». M. Chollet étant rentré à fin mai de Tunisie, où il avait été envoyé en mission par l'assistance technique aux pays en voie de développement, il fallut mettre les bouchées doubles pour que tout soit prêt pour Pentecôte. Surtout pour obtenir le personnel qualifié nécessaire à l'exploitation d'un établissement qui entend maintenir la réputation qu'il s'était acquise pendant l'exposition nationale.

Nous avons été visité La Voile d'Or la semaine dernière et nous avons été étonnés de ce qu'elle était devenue. L'intérieur n'a que peu changé naturellement, mais les abords ont été complètement transformés et nous ne croyons pas qu'il y ait un restaurant dans notre pays qui puisse offrir les distractions que l'on peut trouver à La Voile d'Or.

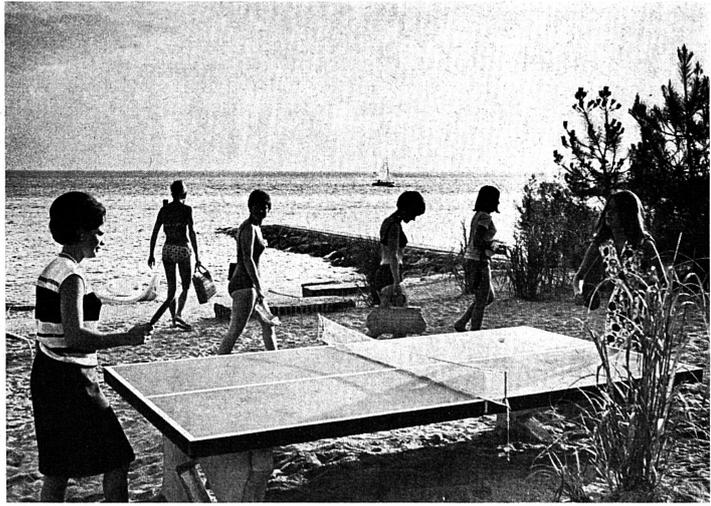
Comme l'on ne voulait pas entourer la propriété de barrières ou autres clôtures, les extrémités des jardins ou de la plage ont été légèrement élevées ; l'on y a planté des pins, des bruyères, des genêts, des tamaris, toutes plantes du Sud qui donnent l'impression d'être non pas sur le bord du Lac Léman, mais au bord de la Méditerranée. Des places de jeu, deux pistes de danse en plein air, une plage privée desservie par le restaurant libre service, qui était le Snack-Bar de l'exposition, des cabines transportables rouges, telles qu'on en voit au bord de la mer,



Rien n'est plus agréable que de flâner et de se bronzer dans les confortables chaises-longues de la «Voile d'Or».



Courons vers la plage où les cabines transportables nous attendent.



Face au grand-large, le ping-pong et les jeux attendent les baigneurs.

par une communauté d'intérêt constituée par l'Association cantonale vaudoise des hôteliers, la société des hôteliers de Lausanne-Ouchy et l'Association des intérêts de Lausanne. Le président des hôteliers vaudois annonçait en outre que le Centre de l'hôtellerie allait reprendre son exploitation à Pentecôte sous le nom poétique de «La Voile d'Or», sous la direction de M. Eugène Chollet.

Le conseil d'administration présidé par M. W. Schnyder, Beau-Rivage, Ouchy, assisté de MM. R. Lindemann, Hôtel Europe, Lausanne, vice-président, P.-H. Jaccard, secrétaire, R. Haerberli, président des hôteliers lausannois et H. F. Müller, président de l'ACVH, ainsi que le nouveau directeur, n'ont pas eu la tâche facile pour remettre en train une exploitation hôtelière qui avait pourtant été minutieusement étudiée et réalisée par les initiateurs. L'on dut se rendre compte une fois de plus que le temps était imployable et qu'il faisait des ravages considérables dans les établissements fermés, bien que toutes les précautions aient été prises pour conserver l'inventaire. De grosses sommes furent investies de nou-

des jeux que l'on aime à pratiquer sur les transatlantiques, tels que le «Shuffle Board», des tables de ping-pong d'infinies possibilités de se détendre attendent les hôtes de la «Voile d'Or».

### Un club pour les hôtes de Lausanne

n'est-elle pas le lieu idéal pour y passer une journée ou un après-midi, de détente et de repos, sans oublier pour cela les plaisirs de la gastronomie qui sont à portée de main, grâce aux restaurants. Tous ces divertissements sont à la disposition de chacun, mais surtout destinés aux clients des hôtels membres des associations qui ont financé ce nouvel établissement. Les prix de la plage par exemple sont élevés pour le commun des mortels mais, en revanche, les possesseurs d'une carte de membres du club de La Voile d'Or — et tous les clients des hôtels la reçoivent gratuitement — bénéficient de conditions exceptionnelles. La Voile d'Or sera donc, en ce qui concerne certains divertissements, le rendez-vous de la clien-

tèle des hôtels lausannois et vaudois. Une hôtesse de l'accueil lausannois a été affectée spécialement au club et elle a pour mission de s'occuper de la clientèle, d'animer le club d'organiser les jeux. Mlle Francoise, comme l'appelle les habitués, est une animatrice extraordinaire et les clients dont elle s'est occupée n'oublient pas de sitôt son charmant sourire, son affabilité et son entrain.

Alors que le Centre de l'hôtellerie disposait de moins d'espaces et donnait extérieurement une impression d'inachevé, La Voile d'Or, au contraire, est maintenant un complexe fort bien conçu qui doit donner envie aux hôtes de prolonger leurs séjours à Lausanne ou dans les environs.

### Les locaux intérieurs

Mais revenons à l'intérieur. L'on se rappelle que les architectes avaient cherché à recréer la chaude atmosphère d'un hôtel suisse de la meilleure tradition. L'on voulait, avant tout, faire rayonner cette hospitalité à la fois paisible, généreuse et individuelle, ainsi que le confort matériel et moral qui caractérisent notre hôtellerie.

On y a parfaitement réussi. Le hall d'entrée est demeuré tel quel. La réception avec sa loge montre d'emblée que l'on n'est pas dans un restaurant quelconque, mais vraiment dans un club, dans un établissement de classe. D'heureuses transformations ont été apportées au salon qui devait permettre aux visiteurs, pendant l'exposition de se reposer dans de confortables sièges de cuir ou de jonc étonnant par leurs dimensions et leurs formes.

Ce salon est devenu un snack-bar-tea-room où l'on sert de petites consommations, snack-bar qui est très animé l'après-midi et le soir, car il est en communication avec les pistes de danse. Il a été immédiatement adopté par la jeunesse lausannoise. Les grands fauteuils ont été remplacés par de petites tables, sur lesquelles des nappes jaunes font un contraste harmonieux avec les sièges noirs. Des tapisseries — dont une de Jean Lurcat, et d'autres venant directement de la Biennale de Lausanne, une des plus grandes expositions de tapisseries d'Europe — décorent les parois et sont du plus heureux effet. Les responsables de La Voile d'Or envisagent de modifier la paroi qui sépare le tea-room du restaurant et d'aménager un office, à côté du bar pour faciliter le service.

Quant au bar proprement dit, il est resté le même et conserve le caractère d'intimité et de distinction qu'il avait dès le début. Pas de transformations non plus dans le grand restaurant qui compte une centaine de places assises, ni à la salle de conférence communicante.

Le restaurant extérieur peut abriter 70 personnes et, comme nous l'avons dit plus haut, sera un restaurant libre service destiné aux hôtes qui fréquentent la plage.

Quant à la cuisine et aux coulisses qui avaient été aménagées de manière à pouvoir fonctionner le plus rationnellement possible, elles n'ont, naturellement, pas subi de modification. Seules quelques machines, qui étaient engourdis par un trop long repos, ont dû être remplacées.

Les principaux entrepôts, les caves, la buanderie-lingerie, les vestiaires et les toilettes pour le personnel se trouvent au sous-sol, tandis que la réception et le contrôle des marchandises se font au niveau de la cuisine.

Le personnel, qui se compose de quelque 50 employés, assure un service parfait et une excellente cuisine. Il est logé dans des bâtiments provisoires situés dans les environs et qui étaient destinés à abriter des étudiants.

### Le Comptoir, une occasion de visiter la «Voile d'Or»

Pendant le Comptoir suisse, l'on ne saurait trop recommander à tous les hôteliers qui se rendront à Lausanne d'aller déjeuner ou dîner à La Voile d'Or. Ils revivront les bons souvenirs qu'ils ont gardés de l'exposition et pourront se reposer dans un endroit idyllique. Car nous n'avons rien à changer à la conclusion d'un article écrit il y a deux ans pour présenter le Centre de l'hôtellerie, article qui se terminait comme suit :

«La situation de ce restaurant au bord du lac et à proximité immédiate du port en fait une attraction incomparable. N'y a-t-il rien de plus délassant et de plus beau que de s'asseoir dans les sièges si confortables du hall, du bar et de la salle à manger. Et, par beau temps que de s'installer sur la terrasse ou dans le jardin pour rêver au soleil ou se laisser bercer par le clapotis des vagues, en dégustant une bonne bouteille et en se laissant aller voluptueusement au péché de gourmandise, tant les tentations de la carte des mets sont grandes.»

## Steigende Lohnsätze der Arbeitnehmer

Laut jüngster Statistik der Löhne verunfallter Arbeiter im Jahre 1965 hat sich der auf Grund der effektiven Arbeitszeit ermittelte Index der Wochenverdienste um 6,9% erhöht. Wird die Erhöhung des Index der Konsumentenpreise mitberücksichtigt, so ergibt sich für 1965 eine Zunahme der realen Stundenverdienste um 3,4%.

Der ausgetrocknete Arbeitsmarkt bildet also nach wie vor eine starke Inflationsquelle. Übermässige Lohnsteigerungen bewirken eine Aufblähung auf der Einkommenseite und führen zu einer Erweiterung der Konsumgüternachfrage. Die Steigerung der Lohnsätze hat aber auch zur Folge, dass mit der Verknappung der Arbeitskräfte diesen auch ein zunehmender Anteil am steigenden Volkseinkommen zufliesst. Sozialpolitisch ist die damit erzielte weitere Streuung des Wohlstandes zu begrüssen. Sie schliesst aber, wie der Bericht der Schweizerischen Gewerkschaften zur Schweizerischen Wirtschaftspolitik festhält, auch Gefahren in sich.

Der Kampf um die knappe Arbeitskraft treibt das Lohnniveau auf die Höhe der Entschädigungsbeihilfen der am besten verdienenden Wirtschaftszweige. Alle übrigen, weniger begünstigten Branchen sind dadurch tendenziell gezwungen, Anpassungen vorzunehmen. Die Folge ist ein ständiger kostenseitiger Inflationsdruck.

Als weitere Gefahr nennt der Bericht den zunehmenden Verlust des Interesses der Arbeitnehmer an den Gewerkschaften, die aus diesem Grund immer weitergehende Forderungen stellen. Und schliesslich wird darauf hingewiesen, dass sozialpolitische Postulate auch immer mehr von den bürgerlichen Parteien vertreten werden, da diese tatsächlich oder scheinbar die grösste politische Breitenwirkung haben. Das Re-

sultat dieser Entwicklung ist ein Wuchern der staatlichen Sozialpolitik, die vom Wohlfahrtsstaat zum Versorgungsstaat führt. GIP

**Neu von Maggi:**

**Sauce Demi-glace**

das klassische, vielseitig verwendbare Basisprodukt, exklusiv für Grossküchen.

5-kg-Dose zu Fr. 50.— = 35 Liter  
5 Minuten Kochzeit

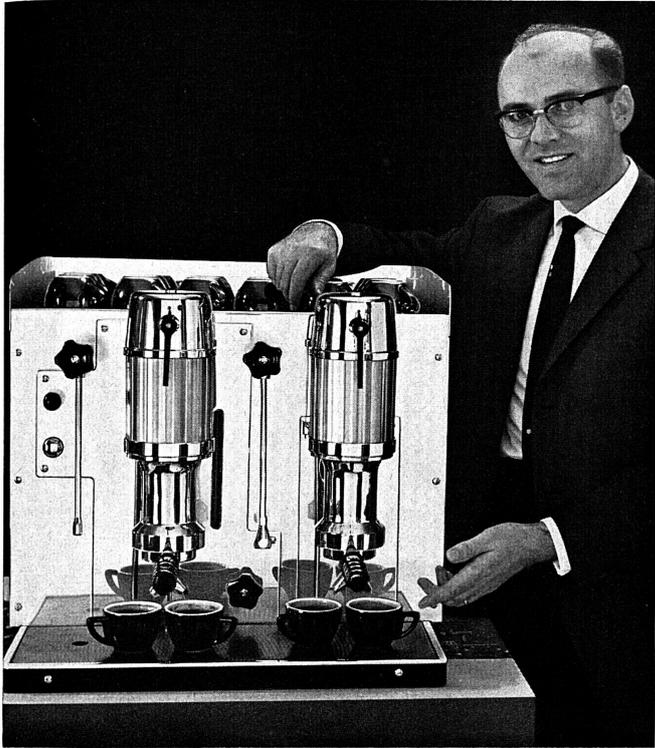
**MAGGI**

# Au Comptoir Suisse halle 32

# stand 3209

## Le groupe à piston automatique «Egromat» pour la «crema caffè»

M. Bernard Ackle, le chef du service technique de la maison Egloff & Cie S.A. de Niederrohrdorf en résume les expériences:



Deux ans se sont écoulés depuis que le groupe à piston automatique «Egromat» a été présenté pour la première fois au public, à la Foire Suisse de Bâle, en 1964. Nos techniciens s'étaient fixés pour objectif la réalisation d'un groupe à piston répondant aux plus hautes exigences suisses. Aujourd'hui, plus de 1000 «Egromat» sont sortis de notre usine, et nous pouvons dire qu'ils ont atteint leur but. Des centaines de clients satisfaits en apportent la preuve par l'enthousiasme qu'ils montrent pour la capacité et la sûreté de l'«Egromat».

\* Les uns font l'éloge de la facilité avec laquelle toutes les opérations se commandent à l'aide d'un seul levier qui combine le choix de la grandeur de la tasse, le déclenchement de l'infusion et le rappel du piston.

\*\* D'autres louent le grand avantage du dosage automatique qui garantit un remplissage exact des petites comme des grandes tasses.

\*\*\* D'autres enfin se félicitent du gain de temps appréciable qu'ils réalisent (le processus d'infusion ne nécessite plus aucune surveillance!).

Réglé à une tasse, l'«Egromat» permet de préparer 120 tasses de «crema caffè» à l'heure.



Réglé à deux tasses, l'«Egromat» peut préparer de 180 à 200 tasses de «crema caffè» à l'heure.



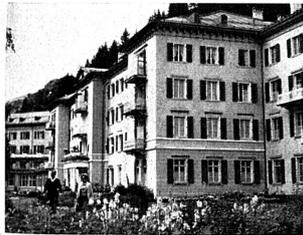
Les propriétaires d'«Egromat» sont également enthousiastes parce que l'infusion et le débit du merveilleux café crémeux se fait sans aucune perte d'arôme, puisqu'il entre exclusivement en contact avec des parties en acier inoxydable, et que, le groupe étant réglé convenablement, ni la sixième, ni la douzième tasse n'est infusée trop chaude.

Sur le plan technique également, l'«Egromat» a été soigneusement mis au point. Sa construction, résultat d'une longue expérience, a brillamment fait ses preuves dans la pratique.

Ce groupe entièrement automatique peut fonctionner sans entretien pendant une durée allant jusqu'à un an, selon la région et les conditions d'utilisation.

L'«Egromat» a largement satisfait sinon dépassé les espoirs fondés sur lui.

Soit dit en passant, l'«Egromat» peut être monté au choix sur les machines à café horizontales «egro»-Regina ou «egro»-Reginetta de même que sur le modèle conventionnel «Supra III».



### Au «Grand-Hôtel» de T.,

la directrice, Mme J. S. en personne fait la démonstration d'une machine à café qui fête ses 25 ans de bons et fidèles services. C'est une «Egromat» manifestement infatigable qui fournit les boissons chaudes de 250 petits déjeuners par jour. Avec cette vétérane, la personne responsable pour le café prépare, pour les clients gâtés, quelque 40 litres de café en une heure, en plus du thé et du lait. «Bien sûr, nous la soignons, notre «Egromat», dit-elle, mais elle le mérite bien.»



### L'«Hôtel Belvédère» de S.

possède plusieurs machines «Egromat». «Des collègues hôteliers me les ont recommandées, nous a dit le directeur, M. H. F.; je n'ai d'ailleurs jamais regretté d'avoir suivi leur conseil.» Mme E. M. nous a déclaré que la nouvelle machine était en service depuis deux ans environ et qu'elle lui donnait entière satisfaction. L'une des machines surtout est soumise à un rude service. «Les architectes, nous a-t-elle dit, ne devraient pas oublier qu'il faudrait également pouvoir nettoyer derrière la machine.»



### Cet hôtel de V.

géré par M. A. P., directeur général, possède plus d'une demi-douzaine de machines à café «Egromat». Voici ce qu'il en pense: «Les machines à café suisses ont eu, de tout temps, la réputation d'être solides et sûres; maintenant elles ont également prouvé qu'elles se prêtent à merveille à la préparation de café «express». Quant au barman, M. E. K., qui assure également le service dans le hall, il est content que l'«Egromat» lui fournisse des centaines d'express par jour.»



### A l'«Hôtel Guardaval» à S.,

la patronne, Mme G. R. nous a déclaré qu'on employait chez elle une machine à café «Egromat» depuis des années et qu'elle avait acquis une nouvelle «egro»-Regina en raison des bonnes expériences qu'elle avait faites avec l'ancienne. Mlle A. F., qui s'occupe de la préparation du café, vante les nombreuses possibilités de l'«Egromat» qui permet de faire une réserve de café et de satisfaire, grâce à l'«Egromat» les désirs spéciaux des clients en matière de café. Autre avantage: 10 minutes suffisent pour nettoyer la machine «Egromat».



### La même direction

est à la tête de cet hôtel. Le directeur général, M. A. P., déclare que, le personnel s'étant montré satisfait des machines à café «Egromat» qui se sont révélées très sûres à l'emploi, il était resté fidèle à la marque. Au sous-sol, une machine prépare les petits déjeuners; au bar, la «Regina» à groupe automatique pour café express réunit tous les suffrages, notamment celui de Mlle Rita qui en dit: «C'est une machine merveilleuse!»



### Cet hôtel de 1re classe

dispose également de plusieurs machines à café «Egromat». Le directeur, M. C. de G. va remplacer prochainement les anciennes machines qui ont servi fidèlement pendant des années, voir pendant des décennies, par de nouvelles «Egromat», parce que, selon lui, «le service pour ces machines fonctionne si bien que les machines sont pour ainsi dire à l'abri des pannes». Quant à Mme F. H., elle trouve que les machines à café «Egromat» sont excellentes. «J'ai eu l'occasion de m'en apercevoir, nous a-t-elle confié, non seulement ici, mais encore dans d'autres hôtels. Ici, nous arrivons à préparer, sans aucune difficulté et avec une seule machine, les boissons chaudes pour 150 personnes.»

# Les machines à café pour toutes les exigences

Fabricant des machines à café «Egromat»:  
Egloff & Cie S.A., 5443 Niederrohrdorf,  
téléphone (056) 3 31 33.

Services pour les machines à café «Egromat» à  
Bâle, Berne, Bienne, Genève, Lausanne, Lucerne,  
Lugano, Neuchâtel, Rapperswil, St-Gall,  
Schaffhouse, Winterthur et Zurich.

Vente des machines à café «Egromat»:

Sanitas S.A., Kannenfeldstrasse 22,  
4000 Bâle, téléphone (061) 43 55 50.

Christen & Cie S.A., Marktgasse 28,  
3001 Berne, téléphone (031) 22 56 11.

Grüter-Suter S.A., Hirschmattstrasse 9,  
6002 Lucerne, téléphone (041) 3 11 25.

Autometro S.A., Rämistrasse 14,  
8001 Zurich, téléphone (051) 24 47 66.

Autometro Genève, 23, rue de Berne,  
1200 Genève, téléphone (022) 32 85 44.

## Die Nordostschweizerischen Verkehrsinteressenten tagten im Alphotel Gaflei

Die Nordostschweizerische Verkehrsvereinigung, welche gebietsmässig die Kantone Appenzell (Inner- und Ausserrhodens), Glarus, St. Gallen, Schaffhausen, Thurgau und das Fürstentum Liechtenstein umfasst, tagte am 31. August unter dem Vorsitz ihres Präsidenten, Regierungsrat Ballmoos, im neuen, der Gemeinde Vaduz gehörenden Alphotel Gaflei. Auf dieser herrlichen Sonnenterrasse wurden die Geschäfte in speditiiver Weise erledigt.

Zu Beginn der Sitzung gedachte der Vorsitzende in ehrenden Worten des kürzlich verstorbenen Vizepräsidenten, Regierungsrat Niklaus Senn, Appenzell, der während 15 Jahren dem Vorstand des NOV angehörte und seit 1959 das Amt des Vizepräsidenten bekleidete. Der Verstorbene war von der Bedeutung des Fremdenverkehrs für die Region Ostschweiz voll überzeugt und verfocht als stiller Kämpfer seine Belange mit unermüdlichem Einsatz.

Nach der üblichen postumen Ehrenbezeugung ergriff der stellvertretende Regierungschef des Fürstentums Liechtenstein, Dr. Hilbe, das Wort. Auf Grund seiner geographischen Lage und seiner staatlichen Besonderheit fühlt sich das Fürstentum Liechtenstein mit dem Reiseland Schweiz stark verbunden. In Gaflei wurde der Versuch unternommen, ein Hotel mit richtiger Ferienatmosphäre zu schaffen. Er gab sodann seiner Genugtuung über den Gedanken- und Austausch Ausdruck, den die Fremdenverkehrsinteressenten mit der Nordostschweizerischen Verkehrsvereinigung und ihrer ausgezeichneten Direktion pflegen können, welche ihrerseits bei der Lösung vieler Fragen mit wertvollem Rat zur Seite gestanden ist. Darauf überbrachte er den Gruss der fürstlichen Landesregierung sowie des Gemeindevorstehers Schädler, Triesenberg.

Regierungsrat Ballmoos hiess hierauf seinerseits die liechtensteinischen Behörden, Mitglieder der Landesverkehrskommission sowie die Regierungsvertreter der Kantone, der Bundesbahnen und der nordostschweizerischen Transportunternehmen und die Mitglieder willkommen. Sodann gab er bekannt, dass Regierungsrat Hohl (AR) seinen Rücktritt aus dem Vorstand erklärt und dass der Regierungsrat des Kantons als seinen Nachfolger Regierungsrat Witzthum (Walzenhausen) bestimmt hat. Die Versammlung nahm diese Wahl mit Beifall zur Kenntnis.

Hierauf wurden Jahresbericht und Jahresrechnung von der Generalversammlung einstimmig genehmigt; bei dieser Gelegenheit sprach Präsident Ballmoos dem Büro, vor allem den Herren Dir. A. Moser und Vizedirektor W. Boos, sowie Frli. Wiget den Dank für die vorbildlich geleistete Arbeit aus.

In die Kontrollstelle wurde anstelle des zurückgetretenen Finanzkontrolleurs der Stadt St. Gallen, H. Gabathuler, der neue Finanzkontrolleur K. Andres gewählt, der alle drei Rechnungen, die des Verkehrsvereins St. Gallen, des kantonalen Fremdenverkehrsverbandes und des NOV revidiert.

### Die Finanzsorgen der NOV

Im Mittelpunkt der Tagung stand die Frage vermehrter Mittelbeschaffung zwecks Intensivierung der touristischen Werbetätigkeit. Trotz sparsamer Mittelverwendung hat die Jahresrechnung mit einem Ausgabenüberschuss von 1150 Franken abgeschlossen, und für die eigentliche Auslandwerbung, der Hauptaufgabe der NOV, konnte nur wenig getan werden. Angesichts der rückläufigen Tendenz des Fremdenverkehrs haben Bundesrat und Kantone dessen Bedeutung für Ertragsbilanz und Bergbevölkerung eingesehen und die Notwendigkeit erkannt, die Werbung im Ausland, die durch Kostensteigerungen beeinträchtigt wird, mindestens im bisherigen Umfang aufrechtzuerhalten, wenn nicht gar zu intensivieren. So soll die Schweizerische Verkehrszentrale durch Erhöhung des Bundesbeitrags besser in die Lage versetzt werden, die Auslandwerbung zu pflegen, und in allen grossen Regionen haben die Kantone ihre Leistungen für die Fremdenverkehrswerbung bedeutend verstärkt. Ein neues Gesetz im Kanton Bern sichert neben erheblichen Leistungen für den Ausbau der Kurorte auch die Finanzierung des Fremdenverkehrs. Der Fremdenverkehrsverband des Kantons Wallis, der 1962 noch über 260 000 Franken verfügte, erhält heute über 750 000 Fr. Die Regionen Waadt, Tessin und Graubünden verdoppelten innerhalb der letzten 5 Jahre ihre Einnahmen. Demgegenüber sieht das Budget 1966 der NOV Einnahmen von bloss 120 000 Franken vor. Dieser bescheidene Betrag, wie Direktor Armin Moser feststellte, gestattet ihr gerade noch, den Kontakt mit den Nachbarländern aufrechtzuerhalten, doch kann von einer Werbeaktion im eigentlichen Sinn keine Rede sein.

Wenn die Nordostschweiz von allen Regionen den geringsten Anteil Ausländerlogiernächte aufweist, so liegt das nicht nur im ungenügenden Angebot an gut ausgebauten Kurorten mit entsprechenden Hotels, sondern vorab im Mangel grosszügiger Werbemassnahmen. Die Finanzierung der NOV stösst beim föderativen Aufbau des schweizerischen Fremdenverkehrs auf grosse Schwierigkeiten. Weder von den örtlichen noch von den kantonalen Verkehrsvereinen, denen vor allem die Inlandwerbung obliegt, können erhöhte Beiträge für die vor allem der NOV zustehende Auslandwerbung verlangt werden. Da auch alle übrigen Quellen praktisch ausgeschöpft sind, kann nur von den Kantonen ein Mittelzufluss erwartet werden; ein solcher ist aber unerlässlich. Die Teuerung im Ausland hat beängstigende Formen angenommen. So sind die Insertionskosten dort z. B. um 40% gestiegen, Reproduktionsrechte für Fotos und Artikel stehen weit über jenen unseres Landes, und auch die Auslagen für Empfänge und Geschäftsreisen sind gewaltig gestiegen. Um von der beabsichtigten Intensivierung der Gemeinschaftswerbung der SVZ mit den Regionen zu profitieren, setzt das für die NOV einen bedeutend stärkeren Mitteleinsatz voraus.

In seinen weiteren Ausführungen wies Direktor Moser auf die einzelnen Punkte des Werbeprogrammes und der Werbetätigkeit hin. Der Ausbau all der verschiedenen Werbemassnahmen und Gestaltung der Werbereisen, Erhöhung der Auflage des Prospektes und Schaffung eines neuen Prospektes, Herausgabe eines regionalen Ferienwohnungsverzeichnisses, Aufnähme der Filmreserve, Wintersportwerbung, Pressedienst, Schaufensterwerbung, Ausbau der Cliché-, Foto- und Diapositiv-Archive, Beratung in Fragen der Kurorplanung und des Kurortausbaues erfordert zusätzliche Mittel, zumal für die Bewältigung der erwähnten Aufgaben der Personalbestand um mindestens eine qualifizierte Kraft erhöht werden muss, wobei zu sagen ist, dass das Verkehrsbüro St. Gallen, dessen Kosten zu einem wesentlichen Teil von der NOV und vom Kanton St. Gallen zu tragen sind, über den geringsten Personalbestand aller Verkehrsbüros unseres Landes verfügt.

Es ist nicht zuviel gesagt, wenn man Beitragsleistungen zur Förderung des Fremdenverkehrs als ertragbringende Investitionen betrachtet. Frequenzförderung schafft zusätzliche Einnahmen in Landes- und indirekte Steuereinnahmen aus dem die ganze Wirtschaft befruchtenden Fremdenverkehr mehr und mehr ins Gewicht fallen.

Direktor Moser konnte die erfreuliche Mitteilung machen, dass die Regierungen von Appenzell-Ausserrhodens und Schaffhausen der Verdoppelung ihres Beitrages an die Nordostschweizerische Verkehrsvereinigung bereits zugestimmt haben, und der Präsident, Regierungsrat Ballmoos, gab der Hoffnung Ausdruck, dass sein Kanton (Thurgau) ebenfalls die Beitragserhöhung beschliessen werde.

In der Diskussion anerkannte Regierungsrat Schneider (St. Gallen) die Triftigkeit der Gründe, die für eine Einnahmensteigerung sprechen, doch warnte er vor zu grossem Optimismus, da auch im Kanton St. Gallen die Mehrleistung ins Budget aufgenommen werden muss. Nachdem der Vorsitzende seinen Kollegen Schneider ersuchte, alles daran zu setzen, dass die Zuwendung des Kantons St. Gallen bewilligt wird, weil man bei den Fremdenverkehrsorganisationen am falschen Ort sparen würde, seien hier noch die Beiträge erwähnt, die von den einzelnen Kantonen bisher geleistet wurden und inskünftig zu leisten wären.

Kantone	bisher	zukünftig
Appenzell-Ausserrhodens	4 700	9 900
Appenzell-Innerrhodens	1 600	3 000
Glarus	3 300	6 300
St. Gallen	23 000	45 600
Schaffhausen	3 100	5 000
Thurgau	5 750	13 800
Fürstentum Liechtenstein	2 500	5 000

Wie die Aufstellung zeigt, handelt es sich nicht um weitbewegende Summen. Nachdem, wie der Vorsitzende, Regierungsrat Ballmoos, betonte, kein anderer Weg übrig bleibt, als an die Kantone zu gelangen, ist die Hoffnung berechtigt, dass die Kantone

der NOV, der die Auslandwerbung für die Region obliegt, den erforderlichen Mittelzuschuss nicht verweigern werden.

Im weiteren Verlauf der Tagung referierte Vizedirektor W. Boos über das Thema

### SVZ und NOV im Dienste des Fürstentums Liechtenstein

dessen Fremdenverkehrsinteressen von der NOV vertreten werden; durch die Mitgliedschaft wird das Fürstentum Liechtenstein in den Werbeautomaten der Schweiz, Verkehrszentrale, der es seit 1944 auch als Mitglied angehört, eingeschaltet. Alle die verschiedenen Werbeaktionen basieren auf aktiver Zusammenarbeit der Nordostschweizerischen Verkehrsvereinigung mit den Fremdenverkehrsstellen des Fürstentums Liechtenstein.

Das aufschlussreiche Referat zeigte, dass das Fürstentum Liechtenstein durch die Nordostschweizerische Verkehrsvereinigung werbemässig gemessen und gut betreut wird.

Im Anschluss an die statistischen Geschäfte referierte der Zentralsekretär der Schweizerischen Vereinigung für Landesplanung, Zürich, Dr. R. Stüdel, über das Thema

### Kurortplanung in Regionen und Kurorten

Der Referent ging in seinen ausführlichen Darlegungen davon aus, dass jeder nach seinem Sinn bauen will und dass sogar Regierungen am Prinzip der Baufreiheit absolut festhalten wollen, um dadurch die «beste» wirtschaftliche Ausnutzung des Bodens zu ermöglichen. Wenn aber selbst ein Vertreter der freien Marktwirtschaft, Prof. Dr. Kung, zugibt, dass für die Verwendung des Bodens Rahmenbestimmungen geschaffen werden müssen, so leuchtet es ein, dass wir eine gewisse Planung brauchen, auch wenn der Freiheit Schranken gezogen werden müssen, damit die Zukunftsinteressen eines Ortes nicht den Gegenwartsinteressen geopfert werden.

### Bevölkerungszunahme

Verdoppelung des Bruttosozialproduktes innerhalb von zehn Jahren, tiefgreifender Wandel der Berufsstruktur (Rückgang der in der Landwirtschaft tätigen Bevölkerung) und die zunehmende Verstärkung haben eine Situation geschaffen, die angesichts der allgemeinen Verknappung des Bodens eine Planung notwendig macht. Das gilt noch mehr, wenn man vom Verhalten der Menschen ausgeht; städtische Lebensart, Zunahme der Motorisierung, Anwachsen des Fremdenverkehrs, der Zahl der Fremdenverkehrsbetriebe und der Bettenzahl sowie eine ausserordentlich starke Zunahme des «Hébergement complémentaire», gerade in Form von Ferienhäusern, haben die Landschaft zu prägen begonnen. Besonders die Fremdenverkehrsgebiete sind «Tummelplätze» von zweit- und dritrangigen Architekten und Spekulanten geworden. Die Landschaft verliert ihr Gesicht und ihren Charakter; durch den Bau von Ferienhäusern werden Strassen nötig und der Anschluss an

Dieser Name erwarb  
sich Vertrauen  
in der ganzen  
Welt

# GAGGIA

Kaffeemaschinen  
auch in der Schweiz  
an führender Stelle

Vertrieb und Service

## SUPRESSO

SUPRESSO AG  
4002 Basel Postfach  
Güterstraße 313  
Tel. 061 340285

Filialen:  
1000 Lausanne  
6, avenue du Mont-Blanc  
Tel. 021 25 11 12/24 49 91  
8004 Zürich  
Brauerstraße 102  
Tel. 051 25 67 17

Service-Stellen:  
Basel, Bonaduz GR  
Dombresson NE  
Genève, Laupen BE  
Lausanne, Riddes VS  
Villeneuve VD  
Zürich

Comptoir Halle 35 Stand 3502

der gute kaffee  
le bon café  
il buon caffè

# KAISER



Kaiser AG 4002 Basel Telefon 061-35 66 22  
Kaffee-Speziallieferant für das Gastgewerbe

die Wasserversorgung, ebenso Abwasser- und Kehr-richtbeseitigung. Wenn man alle diese Probleme lösen will, stellt sich die Frage der Kosten. In Kurorten muss die gesamte Infrastruktur auf Maximalbelastung ausgebaut werden, auch wenn sie ihren Nutzen nur während einiger Monate liefert. Die Streulage der Häuser schafft zusätzliche Kosten; die Verbaubung der Skijipsten richtet sich gegen die vitalen Interessen des Kurortes.

Aus all diesen Gründen ist Planung unerlässlich. Zuerst muss ein Richtplan aufgestellt werden, der bestimmt, welche Landschaft frei und welcher Teil der Bebauung zugänglich sein soll. Dabei muss man daran denken, welche Entwicklung man erwarten kann. So müssen also ein Besiedelungs- und Zonenplan und ein genereller Plan des Hauptstrassennetzes ausgearbeitet werden. Man muss wissen, was man an öffentlichen Werken braucht. Wenn der Richtplan bereinigt ist, ist eine Baurechnung aufzustellen. Dafür aber bedarf es einer kantonalen Rechtsgrundlage. Am Beispiel von Pontresina zeigte er, wie gut die Frage dort gelöst wurde und wie auch im Raume Sa-

maden, Celerina, La Punt regionale Zusammen-schlüsse zu zweckmässigen Lösungen führen können.

Dr. Stüdeli bezeichnete es als unbedingtes Erfordernis, dass nur gute Fachleute zur Planung herangezogen werden. Eine Kurortplanung, wenn alle Bereiche erfasst werden sollten, kostet viel. Dort, wo mehrere Gemeinden nahe beisammen liegen, kann eine Regionalplanung grosse Vorteile bieten.

Man soll aber die Planung auch nicht überbewerten, sie ist dort anzuwenden, wo sich sonst Schwierigkeiten ergäben und die gegenwärtige Konstellation die Behörden zum Handeln zwingt. Wir müssen erkennen, dass wir in eine Entwicklung hineingeraten sind, bei der wir nur noch in der Ordnung weiterkommen. Wir müssen lernen, die Freiheit zu planen.

Der Vortrag von Dr. Stüdeli fand starken Beifall. Nach dem Essen wurde ein Film über die Schönheiten und Attraktionen des Fürstentums Liechtenstein gezeigt, und es bot sich Gelegenheit, das schöne Alphotel Galfer in allen seinen Teilen zu besichtigen.

#### 4. Arbeitstagung 1966 für Unternehmungsführung und Gastwirt-schaftsgewerbe an der Universität Bern am 6./7. Oktober 1966

##### Veranstalter:

Schweizer Hotellier-Verein, Abteilung für berufliche Ausbildung und für Betriebsberatung, gemeinsam mit dem Forschungsinstitut für Fremdenverkehr an der Universität Bern.

##### Themen:

- Fremdenverkehr und Gastgewerbe im Lichte der modernen Wachstumstheorie
- Rationeller Warenfluss im gastgewerblichen Betrieb
- Unser Blick in die Zukunft
- Hotellerie und Gastwirtschaftsgewerbe im Jahre 2000 (Forumgespräch)
- Das Rechnungswesen als Kompass der Betriebsführung
- Mitwissen - Mitarbeiten - Mitverantworten - Innerbetriebliche Information als Führungsmittel
- Referate von Spezialisten - Aktive Mitarbeit der Kursteilnehmer in Arbeitsgruppen - Erfahrungsaustausch - Dokumentation und Hilfsmittel für die Praxis.

##### Teilnehmer:

- Betriebsleiter der Hotellerie und des Gastwirtschaftsgewerbes
- Erste Kader und Nachwuchskräfte
- Die Teilnahme von Damen ist sehr erwünscht

##### Anmeldungen, Auskünfte, Detailprogramm:

Schweizer Hotellier-Verein, Abteilung für berufliche Ausbildung, 3011 Bern, Hirschengraben 9, Tel. (031) 22 75 26

### Getränkesteuerinitiative und Teuerungsbekämpfung

H. S. Jedermann beklagt die schwindende Kaufkraft des Schweizer Franks. Männer der Politik und der Wissenschaft betrachten eine wirksame Teuerungsbekämpfung gegenwärtig als eine der dringendsten Aufgaben. Die Gesundheits- und schweizerischen Volkswirtschaft wird von allen ausnahmslos als unerlässlich für das Wohl der Gesamtheit empfunden. Diese grundsätzliche Einstellung steht ausserhalb jeder Diskussion, wenn auch die Meinungen über die besten Mittel und Wege im einzelnen auseinandergehen.

Nun ist es aber schwerer zu erkennen, dass eine neue und zusätzliche Belastung sowohl der Erzeugnisse aus dem einheimischen Obst- und Weinbau als auch der importierten alkoholhaltigen Getränke der Teuerung vermehrten Auftrieb geben und sich im Sinne einer verstärkten inflatorischen Tendenz auswirken müsste. Eine solche Entwicklung sollte aus unvereinbar mit dem Interesse der Allgemeinheit erkannt und dementsprechend verhindert werden.

Vor allem gilt es, die touristische Konkurrenzfähigkeit der Schweiz im Wettbewerb mit andern Staaten zu erhalten. Der unsichtbare Export, d. h. das Geld, das unsere fremden Gäste in der Schweiz zurücklassen, bringt uns pro Jahr die respektable Summe von rund 2½ Milliarden Franken an Devisen ein. Damit wird unsere Ertragsbilanz, die vom Handelsverkehr her stark passiv ist, merklich entlastet.

Einen Teil ihrer Geldmittel geben die ausländischen Gäste in den schweizerischen Kur- und Ferienorten für alkoholische Getränke aus. Sie lieben es, die bekannten Provenienzen aus unsern Rebgebieten zu kosten und damit die reiche Mannigfaltigkeit der Schweiz auch von dieser Seite her kennenzulernen. Andere wieder wünschen auch Importspezialitäten bei

uns zu geniessen. Eine weitere Vertueuerung dieser Getränke, wie sie die Initiative des Landesrings bezweckt, müsste zwangsläufig das Ferienbudget unserer Gäste in Mitleidenschaft ziehen und einen Auf-enthalt bei uns kostspieliger machen.

Was dies heisst, zeigen ausländische Beispiele zur Genüge. Wir erinnern an Jugoslawien, wo zu Ende der fünfziger Jahre massive Preiserhöhungen auf Speisen und Getränken sofort zu einem ebenso massiven Rückgang des Fremdenstromes führten, so dass sich die dortigen Behörden zu Korrekturen im Sinne einer starken Verbilligung gezwungen sahen. Eine einfache Rechnung zeigte ihnen, dass die Touristen weit mehr einbrachten als übertriebene Fiskalauflagen. Ein ähnliches Bild bietet heute Frankreich, das gerade infolge seiner ungeschickten Preispolitik bei touristischen Leistungen für zahlreiche Ausländer unerschwinglich teuer geworden ist.

Für jedes Fremdenverkehrsland ist das Preisniveau gegenüber andern Touristenzentren von entscheidender Bedeutung. Der internationale Touristenstrom richtet sich zusehends mehr - im Zeitalter des Massentourismus ist dies auch nicht verwunderlich - nach dem günstigsten Preisgefälle.

Nun steht die Schweiz trotz ihrer landschaftlichen Schönheiten heute als Fremdenverkehrsland nicht mehr konkurrenzlos da. Längst vorbei sind die Zeiten, da unsere herrliche Alpenwelt und anmutigen Seegestade zu den Hauptattraktionen gehörten. Andere Länder - man denke nur an Italien oder Spanien - haben ebenfalls ihre Reize anzubieten. Also gilt es, die touristischen Trümpfe, die uns eine herrliche Natur in die Hand gegeben hat, auch noch durch einen preisgünstigen touristischen Apparat, durch eine vernünftige Preispolitik zu ergänzen. Nur

### Billige Wurst, dafür teures Fleisch

Neuerdings nimmt der Fleischverbrauch in der Schweiz nicht mehr zu, jedenfalls nach Angaben der Genossenschaft für Schlachtvieh- und Fleischversorgung (GSF). Im Jahre 1965 ist beim Gesamtverbrauch von Fleisch und Fleischwaren von Schlachttieren (Rinder, Kälber, Schweine, Schafe usw.), also jenes Fleischverbrauchs, der grösstenteils aus der inländischen Produktion stammt, eine Stagnation festzustellen, je Kopf der Bevölkerung sogar ein Rückgang.

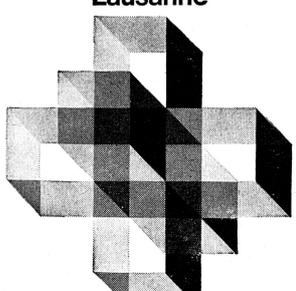
dann werden wir im internationalen Fremdenverkehr bestehen können. Dazu aber wäre die Annahme der Getränksteuerinitiative ein denkbar ungeeignetes Mittel.

Nicht ganz so schwerwiegend wie unter dem geschilderten internationalen Aspekte, aber doch auch im höchst unerwünschten Sinne eines weitern Teuerungsanstieges müsste die Vorlage sich innenpolitisch auswirken. Unsere Mitbürger, und vorab jene mit bescheidenen Geldmitteln, haben es nachgerade satt, wenn ihnen immer mehr Waren und Dienstleistungen - und wäre es nur der Becher Bier oder das Glas Wein - ständig verteuert werden. Auch unter diesem Gesichtspunkte sollte die Landesringinitiative am 16. Oktober wichtig verworfen werden.

der im letzten Jahre ein Kilo betragen haben soll. Beim Rindfleischverbrauch ist die Abnahme besonders ausgeprägt. Diese Entwicklung, die nach einem während vieler Jahre ununterbrochenen und markanten Konsumanstieg eingetreten ist, gibt zu denken. Sie ist sicher zum Teil dadurch hervorgerufen worden, dass nach den verschiedenen Richtpreiserhöhungen von Schlachtvieh die Fleischpreise an einem Platfond angelangt sind und diesen wahrscheinlich schon überschritten haben. Dies kommt darin zum Ausdruck, dass die Konsumenten weniger Fleisch verbrauchen, dafür etwas mehr Geflügel und Fisch (hier hat der Verbrauch aus 1965 noch zugenommen). Dieser Widerstand gegen die hohen Fleischpreise ist erfreulich, kann doch der Konsument durch ein verstärktes Preisbewusstsein sein Gewicht als Marktpartner vermehrt zur Geltung bringen und auf diese Weise mit der Zeit auch die Fleischpolitik zu seinen Gunsten beeinflussen.

Dass in der Schweiz die Fleischpreise so stark aufgeschlagen haben, dass davon bereits der Verbrauch in Mitleidenschaft gezogen worden ist, hat aber seinen Grund nicht nur in den erhöhten Produzentenpreisen für Schlachtvieh und in den beträchtlich gestiegenen Selbstkosten der Metzgereien, hauptsächlich für Personal. Auch die behördlich geförderte

**47. Comptoir Suisse Lausanne**



**10.-25. Sept. 1966**  
Hallenöffnung: 9 Uhr  
Einfache Billette für die Rückfahrt gültig



**HACO TexTon Dèlicatesse**  
Kochfertige Suppen

Mehr als 20 Sorten TexTon-«Dèlicatesse»-Suppen stehen zu Ihrer Verfügung! Suppen wie Sie sie selber machen würden und die Sie nach Ihrem Geschmack und Belieben durch Beigaben bereichern können.

Das TexTon «Dèlicatesse»-Sortiment enthält sowohl klare wie gebundene Suppen - passend zu den nachfolgenden Gerichten.

Mit TexTon «Dèlicatesse»-Suppen festigen Sie den guten Ruf Ihrer Küche!

**HACO AG GÜMLIGEN**  
Telefon 031/52 00 61

**Besuchen Sie unsern Stand am COMPTOIR SUISSE, Halle 3, Stand 306**



**MOËT & CHANDON EPERNAY**

le grand **CHAMPAGNE**  
le plus vendu dans le MONDE

IMPORTATEUR: ERNEST FAYRE S.A. - GENÈVE

**Jüngerer Hotelfachmann (Schweizer)**  
mit fachlichtiger Frau auch per sofort mittleres

**Hotel garni-Restaurant**  
zu kaufen oder pachten, auch Direktion, Zürich angenehm, auch Auslund. Grosse Anzahlung möglich sowie gute Referenzen.

Offerten unter Chiffre 32408-42 an Publicitas, 8021 Zürich.

**GEHRIG**

l'usine suisse pour machines industrielles à laver la vaisselle. Nos spécialistes étudient pour vous les meilleures solutions et mettent leurs connaissances à votre disposition. Demandez s.v.p. les prospectus spéciaux ou notre visite sans engagement de votre part. Service après-vente bien équipé dans toute la Suisse.

**F. Gehrig & Cie SA 6275 Ballwil LU**  
Fabrique des machines et appareils électriques  
Dép.: Machines industrielles à laver la vaisselle  
Téléphone 041 89 14 03



**A remettre**  
pour date à convenir Carrefour international, Bas Valais

**hôtel garni**  
60 lits avec restaurant, moderne, grand confort, garage, Parc. Nécessaire pour traiter Fr. 150.000.- plus marchandises.

Faire offres sous chiffre AV 2450 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

**Zu verkaufen**

**Restaurant** Nr. 2424  
Alter, schöner Bau in tadellosem Zustande mit div. Lokaltäten für Familien- und Vereinsanlässe, Hochzeitstische usw. (kein Vereinsaal). Gut eingerichtete Küche, Gartenwirtschaft, zukunftsreiches Geschäft in guter Lage an Schweizer See gelegen. Verkaufspreis mit grossem, wertvollem Inventar Fr. 550.000.-.

**Restaurant** Nr. 2425  
mitten in Ortschaft des Kantons Bern gelegen. Gute Kundenschaft. Eigenkapital notwendig. Übernahme 1. Januar 1967.

**Restaurant-Tea-Room** Nr. 2426  
mit diversen Lokaltäten und einigen vermieteten Wohnungen in guter Lage am Thunersee. Verkaufspreis zu besprechen.

Schriftliche Anfragen mit Angabe der Kontrollnummer sind zu richten an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

**Ascona-Zentrum**  
Zu verkaufen

**Bauland für Hotel**  
oder Hotel garni an schönster ruhiger Lage.

Anfragen unter Chiffre OFA 12248 Rb an Orell Füssli-Annoncen AG, 5401 Baden.

**Inserieren bringt Gewinn!**

**Abfall-Boy**  
crème lackiert, Deckel vernickelt, Einsatz emailliert, Tretechanik, Höhe 56 cm, Stück nur **Fr. 89.-**  
Bestellen Sie heute noch  
Telefon (041) 255 85

**Abegglen-Pfister AG Luzern**

Tiefhaltung der Preise für sog. Volkswurstwaren spielte dabei eine nicht ganz unwichtige Rolle. Bei Richtpreiserhöhungen wurden nämlich die Metzger jeweils aufgefordert, die Preise für Volkswurstwaren wenn immer möglich nicht den gestiegenen Gesteigungskosten anzupassen und sich für diesen Ausfall an entsprechend höheren Fleischpreisen, hauptsächlich auf begehrteten Stücken, zu erholen. Diese zu Gunsten der Wurstwaren und zu Lasten des Fleisches befolgte Preispolitik stösst aber je länger je mehr auf Kritik. So schrieb die Bell AG in ihrem letzten Jahresbericht: «Gerade in dieser sich im Laufe der Jahre immer stärker abzeichnenden Tendenz einer Verschiebung der Preisrelation zwischen Fleisch und Wurst liegt einer der Gründe für die starke Erhöhung der Fleischpreise, weil diese mithelfen müssen, die Wurstwaren zu verbilligen. Dieses aus politischen und taktischen Gründen aufgekommene Prozedere widerspricht jeder gesunden Logik und ist auf die Dauer schon mit Rücksicht auf die fleischverbrauchenden

Konsumenten unhaltbar». Jeder Konsument ist sicher mit einer billigen Wurst einverstanden. Käme aber den Konsumenten zum Bewusstsein, dass sie dafür das Fleisch entsprechend teurer bezahlen und vielleicht sogar noch eine Qualitätsverschlechterung der Wurst in Kauf nehmen müssen, so würden sie gegen eine derartige Konsumentenpolitik, die einen eher fragwürdigen sozialpolitischen Einschlag hat, wohl selbst Vorbehalte machen. Jedenfalls nützt eine derartige Preisverfälschung den meisten Konsumenten nichts; sie dient höchstens der Indexschonung. Mehr Preiswahrheit würde wohl auch hier eher im Interesse des Konsumenten liegen. Ganz abgesehen davon hat man den Eindruck, dass eine künstliche Verbilligung der Volkswürste auf Kosten des Fleisches sich vielleicht noch in einer Zeit begründen liesse, in der ein grosser Teil der Bevölkerung noch in mehr oder weniger dürftigen Verhältnissen lebte die aber den Zeiten wachsenden Wohlstandes nicht mehr angepasst ist. PKF

### Selbstverschulden des Fahrgastes schädigt Hinterlassene

(Von unserem Bundesgerichtskorrespondenten)

Ein Walliser Automobilist, der einen Bekannten zu einer Fahrt nach Genf mitgenommen und mit ihm unterwegs mehrfach etwas gebechert hatte, war nach Mitternacht nicht mehr imstande, am östlichen Ende des 800 Meter langen, schnurgeraden Quais von Ouchy die scharfe Linksbiegung zu nehmen. Die Fahrbahn der 9,3 Meter breiten Strasse ist zwar in der Kurve bombiert und nach aussen geneigt. Die Biegung ist indessen durch einen Wegweiser signalisiert, der auf einem Blendbrett mit rot und weiss zurückstrahlenden Streifen angebracht ist. Sie wird ferner durch ein Fahrersignal angekündigt. Die Strasse ist durch Leuchten erhellt, die alle 20 Meter aufgestellt sind. Ausserdem besteht eine regelrecht signalisierte Geschwindigkeitsbeschränkung auf 60 km/h, die der Automobilist nicht einhielt. Er fuhr in einen Baum, wobei er und sein Fahrgast schwer verletzt wurden. Der Mitfahrer starb nach wenigen Tagen.

#### Bei 1,85 Promille mitgefahren

Beim Lenker des Unglückswagens wurde ein Blutalkoholgehalt von 1,85 Gewichtspromille festgestellt. Er erhielt eine bedingte Freiheitsstrafe von vier Monaten und 2000 Franken Busse. Die 1933 geborene Witwe des Befahrers und dessen zwei kleine Kinder klagten gegen ihn und seinen Haftpflichtversicherer. Die Beklagten brachten den Fall mit einer Berufung vor die I. Zivilabteilung des Bundesgerichts, weil sie fanden, das Selbstverschulden des Passagiers und die Verringerungsmöglichkeit, die Artikel 59, Absatz 3 des Strassenverkehrsgesetzes (SVG) dem Richter bei Schadenersatzforderungen bei unentgeltlichen

Gefälligkeitstransporten bietet, hätten im kantonalen Urteil zu wenig Beachtung gefunden.

Das Bundesgericht erklärte, dass die Rechtsprechung zum Selbstverschulden des Fahrgastes, die unter der Herrschaft des früheren Motorfahrzeuggesetzes (Art. 37, Absatz 2, Satz 2, sowie Absatz 3) entwickelt worden ist, auch heute noch ihren Wert behält, da der anders lautende Wortlaut von Artikel 59, Absatz 2 SVG zu diesem Thema in Wirklichkeit nichts grundlegend anderes bestimmt, als was bisher galt. Somit ist die dem Betriebe eines Motorfahrzeugs an und für sich innewohnende Gefahr weiterhin grundsätzlich vom Fahrzeughalter und nicht vom Fahrgast oder seinen Hinterbliebenen zu tragen. Ist die normale Betriebsgefahr jedoch durch besondere Umstände erhöht, beispielsweise durch Alkoholeinfluss oder Übermüdung oder Unfähigkeit des Fahrzeugführers, so muss der Passagier, der diese Zusatzrisiken kannte oder bei genügender Aufmerksamkeit hätte erkennen sollen, sich eine Verminderung seiner Ansprüche gefallen lassen. Er trägt dann eine Mitverantwortung, und ausserdem hat jeder, der sich einem ausserordentlichen Risiko aussetzt, wenigstens einen Teil der entstehenden Unfallgefahr zu übernehmen.

Im vorliegenden Fall hat der Fahrzeuglenker sich allerdings mit seinem Alkoholgehalt und seiner überetzten Fahrgeschwindigkeit selber noch ein schweres Verschulden aufgeladen, das zu seiner reinen Verursachungshaftung als Autohalter hinzukommt. Das Selbstverschulden des Fahrgastes ist aber ebenfalls grob. Er hat nicht gesehen, was der Autofahrer genoss - obschon dieser angeblich ausserlich nicht betrunken wirkte -, sondern hat ihn auch nicht vom Trinken oder Fahren abzuhalten versucht. Ist nun das

gegenseitige Verschulden so zu rechnen, dass jede Schuld die andere aufhebt? Das Bundesgericht verwarf eine Lehre, die das vorschlägt, als zu starr. Denn Artikel 59, Absatz 2 SVG verlangt, dass der Schadenersatz unter Berücksichtigung aller Umstände festgesetzt werde. Dazu gehört nicht nur der Vergleich des beidseitigen Verschuldens, sondern auch noch die Beachtung weiterer Einflüsse auf den schädigenden Vorgang, die verhindern, dass einfach ein Verschulden dem andern gegenübergestellt werde. Im vorliegenden Fall hatte die kantonale Gerichtsbarkeit die Ansprüche des Mitfahrers, beziehungsweise seiner Hinterlassenen, aufgrund seines Selbstverschuldens um 20% gekürzt. Das Bundesgericht fand das in Anbetracht seiner Schuld zu gering und ging auf einen Drittel. Es bezeichnete diesen Abzug jedoch als unter allen Umständen ausreichend. Damit wurde es überflüssig zu prüfen, ob der kantonale Richter das Bundesrecht verletzt habe, als er von der Reduktionsmöglichkeit bei Gratis- und Gefälligkeitsfahrten keinen Gebrauch machte.

#### Die Aussichten der Witwe

Der Schadenersatz, der für die Witwe bestimmt ist, betrifft den Ausfall ihres Versorgers. Da der Betrag laut Gesetz ein für allemal bestimmt wird, der Versorgerschaden aber im Falle der Wiederverheiratung wegfällt, muss beim Bestimmen des Schadenersatzbetrages auf die Heiratsaussichten der Witwe Rücksicht genommen werden. Hier handelt es sich um eine jugendliche, gut situierte Frau mit gesunden Kindern. Da laut Statistik Witwen um die Dreissig häufig wieder heiraten, genügt unter diesen Umständen der von der Vorinstanz vollzogene Abzug von 25% vom Schadenersatz nicht, um den Heiratschancen Rechnung zu tragen. Das Bundesgericht gewährte den Berufungsklägern eine Entlastung um 30%.

Diese hatten die den Kindern zugesprochene Genugtungssumme von je 4000 Franken nicht angefochten, verlangten aber angesichts des Selbstverschuldens des Toten eine Verminderung der Genugtung von 10000 Franken, die der Witwe zugesprochen worden war, auf 8000. Das Bundesgericht stimmte dem zu.

Der Erfolg dieser Berufung zeigt, dass leichtfertige Mitfeten eines Passagiers nicht nur für ihn schwere Folgen haben kann, sondern auch noch seine Angehörigen um einen Teil der Wiedergutmachung bringt, soweit diese in Geld möglich ist.

Dr. R. B.

#### Schweizer Konservenfabriken bremsen die Teuerung

Dem soben erschienenen Jahresbericht 1965 der Vereinigung schweizerischer Konservenfabrikanten ist zu entnehmen, dass die Produktion an Erbsen- und Bohnenkonserven wegen der schlechten Ernten von rund 44 000 t im Vorjahr auf rund 25 000 t zurückging. Dagegen nahmen die Verkäufe an Konfitüren und Gelees, sowie Früchtekonserven neuerdings erfreulich zu, weil es immer mehr Hausfrauen vorziehen, ihren Bedarf nicht mehr selber einzukochen, sondern diese Arbeit unsern Konservenfabriken zu überlassen. Auch die Lieferungen an Hotels, Restaurants, usw., nehmen ständig zu.

### Auskunftsdienst

#### Fassadenblech!

Die menschliche Eitelkeit wird von tüchtigen Geschäftsleuten immer wieder auszubehuten verstanden, und der Dummen sind nie alle. So hat anscheinend nur «ein ausgesuchter Kreis renommierter Häuser» seitens einer Firma INTERMEDIA in Triesen FL ein Angebot zum Kauf eines sogenannten internationalen Hotel- und Gaststätten-Hinweisschildes zum Preise von 75 Fr. erhalten. Dieses Wunderschild - wie es die genannte Firma selber bezeichnet - enthält die Farben von über 10 europäischen Staaten und den USA, sowie das Wort «empfohlen» in 7 Sprachen, jedoch ohne irgendwelche Angabe von wem die Empfehlung stammt. Welches Haus wird sich ein Empfehlungsschild zulegen, das den Ursprung verheimlicht! Auch in Gästekreisen weiss man, dass ein käufliches Fassadenschild, wie bekannt auch die empfehlende Organisation ist, nicht für Qualität der Leistung bürgt. Nicht einmal der Name der anbietenden Firma ist auf deren Offerte erwähnt, sondern lediglich auf der Antwortpostkarte aufgedruckt. Wird die Karte abgesandt, ohne dass man die Adresse notiert, so muss sich der Auftraggeber auf das Gedächtnis verlassen, um zu wissen, an wen er eine Bestellung richtete, besonders wenn die Offerten, wie die uns gemeldeten, den Poststempel von Zürich tragen. Auch dieses Detail ist nicht geeignet, Vertrauen zu erwecken.

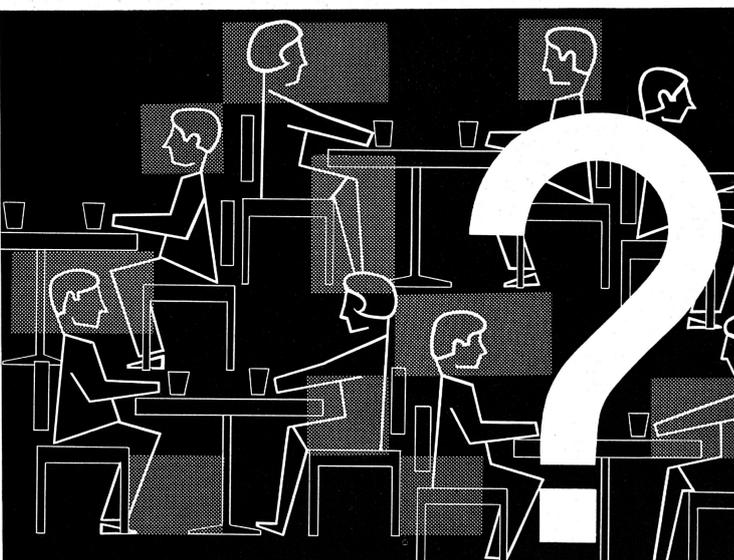
Gerade heute aktuell und interessant ist die Feststellung, dass der allgemeine Preisindex in der Konservenindustrie, wie er von grossen Firmen berechnet wurde, in den letzten 20 Jahren bedeutend weniger stark als der allgemeine Nahrungsmittel-Index des BIGA gestiegen ist:

BIGA-Index der Nahrungsmittel allgemein	Index der Produkte der Konservenindustrie
1939 = 100	1939 = 100
1945 = 163	1945 = 165
1965 = 226	1965 = 175

Wenn wir noch berücksichtigen, dass der BIGA-Lohnindex gemäss der Oktober-Erhöhung bei den Arbeitern auf 409 Punkte und bei den Angestellten auf 338 Punkte (1939 = 100 Punkte) gestiegen ist, wird so recht deutlich, wie wenig die Produkte der Konservenindustrie in den letzten 20 Jahren aufgeschlagen haben. Dieser wertvolle Beitrag im Kampf gegen die Teuerung ist auf zielbewusste Rationalisierungsmaßnahmen sowohl im Anbau, z. B. der Erbsen und Bohnen, als insbesondere auch in den Produktionsanlagen, auf den lebhafte Wettbewerb der Fabrikannten untereinander (die Konservenindustrie kennt überwiegend wohl feste Markenartikelpreise, jedoch keine Preisabreden) und auf ständig steigende Produktionsmengen zurückzuführen.

neu

## Wieviele Gäste haben Sie morgen?



### Mit Hero tiefgekühlten Fertigmahlzeiten stimmt Ihre Prognose immer.

Denn wenn Sie in Ihrer Tiefkühltruhe Hero Fertigmahlzeiten haben, dann sind Sie unabhängig von Prognosen und Dispositionen, also jeder Gästezahl gewachsen. Und sollte Ihr Koch bereits Feierabend haben oder sollten Sie sogar vorübergehend ohne Koch sein, so können Sie «kochen»: Hero Tiefkühlmenüs im Bain-marie erhitzen,

anrichten und servieren. So einfach ist das! Der Hero Menu-Dienst hält für Sie eine Reihe verschiedener, tiefgekühlter Fertigmahlzeiten bereit. In handlichen Packungen zu je 6 Portionen, nach Fleisch, Gemüse und Zutaten getrennt verpackt, sind diese monatlang bei -20°C haltbar.

Der Hero Menu-Dienst berät Sie gerne. Rufen Sie unverbindlich an.  
**HERO FLEISCHWAREN LENZBURG**  
 Tel. 064 51 11 23



## SCOTCH WHISKY J&B rare



Agence générale:  
**Schmid & Gasser**  
 Genève



### Internationale Bar-Schule

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz  
 Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.

**L. Spinelli**  
 8006 Zürich  
 Beckenhofstrasse 10  
 Telefon (051) 26 87 68

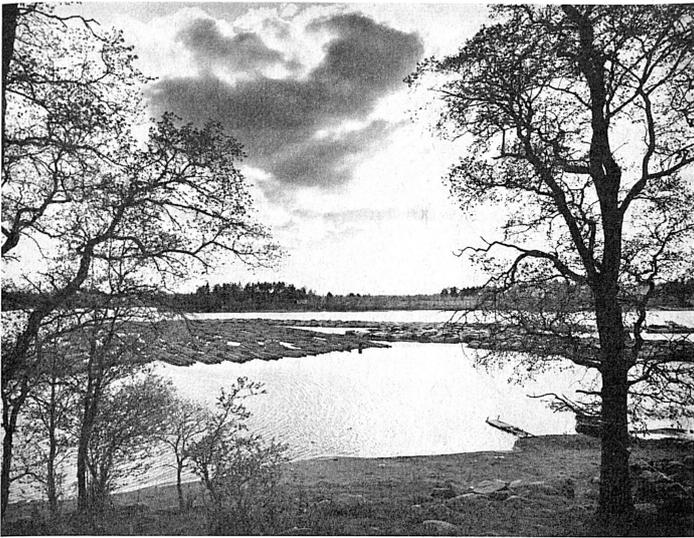


Man nehme... einen (oder mehrere) der bestbewährten

## bertschi

Geschirrwash-Automaten (100% Schweizer Fabrikat). Dazu einen Korb voll schmutzigen Geschirrs oder Gläser. Diesen schiebe man in die Maschine und drücke auf den einzigen Knopf. Nach einer Minute schon ist alles vorbei: Der Automat stellt selbstständig ab. Das Geschirr ist rest(en)los sauber und blitzblank. (Gewaschen, gespült, glanzgetrocknet.)

Das wiederhole man so oft, als schmutziges Geschirr vorhanden ist. Man erspart sich dadurch Zeit, Personal, Aergern, Geld. Anfragen sind zu richten an:  
**H. BERTSCHI, Geschirrwash-Automaten**  
 8306 Brüttisellen ZH, Telefon 051/93 40 75



Finnlands Holzreichtum wird auf einem der 1000 Seen transportiert.

## La Finlande touristique

Imaginez que vous vous réveillez un matin sur un lac en Finlande... que vous montiez sur le pont du bateau qui navigue à travers un labyrinthe de petits détroits et de canaux bordés d'îles et d'îlots... que vous vous étendiez sur une chaise longue du côté du soleil... que vous débarquiez pour pêcher ou faire l'essai des verges de branches de bouleaux et des pierres brûlantes d'une véritable sauna finlandaise... que vous vous régalez de « muikkujä », ces excellents petits harengs des lacs finlandais et de « rōti carélien » à bord du bateau, pour arriver vers le soir dans une petite ville charmante et pittoresque...

La région des lacs enchante les touristes : on y trouve véritablement la Finlande avec ses lacs et ses forêts, ses fermes et sa vieille civilisation, ses lignes de navigation et ses villages de vacances. L'archipel côtier du sud-ouest de la Finlande est le plus étendu d'Europe. L'archipel d'Åland en est le centre. Il s'y trouve une vingtaine de pensions de famille et plus d'un millier de chalets pour recevoir chaque année les touristes. Avec ses rochers de granit rougeâtre, ses vertes prairies et ses monuments historiques, l'archipel constitue un lieu de tourisme sans pareil ! Dans la partie septentrionale de l'île principale et les petites îles, on trouve cependant toujours la paix et le calme que l'on peut souhaiter.

L'archipel côtier au large de Turku offre les mêmes paysages maritimes fascinants, des rochers réchauffés par le soleil, la possibilité de pêcher et de loger chez les pêcheurs. C'est là que se trouve le centre touristique d'Årjanta avec ses chalets et la possi-

bilité de faire du ski nautique. En traversant l'archipel côtier du sud-ouest en bateau, on peut se rendre à la station estivale de Naantali et à l'île des touristes Koivisto au large d'Uusikaupunki.

Un autre but touristique dans l'archipel côtier se trouve au large de Kotka tout à fait à l'est du pays : après une heure de trajet en mer, on arrive à l'île des pêcheurs Pyttis Fagerö qui possède une belle plage de sable, de vieilles huttes de pêcheurs et un restaurant moderne. On loge chez les pêcheurs. Si vous n'habitez pas dans une île, vous avez la possibilité de jouir de l'archipel côtier en passant vos vacances dans une des charmantes petites villes de la côte finlandaise. Il y a d'abord Hanko, à l'ouest d'Helsinki avec un hôtel de luxe d'où l'on a une vue sur la mer, un motel moderne à proximité d'une belle plage de sable et d'agréables pensions de famille. Turku, l'ancienne capitale, est évidemment déjà une grande ville pour un pays comme la Finlande. On y trouve des monuments historiques du moyen âge : le château près du port et la magnifique cathédrale. Mais si ce sont les plages de sable qui ont votre

préférence, l'une des meilleures est située sur la côte du golfe de Botnie entre Vaasa et Oulu : Kalajoki, où une station touristique moderne a été aménagée.

Celui qui choisit la région des lacs pour ses vacances a le choix entre 60 000 lacs, si l'on ne compte que les plus grands autrement il y en a beaucoup plus... A une heure de voyage d'Helsinki, par train express moderne, se trouve Hämeenlinna, le terminus sud de la ligne « Suomen Hopealinja ». Le plus bel hôtel touristique de Finlande, Aulako, avec ses 80 chambres dans le bâtiment principal, la possibilité de jouer au golf et au tennis et de faire de l'équitation, n'est qu'à quelques kilomètres de cette ville. Le parc national d'Aulanko invite aux promenades et aux excursions jusqu'à la Tour d'où l'on a une vue très étendue.

La ligne de navigation (Suomen Hopealinja) mène à Tampere, réputée pour son théâtre en plein air avec tribune rotative. Le deuxième grand système lacustre vers l'est est celui de Päijänne, desservi notamment par le navire hydrofoil Tehi. Le point le plus au sud est la ville moderne de Lahti qui a de bons hôtels et un centre touristique, Mikkula, situé en dehors de la ville, où une vieille propriété a été transformée pour servir à la fois d'hôtel et d'auberge de la jeunesse. Un peu plus à l'est se trouve la petite ville d'Heinola qui était, au début du siècle, une station de bain populaire et qui a de nouveau attiré les touristes. A la pointe nord du lac se trouve Jyväskylä, connue pour l'architecture d'Aalto. A Viitasaari, Saarijärvi et ail-

leurs, de nombreux chalets sont construits et on envisage la construction de 10 000 bungalows. Toutes les maisons sont au bord de l'eau, leur aménagement est moderne avec cuisine et salle de bain, et il y a partout la possibilité de pêcher et d'aller à la chasse.

Le plus grand des systèmes lacustres — qui est d'ailleurs le plus étendu d'Europe — est le Saimaa dans l'est de la Finlande. En partant du nord, le point de départ est Kuopio dont l'accès est facile si l'on prend l'avion à Helsinki. Pendant le trajet aérien, on a sous les yeux un magnifique paysage lacustre. Le restaurant de Puijo au sommet de la tour qui pivote sur son axe, attire autant les touristes que le marché animé du Kuopio, où l'on vend le « kalakukko », une spécialité finlandaise de poisson et de viande de porc mis en croûte dans du pain, ou que le Musée de l'Eglise orthodoxe grecque, le seul en son genre dans le monde occidental. De Kuopio, on peut faire en bateau une tournée de huit jours sur les lacs ou prendre le bateau qui assure le service journalier, et parcourir le trajet, peut-être le plus intéressant de

la Finlande en passant par Heinävesi pour se rendre à Savonlinna. A proximité se trouve l'étroite chaîne de hauteurs d'une grande beauté naturelle, Punkaharju, avec l'hôtel touristique Finlandia. Plus à l'est, on peut continuer à naviguer jusqu'à Joensuu et aux collines de Koli.

Si nous continuons vers le sud, en passant par Imatra où son excellent hôtel Vallionhotelli donne envie de s'arrêter — nous arrivons à Lappeenranta qui, avec ses hôtels, ses motels, ses pensions de famille et les fermes des environs, est devenue le centre touristique du sud-est de la Finlande. Sur la rive gauche de Saimaa, il y a aussi Mikkeli, qui possède une capacité étonnante de bons hôtels modernes.

Le troisième but touristique séduisant de la Finlande est la Laponie, mais un peu avant — prenez l'avion jusqu'à Oulu et poursuivez de là en autocar — sur la frontière russe, se trouve Kuusamo, site sauvage où les torrents jaillissent blancs d'écume dans d'étroites gorges. Rukatunturi, avec l'hôtel Rukahovi, y est devenu un centre touristique et pas seulement en hiver. En effet comme à Salla un peu plus au nord, le téléphérique fonctionne aussi en été pour mener les touristes au sommet de la montagne.

La capitale de la Laponie est Rovaniemi dont l'aéroport se trouve au nord du cercle polaire et la ville un peu au sud de celui-ci. L'hôtel moderne,

Polar, ou l'hôtel plus ancien, Pohjanhovi, sur le fleuve sont les points d'appui naturels pour les excursions jusqu'à la hutte du cercle polaire. Le centre touristique de Pohlimolampi est le seul au monde où en hiver les touristes peuvent apprendre à conduire les rennes, sur la neige.

Ici commence la vie féérique : immenses étendues, hauteurs majestueuses aux croupes arrondies, lacs pour les enthousiastes de la pêche, loin des soucis et du bruit de la route. Il n'est cependant pas nécessaire de vivre sous la tente. Partout en Laponie, on trouve des hôtels modernes et des stations touristiques. Ivalo possède un hôtel avec tout le confort moderne, Inari une station touristique. Sur la frontière norvégienne se trouve Utsjoki avec le fleuve qui forme la frontière où l'on peut pendant les claires nuits d'été pêcher de beaux saumons.

Pour les enthousiastes, les stations touristiques de la Laponie occidentale sont déjà des noms classiques. Pallas-tunturi est située au pied d'imposantes montagnes dont il n'est pas nécessaire d'être spécialiste pour faire l'ascension et un peu plus au nord se trouve la station touristique de Hetta. Dans le bras de la Finlande qui se prolonge vers le nord-ouest, il y a enfin Kilpisjärvi d'où l'on peut faire des excursions en bateau jusqu'au point où les frontières de la Finlande, de la Suède et de la Norvège se rencontrent.

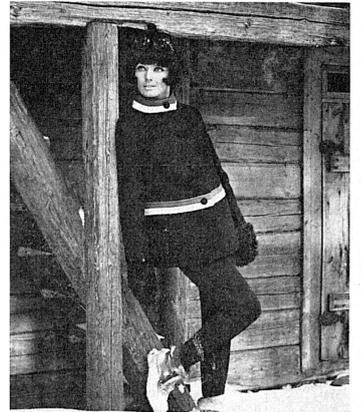
## Finnland Ehrengast am Comptoir Suisse

Finnland — 1966

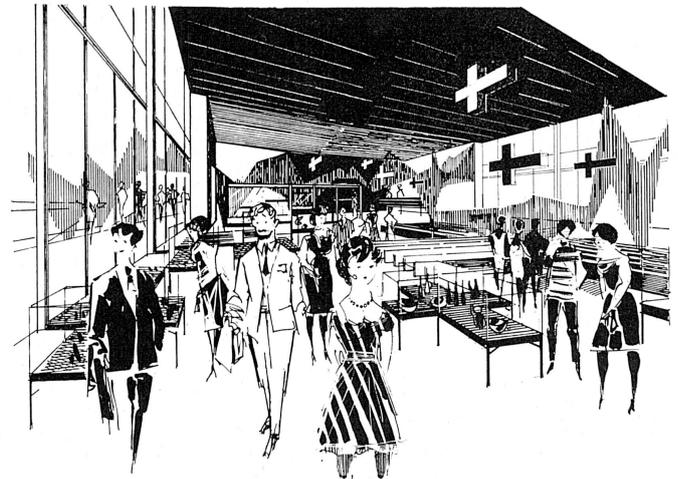
Im Sommer 1966 wird Finnland den Touristen einige Hundert Chalets im Innern des Landes zur Verfügung stellen können (in zehn Jahren werden es etwa 10 000 sein), desgleichen neue Autofähren auf den Linien nach Finnland und preiswertere, begleitete Ausflüge. 1965 haben fast eine Million Touristen Finnland besucht, und die amerikanischen und europäischen Reisebüros verzeichnen ein wachsendes Interesse an diesem Land mit seinen weiten Ebenen unberührter Natur, moderner Städteplanung, Architektur und Kunst sowie sozialer Entwicklung.

### Schnellere Transportmittel

Die finnischen Fluglinien Finnair (mit Super-Caravellen) sowie verschiedene ausländische Fluggesellschaften unterhalten einen regelmäßigen Flugdienst zwischen Finnland und Frankfurt, Amsterdam, London und anderen grossen Städten. Vor kurzem wurde die Flugverbindung mit Leningrad aufgenommen, und die Finnair ist die einzige westeuropäische Fluggesellschaft, die diese Route befliegt. 1965 nahm die Reederei Finnland Steamship Co. Ltd. ihren Passagierverkehr mit einer touristisch sehr bedeutenden Stadt, Tallinn, der Hauptstadt Estlands, auf, und diese Verbindung wird auch 1966 fortgesetzt. Den stärksten Reiseverkehr weisen natürlich die Strecken Schweden—Finnland und Deutschland—



Modisches Finnland



Pavillon de la Finlande

Finnland auf, wo Passagierdampfer und Autofähren die Linien ungefähr zwanzigmal am Tag in beiden Richtungen bedienen. Zu Beginn des Sommers 1966 nahm die Gesellschaft Silja Line auf der Route Stockholm—Turku die neue Autofähre «Fennia» in Betrieb, die 1200 Passagiere befördern kann; und auf der Linie von Deutschland nach Finnland fahren zwei Autofähren, eine davon ist die «Finnhansa» der Gesellschaft Finnlines, die 1800 Passagieren Platz bietet.

Auf den Strecken innerhalb Finnlands wird die staatliche Eisenbahngesellschaft neue Schnellzüge einsetzen, auf der Linie Helsinki—Oulu fliegen Super-Caravellen, und der Binnenverkehr — der Hauptanreiz für Touristen — wird mit hochmodernen Motorschiffen, Gleitbooten und romantischen, kleinen, weissen Dampfern unterhalten. Für die Gäste, die in immer grosserer Zahl mit dem eigenen Auto nach Finnland kommen, ist das Land oft eine angenehme Ueberbrückung: neue, makadamisierte Strassen durchqueren das Land in Länge und Breite. Die Autofahrer können auch Ausflüge auf den Seen unternehmen, denn die meisten Schifffahrtslinien besitzen bewachte Parkplätze an den Anlegestellen.

In Helsinki wurden im Herbst 1965 ein neues Hotel mit 87 Zimmern und mehrere neue Restaurants eröffnet. Erwähnen wir bei den neuen Hotels in den Fremdenverkehrsgebieten dasjenige von Rukahovi in Kuusamo in Südlapland, einem idyllischen Ort im Sommer, wo das Wasser der Flüsse in tiefen

Schluchten schäumt, sowie die Herberge des touristischen Zentrums von Kalajoki mit seinem schönen Strand an der Küste des Bottnischen Meerbusens, dicht an der Uferstrasse von Lapland. Es sollen noch viele Motels gebaut werden, nach dem Vorbild des sehr beliebten Motels von Hanko, dem meistbesuchten Ort an der finnischen Südküste. Eines dieser Motels wird in Luumäki entstehen, der südlichen Pforte zum grössten Seengebiet Europas, dem Saima.

Die Projekte umfassen ebenfalls einige neue Hotels in Lapland sowie einen Neubau in Koli. Kilpis-

### Stark verbilligte Reisen für

## spanische Gastarbeiter

Abfahrt ab Genève täglich mit regulären Zügen, 2. Klassen (auch Liegewagen) via Port-Bou und Irun nach beliebigen Stationen in Spanien.

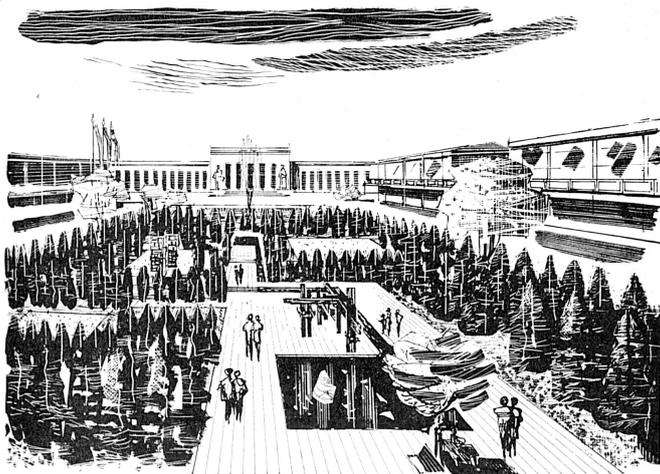
Arbeitgeber werden gebeten, ihre spanischen Gastarbeiter auf die Möglichkeit verbilligter Rückreisen nach Spanien wie für Ferienreisende aufmerksam zu machen.

Auskunft und Billette:

## Reisebüro Kuoni, Zürich

Bahnholplatz 7, Telefon (051) 29 34 11

sowie Zweigstellen in: Ascona — Baden — Basel — Bern — Genève — Lausanne — Locarno — Lugano — Luzern — Olten.



Les jardins finlandais

Järvi, Pallastunturi und Inari sind Orte, die oft von Teilnehmern beglückte Ausflüge nach Lappland besetzt werden. Viele Leute sind der Ansicht, dass Koli der schönste Fleck ganz Finnlands sei, der einen herrlichen Blick auf den Peilinen-See im Osten des Landes gewährt. Im neuen Hotelgebäude von Koli, das zum Winter 1967 fertiggestellt sein wird, besitzt jedes Zimmer ein eigenes Bad und einen Balkon mit Blick auf den See.

Das grösste Vorhaben ist zurzeit die Errichtung von 10 000 Chalets für Touristen im Innern des Landes. Einige dieser Gebäude sind als «Hotel-Chalets» gedacht, wo die Mahlzeiten im Restaurant serviert werden. Alle Chalets gehören zur besten Kategorie und enthalten jedes eine Küche, Badezimmer und Dusche. Zu jedem der an den Seeufer errichteten Chalets gehört ein kleiner Kahn. Diese Chalets werden an Sommerfrischler, im Herbst an Jäger und im Winter an Skiläufer vermietet. Die ersten von ihnen wurden im Sommer 1965 in Viitasaari fertiggestellt, und im Sommer 1966 standen den Touristen fast 100 dieser Chalets zur Verfügung. Ein besonderer Anreiz dieser Gegenden ist das Angeln. Es gibt Forellen und andere Lachsarten.

## Yehudi Menuhin-Festival

Festliche Musikabende in Gstaad



### Eindrücke vom diesjährigen Yehudi-Menuhin-Festival

Der Rückblick auf das am 26. August zu Ende gegangene, zweiseitige Yehudi-Menuhin-Festival in Gstaad hinterlässt einen tiefen Eindruck: Kam je zuvor hörten wir den Meister in solch brillanter Form. Das Spiel des nunmehr Fünfzigjährigen war schlechthin vollendet. Man spürt, wie die Musik dem tiefsten Empfinden des Meisters entströmt und von einer wundersamen Verinnerlichung durchleuchtet wird. Transparenz und Geschmeidigkeit des Klangs werden zum bezwingenden Ausdrucksmittel einer im sieghaften Glanz ihrer Lauterkeit gefestigten und sich selbst erfüllenden Musik. Es öffnet sich das Verstehen um die harmonisch bedingte, natürliche Struktur der Musik. Man erlebt sie als funkelnde Kostbarkeit; sie atmet lebenswarm. Die Persönlichkeit des ausübenden Künstlers wird überstrahlt von der Ehrfurcht, die dem Werk gebührt. Was Menuhin spielt, ist nicht Menuhin; es ist Vivaldi, Haydn, Mozart, Beethoven.

Das ist es, was dieses Festival in der Kirche von Saanen-Gstaad zum beglückenden Erlebnis macht. Mit bewusstem Verzicht auf jegliche mondäne Umrahmung wird Musik in Reinkultur gepflegt. Sieben Konzerte abende in dem zur Andacht stimmenden Kirchenraum vermitteln den neuhundert bis tausend Zuhörern soviel leuchtende, edle Schönheit, dass davon in der Erinnerung manch tröstlicher Schein verbleibt für die dunklen Stunden des Lebens. Auf diese nunmehr traditionellen Feierstunden der Musik möchten wir nicht mehr verzichten.

Das diesjährige Yehudi-Menuhin-Festival stand unter dem Signum seines nunmehr zehnjährigen Bestehens und der vollendeten fünfzig Lebensjahre, auf die Yehudi Menuhin dieses Jahr zurückblicken darf. Fünfzig Jahre sind ein bedeutungsvoller Lebensabschnitt. Zehn davon hat Menuhin dem Gstaader Festival geschenkt und ihm, wie Pfarrer Willi Hirsch in seiner Eröffnungsansprache hervorhob, nicht nur den Namen, sondern mit seiner Persönlichkeit auch Bedeutung und Sinn gegeben.

Wer von Jahr zu Jahr dieses Gstaader Festival verfolgt, kann erkennen, wie die starke Persönlichkeit des Künstlers die mit ihm auftretenden Künstler beeinflusst. Ohne dass ihrer künstlerischen Eigenart Abbruch geschehen wäre, wurden sie allmählich zu einem Ensemble zusammengefügt, wie man es sich harmonischer nicht vorstellen kann.

Da ist z. B. die Zusammenstellung Hephzibah Menuhin (Klavier), Yehudi Menuhin (Violine) und Maurice Gendron (Cello), welcher man beim Eröffnungskonzert eine Wiedergabe von Beethovens «Erzherzog-Trio» verdankte, deren agogische Feinheit ihresgleichen sucht. Vor etlichen Monaten hatten diese drei Künstler in der Pariser Salle Pleyel das Publikum mit zwei andern Trios von Beethoven begeistert. In der Kirche von Saanen war am Abend des 14. August die in delikater Nuancierung sich verstärkende Intensität der Beethovenischen Aussage nicht minder packend. Das in absoluter Reinheit abgestimmte Zusammenspiel sollte zwei Abende später im Trio op. 87 von Johannes Brahms ihre überzeugende Wiederholung finden.

Gleiche Beispiele lückenloser Homogenität wiederholten sich in der diesjährigen Programmfolge, so die Serenade op. 12 für zwei Violinen (Yehudi Menuhin und Alberto Lysy) und Bratsche (Ernst Wallfisch) von Zoltan Kodaly; von Beethoven die Sonate op. 96

Viele ausländische Besucher interessieren sich fürs Zelt. In Finnland gibt es 300 Campingplätze, von denen mehrere mit Küchen, Badezimmer und natürlich einer Sauna ausgestattet sind; an manchen Orten können die Feriengäste kleine Sommerhäuschen oder Zimmer in Bauernhöfen mieten. Auf den Åland-Inseln sind etwa 1000 Chalets zu vermieten; auch im Turku-Archipel, in Pirkanmaa nahe bei Tampere, in Korpihäti südlich von Jyväskylä und in der Gegend von Lappeenranta gibt es solche Chalets.

Mehrere Reisebüros in Finnland organisieren begleitete Ausflüge. Das finnische Reisebüro hat die Preise für seine Ausflüge im Sommer 1966 gesenkt: Die Silber-Linie (per Eisenbahn nach Hameenlinna, Geburtsort von Sibellus, und von Aulanko, grösstes Fremdenverkehrszentrum Finnlands, per Schiff nach Tampere, der zweitgrössten Stadt des Landes) und die Seenumfahrt, die zu den grossen Seen Ostfinlands führt. Einer der «Blau-weissen» Ausflüge geht bis nach Lappland. Das finnische Verkehrsamt organisiert begleitete Ausflüge per Omnibus nach Ostfinland und Lappland während der gesamten Hauptreisezeit. Die Reisen nach Lappland führen manchmal bis zum Nördlichen Eismeer.

ter Spielreueidigkeit authentisch Mozartsche Deutung verliert — und nicht zuletzt das Concerto in d-moll für Klavier und Streichorchester von Johann Sebastian Bach, bei dem die Zuhörer sich von der erstaunlichen Technik und Musikalität des Solisten überzeugen konnten. Der Solist war der vierzehnjährige Sohn Yehudi Menuhins, Jeremy Menuhin. Vor einigen Monaten begeisterte er das Publikum der Londoner Albert Hall. Unter der Direktion seines Vaters liess sein Spiel durch die klare Phrasierung erkennen, wie gewöhnlich ihm die kontrapunktische Linienführung Bachs, die andere Pianisten sich oft nur mühsam zu erarbeiten vermögen, bereits ist.

Von Menuhin weiss man, dass seine Programmgestaltung allzeit von dem Wunsch beeinflusst ist, jungen Künstlern und Repräsentanten moderner Musik zum Durchbruch zu verhelfen. So gab es bei dem diesjährigen Festival, neben dem oben erwähnten Concerto für zwei Streichorchester von Michael Tippett, die «Little Music for Strings, op. 16» des jungen Engländers Alexander Goehr, sowie, als Erstaufführung, ein «Largo concertato» von Antal Dorati.

Erwähnt sei noch, dass am Rande des Festivals, während des ganzen Monats August in Gstaad Fortbildungskurse für Streicher stattfanden, in denen eine Anzahl junger Leute aus verschiedenen Ländern Gelegenheit hatten, sich unter der Anweisung von Yehudi Menuhin, Alberto Lysy, Ernst Wallfisch und Maurice Gendron weiter auszubilden.

Paul Valentin, Gstaad

mobilere für die Organisationen internationalen à Genève (FIPO).

Au ce propos on a parlé des possibilités qu'offrirait Lausanne pour une politique de relative décentralisation des institutions internationales établies dans notre pays, soit en y installant le siège d'une organisation, soit certains services.

### On reparle du bac

Il ne s'agit pas de celui qui devait unir Evian à Ouchy mais du projet plus d'une fois renvoyé de la traversée du Petit-Lac entre Nyon et Nermier. Cette réalisation très souhaitée à Nyon permettrait d'améliorer l'axe le plus direct entre la route de Saint-Cergue (la fameuse Route Blanche qui amène les Parisiens) et le tunnel du Mont-Blanc, avec évitement de la traversée de Genève. Le transbordement durerait vingt minutes seulement.

Tous les plans sont prêts, le terrain pour le port est acheté sur l'autre rive, il reste hélas les problèmes de financement, retardés par les circonstances trop connues, ainsi que la concession... Mais on espère trouver une solution prochaine qui donnerait à Nyon les atouts d'une ville-étape. jd

## Chronique valaisanne

### Hermann Geiger est mort

Cette nouvelle, le monde entier la connaît et notre propos n'est pas de revenir sur les circonstances tragiques de cet accident. L'enquête en cours permettra d'établir les responsabilités, si responsabilités il y a. Nous ne voudrions toutefois pas laisser passer cette ultime occasion de rendre hommage à un grand valaisan. Geiger a fait beaucoup pour le tourisme en rendant plus populaire et plus sûr. Il ne fut pas seul à faire connaître le Valais et à s'occuper de tourisme. Mais, il contribua grandement à porter au loin le nom de son canton. Grâce à ses exploits, on parlait de lui dans le monde entier et, en parlant de lui, on citait le Valais. Voilà pourquoi il était un agent extraordinaire de publicité pour le canton. A part cela, il s'en allait encore à maintes reprises dans plusieurs pays d'Europe, parler de ses expériences, de son travail, de ses sauvetages. Les alpinistes venaient sans crainte dans nos montagnes car ils savaient qu'un ange veillait sur eux, qu'il interviendrait à la première alerte pour tenter de les sauver ou de les secourir, en cas de danger.

Plus de quatre mille sauvetages inscrits à son actif ont fait que non seulement le Valais ou la Suisse, mais l'Europe tout entière ont pleuré sa mort prématurée.

L'œuvre de Geiger demeurera dans les mémoires et sera intimement liée à l'histoire de la montagne. Elle ne s'est pas éteinte avec le héros puisque plusieurs de ses disciples continuent la tâche, ses camarades d'Air-Glaciers en tout premier. C'est ainsi qu'ils rendront le meilleur hommage à celui qui fut leur maître et leur exemple.

Les funérailles de Geiger furent imposantes et émouvantes. Ce n'était pas la dernière fois que l'on parlait du pilote des glaciers puisque, déjà, une rumeur fort sympathique circule dans le public: on veut ériger un monument à la gloire de Geiger.

### Septembre: mois touristique important

Les vacances sont terminées et la vie a repris à plein rendement dans le canton. Il faut dire que le tourisme a connu un essor très important pendant l'été et les prochains auront certainement fait un nouveau bond en avant, ceci malgré le temps parfois incertain.

De nombreuses manifestations sont prévues dans le courant du mois, un peu partout dans le canton. On fêtera le 75e anniversaire du chemin de fer Brigue-Viège-Zermatt, on verra l'union suisse des transports se réunir à Zermatt. La station du Cervin sera encore le cadre de grandes journées d'inauguration du complexe de la Grande Dixence de toute la région.

Sion, les forestiers suisses tiendront un congrès de plusieurs jours.

A Mattmark, à part la journée du souvenir réservée spécialement à la prière, aura lieu une visite des travaux.

Plusieurs manifestations artistiques sont prévues à Sion avec la Quinzaine des Arts, à Martigny avec l'exposition du livre qui continue à remporter un grand succès, etc. Les spectateurs n'auront que l'embarras du choix.

### Swissair et le Tessin à Martigny

Le Comptoir de Martigny, septième du nom, aura lieu du 1er au 9 octobre 1966. Après Genève, la vallée d'Aoste, Vaud et la France, l'hôte d'honneur de cette manifestation valaisanne sera le Tessin. Le Valais, malgré la différence de langue, se rapproche de son hôte en raison de la configuration de son sol, des problèmes agricoles quasi identiques et du développement économique marqué par la construction de grands barrages.

Le Comptoir mettant toujours l'accent sur le tourisme, la présence de la Swissair au pavillon d'honneur sera une réussite et l'on attend beaucoup de cette compagnie nationale de navigation aérienne.

### De Martigny à Lausanne

L'an dernier, Roland Müller, le cinéaste bien connu, avait présenté, au comptoir de Martigny, un photogramme des plus réussis. Il s'agissait de projection simultanée de trois diapositives qui donnaient tantôt une image panoramique tantôt trois sujets différents, le tout accompagné d'une musique de Jean Dautwyler et d'un texte de Maurice Zermatten. Cette année, ce photogramme sera présenté au Comptoir de Lausanne et l'auteur a pris toute une série de nouvelles photos. GJ

## Chronique fribourgeoise

### Une grande journée de l'aviation

Aujourd'hui, 8 septembre, se déroule au Moléson une grande journée de l'aviation. Tous les représentants des compagnies aériennes dont le siège est à Genève se réunissent en effet dans la sympathique station grégorienne. Un programme adéquat leur permettra de visiter le complexe touristique en plein développement.

D'autre part, une plaque commémorative en hommage à Hermann Geiger, pilote des glaciers, sera posée au sommet du Moléson, au cours d'une brève cérémonie à laquelle participe également une délégation d'Air-Glaciers.

Démonstrations de secours avec hélicoptère, conférence de presse figurent également au programme

## Chronique vaudoise

### Statistiques vaudoises

S'il n'y avait pas eu une forte augmentation des nuitées indigènes, le tourisme vaudois aurait accusé une perte sensible en juin dernier. En effet, à une augmentation de 9362 nuitées d'hôtes habitant la Suisse, s'oppose une diminution de 8630 nuitées étrangères.

Les pertes proviennent de la plupart des pays européens qui représentent le 59% de la clientèle des hôtels du canton de Vaud. Les plus sérieuses sont le fait des Allemands, des Belges et des Anglais. Mais les nuitées américaines ont aussi diminué de 13%. Les Hollandais sont parmi les seuls à être venus plus nombreux.

Au total, le canton de Vaud a enregistré 89 809 arrivées (92 438 en juin 1965) et 301 735 nuitées (301 003). Le tourisme étranger représente le 67,5% des nuitées, le tourisme suisse le 32,5%.

Il y avait, en juin, 657 établissements en exploitation, sur un total de 699 (640 et 674 l'an dernier). Le nombre de lits disponibles était de 21 925 (21 436). Cette augmentation de l'offre explique le léger fléchissement du taux d'occupation qui a passé de 47 à 46%.

### Mieux en juillet et en août

Après les Lausannois et les Montreuysiens, ce sont les Veveysans qui ont exprimé dans la presse leur satisfaction des bons résultats de la haute saison. C'est ainsi que M. Riedel, directeur d'un grand hôtel, a enregistré une meilleure stabilité et une augmentation de la clientèle. Les Français représentent de fait lui le 50%. A son avis, le temps n'a pas eu d'influence sur les hôtes veveysans.

Pour sa part, M. Fédia Müller, le nouveau directeur de l'Adève, n'est pas mécontent de sa première saison d'été: «Toutes les catégories d'hôtels n'ont pas enregistré le même succès, a-t-il déclaré, et seuls les établissements de catégories supérieures ont affiché complet, mais dans l'ensemble on est content puisque les arrivées sont en légère augmentation sur 1965.»

### Anglais détrônés

En juillet-août, a dit encore M. Müller, les Anglais ont été détrônés par les Français et les Allemands. La réservation a été meilleure et plus stable et, pour les hôtes de passage, la durée moyenne du séjour s'allonge et approche de cinq jours.»

Le nombre des établissements veveysans a passé de 50 à 53 l'an dernier, et le nombre de lits de 1574 à 1657. Le «Vieux-Vervey» vient de s'ouvrir (50 lits) et l'on étudie à Blonay l'ouverture d'un hôtel garni de vingt lits.

### Organisations internationales à Lausanne

Une fois encore, il a été question à Berne de l'installation éventuelle à Lausanne d'organisations internationales. C'était à l'occasion d'une séance de la commission des affaires étrangères du Conseil national et l'on discutait d'un prêt à la Fondation im-

# Wenn Qualität – dann Kisag



1

1 **Kisag-Rahmbläser** zu ½ und 1 Liter Inhalt. Vorteile: zeit- und kostensparend, praktisch, sauber und hygienisch, formschön. Unbeschränkte Garantie, einfach und handlich in der Bedienung, Konkurrenzlos im Preis.



2

2 **Kisag-Friteuse** mit automatischer Ölkärung. Spart Zeit, Öl und Fett. Geschmacksübertragung unmöglich. Temperaturregulierung fixiert bei 220 Grad. Zwei Grössen: 2,5 und 5 Liter.



3

3 **Kisag-Crème-Dispenser** garantiert Ordnung, Hygiene und prompten Service. Tisch- und Wandmodell. Neuartiges Kühlsystem hält den Rahm tagelang frisch. 1-Liter-Füllung für Kaffee- und Vollrahm.

4 **Kisag-Pommes-frites-Schneider** von überraschender Leistungsfähigkeit. Ausgefeilte, wirkungsvolle Konstruktion. Die rostfreien Messer können leicht ausgewechselt werden. Solid und formschön, rasch montiert.

5 **Kisag-Multipress**, etwas ganz Neues, speziell konstruiert für die anspruchsvolle Küche. Mühelos stellen Sie Vermicelles, Croquettes usw. her. Unerwüsthliche Konstruktion. Rasch montiert, leichte Bedienung, rasch gereinigt.



AG 4512 Bellach

Tel. (065) 2 45 44



## Unsere Neuheit...

... die praktische, robuste, handliche und dauerhafte Kisag-Kartoffel-Schälmaschine, die überall verwendet werden kann. Nie gab es eine Kartoffel-Schälmaschine, die so viele Vorteile in sich vereinigt, und die wirkliche Neuerungen aufweist, nämlich:

1. Timer. Einstellbar von 0–4 Minuten. Verhindert Verluste durch zu langes Schälen. Die praktische Neuerung.

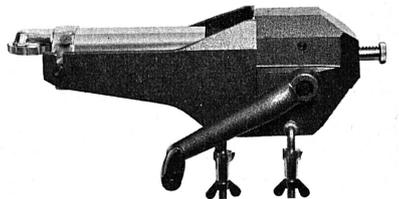
2. Der Motor ist wasserdicht verschlossen. Wasser dringt nicht ein. Der Motor kann nicht beschädigt werden.

3. Zwei Geschwindigkeiten. Eine zum Schälen der Kartoffeln (Sellerie, Rübchen usw.) und eine zum Schleudern des Salates. Die Umstellung erfolgt durch Einsetzen (oder Entfernen) des Drahtkorbes und Einstellen des mit einem roten Pfeil markierten Knopfes. So einfach ist es.

Das Türchen gestattet rasche und mühelose Entleerung. Wasseranschluss zum Waschen des Schälgutes und Wegschaffen des äusserst feinen Abfalls. Inhalt ca. 3½ kg. Leistung ca. 150 kg/Std. Gewicht ca. 16 kg. 110/220/380 Volt.



4



5

**Comptoir 1966**

**Halle 31 Stand 3100**

**Halle 31 Stand 3132**

de cette importante journée qui permettra au Moléson d'être un véritable trait d'union entre les responsables de deux moyens de transport très touristiques : l'aviation et le téléphérique !

**Un magasin unique en Suisse**

La cité Schœnberg-du-Milieu, véritable cité satellite de la ville de Fribourg, est un magnifique exemple de développement urbain doté d'habitations de conception moderne et plaisante pour quelques milliers de personnes.

C'est au centre de ce quartier qu'a été récemment inauguré le premier supermarché indépendant de Suisse. Alors que, jusqu'à maintenant, la plupart de ces marchés de grande surface étaient le privilège des entreprises à succursales multiples, ce magasin groupe de nombreux détaillants indépendants.

A l'instar des autorités qui honoraient de leur présence cette importante inauguration, de nombreux intéressés, amateurs de tourisme technique et d'urbanisme moderne, visitent cette nouvelle cité.

**Sur l'onde de nos lacs**

Que les fontaines du ciel nous permettent encore de parler des activités lacustres qui animent nos sympathiques stations des rives des lacs de Neuchâtel et Morat !

A Estavayer-le-Lac, plage et téléski-nautique, en grande attraction, ont pris un bon départ, malgré le temps maussade de juillet et août. A Morat, l'activité nautique s'est révélée très importante, tandis que les nombreuses auberges gastronomiques qui font la renommée de la petite cité étaient très achalandées.

A Cheyres, le centre touristique en voie d'achèvement connaît déjà beaucoup de succès. Un port de petite batellerie et un motel ont été construits, alors que les zones de bungalows et de caravanning se développent d'heureuse façon.

Souhaitons à ces diverses stations lacustres le soleil et la douceur d'un agréable mois de septembre !

**Des régates sur le lac de la Gruyère ?**

Les amateurs de la voile peuvent désormais pratiquer leur sport favori dans le lac de Divonne (créé de toutes pièces) et dans le bassin de la Grande-Dixence. Pourquoi n'en serait-il pas de même sur le lac de la Gruyère, que l'on s'accorde à qualifier de plus beau lac artificiel d'Europe ?

Au dire des spécialistes, aucun obstacle d'ordre technique n'empêcherait la pratique du yachting sur ce lac particulièrement bien exposé, au cœur d'un cadre idyllique. Une petite suggestion qui en vaut bien d'autres ; peut-être la Société de développement de la Gruyère en sera-t-elle, un jour de bise, le promoteur !

José Seydoux

**Chronique neuchâteloise et jurassienne**

**Que de perches !**

Si la pollution des eaux fait des ravages parmi les bondelles et les palées, par contre les pêcheurs, ces derniers temps, « sortent » de nombreuses perches du lac de Neuchâtel.

Cela confirme l'enseignement de la statistique qui nous apprendait que ; depuis quelques années, le lac de Neuchâtel devenait peu à peu un lac à perches. Voilà qui ne doit pas échapper à nos restaurateurs. Le filet de perches, le touriste aime ça !

**Un nouveau téléski ?**

Aux Verrières, on songe déjà à l'hiver. C'est ainsi que de dynamiques initiateurs préconisent l'installation d'un téléski de 255 mètres pour remplacer l'actuel, beaucoup plus petit.

Le devis étant de 60 000 francs, et la commune ayant promis un appui de 15 000 francs, les initiateurs sont maintenant à la recherche, dans le secteur privé, d'une somme de 45 000 francs.

**Etude du marché des skieurs**

On sait que, au Val-de-Travers, une commission spéciale étudie la question de la création d'un télécabine Buttes-La Robellaz-Le Crêt de la Neige.

D'emblée, il saute aux yeux que la clientèle du Val-de-Travers, seule, ne suffirait pas à assurer la bonne marche des installations. C'est pourquoi, en collaboration avec l'Office neuchâtelois du tourisme, les auteurs du projet se vouent actuellement à une « étude du marché des skieurs » que pourrait intéresser le télécabine de Buttes.

Cette étude, qui porte aussi bien dans les cantons voisins de Berne, Fribourg et Vaud que dans les régions limitrophes françaises de Dôle, Besançon, voire Dijon, permettra, espérons-le, aux initiateurs d'aller de l'avant.

**Naissance au Creux-du-Van**

Adrien et Angelina, les cerfs saint-gallois installés dans le parc du Creux-du-Van, s'y sont rapidement acclimatés. La preuve vient d'être administrée : un faon nommé est né. Mais sa mère, qui le soigne jalousement, cherche à le mettre à l'abri des regards indiscrets.

**Restauration au Grand Cachot**

La restauration de la ferme neuchâteloise du Grand Cachot de Vent, grâce à la générosité des pouvoirs publics et du secteur privé, va bon train. On sait, maintenant, ce que deviendra, cette sympathique bâtisse. Dans quelques années, elle servira de maison d'exposition d'été. Des artistes de valeur seront invités à aller passer un mois de vacances avec leur famille dans la ferme restaurée. On mettra gratuitement à leur disposition un confortable logement. En contrepartie, ils devront apporter leurs œuvres qui seront exposées et ils pourront vendre, le produit leur étant réservé, hormis un très petit pourcentage destiné à payer les frais.

Tandis que des artistes apprendront à connaître une magnifique région, ils feront aussi à celle-ci une magnifique publicité. Et chacun y gagnera.

**Succès jurassiens**

Après la Fête des saisons de Tavannes, c'est la Braderie de Porrentruy qui a prouvé que le Jura s'entend à organiser de belles manifestations. D'ores et déjà, on se réjouit des prochaines éditions.

**Chronique genevoise**

**La prochaine saison de l'Orchestre de la Suisse romande**

La prochaine saison de l'Orchestre de la Suisse romande, en ce qui concerne les concerts d'abonnement, débutera le 5 octobre et s'achèvera le 26 avril par un concert extraordinaire. Les douze premiers concerts seront donnés au Victoria-Hall, tandis que le concert extraordinaire aura lieu en la cathédrale de Saint-Pierre.

Cinq de ces concerts seront dirigés par le maître Ernest Ansermet, y compris celui donné sous les voûtes de Saint-Pierre, tandis que les autres seront exécutés sous la baguette de divers chefs réputés, notamment M. Paul Klecki qui, dès l'automne 1967, prendra la direction effective de l'Orchestre de la Suisse romande.

Plusieurs œuvres de compositeurs suisses figurent au programme de la saison prochaine. On ne peut que s'en réjouir, encore que l'on souhaitait qu'une place plus large puisse leur être faite dans les saisons à venir.

**Un nouveau quai le long du Rhône**

L'ancien sentier des Saules, qui longeait la rive gauche du Rhône, entre le pont Sous-Terre et la pointe de la Jonction, vient de faire peau neuve et a été transformé en un véritable quai-promenade. Du gazon a été semé, des peupliers ont été plantés, des bancs ont été installés face au fleuve. Il s'agit désormais d'une charmante promenade pour un quartier qui, jusqu'ici, en était totalement dépourvu.

**Un parking en plein centre de la ville**

Dans une ville où la densité de la motorisation est la plus élevée de notre pays, le problème du stationnement, dans les quartiers du centre principalement, n'est pas chose aisée, tant s'en faut.

Aussi convient-il de saluer avec une satisfaction toute particulière le projet d'une vaste aire de parking, pour une soixantaine de voitures, sur une parcelle à l'angle des rues Calvin et de la Pêlissierie, au cœur même de la ville vieille.

L'aménagement de ce parking entraînera une dépense de près de quatre cent mille francs. Aussi les places y seront très certainement payantes.

**Cent six manifestations au Palais des Expositions**

Au cours de l'an passé, le Palais des Expositions, qui se compose d'un vaste ensemble de halles de différentes grandeurs, a abrité cent six manifestations, dont les plus importantes ont été le Salon international de l'automobile et le Salon des arts ménagers.

Le grand restaurant de mille places, qu'exploite M. André Canonica, a reçu, pour sa part, soixante-quatre manifestations et, par conséquent, servi au moins 84 banquets. La redevenue versée par M. André Canonica s'est élevée à 32 500 francs, contre 26 000 francs l'année précédente, où il y avait eu cinq manifestations de moins.

**Le Palais des Nations va être agrandi**

Le secrétariat général de l'ONU, à New-York, va soumettre à l'approbation de la prochaine assemblée générale, un projet pour la construction d'une nouvelle aile du Palais des Nations, à Genève. Bien que

plusieurs fois agrandi pour la défunte Société des Nations, cet édifice, pourtant très vaste, ne suffit plus aux besoins des Nations Unies et de leurs nombreuses institutions spécialisées.

Il s'agit d'édifier, en direction de Lausanne, une aile nouvelle, dans le même style que l'ensemble du bâtiment actuel. Les locaux nouveaux doivent abriter trois grandes salles de conférences, d'une capacité de 650 personnes chacune, une salle pour les assemblées, où quelque 900 personnes doivent pouvoir trouver place, six salles de commissions de 150 places, 300 bureaux de travail, un quartier de télécommunications pour les délégués et la presse, ainsi que quelques autres services.

Il est question d'aménager aussi, au dernier étage, un restaurant de 400 places avec terrasse.

Les travaux devraient commencer en 1967. Ils dureraient trois ans et entraîneraient une dépense de 60 millions de francs. Les nouvelles installations devraient permettre de tenir, à Genève, une assemblée générale des Nations Unies, si le besoin s'en faisait sentir. On sait que nombre de délégués estiment que le climat politique de New-York n'est pas favorable au bon déroulement des travaux de l'Assemblée générale des Nations Unies. Aussi ceux-ci ne verraient sans doute pas d'un mauvais œil, l'une ou l'autre de ces assemblées générales se tenir sur les rives du Léman. Mais, on n'en est pas encore là...

**Le Bureau international du travail est trop à l'étroit**

Construit en 1926, pour abriter 340 employés, le Bureau international du travail (BIT), situé au bord du lac, non loin du Jardin botanique, a été surélevé à la fin de la dernière guerre. Toutefois, ce n'est plus suffisant et le bâtiment actuel, complètement engorgé, abrite 1350 personnes.

Comme un agrandissement sur place n'est pas possible, car il n'y a plus suffisamment d'espace disponible, le problème du déplacement de cette importante institution internationale, se pose avec une acuité toute particulière. On sait que plusieurs villes étrangères se sont mises sur les rangs pour l'accueillir.

Mais, cette institution restera à Genève et l'on ne peut que s'en féliciter. Des négociations ont eu lieu, entre le BIT d'une part, les autorités genevoises et fédérales d'autre part, et l'on est parvenu à l'arrangement suivant, qui doit être encore ratifié par les Chambres, à Berne.

La FIPOI (Fondation immobilière pour les organisations internationales) reprend l'actuel bâtiment du BIT, pour le prix de dix-huit millions de francs, et n'aura aucune difficulté à lui trouver une affectation nouvelle. Elle consent, à l'Organisation internationale du travail, un prêt de 75 à 90 millions de francs pour permettre la construction du nouveau siège. Celui-ci serait installé sur une parcelle de cent quinze mille mètres carrés, appartenant actuellement à la ville de Genève, au lieu-dit « Le Grand Morillon », soit à proximité immédiate du Palais des Nations. De cette manière, les grandes institutions internationales se regroupent dans un vaste périmètre magnifiquement situé aux portes mêmes de la ville.

Afin de faciliter la réalisation de ces différentes opérations, le Conseil fédéral a décidé d'accorder un prêt de cent huit millions de francs à la FIPOI. Ainsi, le BIT pourra continuer à se développer normalement, à faire face à ses tâches qui sont toujours plus nombreuses et absorbantes, dans un monde en pleine évolution économique.

**Congrès et conférences**

Fin août a débuté, au Palais des Nations, la quatrième session du Conseil du commerce et du

**Lehrling, ein guter Rat!**

Für Berufskleider wende Dich vertrauensvoll an meinen lang-jährigen Lieferanten

**André L. Hammer, 3000 Bern**  
Berufskleiderfabrikation  
Falkenplatz 7, Tel. (031) 23 78 18

Verlangen Sie frühzeitig Vertreterbesuch für Offerten und Massnahmen

● COUPON als Drucksache einsenden ●  
Erwarte Ihren Besuch am: H

Datum ..... Zeit .....

Name .....

Adresse .....

**Neue Hotelschule Aeschi**

3705 Aeschi bei Spiez B.O.

Im Winter 1966/67 führen wir folgende Kurse durch:

**Kochkurs/Servierkurs**  
5 Wochen: 14. November bis 17. Dezember 1966

**Hotelbüro und Réception**  
10 Wochen: 10. Januar bis 18. März 1967

Verlangen Sie unser ausführliches Kursprogramm.  
Leiter: Urs Lötcher

**Englisch in England**

**ANGLO-CONTINENTAL SCHOOL OF ENGLISH • BOURNEMOUTH**

Staatlich anerkannt • Offizielles Prüfungszentrum der Universität Cambridge und der Londoner Handelskammer • Hauptkurse 3 bis 9 Monate • Spezialkurse 4 bis 9 Wochen • Ferienkurse Juni bis September • Handelt Korrespondenz • Literatur • Übersetzungen • Vorlesungen • Freizeitgestaltung • Exkursionen. Ausführliche Dokumentation kostenlos von unserem Sekretariat ACSE, 8008 Zürich, Seefeldstr. 45. Tel. 051/47 79 11, Telex 52 529

**geka collection**  
«ständig auf Tournee»

Sie erreichen unsern Ausstellungswagen über Telefon 063/2 00 86

Unverbindlich bemustern wir Ihnen an Ort und Stelle die preisgünstige Geka-Kollektion vom Spannteppich, Vorhang bis zum fertigen Hotelzimmer. Verlangen Sie Referenzliste.

**möbel ag**  
Langbrühl - Bern

fertig bezogen ohne Stoff Fr. 166.-		fertig gepolstert ohne Stoff Fr. 175.-	
Buche		Kirschbaum	
fertig behandelt Fr. 78.-		fertig gepolstert ohne Stoff Fr. 154.-	



**Lips MASCHINENFABRIK**

**Comptoir Suisse Lausanne**  
Halle 1 Stand 16

Ihr Besuch wird uns freuen

**Combirex I RB**

MASCHINENFABRIK JAKOB LIPS, 8902 URDORF ZH, TEL. 051 98 75 08

Die geeigneten Spezialmaschinen für Bäckereien, Hotels, Konditoreien, Kantinen, Restaurants, Spitäler, Anstalten, Heime, usw.

Unser Fabrikationsprogramm:

Universal-Küchenmaschinen, Elektro-Katoffelschälmaschinen, Schnellmischer, Schnellknetmaschinen, Konditorei-Kombinationsmaschinen, Chemisch-pharmazeutische Maschinen

Kurze Lieferfrist! Tausendfach bewährt! Prompter Service durch geschulte Monteure! Geschulter Vertreterstab!

**Engla** QUALITÄTSSWÄSCHE für HOTELS und PENSIONEN

**EGGER & CIE.,** Weberei, Langenthal  
Telephon (063) 2 18 14

**Inserieren bringt Gewinn!**

**Gefriertruhen**  
und -schränke der bekannten Markenfirmen kaufen Sie **günstiger**

Grosse Auswahl. Service in der ganzen Schweiz. Beratung in allen Fragen im **Spezialgeschäft**

**KÄFER...! mindestens EIN JAHR RUHE**  
durch eine **RIPOLAC** Behandlung

Unverbindliche Offerte u. Referenzen durch Hans Wyss AG, Thalwil ZH, Tel.(051) 92 60 11

für das Tieltücken. Verlangen Sie bitte Prospekte und unsere Preise bei Barzahlung, Teilzahlung ohne Bank, oder Mieta.

**nordis**  
Tieltückspezialgeschäft, 5400 Baden, Telefon (056) 2 65 71/74.

développement des Nations Unies, plus connu sous l'appellation d'UNCTAD. Les travaux dureront jusqu'au 23 septembre. D'ici-là, les participants auront désigné le lieu de la prochaine conférence générale. Deux villes ont fait acte de candidature: La Nouvelle-Delhi et Genève.

## Otschweizer Aktualitäten

### Westschweizer Journalisten besuchten die Ostschweiz

Ein halbes Hundert Mitglieder der Pressvereine Freiburg und Wallis war kürzlich über ein Wochenende zwischen Bodensee und Säntis zu Gast. Zu den Höhepunkten der Pressefahrt zählten die Besichtigung der St. Galler Stüttsbibliothek und der Hochschule, ein stadträchtlicher Empfang in der Gallusstadt sowie eine Modenschau und urchige Appenzeller Streichmusik. Nach einer Fahrt durch das Appenzellerland mit Ausflügen auf den Kronberg und einem Besuch Rorschachs kehrten die sympathischen Gäste mit dem «Roten Pfeil» wieder in die Westschweiz zurück.

### Modeschau auf dem Hohen Kasten

Zum Rahmenprogramm einer internationalen Textiltagung in St. Gallen gehörte auch ein Ausflug ins Appenzellerland mit Luftseilbahnfahrt auf den Hohen Kasten. Dort oben gewährte der bekannte Pariser Modeschöpfer Ted Lapidus mit seinen Mannequins einen Einblick in das Schaffen der Pariser Haute Couture. Ebenso einmalig wie originell war wohl das Zusammentreffen der französischen Modelleute mit dem Appenzeller Streichmusikanten.

### Bravo Rehetobel!

Der bescheidene, kleine Kurort mit der «längsten Sonnenscheindauer» hat schon vor einigen Jahren durch den Bau eines prächtigen Schwimmbades von sich reden gemacht. Nun gibt der Verkehrsverein mit berechtigtem Stolz bekannt, dass Rehetobel als erste Gemeinde im Appenzellerland eine Abwasserreinigungsanlage in Betrieb gesetzt habe.

### Sennenball am Rossfall

Das altbekannte Gasthaus Rossfall an der Strasse von Urnäsch zur Schwägalp erlebt alljährlich einige sinnliche Höhepunkte, an denen sich Appenzeller und Appenzellerinnen in ihren malerischen Trachten zum Tanz nach den Klängen urwüchsiger Appenzeller Melodien treffen. Erstmals kommen die Sennen jeweils bei der Alpauffahrt zu Beginn des Sommers zusammen, dann wieder am Montag nach Jakob und schliesslich zum Saisonschluss, dieses Jahr am 10. September.

### Maler und Schlossherr in Rorschach

Das Heimatmuseum im historischen Kornhaus am Rorschacher Hafen beherbergt noch bis 18. September eine Gemäldeausstellung des vor allem in Frankreich, den USA und Südamerika bekannt gewordenen Malers Olivier Foss. Der in Paris tätige Amerikaner ist mit Rorschach ganz besonders verbunden, bewohnt er doch mit seiner aus der Ostschweiz gebürtigen Frau im Sommer das von ihm vor einem Jahr ererbte St.-Anna-Schloss oberhalb Rorschach.

### Eine Brücke über den Bodensee

In deutschen Kreisen wird zur Zeit ernsthaft das Projekt einer Brücke zwischen Konstanz und Meersburg geprüft. Vorläufig wird der Verkehr auf dieser Strecke durch sechs Fährschiffe bewältigt, die täglich gegen 3000 Autos befördern. Immer mehr drängt sich eine Landverbindung auf. Nach den Prognosen der Verkehrsfachleute dürfte – selbst bei Erhebung eines Brückenzolls – schon in knapp 20 Jahren mit einer fünfjährigen Frequenz gerechnet werden. Die projektierte Brücke käme auf rund 200 Millionen Mark zu stehen und sollte nach 50 Jahren durch die Fahrgeldbühne amortisiert sein.

### Winerfest in Hallau

Ein farbenprächtiger Umzug steht im Mittelpunkt des grössten Winerfestes im Schaffhauserland. Die Festlichkeiten verteilen sich auf zwei Sonntage, 2. und 9. Oktober, mit Verschiebungsmöglichkeit um je acht Tage. Der 7stündige Umzug beginnt jeweils um 14.15 Uhr. Weitere schaffhausische Winerfeste, vielleicht in etwas kleinerem, aber nicht minder herzlicherem Rahmen, finden in der gleichen Zeitspanne in Gächlingen, Osterfingen, Trasadingen und Wilchingen statt.

### 77 Bergwanderungen

Der bekannte Bergsteiger und Journalist Hermann Körner hat im Bergverlag Rudolf Fother, München, unter dem Titel «Schwäbisches Bergland» ein neues Wanderbuch herausgegeben. Darin sind auch verschiedene alpine Ziele im benachbarten Fürstentum Liechtenstein und in der Ostschweiz ausführlich und sachkundig beschrieben, unter anderem Dreischwester, Säntis, Kreuzberge, Churfirsten, Spitzmeilen und Pizol.

### Eine Dokumentation über Liechtenstein

Der Pressechef der fürstlichen Regierung, Walter Kranz, hat aus Anlass der Festlichkeiten zum Geburtstag des Landesfürsten ein 140seitiges illustriertes Werk über das Fürstentum zusammengestellt. Dieses vermittelt alles Wissenswerte über die Alpen-

monarchie. Es berichtet unter anderem über die Geschichte des Fürstenhauses und des Fürstentums, über Verfassung und Verwaltung, Finanzen, Steuern und gibt schliesslich auch Auskunft über die Sehenswürdigkeiten. wb

## Tessiner Chronik

### Übernachtungsrückgang im Juni

es. Im Juni hat der Fremdenverkehr im Kanton Tessin zwar gegenüber dem Vorjahresmonat einen leichten Anstieg der Ankünfte von 96822 auf 97327 gebracht, dagegen einen Rückgang der Übernachtungen von 386257 auf 378339 (-2%). Die Erklärung dieser Erscheinung ist einfach: dieses Jahr fielen die Pfingsttage auf den Mai. Dementsprechend ergab sich im Juni ein Ausfall besonders von Gästen aus der Schweiz, die erfahrungsgemäss schon über Pfingsten dem Südkanton zu einem mehrtägigen Aufenthalt zuzustreben pflegen. Ihre Ankünfte verminderten sich gegenüber dem Vorjahresmonat von 30267 auf 29392, ihre Übernachtungen von 112693 auf 107266. Die Ankünfte von Auslandsgästen stiegen zwar von 66555 auf 67955, doch sanken ihre Übernachtungen ebenfalls, und zwar von 273564 auf 271073. Dieser Rückgang machte sich ausschliesslich in den beiden grössten Zentren bemerkbar – Lugano und Umgebung 169600 (171700), Bezirk Lugano 63200 (66400), Locarno und Umgebung 57300 (60600), Bezirk Locarno 58500 (59400). – In allen andern Bezirken haben die Übernachtungen zugenommen.

### Die modernisierte Flotte auf dem Luganensee

hat letztes Jahr, bei Einnahmen von ca. 1.8 Mio Fr., einen Betriebsüberschuss von rd. 190000 Fr. und damit das zweitbeste Ergebnis des Unternehmens erzielt. Dieses ist zweifellos weitgehend der in den letzten Jahren unter der bewährten Leitung der Herren Ferrazzini sen. und jun. erfolgten Neuananschaffung leistungsfähigerer Schiffe zuzuschreiben. Die Luganersee-Flotte ist damit zu einer der modernsten der Schweiz geworden. Sie bedient auch den italienischen Teil des Sees. Anderswärts wird auf dem Langensee die Kursschiffahrt ausschliesslich von einer italienischen Gesellschaft betrieben.

### Sportzentrum Airolo

Die Exekutive von Lugano beantragte der Legislative die Übernahme und den Ausbau des in Airolo bestehenden Sportzentrums. Dieses wurde bisher vom Tessiner Skiverband betrieben. Mit einem Kostenbetrag von 393000 Fr., einschliesslich Einrichtungs- und Renovationsaufwand, kann es in öffentliche Hand übergehen.

## TODESANZEIGE



Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied,

### Hoteller

**Xavier Stoffel-Conod**  
Restaurant zum Drachen, Basel

am 1. September im Alter von 47 Jahren nach schwerem Leiden plötzlich gestorben ist.

Am 4. September verstarb an den Folgen eines Schlaganfalles unser persönliches Mitglied

### A. Allemann-Meier

im Alter von 67 Jahren und 8 Monaten.

Wir versichern die Trauertamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident  
**Ernst Scherz**

## Bündner Brief

### Die letzte Wintersaison übertraf den Vorjahreszeitraum

Die soeben erschienene kantonale Winterfremdenverkehrsstatistik umfasst den Zeitraum vom 1. November 1965 bis zum 30. April 1966. Sie enthält vor allem die nach Gemeinden detaillierten Ergebnisse der Ferien- und Privatwohnungen. Sie umfasst 5625 Betriebe mit 39 054 Gästebetten, die 123 446 Ankünfte und 1 098 447 Übernachtungen von Gästen aus der Schweiz sowie

Von Ende September bis Anfang Dezember suche ich Stellen für:

- Küchenchef**  
(sehr guter Restaurateur)
- Buffettier**
- Kellner**

Offerten an U. J. Ostreich, Sarazena, 7504 Pontresina, Telefon (082) 6 63 53.

Junge, sprachkundige Tochter sucht Stelle in nettem Tea-Room oder Restaurant als

### Alleinserviertochter

Eintritt Mitte November.

Offerten erbeten unter Chiffre AS 2049 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Schweizer, 23,

zur Zeit im Ausland Koch, Service-Erfahrung, Hotel-fachschule, sucht Stelle als

### Aide du patron oder Chef de service

Angebote unter Chiffre AP 2191 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junger Hoteller-Restaurateur sucht Stelle für Wintersaison 1966/67 als

### Chef de service

in mittlerem Betrieb oder passendes Tätigkeitsfeld in Bergrestaurant oder Restaurant (evtl. Selbstbedienung). Saat- und Restaurationsfachler aus eigenem Betrieb.

Offerten unter Chiffre HR 2036 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Deutscher Koch und Buffetdame suchen neuen Wirkungskreis in Jahresstelle zum 15. Januar 1967 in Basel-Stadt.

Er: **Chef Saucier**  
seit 3 Jahren in der Schweiz beschäftigt.

Sie: **Buffetdame**  
seit 4 Jahren in der Schweiz tätig.  
Nach Möglichkeit im gleichen Betrieb.

Offerten mit Gehaltsangaben bitte unter Chiffre DK 2533 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Italien, 31 ans, parlant cour. français, allemand, anglais, cherche place dans

### réception

en Suisse Romande (année ou saison).

Ecrire à Domenico Campanale, Hôtel El Chico, Varazze (Savona), Italie.

20jährige Schweizerin mit Handelsschulbildung und Hotel-Praxis, Englisch und Französisch in Wort und Schrift, sucht Stelle als

### II. Sekretärin

auf 1. Oktober 1966. Platz Basel oder nähere Umgebung bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre SE 2292 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

# B MIX Bar KURS r

der  
**Internationalen  
Barfachschule  
KALTENBACH**

### Kursbeginn 3. Okt.

Deutsch, Franz., Ital., Engl.  
Tag- und Abendkurs, auch  
für Ausländer. Neuzet-  
liche fachmännische Aus-  
bildung, Auskunft und An-  
meldung:

Büro Kaltenbach, Leon-  
hardstrasse 5, 8000 Zürich  
(3 Minuten vom Haupt-  
bahnhof), Tel. (051) 47 47 91.  
Altesto Fachschule der  
Schweiz.

Junges Ehepaar mit eigenem Sommerbetrieb im Tessin sucht

### in Gérance- Winterbetrieb

Offerten unter Chiffre  
L 3872 an Publicitas,  
6901 Lugano.

### A vendre en Valais

### Camping

environ 34 000 m<sup>2</sup>. Kiosque,  
2 blocs sanitaires. Fr. 5.-  
le m<sup>2</sup>, tout compris.

Ecrire sous chiffre P 18144-  
33 à Publicitas, 1951 Sion.



mit sep. Anhänge-Etikette,  
auf Wunsch versehen mit  
Hotelbenennung und lauf-  
end nummeriert. Anfragen  
und bemusterte Offerten  
verlangen.

E. Schwägler, 8004 Zürich  
Zeughausstrasse 4  
Telefon (051) 27 00 43

# Haben Sie Personalprobleme?

Wir können Ihnen zwar keine Patentlösung geben.  
Aber einen guten Tip:

**\* Überwinden Sie Engpässe in Ihrem Betrieb  
mit Hero-Gemüse! Sparen Sie Zeit und Personal  
– heute zum Beispiel mit:  
Lattich ¼ Dose – 6 bis 7 Portionen – Fr. 2.28\***

\* plus evtl. Zuschlag für Kleinauftrag

6/4 Fr. 2.28\*

Hero Conserven Lenzburg

Die Qualität begründet den Ruf Ihrer Küche. Hero-  
Qualität ist unübertroffen. Wir garantieren Ihnen dafür.

Ihr Lieferant führt nicht nur Lattich, son-  
dern über ein Dutzend Hero-Gemüse.  
Und alle helfen Ihnen Zeit sparen.



Lenzburger Qualität



69 413 Ankünfte und 759 174 Übernachtungen von Gästen aus dem Ausland erzielten. Die 914 Hotels und Pensionen mit ihren 28 034 Gastbetten konnten aber gesamthaft viel höhere Frequenzen verzeichnen, nämlich: 176 492 Ankünfte und 1 064 432 Übernachtungen von Gästen aus der Schweiz sowie 219 957 Ankünfte und 1 897 139 Übernachtungen von Gästen aus dem Ausland. Im Vergleich zur vorhergehenden Wintersaison ergaben sich bei allen Beherbergungsarten Zunahmen und zwar folgende: Betriebe 6539 (6180), Gastbetten 67 088 (61 923), ferner 301 938 (280 234) Ankünfte und 2 162 879 (2 042 068) Übernachtungen von Schweizer Gästen, 289 370 (271 219) Ankünfte und 2 658 313 (2 538 405) Übernachtungen von Auslandsgästen.

#### Hotel Beau-Rivage AG Arosa

Diese Gesellschaft bezweckt den Betrieb eines Garni-Hotels mit Restaurant. Sie hat hierzu die Aktiven und Passiven der gelöschten Einzelfirma Chr. Ambühl übernommen. Aus deren Aktivüberschuss erhalten die Sacheinleger 150 Namensaktien zu 1000 Fr. Die Gesellschaft kann auch andere Unternehmungen erwerben oder sich an solchen beteiligen. Ihr Verwaltungsrat besteht aus: Christian Ambühl-Cadisich (Präsident), Jakobine Ambühl-Cadisich und Peter Ambühl-Hegi.

#### Neue Skiliftprojekte im Oberhalbstein

Die Ski- und Sessellifte Savognin-Martegnas AG ist um die kantonale Bewilligung für Bau und Betrieb von zwei neuen Skiliften eingekommen. Diese sind auf dem Gebiet der Gemeinden Riom und Parsonz vorgesehen. Die Projekte sind noch bis zum 10. September beim Gemeindevorstand von Riom öffentlich aufgelegt.

#### Die Ski- und Sessellifte AG Splügen

hat ihr Aktienkapital von 200 000 Fr. auf 400 000 Fr. erhöht. Davon sind 304 000 Fr. liberriert. Neuer Verwaltungsratspräsident ist Julius Rüedi.

#### Der Verkehrsverein von Schiers

hat an seiner Generalversammlung beschlossen, Mitgliederbeiträge und Beherbergungsabgabe zu erhöhen. Dadurch wird eine Erweiterung der Tätigkeit und die Beteiligung an der Gemeinschaftswerbung der Verkehrsvereine im unteren Prättigau möglich. Für die Erschliessung des Stelserberges durch eine Skiabfahrt wurde dem Skiklub ein Beitrag von 500 Fr. bewilligt.

#### Überbauungsplan in Zuoz

Ein privates Konsortium sucht in Zuoz ein Kombinationsprojekt zu lancieren, von dem vorläufig ein Modell vorliegt. Es würde auf einer einzigen Parzelle

verschiedene Gebäude (Hotel, Hallenband, Eis- und Tennisplatz, Wohnungen, Büros usw.) umfassen. Zuoz hatte während der letzten Wintersaison 1097 und während der vorjährigen Sommersaison 3422 Übernachtungen mehr als in den entsprechenden vorhergehenden Zeiträumen aufzuweisen. Auch von diesem Ort aus werden während des Sommers geführte Wanderungen in den Nationalpark unternommen. Die Skischule konnte neuerdings vermehrten Zuspruch verzeichnen.

## Die Alpen – ein Relief

### Demonstrationsflug mit der DC-9

Bekanntlich war der für den 15. August angesagte Eröffnungsflug mit der neuen DC-9 der Swissair, zu dem die Prominenz Basels und die Presse der Stadt am Rheinknie geladen waren, buchstäblich ins Wasser gefallen. Die Swissair aber liess sich nicht lumpen und sorgte für «Realersatz», in diesem Falle für eine Wiederholung des Fluges. Am 31. August, bei teilweise bewölktem Himmel, erstiegen 74 Geladene: der Ständerat, zwei Nationalräte, die Verwaltungsratspräsidenten der Balair und der Globe-Air sowie Vertreter der Bahnen den jüngsten Vogel der Swissairflotte. Gleich beim Einstieg – die DC-9 benötigt, da sie mit bodenreinen Gangways ausgestattet ist, keine «Treppe» – ins Heck der 75plätzigen Maschine, die sukzessive die Convair Metropolitan ersetzen wird, konnte man sich von der zweckmässig gestalteten Kabine überzeugen, die von René Hubert, dem in Hollywood lebenden Schweizer Designer, der übrigens auch die neuen Uniformen der Swissair entwarf, konzipiert worden war. Blau ist der vorherrschende Farbton, teilweise verbunden mit einem lichten Gelb. Die 75 Sitze sind in Funferreihen angeordnet. Sie sind bequem und etwas breiter als diejenigen der Caravelle. 54 grosse, in idealer Augenhöhe angebrachte Fenster ermöglichen allen Passagieren einen guten Ausblick: Im Hinblick auf die relativ kurze Flugzeit wurde der Bordservice rationalisiert. Ein neues Containersystem, das die vorbereiteten Plateau enthält, ermöglicht eine rasche Bedienung der Fluggäste. Der Reisekomfort lässt nichts zu wünschen übrig.

Flugkapitän E. Kaiser führte seine Gäste über die Gotthardluftstrasse nach dem Monte Ceneri und über die Po-Ebene bis nach Mailand, das in 22 Minuten (!) erreicht wurde. Die Gäste hatten Gelegenheit, das Cockpit zu besichtigen. Die Vielfalt der komplizierten Geräte legte die Frage nahe, wie ein Mensch hier noch die Übersicht behalten kann. Mit einer Geschwindigkeit von 15 km/min. und auf einer Höhe von 700 m. ü. M. zog die Maschine eine Schleihe über der Lombardei, um via Zürich-Brugg nach 52 Minuten das Rollfeld Basel-Mulhouse anzupfeilen. Besonders eindrücklich erschienen manchen Passagieren die immensen Wolkenberge, ebenso dass aus dieser Höhe die hehre Alpenwelt als einzigartiges Relief erschien.

## In Memoriam Xavier Stoffel

Im kommenden Frühjahr werden es zehn Jahre sein, dass Xavier Stoffel zusammen mit seiner Gattin die Leitung des neu eröffneten Restaurants Drachen in Basel übernommen hat. Mit einer unbändigen Tatkraft trat er damals an die nicht leichte Aufgabe heran, und dank seinem ausgesprochenen Organisationsstalent, dank seiner Kunst, mit Menschen umzugehen und sie zu führen, nicht zuletzt auch dank seiner fast unerschütterlichen Ruhe, die er selbst vor grössten Schwierigkeiten zu bewahren vermochte, ist es ihm gelungen, «seinen» Drachen zu einem Begriff für Basel zu machen. Und dies, obgleich ihn, den gebürtigen Ostschweizer, der aus dem Welschland herkam, ausser einigen Freundschaftsbeziehungen so gut wie nichts mit Basel verband. Die Zahl seiner Freunde hat sich in den vergangenen neunzehn Jahren erweitert, und sie alle stehen heute – zusammen mit seiner Gattin, die ihm in frohen und schweren Stunden treu zur Seite gestanden hat, mit seinem Sohn und mit seinen Geschwistern – vor der erschütternden Tatsache, dass Xavier Stoffel nicht mehr unter ihnen weilt. Im Alter von erst 47 Jahren ist er einem heimtückischen Leiden erlegen.

Xavier Stoffel ist am 15. Mai 1919 als viertes Kind des Alfred und der Doris Stoffel-Saurer in Lichtensteig geboren, wo er unbeschwerte Kinderjahre verbringen durfte. Doch schon früh trat der Ernst des Lebens an ihn heran. Mit 8 Jahren verlor er die Mutter, mit 13 den Vater, und diese Schicksalsschläge haben seine Persönlichkeit entscheidend mitgeprägt. Er war erstens als seine gleichaltrigen Kameraden, und überbordende Lustigkeit lag ihm nicht. Der frühe Verlust der Eltern hat aber auch die Verbundenheit mit seinen Geschwistern verstärkt; mit seinem älteren Bruder Willy, der ihm Vorbild war, mit seinem besten Freund, dem 2½ Jahre älteren Peter, und mit seiner verheirateten Schwester Doris Adam, in deren Familie er in Arbon ein neues Heim finden sollte.

Die Handelsabteilung der Kantonsschule St. Gallen, eine Lehre bei der Familie Huguenin in Zürich und die Fachschule in Zürich sind die Stufen, die Xavier Stoffel zu seinem späteren Beruf geführt haben. Doch dazwischen kam der Zweite Weltkrieg und mit ihm die Zeit des Aktivdienstes. Es waren keine verlorenen Jahre für Xavier, verdankt er ihnen doch mehrere Freundschaften, die bis zu seinem Tod gedauert haben. Bei Kameraden, Vorgesetzten und Untergebenen war Xavier Stoffel, der schliesslich den Grad eines Hauptmanns und Quartiermeisters bekleidet hat, geschätzt und beliebt.

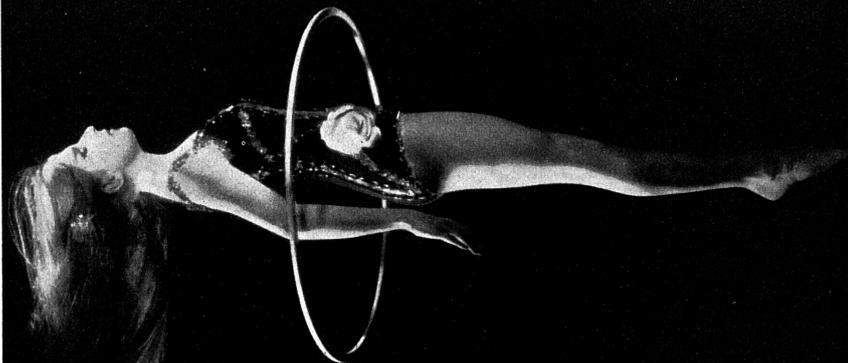
Im Hotel Central in Lausanne, wo er nach Kriegsende verschiedene Abteilungen leitete, hat Xavier Stoffel Alice Conod kennen gelernt, die ihm in der Folge eine ideale Gattin und Arbeitsgefährtin sein sollte. Gemeinsam übernahmen die Eheleute Stoffel



das Hotel Signal de Bougy ob Rolle, und gemeinsam führten sie es zur Blüte. Doch auf die Dauer konnte der Saisonbetrieb sie nicht voll befriedigen, und auch die Schulung des Sohnes Claude liess eine Übersiedelung in die Stadt als wünschbar erscheinen. So wurde denn das «Signal» verpachtet, und im Frühjahr 1957 zogen die Eheleute Stoffel nach Basel, wo sich ihnen im Drachen eine neue Aufgabe stellte und sie erneut gemeinsam aufbauen und wirken konnten. Wer hätte damals gedacht, dass es die letzte Etappe auf dem Lebensweg von Xavier Stoffel sein sollte.

Xavier Stoffel war nicht nur Berufsmann, sondern er war vor allem und im besten Sinne des Wortes auch Mensch. Unbestechlicher Gerechtigkeitssinn, feines Einfühlungsvermögen und eine aus dem Herzen kommende Güte, dies alles gepaart mit einer gedämpften Fröhlichkeit, waren die Charakterzüge, die wir an ihm schätzen gelernt haben. Als einen liebenswerten Menschen und Freund werden wir Xavier Stoffel in Erinnerung behalten. Pierre Berger

# Unbeschwert...



Schweizer, 27 Jahre alt, sucht Stelle für Wintersaison als

### Küchen- oder Officebursche

Offerten mit Löhnangabe sind zu richten an Hans Achmann, MS Basilea, Helenstrasse 3, 4000 Basel.

### Chef de service

(Deutscher) sucht Stelle. Wintersaison bevorzugt.

Offerten unter Chiffre SE 2295 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### 30jähriger Schweizer Küchenchef

mit sehr guten Referenzen von Hotels u. Restaurantbetrieben, sucht neuen Wirkungskreis auf ca. 1. Nov. 1966 in mittlere Briggade, Jahres- oder Saisonstelle. Bevorzugt wird Kanton Bern (Berne Oberland).

Offerten unter Chiffre KU 2209 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Personne jeune, dynamique, ayant expérience dans la branche, disposant d'un capital, cherche gérance ou location d'un restaurant ou hôtel-restaurant

si possible en Suisse Romande. Date à convenir. Ecrire sous chiffre GE 2312 l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

Dipl. Hausbeamtin, 22 J., Sprachen: Deutsch, Ital., Franz., sucht geeignete Anstellung als

### Hausbeamtin-Gouvernante

in Hotel-, Spital- oder Internatsbetrieb im In- und Ausland.

Offerten unter Chiffre HG 2358 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Deutsche, 19 Jahre alt, sucht Anfangsstelle als Hotelsekretärin

möglichst Wintersportort, zum baldmöglichsten Eintritt Gebot. Höhere Schulbildung (einschliesslich Wirtschaftsfächer, Stenographie, Schreibmaschine u. kaufm. Rechnen) sowie ein zweijähriges Hotelpraktikum (allg. Büroarbeiten). Offerten an E. Mezabrowski, Union International Club, 6 Frankfurt a. Main, Am Leonhardbrunn 12 (Deutschland).

## Wintersporthotel

(auch Hotel garni) von seriösem Fachmann mit eigenem Sommerbetrieb

### zu pachten gesucht

Späterer Kauf nicht ausgeschlossen. Evtl. auch Übernahme einer Direktion oder Gérance möglich.

Eilofferten unter Chiffre WH 2474 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizer

## Oberkellner-Chef de service

sucht passendes Engagement für die Wintersaison.

Offerten an Chiffre 335, Inserlas Annoncen-Expedition, Commerzhaus, 7490 Vaduz.

## Sekretärin

dreisprachig, sucht Stelle für Wintersaison (Hotelreception).

Offerten unter Chiffre T 54460 Q an Publicitas AG, 4001 Basel.

Osterreich, 21jährig, 3½ Jahre Praxis in Erstklasshäusern, in Osterreich, Deutschland, Schweiz und England, sucht Stelle ab 5. November oder auch Wintersaison als

## I. Commis Saucier

Zuschriften mit Gehaltsangabe unter Chiffre CS 2326 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Tüchtige Geschäftsfrau

mit Fähigkeitsausweis A, in allen Sparten des Hotelfachs sowie Restaurations-, Bar- und Dancingsbetrieben bewandert, sucht neuen Wirkungskreis per 15. November oder später. (Sprachenkundig)

Offerten unter Chiffre TG 2328 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Chef d'étage

22 ans, parlant allemand, anglais, français, habitué à un service soigné, cherche place en Suisse Romande dès le 1. 12. 66.

Seulement les hôtels de premiers ordres sont priés de faire offre sous chiffre CE 2329 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

Schweizerin, fach- und sprachkundig, sucht Wintersaisonstelle in gut frequentiertem und organisiertem Hause als

## Alleinsekretärin

frei ab 1. November.

Ausführliche Offerten mit Gehaltsangabe sind erwünscht unter Chiffre AS 2332 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

mit



**Gewässerschutz im Wallis**  
**Man will den Rückstand aufholen**

In der von Paul Guntern präsidierten Vereinigung der Oberwalliser Verkehrsinteressenten referierten am 3. September in Brig Staatsrat Arthur Bender, Vorsteher des Justiz-, Polizei- und Sanitätsdepartements, und Inspektor Jossen vom Sanitätstechnischen Amt über den Gewässerschutz im Kanton Wallis.

Angesichts der rapiden touristischen und industriellen Entwicklung sieht sich dieser Kanton auf dem Gebiete des lebenswichtigen Gewässerschutzes vor grossen und schwierigen Problemen, deren Lösung auch interkommunale und regionale Zusammenarbeit erfordert. Es geht um die Wiedergutmachung folgenschwere Eingriffe in die Natur!

Das von Dr. Georg Huber, dipl. Kulturingenieur ETH, geleitete Sanitätstechnische Amt, das sich auch mit allen Gewässerschutzfragen zu befassen hat, verfügt zurzeit noch nicht über die nötigen finanziellen Mittel, um seinen ungenügenden Personalbestand durch Fachleute zu ergänzen. So bleibt vorläufig noch vieles der industriellen und der kommunalen Initiative überlassen, die immerhin schon etliches erreicht hat oder zu verwirklichen im Begriffe ist, so z. B. «Lonza», Alusuisse, Ciba, Colloby, Monthey, Martigny, Verbier, Zermatt, Saas Fee, Stalden/Staldenried, Fiesch/Lax, Bellwald, Militärlager Goms im Verein mit den dortigen Gemeinden. Aber gesamthaft sind die Aufgaben der Abwasserreinigung und der Kehrichttillage noch lange nicht erfüllt. Umfassende und anhaltende

**Aufklärung und Belehrung**

sind unerlässlich. Gemeinden und Gemeindeverbände, deren sanitäre Verhältnisse bei oft sehr begrenzter Finanzkraft mitunter noch zu wünschen übrig lassen, bedürfen bei der Planung von Kanalisationen, Abwasserreinigungs- und Kehrichtverbrennungsanlagen vermehrter technischer und finanzieller Beratung und Unterstützung. Eine Expertise über die für die kostbaren Wasserreserven wichtigen Grundwasserhältnisse in der Rhoneebene ist in Arbeit. Man erstrebt auch eine zweckmässige administrative Koordination.

Die gegenwärtigen staatlichen Verpflichtungen für Gewässerschutz betragen rund 14 Millionen Franken, d. h. es bestehen im Kanton Wallis über 38 Millionen Franken bewilligte Projekte, die teils bereits verwirklicht sind oder bald verwirklicht werden. Bis 1970 werden sich die bisherigen Aufwendungen des Kantons auf schätzungsweise 23 Millionen Franken belaufen. Unter Vermeidung kostspieliger Irrtümer, wie sie in andern Kantonen begangen worden sind, und dank den inzwischen erreichten technischen Fortschritten hofft die ihrer Verpflichtungen gegen-

über der Zukunft von Land und Volk sich bewusste Gewässerschutz betragen rund 14 Millionen Franken. Gewässerschutz mit vermehrtem Einsatz planmässig aufholen zu können.

**Von den Oberwalliser Bergbahnen**

**Brig-Visp-Zermatt-Bahn (BVZ)**

Im Berichtsjahr 1965 stieg die Zahl der beförderten Personen um über 30 000 oder 3,6% auf die neue Höchstzahl von 1 09 Mio. Der Ertrag aus dem Personenverkehr erhöhte sich um 7,2% auf 6,81 (im Vorjahr 5,93) Mio Fr. Dagegen ist der von den Arbeiten der Grande Dixence beeinflusste Güterverkehr von 79 000 t auf 61 660 t zurückgegangen; der daherige Ertrag beläuft sich auf 1,21 (1,50) Mio Fr. Bei 9,31 (8,52) Mio Fr. Gesamtertrag und 7,91 (7,14) Mio Fr. Aufwand ergibt sich ein Betriebsüberschuss von 1,40 (1,38) Mio Fr. Die Gewinn- und Verlustrechnung schliesst nach 200 000 Fr. Reservestellungen mit einem Aktivsaldo von 938 800 (1,20 Mio) Fr. ab. Auf dem Aktienkapital von 7,50 Mio Fr. wird eine unveränderte Dividende von 7% ausgeschrieben. Das um über 92 000 Übernachtungen gestiegene Logiernächte total 1964/65 von Zermatt beziffert sich auf rund 768 600, wovon rund 451 400 in der Wintersaison (November bis April) und rund 317 200 in der Sommersaison (Mai bis Oktober).

**Gornergratbahn (GGB)**

Im Berichtsjahr 1965 ist die Zahl der beförderten Personen witterungsbedingt um 43 000 oder 3,5% auf 1,16 (im Vorjahr 1,20) Mio zurückgegangen. 179 000 Reisende entfallen auf die Sommersaison, rund 987 000 auf die Wintersaison. Der durch teilweise Tarifierhöhung um 72 000 Fr. verbesserte Ertrag aus dem Personenverkehr beziffert sich auf 3,64 (3,57) Mio Fr. Der massgeblich durch Arbeiten der Grande Dixence beeinflusste Güterverkehr ist mengenmässig rund 55% geringer als im Vorjahr, der Ertrag ist um 63 600 Fr. auf rund 90 000 Fr. zurückgegangen. Mit 143 800 (104 100) Fr. Nebeneinnahmen steht dem Gesamtertrag von 3,88 (3,83) Mio Fr. ein Aufwand von 2,75 (2,72) Mio Fr. gegenüber, so dass sich ein Betriebsüberschuss von 1,13 (1,11) Mio Fr. ergibt. Die zwei neuen Doppeltriebwagen sind in der Baurechnung mit 2,58 Mio Fr. vermerkt.

**Die Luftseilbahn Gornergrat-Hotälli-Stockhorn (LGS)**

beförderte total 81 776 Personen. Das Mehr von über 1800 entfällt auf die erste Sektion, während die zweite Sektion eine leichte Minderfrequenz verzeichnet. Mit rund 124 000 Fr. Abschreibung resultiert für die LGS ein Defizit von 138 200 Fr.

Die Gewinn- und Verlustrechnung der GGB (samt LGS und Skilift Trift) weist mit dem 300 000 Fr. betragenden Agio der Kapitalerhöhung einen Totalbetrag von 1,60 (1,23) Mio Fr. auf und schliesst nach Reservestellungen von 165 000 Fr. mit einem Aktiv-

saldo von rund 811 500 (553 300) Fr. ab. Auf das im Januar 1965 von 4,80 auf 8,40 Mio Fr. erhöhte Aktienkapital wird eine unveränderte Dividende von 8% ausgerichtet.

**Furka-Oberalp-Bahn (FO)**

1965 stieg die Zahl der beförderten Personen um über 30 000 oder 2,75% auf 1,12 (im Vorjahr 1,09) Mio. Dieser Mehrverkehr und die Tarifierhöhung steigerten die Einnahmen um über 9% auf 3,27 Mio Fr. Erfreulich ist die stete Weiterentwicklung des Wintersportes im Goms, Ursental und Tavetsch. Der Automobildienst schliesst mit einem bescheidenen Reinertrag ab. Grosse Zementtransporte für Kraftwerkbauten vermehren den Güterverkehr auf 134 415 t, so dass die Einnahmen um 51,2% auf 1,61 Mio Fr. stiegen. Die Tarifannäherungsentscheidungen des Bundes betragen total 1,80 Mio Fr. Bei einem Gesamtbetrag von 6,04 (5,20) Mio Fr. und einem Aufwand von 7,07 (6,61) Mio Fr. ergibt sich ein um rund 377 000 Fr. reduziertes Betriebsdefizit von 1,02 (1,40) Mio Fr. Der Passivsaldo der Gewinn- und Verlustrechnung beträgt rund 602 000 (933 700) Fr.

**Per favore ...**

**Ihr lieben Ticinesi**

Der liebe Gott ...

musst beim Erschaffen dieser Erde den Tessinern recht nahe gestanden sein, denn er schuf ein herrliches Stück Land, Azurblauer Himmel, strahlende Sonne, weisse dunkle Kastanienvälder, Seen und Berge, bunt bemalt in vielen Farben. Ihr frühlichen Tessiner benennt es heute noch «il Paradiso». Seht nur einmal nach in Euern Telefonbüchern. Schwarz auf gelb steht es geschrieben: Paradiso (vedi Lugano). Che Gioia!

**Frägt Ihr uns Menschen,**

vom «Oltre Gottardo», was denn das Schönste, das Lieblichste, das Reizvollste sei an dem wir uns entzücken und ein Wohligefallen empfinden, dann fällt es uns nicht so leicht, es zu sagen.

Ist es nun der San Salvatore, der Monte Bré, ist es Gandria oder Ascona, ist es die Madonna del Sasso, die Chiesa San Pietro oder das Centovalli? Bei all dieser Vielfalt ist es wirklich schwer zu entscheiden — «difficile a trovarlo».

**Keine Regel ohne Ausnahme ...**

Doch wisst Ihr, liebe und brave Ticinesi, was das Langweiligste bei Euch ist? Ihr wisst es gut! — Ich sage es Euch unumwunden — die Speisekartens. Welch beglückendes Gefühl, von einem verregneten Norden in die Sonnenstube, das Tessin, zurückzukehren. «Stazione, Funicolare, Piazza Dante, «Gluscht» nach einmal etwas anderem. — Doch wel-

che Enttäuschung! Wienerschnitzel, Schweinskoteletten, Spaghetti alla napoletana, Spaghetti alla bolognese, Sauerkraut und Bratwurst ...

Langweilig, sehr langweilig, finden Sie nicht auch? Es riecht nach einer Parodie des «HD Läppli»: «Si chömed am siebeni, si gönd am zwölfi — si chömed am eins — gönd wieder am föifi.» Eintönig. Finden Sie nicht auch? — Und vor allem «come triste»!

**Derweil ...**

ich durch das bunte Gemisch eines «Ferragosto» schlenderte — Mercato-Origano, Salvia, Pesche, Meloni, wohlftund und süss. Unter den Arkaden baumelte Mortadellawurst, Salami, Marionettenpuppen, Aufgetürmt die vielen Pizzas, bunt und farbenfroh. Palette eines «Artista pittore», Dreiklang deiner Augen, deiner Nase, deines Gaumens «che ricchezza»!

**An einem Tisch ...**

löffle ich gelangweilt und apathisch ein Geschlürf, das sich Minestra nennt. Erbarmen quält mich für jenes «Pollastrino» das tot ist für meine Augen, meine Nase, in einem längst verbrauchten, stinkigen Friturbad ersäuft. Ich erstarre — ob den zum wiewielten Mal aufgewärmten «Patate fritte», und wische mit dem Rest papierernen Fetzen — pardon Serviette — den letzten Saft der Dosenfrüchte weg. Ich warte, warte ungeduldig auf die Rechnung. Zeit vergeht. Ein «Camieriere» macht seine hohle Hand. «Che povertà...».

**Und möchte schwärmen ...**

von einer dampfenden «Zuppa casalinga». Spielrisch schöpfe ich grosse Bohnen in meinen Teller, so wie Fischer es tun, und lasse frisch geräperten «Parmesan-Formaggio» versinken in einem Meer von wohlftundender Brühe und geniesse ...

Jene «Ossiüchi» einer längst vergangenen Zeit. Damals, herrlich, bei der alten «Zia Teresa». Ein göttliches «Franzo al livello» — träumerisch nahe ... «Ma come lontana adesso».

**Ihr lieben goldigen Ticinesi,**

streicht, ihr, cuochi («Cordon Bleu», Die Teresas: Albergati diese eintönigen, aufgewärmten Namen, nehmt sie weg von den Speisekarten, denn sie passen so gar nicht zu dem Bild südlicher Häuslichkeit.

Mit der Vielfalt köstlicher Früchte aus dem eigenen Garten schenkt uns Eure Freuden. Keine Sprache ist zu stolz. Und wären es nur Buchstaben: Ah, Oh, Mi!

«L'ame de la cuisine, la grandeur, c'est la simplicité». Viele wissen dies zu schätzen, könnten froh und wieder glücklicher werden. Nicht nur ich, viele Menschen, auch der liebe Gott würden sich darüber freuen, dass das Paradiso so nahe liegt, so nahe, «cinque-cento passi da piazza riforma».

F. G. Allenbach

Kräftiger Jüngling sucht auf Frühjahr 1967

**Lehrstelle als Koch**

Deutsche Schweiz bevorzugt. Etwas Kenntnisse vorhanden.

Offerten unter Chiffre M 2759 an Publicitas, 8750 Glaus.

Junger Schweizer Koch, 21jährig, sucht Stelle auf 1. Oktober als

**Chef de partie**

in Brigade von 6-10 Köchen. Platz Basel oder nähere Umgebung bevorzugt.

Offerten erbeten unter Chiffre CP 2291 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hotelsekretärin**

viersprachig, mit Praxis, sucht Dauer- oder Saisonstelle. Beginn ab Mitte Oktober.

Offerten bis 25. 9. 66 an Irmgard Lagered, Hotel Embassy, Milano Marittima (Italien), ab 25. 9. 66 Turmweg 6, Bozen (Italien).

23jährige Schweizerin sucht Stelle als

**Sekretärin**

für die Wintersaison, ab 20. Dezember bis Ende März. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Spanisch.

Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre OFA 4659 D an Orell Füssli-Annoncen AG, 7270 Davos Platz.

**«Giger Kaffee sorgt für zufriedene Gäste»**



sagt **Herr Walter Baumann**

vom Casino Bern

«Grosse Gesellschaften sind bei uns keine Seltenheit und werden oft erst im letzten Moment angemeldet. Da braucht es dann sofort bis 200 Liter Kaffee mehr. Aber mit Giger Kaffee ist das kein Problem. In seiner Vakuum-Verpackung bleibt er unbeschränkt Zeit frisch und bewahrt erst noch sein hervorragendes Aroma.»

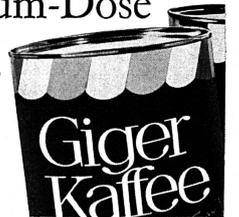
64.59.25d

**Giger Kaffee – in der praktischen Hoch-Vakuum-Dose**

- Bleibt röstfrisch wie am 1. Tag – nach Wochen, Monaten, Jahren
- Kein Lagerisiko, keine Lagerprobleme
- Keine Dispositionsprobleme, unabhängig von saisonalen oder witterungsbedingten Frequenzschwankungen
- Kein Ärger über verzögerte Zustellung – keine Retouren

**Giger Kaffee – erhältlich in Bohnen, oder gemahlen für Filter oder Kolben, in verschiedenen Mischungen und Röstgraden**

Verlangen Sie Muster und Offerten von Hans Giger & Co., Bern, Tel. 031 252735



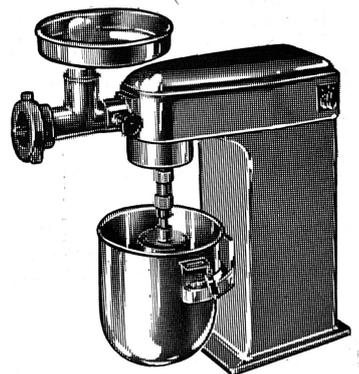
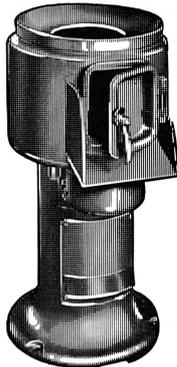
**Probleme in der Küche? Dann zu Schwabenland!**

Wir übernehmen die Planung und Ausführung kompletter Betriebsküchen- und Kantinen-Einrichtungen.

**Jetzt rationalisieren!**

**schneller besser billiger**

**COMPTOIR SUISSE**  
in Lausanne vom 10.-25.9.1966  
Halle 1, Stand 42



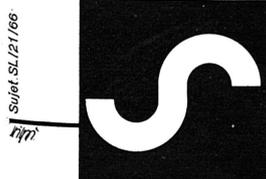
**Kartoffelschälmaschine** Original Schwabenland  
Stundenleistung je nach Modell 200-1500 kg – für jeden Betrieb die richtige Grösse – Ständer und Metall aus einer Leichtmetall-Spezial-Legierung – erhältlich mit verschiedenen Zusatz-Apparaturen.

**Universal-Küchenmaschinen** Modell Parfex-Junior Planetar-Rührwerk, 2 Geschwindigkeiten – Schlagkessel aus rostfreiem Stahl – Gehäuse aus einer Leichtmetall-Legierung, daher keine Farbschäden – folgende Zusatzgeräte können verwendet werden: Passiermaschine, Reib- und Schneidmaschine, Fleischhack- und Schnetzelmotoren usw.

Représentant pour la Suisse romande: **E. BALDECK**  
15, avenue du Danantou 1000 Lausanne, tél. 021/262007

Nüscherstrasse 44, Telefon 051/253740

**Schwabenland & Co. AG** 8021 Zürich



Sujet SL 121/66

## Von Norwegen bis Sizilien

mehr als die Hälfte des Europastrassennetzes ist fertiggestellt

Was vor zehn Jahren noch Wunschvorstellung der damals weit kleineren Zahl von Autotouristen war, auf schnellen Strassen ohne Kreuzungen und Verkehrsampeln von Trondheim nach Sizilien und von London nach Ankara fahren zu wollen, ist auf dem Wege, erfüllt zu werden. «Europastrassen» ein Netz von 26 kreuz und quer durch Europa verlaufenden internationalen Hauptverbindungen, haben die erste Etappe erreicht. Das Ziel: ein dichtes Netz moderner Verkehrsadern über eine Gesamtlänge von 16 000 km, das bis 1970 mit einem Gesamtaufwand von annähernd 45 Mia Fr. pro Jahr errichtet wird.

Der deutsche Fremdenverkehr mit seinen Hotels und Gaststätten hat in der Vergangenheit seine Entwicklung mit einem lachenden und einem weinenden Auge beobachtet. Es gibt keinen Zweifel, dass die ausländischen Autotouristen dadurch die Möglichkeit haben, auf sicheren und schnellen Strassen die Bundesrepublik zu besuchen. Ebenso gewiss ist aber, dass sich die Befürchtungen, dass die Bundesrepublik als Drehscheibe dieses Netzes mehr und mehr nur Durchreiseland wird, zu einem nicht unerheblichen Teil erfüllt hat. Das ist die Konsequenz, der sich alle Wirtschaftszweige gegenübersehen, die heute mit auf den Auslandstourismus angewiesen sind und vor allem auch verkraften müssen, dass immer mehr Inländer die Europastrassen zunehmend benutzen, um ihre Auslandsreisewünsche realisieren zu können. Es scheint Sachkennern an der Zeit, darüber zu diskutieren, was zu tun ist. Gewiss wird es schwer sein, noch auf die Planungen und den künftigen Ausbau Einfluss zu nehmen, aber überlegt werden sollte dennoch, wie die damit verbundenen Nachteile vermindert und gegebenenfalls auch Möglichkeiten eröffnet werden können, um aus der Position der Bundesrepublik als Drehscheibe im Europastrassennetz Vorteile zu ziehen.

Ihrem Charakter als Autostrassen entsprechend, erfolgt der systematische Ausbau der Europastrassen etwa nach den Richtlinien, die für die 4- bis 6-bahnigen Autobahnen gelten, wobei die Großstädte, die angefahren werden, durch Umgehungsringe ausgenommen, jedoch durch «schnelle» Zubringer angeschlossen werden. Ihrem Charakter als «Europastrassen» entsprechend, sind diese internationalen Routen durch ein weisses «E» (mit der jeweiligen Nummer der betreffenden Fernverbindung) auf einem Schild mit grünem Grund gekennzeichnet; sie sollen überdies vorrangig mit einheitlichen Verkehrszeichen nach der angestrebten europäischen Strassenverkehrsordnung versehen werden. Des weiteren ist vorgesehen, auf diesen internationalen Transitstrassen die Zollformalitäten zu vereinfachen — ein kleiner Schritt weiter zum Europa der offenen Grenzen.

Die Touristen des Jahres 1966, die auf den neuzeitlich ausgebauten Verkehrsadern der motorisierten Völkerwanderung ihren Feriendomizilen entgegenfahren, genießen bereits an die 8000 km ausgebauter Europastrassen. Um die Ausmasse der vorläufigen Zielsetzung zu verdeutlichen: Werden die geplanten Termine eingehalten, können die Touristen des Jahres 1970 beispielsweise auf der «E 4» unter Autobahnbedingungen von Helsinki über Stockholm—Kopenhagen—Hamburg—Frankfurt—Basel—Barcelona bis Lissabon, auf der «E 6» von Trondheim über Oslo—Berlin—München—Bologna und Florenz nach Rom, mit Anschluss an die aus London—Paris und Genoa kommende «E 1» weiter nach Palermo fahren. Die Planung dieses gigantischen Verkehrsnetzes (u. a. noch die «E 5» von London über Nürnberg—Wien—Budapest—Belgrad nach Ankara oder die «E 3» von Brüssel über Paris und San Sebastian nach Lissabon) sieht sogar Abstecher nach Moskau und Gibraltar vor. Und zwar — wie gesagt — mindestens vierbahnig.

Kernstück des Europastrassennetzes ist schon von der geographischen Lage her, aber auch dank des bereits bestehenden Autobahnnetzes, die Strecke zwischen Hamburg und Basel sowie zwischen Emmenrich und Kufstein. Die parallel zu den Europa-Strassen verlaufenden Kreuz- und Querverbindungen kommen (trotz aller Mängel für den regionalen Verkehr) doch schon weit der Idealvorstellung von Ergänzungs- und Entlastungs-Autobahnen entgegen, wie sie die europäischen Strassenplaner im Interesse eines reibungslosen Massen-Transitverkehrs anstreben.

Mit 3378 km Autobahn weist die Bundesrepublik mit Abstand das längste und dichteste Netz in Europa auf. Im Bau oder in Vorbereitung befinden sich weitere 700 km, darunter für den internationalen Reiseverkehr so bedeutsame Abschnitte wie Fulda—Würzburg, Dortmund—Giessen, Bremen—Münster und die linksrheinische Entlastungsstrecke südlich von Koblenz, die alle bis spätestens 1970 fertiggestellt werden sollen. Zögernd verläuft der Ausbau weiterer Ausläufer nach dem Süden, wie der Teilstrecken Stuttgart—Bodensee (Singen), Ulm—Kempten und München—Lindau. Vor allem letztere, die Bayern eine

erleichterte Verbindung in die Schweiz ermöglichen soll, kommt trotz weitgehend fertiggestellter «Programmierung» nur langsam voran — fertig ist praktisch nur das 20 km lange Stück bis Wangen nahe Starnberg, weitere 10 km Richtung Isartal—Wolfratshausen folgen «demnächst». Der gut 100 km lange Rest durch das oberbayerisch-schwäbische Voralpenland zum Bodensee lässt voraussichtlich noch etliche Jahre auf sich warten.

Erfreuliche Fortschritte macht die sogenannte Brenner-Autobahn im Anschluss an die Inntal-Abzweigung. In Kufstein wurde kurz vor Weihnachten der erste Spatenstich für die Fortsetzung auf österreichischem Boden getan und der Bau einer 450 m langen Brücke von der rechten Innseite südlich von Kiefersfelden über Inn, Eisenbahn und die bisherige Grenzstrasse begonnen. Der 70 km lange Bauabschnitt Kufstein—Innsbruck soll bis 1970 fertiggestellt sein. Die Teilstrecke Innsbruck—Brenner wird noch heuer bis Steinach, 1968 dann bis zur italienischen Grenze lückenlos weitergeführt.

Im Gegensatz zur «E 5», auf österreichischem Gebiet bis Wien als Autobahn ausgebaut, von da an aber durch Ungarn und Jugoslawien nur bedingt als Schnellstrasse «europäischer Norm» anzusehen, ist für die «E 6» der Anschluss an den Tiroler Abschnitt als vierbahnige Autostrasse gesichert. Wenn es auch um die geplante Direktverbindung München—Venedig durch das Zillertal und die Dolomiten wieder still geworden ist — vom Brenner nach dem Süden geht es zügig voran: bis 1970 wird freie Fahrt bis Trient sowie von Ferrara bis Bologna mit Anschluss an ein neues Teilstück bis kurz vor Rimini gegeben. Ab 1972, so wurde von italienischer Seite zugesagt, ist dann das Mittelstück zwischen Trient und Ferrara (via

Verona, wo die «Serenissima» von Turin nach Venedig gekreuzt wird) fertig, so dass dann über die Drehscheibe München die direkte Verbindung von Skandinavien über Florenz, Rom, Neapel bis zum Golf von Messina hergestellt sein wird. Das ausgeklügelte norditalienische Autobahnnetz, allerdings gebührenpflichtig, eröffnet zu diesem Zeitpunkt via Mailand—Genoa auch den Zugang zur Costa dei Fiori mit Autobahnanchluss nach Nizza und — später — in die Provence.

In Frankreich, das mit gut ausgebauten konventionellen Schnellstrassen (vielfach 3- und 4spurig) über die Hauptroute vom Norden nach dem Süden dem Reiseverkehr einermassens gewachsen ist und darüber hinaus ein Autobahn-Bauprogramm angekündigt, das den Ausbau von mehr als 3000 km Strasse bis 1975 vorsieht, darunter den der «E 1», die einmal von London durch den Ärmelkanal-Tunnel über Paris, Marseille und entlang der Ligurischen Küste nach Rom führen soll und dort in die Autostrada del Sole mündet wird.

Verschiedene Teilabschnitte in Nordfrankreich (Paris—Lille), die Anschlüsse aus Belgien und Holland an die deutschen Autobahnen, schliesslich geplante Schnellwege in England sowie in der Schweiz (u. a. mit der Verbindung Basel—Mailand, die für Mitte der 70er Jahre einzuplanen ist), ergänzen das umfassende Netz von E-Strassen kreuz und quer durch die europäischen Reise Länder, an dem weitestgehend Verkehrsplaner nun seit zehn Jahren «stricken» und das langsam feste Formen annimmt.

Wie gesagt: rund 8000 km davon sind bereits zu befahren, ohne dass einem darauf ein Fussgänger oder Radfahrer in den Weg kommt — die Anschlüsse an den Polarkreis und die Strasse von Gibraltar lassen wohl nicht mehr lange auf sich warten. Dafür sorgen schon die Heerscharen devisenverweigernder Touristen, denen man allerorts bereitwillig den Schnellweg ebnet. E. S.

## Die Erneuerung des Beherbergungs- und Verpflegungsangebotes und ihre Finanzierung im Jahre 1965

Die «Caisse centrale de crédit hôtelier, commercial et industriel», das vom Staat unterstützte Finanzinstitut, hat im Jahre 1965 Darlehen im Betrage von rund 585,3 Mio Fr. gewährt (1964: 551,2 Mio Fr., 1963: 514 Mio Fr.). Auf dem Sektor Fremdenverkehr wurden nachfolgende Finanzierungen vorgenommen:

### Umfang der gewährten und laufenden Darlehen

1965 wurden in den verschiedenen touristischen Branchen 1504 Darlehen gewährt, die eine Gesamtsumme von 152 070 200 Fr. ausmachten, wobei in zahlreichen Fällen der Vorzugszinsfuß von 3% zur Anwendung gelangte. Gegenüber dem Vorjahr ist die Darlehenssumme um 9% zurückgegangen (1964: 167 111 750 Franken).

## Une création mondiale au «Septembre Musical» de Montreux

On fait volontiers grief aux organisateurs de festivals comme celui de Montreux-Vevey, qui vient de débiter très brillamment par un concert de Yehudi Menuhin et de l'Orchestre du Festival de Bath suivi d'une soirée consacrée à l'Orchestre de la Suisse romande placé sous la direction du chef italien Massimo Freccia, de ne pas laisser une place assez large à la musique contemporaine dans leurs programmes. Semblables critiques sont compréhensibles de la part de gens à juste titre préoccupés du sort des compositeurs de notre temps; car ceux-ci n'ont que très peu d'occasions de faire jouer leurs œuvres. Mais qui connaît un tant soit peu les difficultés considérables affrontées par les promoteurs de ces festivités musicales annuelles, sait que ces reproches ne sont que partiellement justifiés.

Le grand public des concerts, qu'on le veuille ou non, garde une attitude très souvent méfiante à l'égard d'œuvres modernes dont il craint de ne pouvoir toujours saisir en une seule audition le sens profond ou les qualités esthétiques. Ainsi, ceux qui proposent à la masse des auditeurs des programmes quelque peu audacieux doivent constater, à leur grand regret, un manque évident d'intérêt, qui se traduit en général par une location insuffisante et, partant, des difficultés financières parfois très graves.

Est-il dès lors normal que des organisateurs courent le risque de compromettre l'équilibre financier de leur festival et de porter ainsi atteinte à son existence, pour favoriser les compositeurs contemporains dont le sort paraît mériter considération? Poser la question, c'est mettre tout simplement en évidence le rôle que doit jouer l'Etat pour le développement de l'art d'aujourd'hui, à une époque où le mécénat privé est devenu l'exception.

Ces quelques remarques faites, nous sommes heureux de relever que les responsables du «Septembre Musical» ont droit cette année à la reconnaissance des défenseurs de la musique contemporaine.

«man» steht in der Zeitung, und wenn man nicht gerade Journalist ist, ist das immerhin eine ungewöhnliche Angelegenheit. Man hat sozusagen seine Anonymität verabschiedet, man befindet sich im gleichen Blatt, wo die Namen De Gaulle, Adenauer, Hepburn und Lolobrigida ohne Unterbruch gedruckt werden, man befindet sich wohl ganz am Ende, aber man ist doch «drin». Ich trug den Kopf — kleine Etiketten sind menschlich — an diesem Tage etwas höher. Leider zeigte sich kein Käufer. Statt dessen riefen Bekannte an und wollten wissen, wieso ich zu einem russischen Pelzmantel käme. Andere mokierten sich über die fünfzehn Kilo weisse Bohnen, ein solches Angebot sei ungewöhnlich, ja direkt komisch, selbst in einer kleinen Anzeige.

Der Publicitas-Angestellte hatte volles Verständnis für meine Lage. «Ich begreife», sagte er konziliant, «dass Sie sich dieser Stücke entledigen wollen, was wollen Sie mit einem russischen Pelzmantel in unserem milden Klima, was mit einem Stehpult, denn heute sitzt man, was mit diesen lächerlichen 15 Kilo weissen Bohnen. Aber sehen Sie, Sie müssen Ihre kleine Anzeige wirksamer aufsetzen, Sie müssen die Leute neugierig machen. Wie wäre es zum Beispiel, wenn Sie hinter den Pelzmantel in Klammern das Wort Revolution setzen und den Bohnen einen Namen geben,

beispielsweise St. Florian-Bohnen und schliesslich dem Stehpult das Jahrhundert seiner Entstehung anfügen würden? Dann — Sie dürfen sicher sein — werden sich Käufer melden.»

Die zweite Version lautete also: «Russischer Pelzmantel (Revolutionszeit), Stehpult, 16. Jahrhundert, und 15 Kilo St. Florian-Bohnen in geeignete Hände abzugeben.»

Wieder las ich meine Komposition mit meinem Namen nicht ohne eine gewisse Erhebung im Blatt und ging befriedigt zu Bett.

Am andern Morgen setzte ein Sturm ein. Eine Delegation der zwar sehr zusammengeschmolzenen, aber immer noch tätigen Kommunistischen Partei erschien unter Führung ihres Ortsgruppenleiters und nahm den Mantel in Augenschein, ein Bohnenpezant wollte wissen, was St. Florian-Bohnen seien und wie sie schmeckten, der Kustos des hiesigen Museums zeigte ein offensichtliches Interesse für das Stehpult. Ich hatte angeregte Gespräche, ich erfuhr von den Kommunisten, dass mein Mantel einen verdächtigen bürgerlichen Zuschnitt habe, von dem Kustos, dass das Stehpult eine armselige Copie darstelle und von dem Bohnenpezantisten, dass es sich um hundsgewöhnliche weisse Bohnen — Knabberbohnen

## Verteilung der gewährten Kredite auf die Hotellerie und die übrigen touristischen Erscheinungsförmern

Wie in den Vorjahren entfiel der grösste Teil der gewährten Darlehen auf die Hotellerie. Sie kam in den Genuss von Krediten in der Höhe von 122 094 500 Fr., was 80% aller im Sektor Tourismus eingesetzten Mittel entspricht. Die restlichen 20% verteilen sich auf die nicht hotelmässig geführten Beherbergungsformen, wobei das grösste Darlehensvolumen auf die Campingplätze entfällt (7 820 500 Fr.). Darlehen erhielten ferner die verschiedenen Formen von Feriendörfern, -heimen, -häusern und -wohnungen.

Auf dem Sektor «Thermalismus» gewährte das Kreditinstitut Darlehen in der Höhe von 2 845 000 Fr.

### Verteilung der gewährten Darlehen auf die Hotelpreisklassen

	Gewährte Darlehen 1965 in Fr.	in %
Betriebe mit noch offener Klassierung <sup>1)</sup>	57 841 500	47,8
Nicht klassierte Betriebe <sup>2)</sup>	10 792 500	8,8
1 Stern	20 552 500	16,8
2 Sterne	15 647 000	12,9
3 Sterne	11 128 000	9,1
4 Sterne	6 133 000	5,0
	122 094 500	100,0

<sup>1)</sup> Darunter fallen namentlich: die sich in Bau befindlichen Hotels und die eine grundlegende Modernisierung vornehmenden Häuser.

<sup>2)</sup> Bescheidene Kategorie, die jedoch minimalen Normen zu genügen vermag.

### Realisierte Neuerungen und Modernisierungen 1965

Die im Jahre 1965 gewährten Kredite haben die Ausführung folgender Arbeiten ermöglicht:

- Schaffung von 6165 Zimmern, wovon 2969 in Neubauten;
- Einrichtung von: 6165 Bädern und Duschen; 3321 Toiletten; 555 Gemeinschaftsbädern; 331 Gemeinschaftsduschen; 5776 Telefonschlüssen; 90 Aufzüge; Zentralheizung in 7640 Zimmern.

Diese Arbeiten erstreckten sich auf ein Total von 25 280 Hotelzimmern.

bler a écrit quelques opéras, des concertos, des fantaisies, la «Sinfonia quasi una fantasia» en un mouvement, la «Symphonie No 2», la «Passacaglia pour grand orchestre» déjà exécutée à Montreux il y a un certain nombre d'années, ainsi que deux œuvres avec chœur, solistes et orchestre: le «Grosser Psalm» et «Glocken-Kantate», sans parler de ses œuvres de musique de chambre. Schibler écrit ce qui suit à propos de la «Fête de Dionysos»: «Il s'agit d'un ballet symphonique destiné non seulement au concert, mais aussi au théâtre. L'œuvre utilise la structure traditionnelle du thème et des variations. C'est une idée à la fois chorégraphique et psychologique qui m'en a donné l'inspiration: exprimer par la musique cet état d'âme, ce progrès du sentiment tout au long de l'ivresse que procure le vin. En fait, la recherche de l'ivresse jusqu'à l'extase me paraît être, dans un certain sens, un des phénomènes les plus curieux et les plus intéressants de la vie humaine; c'est pourquoi elle est un sujet idéal aussi bien pour la danse que pour la musique pure.

«Honnit soit qui mal y pense!... la vraie ivresse, qui a été chantée dans toutes les cultures et sous de multiples formes, sera toujours l'effort vain de l'homme en vue d'atteindre, pour quelques instants, un état divin. Mais le processus psychologique ramène très vite l'homme à la réalité, qui lui apparaît alors d'autant plus amère.

«Ce processus psychologique a été traduit, dans ma musique, dans une construction assez stricte. Il n'y a pas, comme dans les variations classiques, un thème que l'auditeur peut facilement identifier et suivre dans tous ses aspects ultérieurs. Le premier morceau — en quelque sorte le thème — expose les éléments qui serviront de base à l'ouvrage, en fait une série de motifs mélodiques et harmoniques, exprimant le dégoût de la vie de celui qui succombe à la tentation de la drogue, en l'occurrence le vin.

«Le cheminement de l'œuvre consiste en douze métamorphoses de ces éléments. Sur le plan rythmique, le système de la variation est exactement celui utilisé par l'école sérielle, de sorte que l'on pourrait parler ici d'une musique tonale — dans un sens élargi — écrite dans la structure de la musique sérielle.

«Il est clair que la succession des douze métamorphoses décrit comment l'homme évolue de l'état apollinien à celui dionysiaque, la deuxième étape morphologique exprimant la transendance des limites humaines, tandis que l'épilogue final retracer l'atmosphère du début de l'œuvre.

«Cette partition fait appel au grand effet symphonique, à la percussion, la harpe, la célesta et le piano, et permet ainsi de déployer une très riche palette sonore correspondant à la gamme étendue des sentiments que procure l'ivresse.»

J. J. Cevey

## Kleine Anzeige

von E. H. Steenkens

Gib doch eine kleine Anzeige auf, wenn du deinen Pelzmantel, dein Stehpult und fünfzehn Kilo weisse Bohnen — die du, unter uns gesagt, nie essen wirst, verkaufen möchtest... und meinetwegen deine Schwiegermutter dazu.

Ich bitte dich... . . .

Spass beiseite, sagte er, aber so eine kleine Anzeige ist formidabel.

Man wird leicht erraten, dass es sich hier um Erbstücke handelt — denn wie käme ich sonst zu einem russischen Pelzmantel und zu fünfzehn Kilo weissen Bohnen? Man erbte bekanntlich immer das Ungelegentlichste, nie das blanke Geld.

Der Rat meines ehrenwerten Freundes beschäftigte mich einige Tage lang, dann setzte ich mich hin und komponierte für den «Anzeiger» folgenden Text: «Russischer Pelzmantel, Stehpult und fünfzehn Kilo weisse Bohnen billig abzugeben.» Die Anzeige erschien am Samstag drauf mit meinem vollen Namen, u. z. ich muss gestehen, dass ich sie nicht ohne W.:...gefallen betrachtete. Was wollen Sie:

auf gut Deutsch — handle. Ein Verkauf kam auf den ganzen Linie nicht zustande.

«Was man einmal begonnen, muss man fortsetzen», schon mein Vater hatte diese Devise. Ich gab weitere Anzeigen auf, ich variierte den Text, ich annoncierte u. a. einen russischen Pelzmantel aus der Revolution, ein Stehpult eines berühmten Meisters, eine Qualität der Bohnen hob ich mit den Zusätzen «besonders weisse» hervor, beim Stehpult sprach ich von der positiven gesundheitlichen Wirkung des Arbeitens im Stehen. Bei der fünften kleinen Anzeige wurde ich von einem Händler zu einem Gas-Fendat eingeladen. Der Schändliche wollte mit mir einen jänmerlichen Handel abschliessen und die Erbstücke pauschal zu einem halben Preis kaufen. Bei der neunten kleinen Anzeige wurde ich langsam bekannt, man hielt mich nun meinerseits für einen Händler, der sich auf russische Pelzmäntel, Knabberbohnen und Stehpulte spezialisiert hat. Dann aber, als die Kinder begannen, mir auf der Gasse «Alte Stehpult» oder «Böhnen» nachzurufen, erfasste mich eines Tages der Zorn. Ich zerschlug das Stehpult und verzehrte es und dann, Ingrimme des Jahres Winter hindurch weisse Bohnenuppe — den russischen Pelzmantel, obwohl er schwer ist wie ein Bärr, trage ich nun selbst — trotz unseres milden Klimas.

**Aviss**

**Refusons des panoneaux qui ne feraient qu'enlaidir notre façade**

Il y a toujours des commerçants astucieux qui se sentent inspirés et qui croient qu'un hôtel trouvera son salut ou augmentera sa clientèle en apposant sur sa façade un de ces horribles panoneaux qui enlaidissent tant de nos établissements. Un certain nombre d'hôtels renommés et sélectionnés viennent de recevoir de la maison Intermedia à Triesen FL la proposition d'acheter un panoneau d'hôtel et restaurant au prix de 75 fr.

Ce remarquable panoneau — c'est ainsi que la maison le qualifie elle-même — représente les drapeaux de plus de dix pays européens et des USA, ainsi que le mot « recommandé » en sept langues. Cependant sans aucune indication de l'origine de cette recommandation.

Nos hôteliers ont heureusement tendance à refuser ces panoneaux, quelles que soient les organisations qui recommandent leur établissement. Ce panoneau anonyme ne risque donc pas d'avoir de succès. Le nom de la maison qui fait cette offre n'est mentionné que sur la carte réponse. Si un hôtelier renvoyait la carte, sans noter l'adresse, il devrait se fier à sa mémoire pour savoir à qui il a passé cette commande, d'autant plus que l'offre porte le timbre postal de Zurich. Ces quelques détails ne sont pas non plus propres à donner confiance. L'offre ci-dessus doit donc encore être réservée à la corbeille à papier.

**Veranstaltungen**

**2. Internationale Ausstellung der «Galerier-Pilotes» in Lausanne — Urteile der internationalen Presse**

Die 2. Internationale Ausstellung der «Galerier-Pilotes», die Werke von 180 Künstlern aus 24 Ländern unter Beteiligung von europäischen, amerikanischen und asiatischen Galerien umfasst, bedeutet eine neue Etappe in der Weltkonfrontation der Kunststörmuten unserer Zeit. Ihre grosse Bedeutung wird durch die zahlreichen Besucher aus allen Teilen der Welt wie durch das Interesse, das ihr die Auslandspresse entgegenbringt, bekräftigt. So enthält die «Quinzaine littéraire», Paris, aus der Feder von Jean-Jacques Ferrier folgende Würdigung:

«Sowohl nach Idee wie nach der Ausführung öffnet die Ausstellung der «Galerier-Pilotes» im Gegensatz zu anderen nationalen und internationalen Veranstaltungen dieser Art einen Ausblick und kündigt einen neuen Geist, dem man so selten in einer Zeit begegnet, da jeder davon überzeugt ist, in Kunstbelangen allein im Besitze der Wahrheit zu sein.» Sinerseits schreibt Mario Borino in «Le Vie del mondo», Mailand:

«Die Ausstellung der «Galerier-Pilotes», in welcher die wichtigsten und dynamischsten Galerien vertreten sind, widerspiegelt die Entwicklung der letzten

Jahre... In dieser Stadt der Westschweiz kann man der internationalen Kunst den Puls fühlen und die Probleme erkennen, welche die Maler und Bildhauer der Avantgarde interessieren.»

Im «Progrès de Lyon» lässt sich Jean-Jacques Léran folgendermassen vernehmen:

«Man kann sagen, dass eine auf diese Weise vorgenommene Auswahl, die natürlich unter Berücksichtigung der Ratschläge von Fachleuten erfolgte, eine ziemlich genaue Übersicht über die gegenwärtigen Kunstströmungen vermittelt.»

Terence Mullaly beurteilt die Ausstellung in Lausanne im «Daily Telegraph» in folgender Weise: «Diese grosse Ausstellung breitet die Kunst unserer Tage vor dem Beschauer aus und versucht, die Geschmacksrichtung von morgen aufzuspüren. Sie regt uns dazu an, unter den Bildern und Skulpturen diejenigen herauszufinden, welche unsere Zeit überdauern werden.»

In den «Lettres françaises» kann man folgende von Georges Boudaille gezeichnete Würdigung lesen: «Sechzehn Galerien, fünfundzwanzig Länder, hundertfünfundsiebzig Künstler und, was weiss ich wieviele Werke... Das Problem der heutigen Kunst, die ihre Entwicklungskrise noch nicht überwunden hat, wird in Lausanne in seiner ganzen Komplexität gestellt.»

Jeden Tag erscheinen neue, meistens anerkannte, stets aber konstruktive Kritiken in der Weltspresse. Dieses ständig an den Tag gelegte Interesse zeugt für den Wert der bis zum 2. Oktober im Kunstmuseum in Lausanne ausgestellten Werke.

**Vermischtes**

**Verbilligte Reisen für spanische Gastarbeiter**

(Eing.) Für spanische Gastarbeiter organisiert das Reisebüro Kuoni stark verbilligte Reisen zwischen der Schweiz und Spanien. Auf Grund der Kollektivermässigungen der Bahnen werden während des ganzen Jahres zwischen Genf und Spanien verbilligte Billette zur Hin- und Rückfahrt wie für einfache Fahrten in beiden an Spanien mit Arbeitsvertrag in der Schweiz abgegeben. Diese Fahrtause sind zwei Monate gültig und berechtigen zur Benützung regulärer Abendzüge in der 2. Klasse und in Liegewagen. Arbeitgeber werden gebeten, ihre spanischen Gastarbeiter auf diese Möglichkeit für Ferienreisen nach Spanien wie für Reisen zum Antritt des Arbeitsvertrages oder zur Rückkehr nach dessen Ablauf aufmerksam zu machen.

**Halbzeit in der Tomatenerte**

spz. Im Tessin geht die Tomatenernte rasch dem Ende entgegen, während sie im Wallis den Höhepunkt erreicht hat. Das Wallis ist somit Hauptlieferant des Marktes geworden. Die Produzenten haben mit sofortiger Wirkung den Preis erneut gesenkt, um den Absatz zu erleichtern. Die Zusammenarbeit zwischen Tessin und Wallis hat sich sehr günstig ausgewirkt, erklärte der Direktor des Walliser Obst- und Gemüseproduzentenverbandes, Nationalrat F. Carruzzo. Bis zum 28. August sind in beiden Produktionsgebieten rund 8 Millionen Kilo Tomaten geerntet und verkauft worden.

**7e cours intercantonal pour apprentis cuisiniers romands à Sion**

Le 7me cours professionnel pour apprentis cuisiniers des établissements saisonniers de Suisse romande qui se déroulera du 24 octobre au 10 décembre au Centre professionnel de Sion s'annonce sous de très heureux auspices puisque ce ne sont pas moins de 40 jeunes gens qui le fréquenteront, dont 28 Valaisans; ils sont tous d'expression française étant donné que, pour ceux d'expression allemande, des cours analogues ont lieu simultanément en Suisse alémanique à Weggis, à Interlaken qu'à Kastanienbaum.

**43 Valaisans...**

Mentionnons que mis à part les 28 Bas-Valaisans annoncés au cours cité en marge, 15 apprentis hautvalaisans fréquenteront de même en 1966 les centres suisses alémaniques. N'est-ce pas là un succès qui récompense largement les efforts consentis pour la promotion de la relève professionnelle ?

**Organisation**

Placé sous la compétente surveillance de la Commission professionnelle suisse pour les cafés-restaurants et hôtels à Zurich et de l'OFIAMT, le cours de Sion est directement administré par la Commission professionnelle valaisanne de l'Hôtellerie à la tête de laquelle fonctionne M. André Coquoz; le directeur a été désigné en la personne de M. Casimir Rey, directeur du Centre de formation professionnelle de Sion.

**Budget**

Conformément aux recommandations de la Commission professionnelle suisse pour les hôtels et les restaurants et des associations des hôteliers et cafetiers suisses, l'apprenti-cuisinier ne paie pas de finance d'inscription à ces cours. Tout est gratuit pour lui. Lorsque l'on sait que le budget d'un tel cours atteint la somme rondelette de Fr. 40 000.—, l'on ne peut que saluer la coopération financière tant du patron, des associations patronales que celle de l'OFIAMT et des Services cantonaux de la formation professionnelle.

**Enseignement**

Pour le cours 1966, l'enseignement professionnel sera assuré par MM. Briguet et Forestier, chefs de

cuisine; M. Forestier fonctionnera pour la première fois comme tel puisqu'il remplace M. Riva qui s'est retiré pour raisons de santé.

**Qu'enseigne-t-on à ce cours ?**

L'apprenti doit dès le début, dans le cadre du programme d'apprentissage, être initié à tous les travaux du métier. En marge de l'enseignement des branches générales (calcul, langue maternelle, correspondance, histoire, etc.) il faut inclure à l'apprenti en particulier les connaissances suivantes: origine, qualité, caractéristiques, propriétés, prix, emmagasinement et genres d'utilisation des produits bruts en usage dans la cuisine.

**Qu'est-ce que l'apprenti doit surtout apprendre durant ce cours ?**

Les travaux pratiques englobent toutes les activités qui entrent dans les connaissances professionnelles exigées telles par exemple: le découpage et la préparation; les modes de cuisson fondamentaux; les genres de conservation; la composition des fonds de base, sauces de base, soupes, etc.; la préparation des différents mets et plats y compris les mets diététiques; les compositions appropriées des menus; les bases fondamentales de calcul des quantités et des prix, les termes techniques et leur orthographe; les dispositions essentielles de la législation sur les denrées alimentaires, etc.

**Perspectives que laisse entrevoir un tel cours**

La carrière professionnelle classique débute après l'apprentissage par l'activité de « commis » qui conduit directement au « chef de partie » lequel est responsable de toute une brigade et enfin au chef de cuisine. L'activité de cuisinier présente de très nombreux aspects et permet, le cas échéant de se spécialiser également. Dans l'ordre hiérarchique du « chef de partie » citons entre autres, le saucier, le gardemanger, l'entremétier, le rôtisseur, le pâtissier le cuisinier diététicien. Des cuisiniers suisses sont à l'œuvre dans d'innombrables cuisines du monde entier de Londres à New York, du Cap à Québec, à Hong-Kong, Bagdad, Oslo, Nouvelle Delhi. Le monde est ouvert aux jeunes cuisiniers de par l'internationalité de l'hôtellerie.

Nous souhaitons au cours professionnel intercantonal 1966 de Sion beaucoup de succès.

Der Tomatenexpress belieferte an die 200 Altersheime mit Gratstomaten. Trotz der schlechten Witterung war die Ernte von ausserordentlich schöner Qualität.

**Zwischenstellen suchen:**

**Portier**  
**Etagenportier** (oder Hausbursche)  
ab 15. September.

Offerten an Hotel Alpenrose, 3715 Adelboden, telefon (033) 9 41 61.

Ehepaar (32/42 mit 3jähriger Tochter) sucht in Wintersportplatz

**Direktion**  
eines kleinen bis mittelgrossen, gut eingerichteten  
**Hotel garni**

Eigener Betrieb (neuestes Hotel im Berner Oberland) vorhanden. Sommerbetrieb könnte notigfalls garantiert werden.

Offerten erbeten unter Chiffre ED 2446 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Kellner**  
Deutscher, 29 Jahre alt, Sprachen Englisch, Deutsch und Vorkenntnisse im Französischen, sowie

**Serviertochter**  
Österreicherin, 23 Jahre alt, Sprachen Deutsch und Französisch,  
beide seit 1 1/2 Jahren in der Schweiz tätig, suchen Stellen auf Anfang Oktober. Bevorzugt Französisches Schweiz.

Offerten sind erbeten an Siegfried Kaiser, postlagernd, Hauptpost, 4000 Basel.

Italiener mit Niederlassung, seit 19 Jahren in der Schweiz tätig, Italienisch, Deutsch, Französisch und Englisch sprechend, tranchier- und flambiergewand, sucht Saison- oder Jahresstelle als

**Oberkellner-Chef de service**  
in Erstklassbetrieb. Erstklassige Referenzen.

Offerten mit Gehaltsangaben sind erbeten unter Chiffre OB 2432 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

40jähriger Schweizer, 4 Sprachen, sucht Stelle für Wintersaison als

**Concierge-Conducteur**  
**oder Garderobier**

Offerten unter Chiffre CO 2431 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Deutscher, 23 Jahre alt, sucht für sofort oder für Wintersaison Stelle als

**Barman od. Restaurationskellner**  
bar-, tranchier- und flambiergekundig.  
Spricht 4 Sprachen.

Offerten mit Gehaltsangabe sind erbeten unter Chiffre BR 2430 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Koch**

Schweizer, sucht Aushilfsstelle vom 20. Oktober bis 15. Dezember 1966, als Küchenchef oder Chef de partie, Thun, Bern und Umgebung bevorzugt.

Offerten sind zu richten unter Chiffre AH 2512 an Hotel-Revue, 4002 Basel.

24jähriger Schweizer sucht auf 1. oder 15. Oktober 1966 Stelle als

**Aide du patron**

Ausbildung: Abgeschlossene Kochlehre, Kurse an der Hotelfachschule in Lausanne für Kellner und Hotelsekretär mit anschließendem Praktikum. Sprachen-Deutsch, Französisch, Italienisch und Englisch.

Offerten an Victor Hofmann, Hôtel Sévres Azur, 22, rue de l'Abbé-Gregoire, Paris 6e.

Deutsche, 25jährig, dipl. Hauswirtschaftsleiterin, mit dreijähriger Praxis, an sehr selbständiges Arbeiten gewöhnt, gute Französischkennntnisse, sucht Stelle als

**Gouvernante**

Möglichst auf der Etage. Französische Schweiz bevorzugt, jedoch nicht Bedingung. Eintritt ab Mitte September.

Offerten unter Chiffre GO 2506 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Junges Schweizer Ehepaar**

kinderlos, fachkundig (gel. Koch, Chef de service, Fähigkeitsausweis, 5 Sprachen) sucht für Frühjahr 1967 neuen Wirkungskreis als

**Direktionsehepaar**  
in mittlerem Hotel oder als

**Subdirektions-Aide-du-Patron-Ehepaar**  
in Grossbetrieb.

Offerten sind zu richten unter Chiffre DI 2511 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hôtelier suisse**

45 ans (en possession du certificat de capacité), ayant établissement d'éte cherche

**remplacement ou direction**

pour saison d'hiver, éventuellement avec femme, de préférence au Valais ou Oberland Bernois.

Prière de s'adresser sous chiffre RE 2163 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Hotellerstochter, 25jährig, aus Holland, mit langjähriger Erfahrung im Ausland und guten Sprachkenntnissen (Englisch, Deutsch, Französisch, Italienisch), sucht Stelle für die kommende Wintersaison in Erstklasshotel als

**Receptionistin oder Direktionsassistentin**

Offerten an Margot R. Nypels, Hotel Miramare, Castiglione-cello, Livorno (Italien). Ab 1. Oktober Parkhotel Ackumerduin, Bloemendaal (Holland).

25jährige, versierte Hotelsekretärin-Buchhalterin (Deutsche) mit sehr guten Fremdsprachenkenntnissen (Englisch, Französisch, Italienisch) sucht verantwortungsvolle, vielseitige Stelle in Stadthotel als:

**Sekretärin-Receptionistin oder Aide-Directrice**

Stellenantritt 1. Oktober oder nach Übereinkunft.

Offerten unter Angabe der Bedingungen sind erbeten unter Chiffre AD 2508 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Deutscher, 27jährig, 4 Jahre in der Schweiz tätig, mit guten Zeugnissen, sucht Stelle als

**Koch**

in gutem Hause. Raum Zürich bevorzugt. Eintritt nach Übereinkunft.

Walter Geiger, 1170 Aubonne VD, Le Chaffard, c/o Victor Meyler.

**Orchestre de danse**

amateur, 4 musiciens, cherche engagement pour les

**Fêtes de fin d'année**

1 à 2 semaines. Musique douce et variée. Références à disposition.

Hubert Mougin, Caille 40, 2000 Neuchâtel.

**Schweizer Hotelier**

sucht neuen Wirkungskreis

**Direktion Erstklasshotel**  
**oder Pacht**

Anfang Vierzigerjahre. 10jährige Direktionspraxis im In- und Ausland. Beste Referenzen. Curriculum vitae zur Verfügung.

Interessenten melden sich bitte unter Chiffre DP 2350 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Concierge**

âgé de 27 ans, avec expérience de réception pour hôtels 1re classe, cherche place dans la région de Genève-Lausanne ou étranger. (Travail de nuit accepté.) Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offre sous chiffre CO 2502 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Schweizerin, 24jährig, mit Sekretärinnen-Diplom und Auslandspraxis, Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Muttersprache Romanisch, sucht geeignete Saisonstelle in

**Hotelbüro oder Réception**

Offerten bitte an M. Gadola, Malzstrasse 18, 8045 Zürich.

**Jungkoch**

19 Jahre, sucht Stelle für Wintersaison, französische Schweiz bevorzugt.

Angebote mit Gehaltsangabe erbeten an Alexander Stingl, 757 Baden-Baden, Rettigstrasse 1.

**Directeurs d'hôtels!**

**Cet hiver!**

Pour distraire vos hôtes,  
Pour organiser vos galas,

adressez-vous à l'agence spécialisée

**JACK YFAR** 7, rue de la Fontaine, Genève  
Tél. (022) 26 38 14 et 24 17 10

Représentant en Suisse de toutes les grandes vedettes françaises, plus de 300 attractions en dossiers et 50 orchestres, l'agence est à votre disposition. Pour tous renseignements un coup de téléphone suffit.

Junger Küchenchef mit guter Praxis, 28 Jahre alt (Schweizer), sucht Stelle als

**Küchenchef**

Absolvent der Hotelfachschule, gute Kenntnisse als Chef de service (mit Praxis).  
Offerten unter Chiffre SA 8451 LZ an Schweizer Annoncen AG «ASSA» Postfach, 6002 Luzern.

### «Amstel 100jährig»

GCV Amsterdam — Das ehrwürdige «Amstel Hotel» in Hollands Hauptstadt ist hundert Jahre alt. Direktor Dirk de Bes (59) wurde aus diesem Anlass mit einem hohen niederländischen Orden ausgezeichnet. Zur Geburtstagfeier hatte die Geschäftsleitung auch zu einem Empfang eingeladen. Der Amsterdamer Bürgermeister Dr. Gijssbert van Hall hielt eine Ansprache.

Seinen weltweiten Ruf als bestes Hotel der Niederlande hat das «Amstel» keineswegs besonderer Grösse zu verdanken. Das an einer malerischen Wasserfront gelegene Haus kann nur 165 Gäste aufnehmen. Ihnen stehen dort jedoch 180 Mann Personal zur Verfügung. Stil und gastronomische Sorgfalt sind auch angesichts unverkennbarer Änderungen in der gesellschaftlichen Zusammensetzung des Gästekreises bewusst traditionell. Hierauf legen auch die amerikanischen Gäste Wert, die fast die Hälfte der schnell wechselnden Kundschaft darstellen. Im Gegensatz zu den Verhältnissen in den meisten anderen Hotels der Niederlande bilden deutsche Gäste im «Amstel» eine kleine Minderheit.

Mit dem Namen des Hauses verbinden sich glanzvolle Vorstellungen von berühmten Besuchern. Vor drei Jahren haben Königin Juliana und Prinz Bernhard der Niederlande hier ihre silberne Hochzeit gefeiert, wobei das «Amstel Hotel» zeitweilig die Residenz Dutzender von Fürsten war. Im Gästebuch trifft man einen halben «Gotha» an. Auch viele Grossen aus Kunst und Wissenschaft haben hier logiert: Marc Chagall, Gina Lollobrigida, die Callas, Werner von Braun, usw.

Im «Amstel Hotel» bringt der Amsterdamer Geschäftsmann seine persönlichen Gäste unter. Einzelzimmer gibt es ab 39,50 Gulden, Suiten kosten 150 bis 175 Gulden. Direktor de Bes, ist sich bewusst, dass die Preise seines Hauses für internationale Begriffe niedrig sind; er berücksichtigt jedoch bewusst die holländischen Gepflogenheiten und vermeidet unnötige Exklusivität. Vor hundert Jahren konnte man in seinem «Amstel» schon für zwei Gulden übernachten. Demnach haben sich die Preise seit 1866 ohnehin verzehnfacht.

Das Haus an der Amstel ist auf grosse Gesellschaften nicht eingestellt. Aus diesem Grund entging ihm bei der Hochzeit der Kronprinzessin am 10. März ein Party-Auftrag des Hofes. Mehr als 160 Personen lässt Direktor de Bes nie in seinem Restaurant Platz nehmen, obgleich die Küche eine um 50% grössere Kapazität aufweist. Mit Aushilfspersonal arbeitet er ungen, obgleich die Zahl der ständigen Mitarbeiter eigentlich zu klein ist.

Direktor Dirk de Bes (Vorsitzender des niederländischen Gaststättenverbands «Horeca») ist bereits 34 Jahre Chef des angenehmen Hauses. Er macht hohen Gästen seines Hauses gern persönlich seine Aufmerksamkeit, hat jedoch zeit seines Lebens jeden allzu intimen Kontakt vermieden. Die vielen Auszeichnungen, die ihm zuteil geworden sind, gelten nach seiner Auffassung dem Haus, nicht aber ihm persönlich.

Im «Amstel Hotel» — Traumhotel des früheren Amsterdamer Bürgermeisters Samuel Sarphati — hängt noch die Luft des fin de siècle, doch die Fremdenzimmer sind mit dem modernsten Komfort ausgestattet, und gleich am Flussufer wurde ein moderner Wintergarten angebaut. Da es im Hause schon seit 1892 elektrisches Licht und Aufzüge gibt, brauchen diese «Neuerungen» nicht mehr vorgenommen werden, so dass die Räume fast so wirken, als wären die letzten hundert Jahre auf Zehenspitzen vorbegegangen.

### Kurs- und Erholungszentrum in Fiesch (Goms)

Die Genossenschaft «Kurs- und Erholungszentrum Fiesch», welcher u. a. Transportunternehmungen, das ortsanässige Gewerbe sowie die Stadt Bern angehören, baut zur Zeit in Fiesch an der Furka-Oberalp-Bahn. Dieses Erholungszentrum — auf einem Grundstück von 6000 m<sup>2</sup>, mit sechs Hauptgebäudeeinheiten und rund 1000 Betten — soll in ein bis zwei Jahren vor allem jugendlichen Gruppen als Ferienunterkunft zur Verfügung stehen. Die Eigen Genossenschaft ist an diesem Kurs- und Erholungszentrum ebenfalls interessiert, indem die ganze Anlage jederzeit in eine Militärsanitätsanstalt umgewandelt werden kann, die dann der Armee in Mobilisationszeiten (Aktivdienst) zur Verfügung stehen würde. Ausserdem besteht die Absicht, zu gewissen Zeiten diese Anlage auch für die Unterbringung militärischer Schulen und Kurse zu benutzen. Nachdem unser Land verhältnismässig wenig preisgünstige Unterkünfte für jugendliche Reisegruppen aufweist, ist die Schaffung eines solchen Kurs- und Erholungszentrums sehr zu begrüssen. Diese Anlage bringt Arbeit und Verdienst in eine Berggegend, deren Existenzgrundlagen ohnehin äusserst schmal sind. Es dient auch zu einem gewissen Förderung des Fremdenverkehrs sowie der Verkehrsbelange im Oberwallis. Bekanntlich wurde in den letzten Tagen die Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn (1. Sektion) eröffnet und ein Skilift im prächtigen Skigebiet von Kübbord (Eggishorn) ist im Bau.

### Bierbrauerei Langenthal AG jubiliert

Im Jahre 1785 wurde die Bierbrauerei Langenthal gegründet. Seit dem letzten Jahrhundert ist sie in den Händen der Familie Baumberger. Das Unternehmen ist ein mittelständischer Betrieb mit vorwiegend regionalem Einzugsgebiet, das sich von Grenzach bis ins Emmental erstreckt. Die Geschäftsfelder lud zur Feier des 180jährigen Bestehens des Unternehmens Presse, Kunden und Behörden zu einer kleinen Feier ein. In einer originellen Tonbildschau wurden die Gäste in die Geschichte des Unternehmens und in die Kunst der Bierbrauerei eingeführt. Ein anschliessender Rundgang durch das Sudhaus mit seinen vier Maischpfannen, den Gärkellern, die Filteranlage und die Flaschenabfüllerei ergänzten die Schau sinnvoll.

Da Langenthal neben der Bierbrauerei anderen dem Gastgewerbe bekannten Firmen und Unternehmen Heimatrecht gewährt, haben die Jubiläar und vier andere Firmen eine hübsche Schau, die Einblick in ihr Schaffen gewährt, veranstaltet. Besonders die gelegenen Tischtücher und Servietten der Liebenweber Langenthal, schöne Möbelstoffe der Möbelfabrik und natürlich die für das rationale Gast-

gewerbe entwickelten neuen Services der Porzellanfabrik Langenthal erregen allgemein Bewunderung.

### Swissair stark erhöhte Frequenzen im Juli

Zwei besonders markante Ereignisse kennzeichnen die Verkehrsentwicklung im Juli 1966. Erstmals in der Geschichte der Swissair wurden in einem einzigen Monat mehr als 22 000 Passagiere über die Nordatlantikkontinente befördert. Auf diesen Langstreckenflügen konnte auch zum ersten Mal eine Tagesfrequenz von über 1100 Fluggästen erreicht werden. Diese Tatsache ist bis zu einem gewissen Grade auf den Flugzeugmechanikstreik in den USA zurückzuführen.

Im Juli bot die Swissair eine gegenüber dem Vorjahresmonat um 8% erhöhte Kapazität von 56,0 Mio Tonnenkilometern an. Die verkauften Tonnenkilometer nahmen von 50,0 auf 55,6 Mio zu, womit die Nachfragesteigerung von 19% beachtlich über dem Mehrangebot von 8% liegt. Zu dieser günstigen Entwicklung haben der Passagierverkehr mit einer Zuwachsrate von 16%, der sehr stark expandierende Frachtfaktor mit einer solchen von 35% und die Luftpost mit 6% mehr Tonnenkilometern beigetragen.

Die Totalauslastung im Linienverkehr verbesserte sich auf den hohen Wert von 63,6% (57,8% im Juli 1965). Die weitaus höchste Totalauslastung von 81,7% (i. V. 68,2%) hat sich im Südatlantikverkehr ergeben, während die Nordamerikarouten mit 70,4% (i. V. 62,5%) den zweiten Rang einnehmen.

Auch die Sitzplatzbelegung weist im Vergleich zum Parallelmonat 1965 durchwegs höhere Prozentsätze auf. Sie konnte auf dem gesamten Streckennetz von 62,9% auf 68,1% angehoben werden. Besonders gute Sitzauslastungsgrade konnten auf dem Nordatlantik (75,5%), im Südamerikaverkehr (74,8%) und auf den Strecken nach dem Mittleren Osten (65,2%) erzielt werden, während die Sitzbelegung auf den Afrikarouten praktisch auf dem Vorjahresstand verblieb.

### Vermischtes

#### Rückläufige Inlandgetreideernte

mi. Nach den nun vorliegenden endgültigen Ergebnissen erreichte die Inlandgetreideernte 1965 einen Umfang von 31 453 Wagen zu 10 Tonnen. Im Vergleich zum Vorjahr ergab sich eine Verminderung von 10,5%. Der Gesamterlös stellte sich auf 210,83 Millionen Franken, gegenüber 240,13 Millionen Franken der Ernte 1964. Der den Ertragsrückgang überschreitende Mindererlös ist namentlich auf Qualitätseinbußen zurückzuführen. Aus der Inlandgetreideernte 1965 können, gemessen am durchschnittlichen Verzehrsbedarf von rund 47 000 Wagen für die Weichweizenmüllerei, rund 65% des Verbrauches gedeckt werden; im Vorjahr betrug der Selbstversorgungsanteil ca. 74%.

#### Von den Eisenbahnen

##### Europabus

Bern. — Die unter dem Namen «Europabus» betriebenen Strassenverkehrsunternehmen der europäischen



### Verdienstmedaillen

an Hotelangestellte  
Unsere Mitglieder werden hiermit ersucht, uns Bestellungen, deren Ausführung auf Saisonschluss gewünscht wird, rechtzeitig aufzugeben.  
Zentralbureau SHV.

### Médailles de mérite

pour les employés d'hôtel  
Les membres de la Société sont priés de nous transmettre à temps les commandes dont ils désirent l'exécution pour la fin de la saison.  
Bureau central de la SSH.

Eisenbahnen bietet in ihrem neuen Fahrplan 1966 insgesamt 153 touristische Verbindungen an, die sich auf 77 Linien- und 55 Rundreisedienste sowie auf 21 verschiedene Ausflugsregionen verteilen. Am Europabus-Verkehr, der sich unter der Aufsicht der europäischen Bahnverwaltungen abwickelt, sind 44 Unternehmen beteiligt. Der diesjährige Fahrplan enthält 17 neue Verbindungen, die das Netz um 15 500 km auf insgesamt 100 000 Kilometer erweitern. Eine beträchtliche Zahl der bisherigen Dienste wurde überdies durch Streckenänderungen den Wünschen der Touristenkundschaft besser angepasst.

#### Rangierbahnhof Lausanne

Am 22. Mai wurde die Einfahrgruppe des neuen Rangierbahnhofs Lausanne in Betrieb genommen. Die Anlage dient vorerst der Formierung direkter Güterzüge Richtung Ostschweiz. Nach dem Vollausbau werden die Rangieraufgaben der Westschweiz weitgehend in Lausanne konzentriert.

#### Der Fahrplan der FS

Die Einführung der Sommerzeit in Italien hat sich für die gegenwärtige, bis zum 24. September dauernde Fahrplanperiode in zahlreichen internationalen und internen Verbindungen merkliche Änderungen nach sich gezogen. Von den Umstellungen wurden namentlich die Linien in Süd- und Mittelitalien betroffen. Andererseits wird der neue Rapido «Peloritano», der die italienische Kapitale mit den beiden sizilianischen Städten die Rangieraufgaben und Catania verbindet, seit dem 22. Mai bis nach Syrakus geführt.

Mit der Einführung der Sommerzeit waren — wie im Personenverkehr — natürlich auch im Fahrplan der Güterzüge zahlreiche Anpassungen erforderlich.

Infolge Geschäftsaufgabe zu verkaufen

#### Pâtisserieserien

#### Hobart-Schlagmaschine

20 l, mit Fleischhack- und Reibmaschine.

Auskunft erteilt Telefon (073) 43 19.

#### Günstiges

#### Restaurant-Inventar

elekt. Frühluss, elektr. Fleischschneidemaschine, Servierbock mit Besteckeinlage, Flambierrost, Rechaud, gelbe Tischtücher, verschiedene Grössen mit Servietten, braune Mokka-Kasson, Geschirr, Besteck, versch. Gläser etc.

Meier, Alrotostrasse 5, Basel, Tel. (061) 35 26 46.

#### Junges Ehepaar

Er: Küchenchef, Direktionsassistent. Service: Fähigkeitstausch A; Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch, Englisch; Sie: Büro und Buffet, sucht Stelle als

#### Geschäftsführer

(Garant) in Restaurationsbetrieb mit guter Küche und gepflegtem Service. Möglichst Stadt oder Kanton Bern. Offerten erbelten an Rud. Lehmann, Gerbergasse 3, 3600 Thun.

#### Gesucht

##### Stelle an Buffet

oder als

##### Anfangszimmermädchen

auf 15. Oktober 1966. Gute Referenz.

Schreiben an Fri. Maria Ovejero, zur Zeit 7551 Val Sinestra.

#### Gesucht

#### Hotel- oder Landbesitzer als Partner

zur Durchführung interessanter Sommersport- und Ferienkurse für Jugendliche. Erwachsene Kapazität bis 200 Betten mit genügendem Aufenthaltsräumen, Spiel- und Tennisplätze, Schwimmbad und Wassersportgelegenheit, evtl. Stallungen, Bettebelegte Lage im Alpengebiet, Mittelland oder Jura. Kundschaft vorhanden.

Interessenten wenden sich an Chiffre 10889-43 an Publicitas, 8001 Zürich.

#### Ecole d'Anglais

(novembre-avril) pour hôteliers et restaurateurs

vivre dans un hôtel et suivre des cours spéciaux en anglais, vocabulaire et correspondance d'hôtel inclus.

Demandez prospectus à Klor Hotel, Torquay, S. England.

#### Zu verkaufen

#### Hotel-Restaurant

«Schweizerhaus», Spiegel, Bern, mit wunderbarer Aussicht auf die Stadt.

Offerten unter Chiffre HO 1751 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### 2 jeunes secrétaires (débutantes)

recherchent place dans la cèption, région Lac Léman ou Lac de Neuchâtel. Langues: allemand (maternelle), français (parlé et écrit), anglais (parlé et écrit).

Mlle Iris Bercher, 1854 Leyen VD, HOSPAR, école hôtelière de langues.

#### Auslandskorrespondent (deutsche), 25jährig, seit 1½ Jahren in Schweizer Ausland tätig, sucht für kommende Wintersaison Stelle als

#### Hotelsekretärin

(Korrespondentin). Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch.

Offerten erbelten unter Chiffre HO 2515 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Ich suche eine Stelle als

#### Telefonist oder Logentourant

Italiener, seit fünf Jahren in der Schweiz und ein Jahr in England, verheiratet, italienisch, französisch, englisch u. deutsch sprechend, ohne Kost und Logis. Zürich, Luzern und Umgebung werden bevorzugt. Offerten mit Lohnangabe sind zu richten an W. Kälin, 565 Benzonschwil.

#### Schweizerin sucht für die kommende Wintersaison Stelle (evtl. Jahresstelle) als

#### Barmaid

Gute Referenzen. Sprachkenntnisse: Deutsch, Französisch, Englischkenntnisse.

Offerten erbelten an Silvia Meier, Carillon Court Hotel, 7, Wilbraham Road, Fallowfield, Manchester 14.

#### Junger Schweizer Kellner sucht ab 15. Oktober oder 1. November Stelle in einem Erstklasshotel in Genf oder Umgebung als

#### Commis de rang

Offerten unter Chiffre CR 2523 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Gesucht Stelle als

#### Hausbursche

auf den 15. Oktober 1966. Gute Referenz. Schreiben an A. Fernandez, zur Zeit 7551 Val Sinestra.

#### 2 Kellner

Deutscher, 24 Jahre, und Engländer, 22 Jahre, momentan in England an sauberes, anständiges Arbeiten gewöhnt.

#### suchen Dauerstelle

in der franzö. Schweiz i. Mitte oder Ende Oktober.

Zuschriften erbelten unter Chiffre KE 2518 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### 24jährige Deutsche sucht Stelle als

#### Empfangssekretärin

per Mitte November. Sprachkenntnisse: Englisch, Französisch in Wort und Schrift, deutsche Steno.

Offerten mit Gehaltsanspruch erbelten an Karin Wüstenberg, Hotel Kurhaus Sand, 7584 Sand, Schwarzwaldhochstrasse.

#### Comptable

avec 8 ans d'expérience dans la branche hôtelière comme réceptionniste-comptable, parlant français, anglais et arabe, cherche situation adéquate.

Offres sous chiffre CO 2500 à l'Hotel-Revue, 4002 Bäle.

#### Gardemanger oder Saucier

(in kleine Brigade).

Mathias Marti, Koch, Hotel Helsinki, Helsinki (Finnland).

#### Koch

eventuell auch als Etagenportier

Frau als Zimmermädchen

Beide 35jährig, schon längere Zeit in der Schweiz. Gute Zeugnisse. Zuschriften mit Lohnangabe sind erbelten an Frau Staffi Paulitsch, Hotel Vitznauerhof, 6584 Vitznau.

#### Koch

19jährig, Deutscher, mit guten Zeugnissen, sucht neue Tätigkeit (möglichst Entremetier) ab Mitte November. Angebote mit Verdienstmöglichkeiten an Huber Bergs, 5 Köln-Poll, Kirchplatz 6, Westdeutschland.

#### Barmaid

Schweizerin, 27, sprachgewandt, sucht Stelle für Wintersaison, Bündnerland bevorzugt.

Schriftliche Offerten unter Chiffre BW 233 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Versierte, tranchier- und flambierkundige

#### Serviertochter

(Schweizerin) sucht für die kommende Wintersaison Stelle in gut gepflegtem Speisestaub. Bevorzugt Verbier VS oder Chamönix (France). Offerten unter Chiffre SE 2354 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Junge Schweizerin mit Erfahrung im Empfang sucht Jahres- oder Saisonstelle als

#### Réceptionniste

#### Sekretärin-praktikantin

Deutsch, französisch und englisch sprechend. Offerten unter Chiffre RE 2331 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Schweizer Koch sucht für Wintersaison Stelle als

#### Gewandte

#### Saaltochter

Deutsche, seit mehreren Jahren in Schweiz, Hotels beschäftigt, sucht entsprechende Stelle für die Wintersaison in gutem Hotel. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten erbelten unter Chiffre AS 21920 LO an Schweizer Annoncen «ASSA», Locarno.

#### Saaltochter

in gutem Hause, Kost und Wohnung im Hause. Evtl. Lohnangabe. Französische Schweiz bevorzugt.

#### Koch-Commis

Offerten an Günter Possehn, Mitterloch 8596, Josef-Saliger-Strasse 43 (Deutschland).

#### Suche Stelle als

#### Service

Offerten unter Chiffre SE 2498 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Suche Posten als

#### Alleinsekretärin

wäre bereit, in der Wintersaison die Küche auch zu übernehmen. Offerten unter Chiffre M 12399-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

#### Junges Schweizerin, 23 Jahre, sucht ab 15. Oktober Stelle in d. französischen Schweiz als

#### Serviertochter

in gepflegtem Restaurant, Sprachen: Deutsch (Muttersprache), Englisch, Französischkenntnisse.

Offerten unter Chiffre G 12403-23 an Publicitas AG, 5001 Bern.

27jähriger

#### Jüngling

sucht nettes Hoteliererepaar, evtl. kinderlos, welches ihm nettes Arbeitsklima und Heim bieten würde. Bin servicekundig. Zwecks weiterer Besprechung bitte Offerten unter Chiffre JU 2440 an Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Barkellner

sucht Stelle für Wintersaison 66/67.

#### Serviertochter

Zeugnisse vorhanden. Spricht fließend Engl., Deutsch und Französisch. Region Gstaad bevorzugt.

Offerten an M. Guggenbühl, Crofton Hotel, 14 Queens Gate, London S.W.7.

#### Junges Ehepaar mit guten Sprachkenntnissen, sucht Wintersaisonstelle in

#### Service

Offerten unter Chiffre SE 2498 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Offerten sind zu senden unter Chiffre SE 2438 an Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Engländer mit Maturität würde gerne in Schweizer Hotel oder Restaurant arbeiten von Jan. bis Sept. 1967 als

#### Hilfskellner oder Portier

Offerten unter Chiffre CO 2509 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

2 Junge Schwestern in bester Ausbildung, suchen interessante, gutbezahlte Wintersaisonstellen als

#### Saaltochter

Fremdsprachenkenntnisse und beste Referenzen vorhanden.

Offerten bitte unter Chiffre ST 2090 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Angaben bitte an Louis Achermann, Concierge, Hotel Schweizerhof, 5001 Bern.

#### Suche für bestqualifizierteren ehemaligen Mitarbeiter (Italiener) Anstellung als

#### Nachtconcierge Hallentourant

oder ähnliches, Jahres- oder Winterbetrieb.

Angaben bitte an Louis Achermann, Concierge, Hotel Schweizerhof, 5001 Bern.

#### Junger Schweizer mit KV-Diplom sucht Stelle in

#### Hoteltbüro

Bevorzugtes Gebiet: Winterkurort in der französisch sprechend. Schweiz.

Offerten unter Chiffre G 12403-23 an Publicitas, 6002 Luzern.

#### Schweizerin sucht Saisonstelle als

#### Serviertochter

Zeugnisse vorhanden. Spricht fließend Engl., Deutsch und Französisch. Region Gstaad bevorzugt.

Offerten an M. Guggenbühl, Crofton Hotel, 14 Queens Gate, London S.W.7.

#### Junges Ehepaar mit guten Sprachkenntnissen, sucht Wintersaisonstelle in

#### Service

Offerten unter Chiffre SE 2498 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Offerten sind zu senden unter Chiffre SE 2438 an Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Suche Stelle als

#### Service

Offerten unter Chiffre SE 2498 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Offerten sind zu senden unter Chiffre SE 2438 an Hotel-Revue, 4002 Basel.

#### Suche Stelle als

#### Service

Offerten unter Chiffre SE 2498 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## A travers la Suisse

C'est à Libingen près Bütschwil, dans le Toggenbourg, qu'a été récemment inauguré le plus grand carillon de Suisse. Il comporte 40 cloches pesant de 11 à 3628 kilos, et il est installé dans le clocher édifié à la mémoire d'Albert Schweitzer. Les cloches sonnent sous l'action d'un jeu de marteaux automatiques ou par intervention manuelle d'un carillonneur sur les battants. On les entend chaque jour à 8 h du matin et chaque heure durant 5 minutes de 11 h à 18 h. Elles égrèneront différentes mélodies. En fin de semaine et à l'occasion de visites de groupes importants, le possesseur de cet imposant carillon, W. Meierhans, exécute volontiers personnellement des compositions originales belges, hollandaises ou autres. Les recettes provenant des modestes taxes d'entrée reviennent à l'hôpital de la forêt vierge, à Lamberén.

### Un « Express de l'Amour » en Suisse orientale

La compagnie du chemin de fer Bodan-Toggenbourg a concrétisé pour cette saison d'été une idée originale. Elle a fait brillamment remettre à neuf sa dernière locomotive à vapeur du type Maffei Eb 3/5, désormais destinée à remorquer allègrement les convois mis à disposition des « voyages de noces ». La cohorte nuptiale se trouvera à l'aise dans un wagon à deux axes transformé en salon d'hôtel, meublé de fauteuils et de sofas et équipé d'un boudoir. Un buffet assure le ravitaillement liquide et solide. L'« Express de l'Amour » roule en principe sur le parcours Romanshorn—St-Gall—Nesslau. Sur demande, la voiture nuptiale peut être accrochée à des compositions de trains ordinaires.

### 150 refuges alpins en Suisse

L'« Année des Alpes 1965 » proclamée par l'Office national suisse du tourisme a entraîné une notable augmentation de fréquence des hôtes alpinistes. On peut prévoir que ce mouvement ascendant se poursuivra en été et en automne 1966. Les vacanciers qui entreprennent des excursions alpines de plusieurs jours dans ce paradis montagnard qu'est la Suisse, semblent avoir pris à cœur les appels « Retour à la nature » et « Les vacances en montagne sont de doubles vacances ». Il n'est que de consulter les prospectus et guides touristiques pour combiner facilement des programmes de plusieurs jours. Il est bon de savoir qu'après l'ascension d'un haut sommet ou le passage de cols élevés, on trouve un repos mérité et confortable dans l'une ou l'autre des 150 cabanes du Club alpin suisse (CAS). Les autres associations, réparties dans toutes les Alpes suisses, et totalisant 7000 couchettes de dortoir.

### Les plus grandes et les plus petites cabanes du Club alpin suisse (CAS)

Les quatre alpinistes qui furent les premiers conquérants de la Jungfrau en 1811 pénétrèrent de l'arrière partie du Löttschental et pénétrèrent dans la région du Jungfrau par le col glaciaire utilisé de nos jours chaque année par mille et mille skieurs. Ils passèrent la nuit dans une hutte grossière formée de rocaillies et de neige, se protégeant du froid grâce à des manteaux et des couvertures. Ils rapportèrent qu'ils s'en étaient fort bien trouvés. Le Club alpin suisse, qui fut fondé en 1863 à Olten, construisit la même année sa première cabane alpine, pour dix personnes, la cabane du Grünhorn, sise à 2448 m d'altitude au pied du Todi. Au cours d'un siècle 150 cabanes alpines ont été créées par le CAS ou d'autres associations. Les plus grandes sont les suivantes: Weissmies, 116 places; Mounset, 115 places; Britannia, 113; Cristallina et Corno, chacune à 110 places. Sept autres cabanes offrent chacune 100 places. Des huttes de bivouac au Lagginloch disposent de 12 places et d'autres constructions semblables au Schallioch et au Chalingrat de 8 places de couchage, mais sans confort.

### Les cabanes de clubs coûtent cher

Le Club alpin suisse (CAS), qui compte aujourd'hui 103 ans d'existence, 92 sections et 48 087 membres, inscrit annuellement à son budget 220 000 francs pour la construction de nouvelles cabanes ou l'agrandissement des refuges existants. Cela représente à peu près de 40% du total des dépenses consacrées ainsi à la tâche principale du CAS, l'hospitalité en haute montagne. Les sections consacrent indépendamment pour la construction de cabanes environ 800 000 fr. Les cabanes, toujours plus solides, spacieuses et confortables, deviennent aussi toujours plus chères en fonction de la hausse du coût de la construction. Alors que l'on comptait autrefois, au « bon vieux temps », de 800 à 1000 francs par couchette, le prix de revient oscille aujourd'hui entre 5000 et 8000

francs, pour réaliser des abris sûrs en haute montagne.

### Jolie du ski d'été en Suisse

C'est en 1912 que fut donnée l'impulsion au ski d'été en haute montagne, à l'occasion de courses de ski organisées au Jungfrauoch (3454 m) qui connurent une belle participation internationale. Cette manifestation unique au monde eut lieu dans le cadre de l'inauguration du Chemin de fer de la Jungfrau.

Grâce à des téléphériques à haute capacité de transport, à l'aménagement moderne du réseau des routes alpines et plus récemment à l'organisation d'une « aviation des glaciers » particulièrement propice à la pratique du ski d'été, de vastes et nouvelles possibilités sont désormais ouvertes aux tenants de ce sport qui peuvent accéder facilement, dans les Grisons, en Suisse nord-orientale, en Suisse centrale, en Valais et dans l'Oberland bernois, aux hauts glaciers et névés, voire à certains sommets approchant des 4000 m d'altitude. Dans les Alpes suisses, les limites de l'activité des skieurs d'été pénètrent bien haut dans le domaine des neiges éternelles. Les plus insatiables peuvent ainsi jouir des plaisirs excitants du sport blanc et des beautés naturelles des montagnes pendant toutes leurs vacances estivales, alors qu'autrefois ce n'était possible qu'en hiver, dans les Préalpes.

Voici quelques indications sur des régions propices au ski de plein été en Suisse, pays qui reste sans concurrence dans ce domaine:

Dans l'Oberland bernois: région de la Jungfrau, au-dessus de 3400 m, environ trente kilomètres de pistes sur glaciers et névés, accès par Interlaken, Lauterbrunnen ou Grindelwald grâce à des lignes de transports rapides, désormais aussi par avion, avec atterrissage sur des sommets skiables de près de 4000 m d'altitude.

D'un point de la route du Grimsel (auto postale) on rayonne magnifiquement dans les vastes étendues des glaciers supérieur et inférieur de l'Aar, qui alimentent le lac artificiel. Le meilleur point de départ est l'hôtel du barrage du lac du Grimsel, à 2000 m environ. Le lac, navigable en canot-moteur, donne une impression de fjord.

Téléphérique du Schilthorn, départ de Stechelberg ou de Mürren. La ligne atteint aujourd'hui Berg (2676 m) pourvu de belles pentes d'exercice au milieu de la flore alpine et de grandes hardes de chamois.

De Gstaad, de Leysin ou des Diablerets, stations vaudoises en plein développement, on parcourt en auto la route du Pillon. Un système de téléphériques vous amène aux hauteurs tranquilles des Diablerets (3245 m). Pentés d'exercice et pistes de descentes réjouissantes.

En Valais: Citons en premier lieu Zermatt (1800 m) avec de grandioses téléphériques au pied du Cervin. On y rend par chemin de fer à crémaillère, départ de Brigue ou de Viège. De Zermatt, chemin de fer du Gornergrat (jusqu'à 3100 m d'alt.), téléphériques jusqu'au Lac Noir et au pied du Theodulpass et du Breithorn (plus de 4000 m), parcours supérieur jusqu'à Testa Grigia, remorqueur par tracteur à chenilles. Saas-Fee (1800 m), route moderne, auto postale, téléphériques de la Längfluh et de la Plattig, magnifique panorama, champs à ski de l'Allalin et de l'Alphubel (plus de 4000 m).

De nouveaux téléphériques partent de Verbier (1500 m) et de Montana (1520 m) prolongés par d'autres moyens de transport par câbles jusqu'à 3000 m de hauteur dans des régions très favorables au ski d'été, particulièrement indiquées pour les débutants. Suisse centrale: Nouvelle ligne du Tittlis, départ d'Engelberg (1200 m) pour le Trubsee au pied du Tittlis (3230 m): grâce à son exposition au nord-ouest, ce point permet en été, souvent, des descentes sur neige poudreuse de 1000 m de dénivellation!

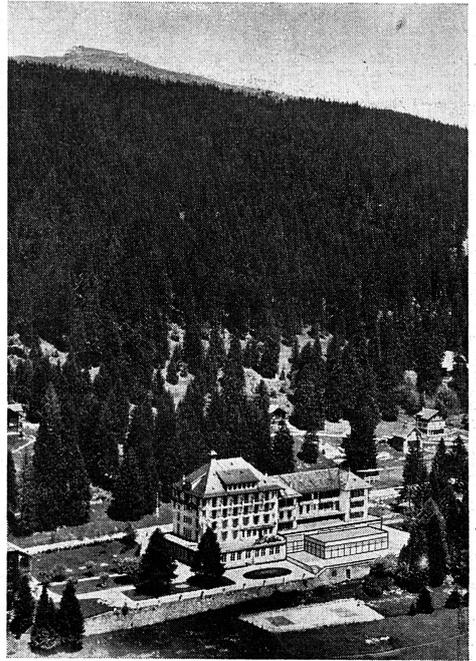
Andermatt (1444 m) nœud central des transports par autos postales de la Suisse. Téléphériques du Gemsstock et du Winterhorn montant chacun jusqu'à 3000 m d'altitude. Conditions d'enneigement très sûres.

Dans les Grisons: St-Moritz et son Piz Corvatsch (3458 m). Accès en auto jusqu'à la station inférieure, panorama incomparable. Ecole de ski sur les pentes du Corvatsch. De Pontresina, les autos postales ou le chemin de fer conduisent à la station inférieure du téléphérique de la Diavolezza. A partir du col (2978 m) descentes séduisantes sur névés et glaciers. Facilités du monte-pente. Champs de ski d'été et d'entraînement insurpassables.

### Gstaader Wintervorhang lüftet sich

Dieser Tage hat das Gstaader Wintervorhangsprogramm 1966/67 in einer Auflage von 70 000 Exemplaren die Druckerei verlassen und den Weg in alle Welt hinaus angetreten. Ebenfalls ist der neue Full-Prospekt der Vereinigten Bergbahnen und Skilifts von Gstaad und Umgebung (Saanen, Schönried, Sa-

Le grand Hôtel des Rasses, tel qu'il se présentera l'année prochaine avec sa piscine couverte.



## Une heureuse initiative à Sainte-Croix/Les Rasses

Le problème des piscines couvertes devient de toute actualité en terre vaudoise. C'est là un aspect de l'équipement touristique de nos stations, qui laisse encore à désirer. Aussi convient-il de saluer la décision prise dans le nord vaudois, d'ouvrir prochainement une piscine couverte au Grand-Hôtel des Rasses. Ce sera la deuxième réalisation de ce genre dans notre canton, puisque l'on sait que la station de Villars inaugurerait, cet hiver déjà, sa piscine couverte.

Il est inutile d'insister sur l'intérêt considérable qu'une telle réalisation présentera pour les hôtes de la région de Sainte-Croix, réalisation destinée, avant tout, à agrémenter leur séjour et à rendre toujours plus attrayant, le tourisme de la région jurassienne. Sainte-Croix/Les Rasses a d'ailleurs fort bien compris les nécessités du tourisme moderne et depuis de nombreuses années, ses efforts tendent à satisfaire les légitimes exigences de ses hôtes.

La réalisation de cette piscine couverte sera certainement l'étape la plus importante faite depuis la fin de la guerre. La construction de cette piscine nécessitera la transformation complète de certains locaux du Grand-Hôtel des Rasses, en particulier, le jardin d'hiver et le bar. Ces locaux, une fois transformés, se prêteront d'ailleurs admirablement à l'organisation de congrès, de séminaires et de conférences.

La construction de la piscine proprement dite nécessitera, entre autres, la création de nombreux lo-

caux annexes: vestiaires, bloc sanitaire. Les promoteurs de cette idée ont vu très loin, puisqu'ils ont également prévu la construction d'une sauna finlandaise. Le local de la piscine situé devant l'ancien jardin d'hiver aura les dimensions suivantes: longueur 23 m, largeur 11,65 m; et le bassin lui-même, 13,50 x 6,75 m. Il sera situé entièrement sur deux côtés et donnera accès à la terrasse Est de l'hôtel, agrandie elle-même de près de 100 m<sup>2</sup>. Une insolation maximum sera ainsi assurée, notamment en hiver.

Quant à l'ancien jardin d'hiver, il sera remplacé par une vaste salle de conférences de 160 m<sup>2</sup>, divisible, au besoin, en deux locaux indépendants, de 100 et respectivement 60 places assises. Il sera situé entièrement sur la piscine et pourra servir également de salon de détente.

La perspective de pouvoir, en été, par tous les temps, fuser les plus maussades, aussi bien qu'en hiver, après les joies du ski, jouir d'une saine et vivifiante distraction dans une ambiance enviable, ne saurait sembler-il, laisser indifférents ceux qu'attire le sport de la natation.

La décision de doter le Grand-Hôtel des Rasses d'une telle installation, sera certainement accueillie avec beaucoup de satisfaction par toute la population de Sainte-Croix/Les Rasses, car il est bien évident que la future piscine sera certainement largement utilisée par les habitants de cette région.

### Gäste tragen keinen Schmutz mehr in die Gaststube

Hotelhallen und Gaststuben, in die Gäste bei jedem Wetter aus- und eingehen, sind nur schwer sauber zu halten. Und doch, wenn nicht mehrfach täglich gefegt oder gesaugt wird, würde der Schmutz von dort durch das ganze Haus getragen werden. Zwar gibt es Fussreste und Fussmatten, auf denen sich der Gast die Schuhe reinigen könnte, doch die Tür öffnet sich auch jenem Gast, der gedankenlos über die Fussmatten weggeht, ohne sie zu benutzen. In England hat man deshalb einen neuen Fussmattenpflanzentwickelt, der den Schutz von den Schuhen selbstständig absaugt, wenn immer ein Gast darüber hinweggeht. Diese Fussmatten heissen Wunder Santry - Wunder-Schuldwaehre; der angesammelte Schmutz lässt sich leicht aus ihr herausklopfen. Jedes Vierteljahr muss die Matte neu präpariert werden, um genügend Saugkraft zu behalten.

## Edward Jenner - der Bezwingler der Pocken

Die Pocken zählen zu den ältesten und gefährlichsten Krankheiten des Menschen. Mit Recht nannte sie ein Historiker «das schrecklichste aller Werkzeuge des Todes». Man nimmt an, dass sie zur Zeit der Völkerwanderung (6. Jahrhundert) von Indien oder Zentralafrika nach Vorderasien verschleppt worden seien. Im 15. Jahrhundert tauchen sie in Deutschland, im 16. in Schweden und später in Amerika auf. Die Seuchenzüge dezimierten immer wieder die Völker. Für das 17. und 18. Jahrhundert rechnet man die jährlichen Todesfälle in runden Zahlen: 70 000 in Deutschland, 40 000 in England, 30 000 in Frankreich. Noch grösser war die Zahl der Versammelten, die blind oder taub aus der Krankheit hervorgingen. Bei der starken Verbreitung musste jedermann damit rechnen, die Pocken zu bekommen, die besonders auch wegen der zurückbleibenden Verunstaltung des Gesichtes gefürchtet waren. «Pockenartig» ist bis ins 19. Jahrhundert in der Literatur ein stehendes Wort, mit dem dass Äussere eines Menschen gekennzeichnet wird.

Schon im Altertum wusste man um die Tatsache, dass eine überstandene Erkrankung an Pocken eine lebenslange Immunität gegen weitere Infektionen erzeugt. Im Orient kannte man daher schon lange die wirkliche Übertragung von Pockengift auf gesunde Menschen (Variation) in der Hoffnung, die Erkrankung nehme einen gutartigen Verlauf und die erreichte Immunität «den» lebenslangen vor schwerer (meist tödlicher) Erkrankung. Diese Methode kam durch eine Frau nach Europa. Lady Montague lernte 1716 als Gattin des englischen Gesand-

ten in Konstantinopel dort die Impfung gegen die Blattern kennen und liess auch ihren Sohn mit Erfolg impfen. 1718 nach England zurückgekehrt, liess sie für die Einführung der Schutzimpfung und wies zum Zeichen ihrer Überzeugung auch ihre Tochter impfen, worauf das Impfen schnell in Mode kam. Englische Ärzte bereisten denn auch den Kontinent und nahmen Impfungen vor. Die Variolation barg aber grosse Risiken in sich, da auch schwere (tödliche) Erkrankungen eintreten konnten, die Krankheitsherde vermehrt und auch andere Krankheiten (besonders das Syphilis) mitübertragen wurden. Man war somit einer wirksamen Vorbeugung oder gar einer Ausrottung der Pocken eigentlich in keiner Weise nähergekommen. Diese Wohlart sollte der Menschheit von einem einfachen englischen Landarzt geschenkt werden.

In Bauernkreisen hatte man längst die Beobachtung gemacht, dass Menschen, die sich im Umgang mit Rindvieh die Kuhpocken (die bei Mensch und Tier ziemlich gutartig verlaufen) zugezogen hatten, bei einer Pockenimpfung verschont blieben. Ums Jahr 1765 wurde der junge Chirurgieassistent Edward Jenner, der bei einem Wundarzt in Sodbury (bei Bristol) den Arzt für seine wertvollen Vorbeugung oder gar einer Ausrottung der Pocken eigentlich in keiner Weise nähergekommen. Diese Wohlart sollte der Menschheit von einem einfachen englischen Landarzt geschenkt werden.

In Bauernkreisen hatte man längst die Beobachtung gemacht, dass Menschen, die sich im Umgang mit Rindvieh die Kuhpocken (die bei Mensch und Tier ziemlich gutartig verlaufen) zugezogen hatten, bei einer Pockenimpfung verschont blieben. Ums Jahr 1765 wurde der junge Chirurgieassistent Edward Jenner, der bei einem Wundarzt in Sodbury (bei Bristol) den Arzt für seine wertvollen Vorbeugung oder gar einer Ausrottung der Pocken eigentlich in keiner Weise nähergekommen. Diese Wohlart sollte der Menschheit von einem einfachen englischen Landarzt geschenkt werden.

Jenners Name war mit einem Schlag in der ganzen Welt bekannt. Vor seinem Hause warteten täglich bis zu 300 Personen, die von seiner kostenlosen Impfung Gebrauch machen wollten. Die Beantwortung der

Korrespondenzen aus aller Welt verursachten ihm einen gebeugten Rücken. An eine Aufrechterhaltung der ärztlichen Praxis als Einkommensbasis war nicht mehr zu denken. Jenners Finanzen waren durch ein andergoraten, und nur auf Drängen zahlreicher Freunde wandte er sich an das englische Parlament. Dieses sprach ihm 1802 eine Nationalbeobachtung von 10 000 Pfund und 1807 eine zweite von 20 000 Pfund zu. Besondere Freude bereitete ihm die Ernennung zum Fremdmittglied des Institut de France. Nun erinnerte er sich auch dankbar seiner ersten Versuchsperson, und er liess James Phipps ein Landhäuschen erbauen. Im Jahre 1820 erlitt ihn ein Hirnschlag, von dem er sich aber gänzlich erholte. Eine zweite Gehirnblutung setzte seinem Leben am 26. Januar 1823 ein Ende.

Mit der Entdeckung der Pockenschutzimpfung reichte sich Edward Jenner unter die grossen Weltläuterer der Menschheit ein. Dabei ging es nicht nur um die Überwindung der Pocken, sondern überhaupt um die Begründung der vorbeugenden Medizin auf dem Gebiete der Immunität, wodurch alle ansteckenden Krankheiten in eine neue therapeutische Sicht gerieten. Edward Jenner war in wissenschaftlicher Hinsicht so vielseitig, dass er auch auf aussermedizinischen Gebieten genannt zu werden verdient. Er war der erste, der das eigenartige Verhalten des Kuckucks entdeckte und 1787 einen Bericht darüber verfasste. Die Konstruktion des ersten Luftballons, den England sah, stammte von Jenner. Sein Nimbus als Mensch von Weltgeltung ging so weit, dass sein Name zum unter einem Bittgesuch Napoleons, den Kaiser von Österreich und den König von Spanien veranlasste, diefangenen Engländer freizugeben. So sagte Napoleon: «Jenner? Man kann wohl diesem Manne nichts abschlagen.» W. B.

Neueste Erkenntnisse über das Thalidomid

Sfd. - Nach den verhängnisvollen Folgen der Thalidomid-Schmerz- und Schlaftabletten (Contergan) bei schwangeren Frauen, welche zu den entsetzlichen Missgeburten einer grösseren Zahl von Kindern geführt hatten, setzte in zahlreichen medizinischen Forschungsstätten die Forschung nach den Ursachen dieser Missbildungen ein.

Nach drei britischen Forschern scheint die verhängnisvolle Wirkung des Thalidomid auf eine beim Menschen positive Eigenschaft zurückzuführen zu sein: Das Thalidomid ist eine Substanz, welche die Antikörperbildung unterbindet; es ist eine sogenannte Immunitätsabsubstanz. Normalerweise werden Föten, die von Eltern stammen, deren Eiweiss sich nicht verträgt, durch eine Immunitätsreaktion im Mutterleibe abgestossen.

Andererseits wurde vom Mediziner Dr. Sheshkin zufällig am Lepraospital in Jerusalem festgestellt, dass das Thalidomid ein wirksames Heilmittel gegen die Lepra darstellt. Es scheint demnach, dass das Thalidomid eine «Enrenrettung» erfährt, denn an der die

Lepraerkrankung leiden auch heute noch, vor allem in tropischen Gegenden, mindestens 15 bis 30 Millionen Menschen.

Neuerscheinung

Zwilling-Kalender für das Jahr 1967

Herausgegeben von Pfr. Dr. Adolf Maurer. Preis Fr. 2.20.

Der bekannte Dichterpfarrr Dr. Adolf Maurer legt wiederum den Zwilling-Kalender - nun schon im 49. Jahrgang - vor, einen Kalender, der eigentlich ein kleines Buch ist und als solches weit mehr birgt als Kalender üblicherweise. Der Zwilling-Kalender überrascht durch die sorgfältige und reichhaltige Auswahl der Beiträge und Illustrationen.

keiten verzeichnen, und hinzuweisen wäre auf die Umschau über Geschehnisse in der Schweiz und in aller Welt. Kurzweil und Humor kommen im über hundert Seiten starken Kalender selbstverständlich auch zu ihrem Recht.

Vermischtes

Ernte auf 66 Quadratkilometern Rapskultur

spz. Mit einem Vorsprung von vierzehn Tagen gegenüber einem Normaljahr hat im ganzen Lande die Getreideernte begonnen. Zu den ersten Feldfrüchten des Jahres gehört auch der Raps. Die gesamte Anbaufläche dieser Kulturart beträgt in der Schweiz dieses Jahr zirka 66 Quadratkilometer.

Die Rapsaat wird ausschliesslich in schweizerischen Ölwerken zu Speiseöl verarbeitet. Der Erntevorsprung kommt insofern den Lieferanten günstig gelegen, als einheimisches Rapsöl aus der Ernte 1965 vollständig ausverkauft ist.



Neuer Verkehrsdirektor in Davos

Wegen Rücktrittes des bisherigen Verkehrsdirektors von Davos, Fritz Dürst, welcher eine selbständige Tätigkeit in der Privatwirtschaft aufnimmt, wählt der Vorstand des Verkehrsvereins Davos zu seinem Nachfolger Hannes Waldburger.

Italiener, 26jährig, mit internationalen Sprachkenntnissen, sucht eine Stelle als

Portier oder Telefonist

Offerten unter Chiffre PO 2499 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Chef Saucier 24 Jahre, und

Rötisseur 22 Jahre, mit internationalen Zeugnissen, suchen Stellen in Wintersaison.

Offerten mit Gehaltsangaben erbitten unter Chiffre CS 2429 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Koch 21, Deutscher, 3. Gehilfenjahr, zur Zeit in Frankreich tätig, sucht ab 1. 10. Jahres- oder auch Wintersaisonstelle als Commis in gutem Haus.

Offerten erbitten an Volker Ströng, Hotel Falken, 5600 Thun.

Wer Chiffre-Inserate aufgibt, mache sich zur Pflicht, die nicht berücksichtigten Offerten samt den Beilagen so rasch als möglich an die Bewerber zurückzusenden.

Gesucht in guteingerichtete Küche Koch in Jahresstelle. Angenehmes Arbeitsverhältnis, Zimmer im Hause oder auswärts. Lohn nach Übereinkunft.

Hotel Löwen, 8152 Glattbrugg b. Zürich, Telefon (051) 85 93 33.

WO ist der strohsame, tüchtige Junge Schweizer, z. B. Absolvent eines Schulhotels, der bei uns als

Tournant für Loge und Telefon anfangen möchte? Er muss einige Sprachkenntnisse sowie gute Umgangsformen besitzen. Er soll flink sein und denken können.

Wir bieten guten Verdienst, Aufstiegsmöglichkeiten, Jahresstelle. Senden Sie bitte Offerten an Willi Studer, Hotel Hecht, Bohli 1, 7004 St. Gallen, oder rufen Sie an Tel. (071) 22 65 02.

Gesucht netter, junger Koch in Jahresstelle. Hotel Restaurant «En l'An 1851», 2711 Sornetan, Telefon (032) 91 91 56.

Commis de cuisine (Schweizer) sucht Ausbildungsstelle für den November (Zwischensaison). Biel oder Umgebung erwünscht.

Offerten unter Chiffre CC 2525 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Deutscher Koch, 20jährig, sucht Stelle als

Saucier in gutem Hause, bei freier Kost und Logis. Wallis wird bevorzugt.

Angebote mit Gehaltsangaben erbitten unter Chiffre SA 2516 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

20jähriger Bursche mit etwas Italienischkenntnissen sucht

Kochlehrstelle bevorzugt wird Welschland wegen der Sprache. Offerten an Walter Häfili, 6252 Mosen.

24jährige Deutschschweizerin sucht Stelle als Hotelsekretärin/ Réceptionist für Wintersaison. KV-Diplom, Deutsch, Englisch, Französisch (Steno in den drei Sprachen). Offerten mit Gehaltsangaben an Chiffre HR 2507 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht nach Luzern für sofort bei geregelter Arbeits- und Freizeit

Küchen-Officemädchen

Offerten sind zu richten an die Direktion des Grand Hotel Europe, 4002 Luzern, Telefon (041) 2 75 01.

Sucht für lange Wintersaison, evtl. Jahresstelle:

Küchenchef Chef de partie

Commis de cuisine Sekretärin (ab sofort)

Journalführerin Hilfszimmermädchen

Offerten mit Gehaltsansprüchen sind zu richten an Sporthotel Kurhaus Stos, Dir. O. Horat, 6433 Stos.

L'Hôtel Lorius à Montreux

cherche: fille de salle, év. commis de salle débutante fille de salle apprentie fille de salle chasseur-remplaçant concierge avec entrées à convenir.

Adresser les offres à la direction.

Küchenchef sprachenkundige(r) Sekretär(in) Barmaid Gouvernante

Offerten sind zu richten unter Chiffre MH 2486 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht nach Interlaken in neues, gepflegtes, Tea-Room freundliche

Serviertochter (evtl. Anfängerin) Tochter für Küche und Haus. Offerten an Tea-Room Hotel Golf, 5800 Interlaken, Telefon (036) 2 45 79.

Führender Betrieb im Zentrum Londons sucht baldmöglichst versierte Kellner und Köche Kost und Logis im Hause. Aufenthaltsbewilligung wird besorgt.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Staff-Manager P. Heslop, National Liberal Club, Whitehall-Place, London S.W. 1.

HOTEL AMBASSADOR GENEVE

sucht: Empfangssekretär Buffetedame oder -bursche Tournante für Buffet/Etage Lingeriemädchen

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion erbitten.

Hotel Simmental 3770 Zweisimmen

sucht in Jahresstelle auf 1. Oktober 1966 zwei tüchtige, sprachenkundige

Serviertöchter sowie freundliche, sprachenkundige Barmaid

Offerten mit Zeugniskopien erbitten an Fam. Balsiger, Telefon (030) 2 17 15.

Hôtel des familles, Genève

cherche pour entrée à convenir une secrétaire-maincourantière sachant les langues. Place à l'année.

Gesucht werden per sofort oder auf Saisonbeginn 1967 für Ganzjahresstelle tüchtiger

Gerant oder Geranten-Ehepaar für die Gesamtführung eines neuen Hotel- und Passantenbetriebes

Das Haus ist modern eingerichtet mit ca. 70 Fremdenbetten, sehr gut gelegen in der Zentralschweiz. Eine spätere Übernahme in Pacht ist möglich.

Daselbst wird gesucht tüchtiger Küchenchef ebenfalls für Ganzjahresstelle. Offerten sind zu richten unter Chiffre GK 2484 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Hôtel garni à Neuchâtel

cherche aide de direction au plus vite et une femme de chambre d'un certain âge et même mariée avec possibilité d'avoir un appartement non meublé. Offres et copies de certificats sous chiffre HC 2534 à l'Hotel-Revue, 4002 Bâle.

Hotel Engel, 9490 Vaduz Fürstentum Liechtenstein sucht in Jahresstellen:

Commis de cuisine Buffetedochter Eintritt sofort oder spätestens 15. Oktober. Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind erbitten an die Direktion, Fam. Marchner-Schlögel, Telefon (075) 2 10 57.

Gesucht nach Arosa für Wintersaison, Dezember bis April

Küchenchef gut ausgewiesen. Offerten mit Unterlagen erbitten an E. Streiff, Hotel Streiff, 7050 Arosa.

Hotel Bernerhof, 6000 Luzern

sucht in Jahresstelle tüchtigen Portier-Hausburschen Zimmermädchen (kein Ehepaar) Offerten an die Direktion.

Haus zum Rüden, 8000 Zürich

Limmatquai 42, sucht Restaurationstochter Bedingungen: Sprachen- und fachkundig. Garderobière Jüngere und gutpräzisierte Person bevorzugt. Eintritt sofort.

Hotel garni in Neuenburg sucht tüchtige

Hilfe für die Direktion Zimmermädchen gesetzten Alters, wenn auch verheiratet, wird unmobilierte Wohnung zur Verfügung gestellt. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten unter Chiffre HG 2535 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Kiki-Bar - Night Club

Barmaid chere Faire offres avec copie des certificats ou se presenter, téléphone après 21 h, (095) 2 17 95.

Gesucht nach Basel Cafés Tea-Room Ring Telefon (061) 32 77 90

Tochter für Küche und Buffet sowie Aushilfe im Service.

Commis de cuis. sommeliers(ères) (2 services) sont cherchés. Bon gain, entrée immédiate. Nyon, tél. (022) 61 49 31.

Wir suchen auf 15. September einen guten, sauberen Koch Guter Lohn und geregelte Freizeit. Offerten an Frau Siegrist, Hotel Schiff, 8200 Schaffhausen, Tel. (053) 5 26 81.

Koch Offerten an Frau Siegrist, Hotel Schiff, 8200 Schaffhausen, Tel. (053) 5 26 81.

Gesucht tüchtiger Chef de service

Stütze des Patrons. Gute Jahresstelle. Hotel Bären, Langenthal.

Gesucht für sofort in Jahresstelle tüchtiges

Mädchen für Zimmer und Lingerie Hotel Ascot garni, Telefon (091) 5 54 42, 6900 Lugano,

Auf ca. Oktober wird bei uns ein Posten für einen

Kochlehrling-Anwärter frei. Saubere, aufgewecktem Jungling bieten wir Gewähr, eine sehr gute Lehre in einem neuzeitlichen Betrieb mit guten Arbeitsbedingungen zu absolvieren. Hotel Restaurant Sonnenberg, 8052 Zürich, Telefon (051) 47 00 47, Rud. Wismer.

Offerten von Vermittlungsbüroaus auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.



Wir suchen auf die kommende Wintersaison in Jahresstelle, Eintritt ca. 20. Dezember,

jüngeren, einsatzbereiten  
**Chef de service /  
Aide du patron**

(für Spezialitätenrestaurant, Dancing und Bar)

Es handelt sich um einen ausgesprochenen **Vertrauensposten**. Der Stellenbewerber soll in der Lage sein, einem kleineren, aber leistungsfähigen Arbeitsteam mit Takt und Autorität vorzustehen. Einem tüchtigen Fachmann bieten wir zeitgemässe Arbeitsbedingungen, einen hohen Lohn und gute freie Unterkunft und Verpflegung.

Ausführliche Offerten unter Angabe der Gehaltsansprüche sind zu richten an Max Looser, Hotel Sternen, 9657 Unterwasser.

**Genève  
Hôtel de Strasbourg**

cherche pour de suite:

- filie de salle ou commis de salle
- garçon d'office
- garçon de cuisine
- tournante-fille de maison (pas de couple)

Faire offres à la direction.

**Le «Beau-Rivage»  
Lausanne-Ouchy**

cherche du personnel qualifié pour les postes suivants:

- grill: **chef de partie** (spécialisé dans les grillades)
  - loge: **chasseur** (pour le service de nuit)
  - office: **surveillante générale**
  - lingerie: **repriseuse**  
**aide lingère**
  - jardin: **aide jardinier**
- Places stables, entrée en service de suite ou à convenir.

Offres détaillées à la direction de l'hôtel.

**Hotel Bären, Bern**

sucht:

**Büropraktikantin**

deutsch, französisch, englisch sprechend; wird auf der National-Buchungsmaschine angelehrt und in alle vor kommenden Arbeiten, wie Réception, Kasse, Telefondienst, eingeführt.

Anmeldungen mit Lebenslauf und Foto an die Direktion. Telefonische Auskunft erteilt (031) 22 35 67.



**Hotel Schwanen  
Rapperswil SG**

sucht per 1. Oktober 1966 junge, fröhliche

**Barmaid** in Jahresstelle.

Gepflegte Atmosphäre, angenehmes Betriebsklima, guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Ausführliche Offerten bitte an die Direktion.

**Hotel Müller, 7504 Pontresina**

sucht auf 1. November:

**Hotelsekretärin**  
sprachgewandt

auf 15. Dezember:

- Praktikantin** für Büro, Loge, Lingerie
- Tournante-Stütze der Hausfrau**
- Saaltöchter oder Kellner**
- Commis de cuisine**

Offerten an H. Walther, Hotel Müller, 7504 Pontresina.

**Park-Hotel, Pontresina  
(Engadin)**

sucht für lange Wintersaison:

- Waren- und Bonskontrolleur**
- Sekretärin-Praktikantin**
- Chefs, Demi-Chefs und Commis de rang**
- Zimmermädchen**
- Kaffeekoch**
- Officemädchen und -burschen**

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir.

**Hotel Rigi Kulm  
6411 Rigi Kulm**

sucht:

- Köchin oder Koch** per 1. November in Jahresstelle
- Serviertochter oder Kellner** per sofort zur Aushilfe bis Mitte Dezember
- Kioskverkäuferin** per sofort zur Aushilfe bis ca. Mitte Oktober.

Offerten erbeten an die Direktion, Telefon (041) 83 13 12.

**Hôtel «Beau-Rivage»  
1200 Genève**

cherche

**chasseur tournant de hall  
gouvernante de cafétéria**

place à l'année, entrée de suite ou à convenir.

Faire offres avec photo, copies de certificats et curriculum vitae à la Direction.

Für die Wintersaison 1966/67 werden gesucht:

- Sekretär-Kassier** (sprachkundig) Ankerbuchungsmaschine
- Concierge** (Schweizer)
- Nachportier-Telefonist** (sprachkundig, Schweizer)
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Patissier**
- Chef de rang**
- Demi-Chef de rang**
- Commis de rang** (Schweizer)
- I. Lingère** (ca. 10 Monate)
- Glätterin**
- Officemädchen**
- Küchenmädchen**
- Personalmädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Hotel Calonder, 7500 St. Moritz.

Wir suchen für die Wintersaison:

- 2 sprachgewandte **Saaltöchter**
- Hilfstelefonist**
- Commis de cuisine**

Offerten an Fam. R. Morger, Hotel Bristol, Champfôr-St. Moritz.

Gesucht nette, freundliche

**Barmaid**

Gute Stammkundschaft.

Hotel Goldener Stern, Franziskanerplatz 4, 6000 Luzern, Telefon (041) 2 08 91.

**Hotel Adler, Grindelwald**

sucht für lange Wintersaison:

- Saucier**
- Nachportier**
- Lingeriemädchen**
- Office-Küchen-Personal**

Offerten mit Unterlagen erbeten an Hotel Adler, 3818 Grindelwald.

**Sporthotel Kurhaus Frutt  
Melchsee-Frutt**

sucht für lange Wintersaison, Mitte Dezember bis Ende April:

- Kellner**
- Saaltöchter**
- Officemädchen**
- Buffetöchter**
- Küchenmädchen**
- Küchenbursche**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Angabe der Gehaltsansprüche an die Direktion Sporthotel Kurhaus Frutt, 6061 Melchsee-Frutt.

**Gesucht nach St. Moritz**

in Erstklasshotel mit 100 Betten:

- Barman** erstklassig, sprachkundig, routiniert
- Réceptionssekretär** mit mehrjähriger Büropraxis, für Journal, Kassa und Korrespondenz
- Saucier**
- Commis Saucier**
- Commis de cuisine-Tournant**
- 2 Zimmermädchen-Tournanten**
- 2 Etagenportiers**
- Kondukteur** mit Sprachkenntnissen
- Chasseur-Telefonist**

Nur Schweizer kommen in Frage.

Offerten erbeten unter Chiffre GS 1902 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht in einfaches Familienhotel im Bündnerland für Winter- und Sommersaison:

- Küchenchef**
- Saaltöchter**
- Büropraktikantin**
- Zimmermädchen**

Offerten unter Chiffre KS 2452 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Hôtel Astoria, Genève**

6, Place Cornavin, cherche

- gouvernante générale**

qualifiée. Entrée de suite.

**Hôtel Astoria, Genève**

6, Place Cornavin, cherche

**gouvernante générale**

qualifiée. Entrée de suite.

Gesucht per 15. September 1966 tüchtiger

**Koch**

Chefstellvertreter

**2 Serviertöchter**

Offerten sind an die Direktion Restaurant Waldhorn, 3000 Bern, zu richten. Telefon (031) 41 60 50.

Gesucht per sofort in Jahresstelle mit Sommersaison tüchtiger, an selbständiges Arbeiten gewöhnter

**Alleinküchenchef**

für feine à-la-carte-Küche.

Offerten an Hotel Post, 7320 Sargans, M. u. K. Keller, Telefon (085) 8 02 14.

**Grand hôtel de Genève**

cherche, pour entrée à convenir

**portier de nuit suisse**

Faire offres sous chiffre GG 2461 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

**Nous engagerions**

de suite ou pour date à convenir

**lingère**

Nous donnerons la préférence à personne qualifiée ayant quelques années de pratique, capable de diriger tout le secteur de la buanderie, repassage et lingerie.

Nous offrons un salaire adapté aux exigences, prestations sociales collectives, caisse de retraite, facilités de logement.

S'adresser à: Direction de l'hôpital du district de Nyon, téléphone (022) 61 10 51.



**Elite Hotel, 3600 Thun**

sucht per sofort oder nach Übereinkunft folgende Mitarbeiter in Jahresstellen:

- Entremetier**
- Gardemanger**
- Commis de cuisine**

- Kellner oder Serviertochter**
- Buffetbursche oder -tochter**

- Zimmermädchen**

Offerten sind erbeten an die Direktion, Telefon (033) 3 28 12.

**Hôtel de la Paix, Genève**

cherche

- portiers d'étage**
- cuisiniers**

Entrée à convenir.

Faire offres à la Direction, 11, Quai du Mont Blanc, 1211 Genève 1.

Gesucht für Wintersaison:

- Commis de cuisine**
- Saaltöchter**
- Saalpraktikantin**
- Buffetöchter**
- Lingeriehilfe**
- Anfangszimmermädchen**
- Officebursche oder -mädchen**

Offerten sind zu richten an E. Burkhardt,

**Schlosshotel, 7018 Flims Waldhaus**

**Hotel Bramen, Kloten**

Wir suchen jüngeres, deutschsprechendes

**Zimmermädchen**

Wir bieten Dauerstelle bei guter Entlohnung. Kost und Logis im Hause.

Bewerberinnen wenden sich bitte schriftlich oder telefonisch an Hotel-Restaurant Bramen, 8502 Kloten, Telefon (051) 84 74 94.



Gesucht

**Restaurationskellner**

à-la-carte-kundig, in Spezialitätenrestaurant. Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit, evtl. Aushilfe bis Mitte Oktober.

Offerten mit Unterlagen an E. Samson, Küchenchef, Rest. Ratsstube, 5000 Aarau, Telefon (064) 22 94 44.

**Bahnhofbuffet Frutigen**

Wir suchen jüngeren

**Küchenchef**

oder selbständigen Koch. Eintritt 1. Oktober. Angenehme Jahresstelle.

Offerten an Fam. Zimmermann, Bahnhofbuffet, 3714 Frutigen, Telefon (033) 9 16 61.

Grosser, moderner Sanatoriumsbetrieb in Davos sucht per sofort oder nach Übereinkunft eine

**Gouvernante /  
Hausbeamtin**

Wir erwarten organisatorische Fähigkeiten und Eignung zur Führung von Personal.

Wir bieten zeitgemässe Anstellungsbedingungen und angenehmes Arbeitsklima. Bewerberinnen, die Freude an der selbständigen Führung des hauswirtschaftlichen Dienstes haben, wollen ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Verwaltung der Thurg.-Schaffh. Heilstätte, 7270 Davos Platz, richten.

# Nr. 36 Stellenanzeiger – Monitor de personnel

## Offene Stellen – Emplois vacants

Gesucht nach Klosters: 1. Sekretärin, sprachkundig, selbständiger Posten, Eintritt 1. November, in Jahresstelle. Ferner: Saaltöchter, Demi-Chef de rang, Zimmermädchen, Lingerie-mädchen, Office-mädchen für die Wintersaison. Offerten an Hotel Pardenn, 7250 Klosters. (867)

## Stellengesuche – Demandes de places

### Büro und Réception

Alleinsekretär oder Kassier-Chef de réception (Schweizer), sprachkundig, sucht auf 1. Oktober Stelle in mittleres Passantenhotel, bevorzugt Westschweiz oder Basel. Offener erbeten an Postlagernd 99, Sihlpost, Zürich. (37)

# Vakanzenliste der Stellenvermittlung

## Liste des emplois vacants – Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugnisprotokoll, Passphoto und 40 Rp. in Briefmarken losse beigelegt (Ausland: ein Internationaler Postantrag Coupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, 4002 Bâle, Telefon (081) 34 86 97.

Offres avec numéro de la liste, copies de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, 4002 Bâle, téléphone (081) 34 86 97.

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non incollati (per l'estero: buono risposta internazionale) e devono essere indirizzate all'Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, 4002 Basilea, telefono (081) 34 86 97.

### Jahresstellen

#### Places à l'année – Posti annuali

- 3428 Buffet-Hausbursche oder -mädchen, sof., Passantenhotel, Basel
- 3429 Office-mädchen, sof., Passantenhotel, Basel
- 3430 Bartscher, sof., 80 B., Basel
- 3431 Restaurationskellner, sof., Erstklassrestaurant, Basel
- 3432 Chef de rang (Schweizer), sprk., sof., Erstklasshotel, Basel
- 3433 Restaurationskellner, Restaurations-töchter, sof., Grossrestaurant, Basel
- 3434 Kellner, Generalgouvernante, Buffetöchter, sof., Grossrestaurant, Basel
- 3435 Kellnerbursche, sof., Erstklassrestaurant, Basel
- 3436 Buffetbursche oder -tochter, sof., kleines Hotel, Basel
- 3437 Pâtissier oder Commis Pâtissier, Commis de cuisine, sof., grosses Restaurant, Basel
- 3438 Commis de rang, sof., Erstklasshotel, Basel
- 3439 Buffetdame, Alleinsekretärin, sof., Passantenhotel, Basel
- 3440 Commis de cuisine, sof., 50 B., Graubünden
- 3441 Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Hotelpraktikantin, n.Ü., 50 B., Grub.
- 3442 Hausbursche, Zimmermädchen, Buffetöchter, sof., 50 B., Kt. Appenzell
- 3443 Commis de cuisine, Buffetöchter, Küchen-Office-mädchen, sof., Erstklasshotel, Basel
- 3444 Kellner, sof., Commis de cuisine, Oktober (alles Schweizer), Restaurant, Bielerei
- 3445 Etageportier, sof., Erstklasshotel, Bern
- 3446 Commis de cuisine, sof., Restaurant, Bern
- 3447 Serviertochter, sof., 50 B., Erstklasshotel, Bern
- 3448 Restaurations-töchter, Buffetöchter, Commis de cuisine (alles Schweizer), sof., Restaurant, Bern
- 3449 Büroportier, sof., Erstklasshotel, 60 B., St. Gallen
- 3450 Commis de cuisine, sof., 50 B., Bielerei
- 3451 Koch (Schweizer), sof., 30 B., Bern
- 3452 Saalkellner oder -tochter, sof., Badoert, Aargau
- 3453 Restaurationskellner, Zimmermädchen, Portier, sof., 20 B., Graubünden
- 3454 Concierge, Zimmermädchen, sof., Hotel, Nähe Locarno
- 3455 Küchenchef, Serviertochter, sof., kleines Hotel, Zentralschweiz
- 3456 Hotelpraktikantin, Gouvernante, evtl. Hilfspouvernante, sof., kleines Hotel, Thurgau
- 3457 Sekretärin, evtl. Praktikantin, Commis de cuisine, sof., grosses Hotel, Zentralschweiz
- 3458 Commis de salle oder Saaltöchter, Haus-Zimmermädchen, 15, 30 B., Genf
- 3459 Sekretärin, sprk., Oberkellner (Schweizer), Commis de cuisine, sof., 80 B., B.O.
- 3460 Zimmermädchen, sof., 10 B., Genf
- 3461 Sekretärin, Büropraktikantin, sof., 70 B., Genfersee
- 3462 Restaurations-töchter, Buffetdamen, n.Ü., kleines Hotel, Kanton Bern
- 3463 Sekretärin, sof., 40 B., Kt. Bern
- 3464 Restaurationskellner, Restaurations-töchter, sof., kleines Hotel, Kt. Bern
- 3465 Aide du Patron, Gardemanger, Commis Pâtissier, Sekretärin, Buffetdame, Serviertochter (Schweizerin), sof., 60 B., Basel
- 3466 Buffetöchter, 1. Oktober, 40 B., Luzern
- 3467 Buffetbursche oder -tochter, sof., kleines Hotel, Bielerei
- 3468 Chef de partie, Buffetöchter, Kellner, sof., 40 B., B.O.
- 3469 Chef de service, Hilfszimmermädchen, Commis de cuisine, 15, 30 B., Genf
- 3470 Commis de cuisine, Nachtportier, sof., 60 B., Genfersee
- 3471 Commis de cuisine, Koch Tournant, sof., 90 B., Lago Maggiore
- 3472 Entremetier, Zimmermädchen, Office-mädchen, Privatzimmermädchen, sof., 125 B., Lago Maggiore
- 3473 Commis de rang, sof., 120 B., Lugano
- 3474 Lingerie-mädchen, Zimmermädchen, sof., kleines Hotel, View
- 3475 Küchenmädchen, sof., Hotel, Badoert, Wallis
- 3476 Commis Entremetier, Commis Saucier, Serviertochter, Buffetöchter, sof., 120 B., Genfersee
- 3477 Commis de cuisine, 15. September, 50 B., Genfersee
- 3478 Chef de rang, Saalkellner, sof., 70 B., Genfersee
- 3479 Commis de cuisine, Zimmermädchen, n.Ü., kleines Hotel, Nähe Bern
- 3480 Sekretärin, evtl., Praktikantin, Zimmermädchen, sof., 40 B., Kt. So.
- 3481 Buffetdame, Buffetöchter, sof., Gardemanger, Tournant, Commis de cuisine, 1. Oktober oder 1. November, Restaurant, Zürichsee
- 3482 Chef de partie, Commis de cuisine, n.Ü., Restaurant, Kt. Solothurn

## Salle und Restaurant

Junge Deutsche aus der Hotelbranche sucht Stelle als Serviertochter in Basel für die Zeit vom 1. November 1966 bis 30. April 1967 in Speiseraum oder Café mit Restauration. Offerten unter K 10119 Q an die Publicitas AG, 4001 Basel. (229)

## Elage und Lingerie

Lingère, selbständig, sucht Jahresstelle. Eintritt nach Über-einkunft, Offerten an Chiffre. (38)

## Briefporto

(lose beigelegt) für die Weiterleitung bitte nicht vergessen.

- 3524 Küchenchef, Commis de cuisine, Oberkellner oder Obersaaltöchter, Saalkellner, Saaltöchter, praktikant(innen), Küchen-Office-mädchen, Office-Economatgouvernante, Hilfspouvernante, Tournant für Zimmer, Lingère und Office, Zimmermädchen, Portier-Hausbursche, 50 B., Davos
- 3525 Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Hausmädchen, Hausbursche, 30 B., Davos
- 3526 Commis de cuisine, Saalpraktikant(in), Hilfszimmermädchen, Lingerie-mädchen, kleines Hotel, Davos
- 3527 Kellner, Chef de partie, Commis de cuisine, Nachtportier, Logentournant, Zimmermädchen, Zimmermädchen-tourneants, Etageportier, Chef de rang, Restaurationskellner (franchiser und flambierkundig), Restaurations-töchter, Saalkellner, Saaltöchter, Buffetdame, 100 B., Davos
- 3528 Commis de cuisine, Etagegouvernante, Zimmermädchen, Buffetöchter, grosses Hotel, Nähe Davos
- 3529 Saalkellner, Hallen-Entremetier und Office, Zimmermädchen, Küchenchef, Commis de cuisine, Pâtissier, Sekretärin, 80 B., Davos
- 3530 Sekretärin, sprk., Buffetöchter, Buffetburschen, Koch für Selbstbedienungsbuffet, Kassiererin, Chef de rang, Chef de service, Commis de rang, Restaurationskellner, alle sprk., 1. Saaltöchter, sprk., Saaltöchter, Saalpraktikantinnen, Saal-Hallentöchter, Barmad sprk., 11 Zimmermädchen, Lingerie-mädchen, 11 Portier, Lingère, Saucier, Entremetier, Pâtissier, Commis Saucier, Commis Entremetier, Commis Tournant, Bursche für Eisbahn, Postbote-Commissionnaire, 60 B., Zentralschweiz
- 3531 Saaltöchter, Saalpraktikantin, Restaurations-töchter, 50 B., Zentralschweiz
- 3532 Zimmermädchen, Lingère, Alleinsekretärin, 50 B., Graubünden
- 3533 Saaltöchter, Saalpraktikantin, Buffetöchter, Zimmermädchen, Küchenmädchen, 45 B., B.O.
- 3534 Entremetier, Nachtportier, Saaltöchter, Saalkellner, Hallen-Barpraktikantin, Casseroler, Küchen-Office-mädchen, 100 B., B.O.
- 3535 Chef de partie, Commis de cuisine, Chauffeur, Hilfs-gouvernante, Zimmermädchen, Sekretärin, Sekretärin, Praktikantin, Kellner, 100 B., B.O.
- 3536 Kassier, Empfangssekretär, Bonkontrollleur, Nachtportier, Konkudter, Telefonistin, Chasseur, Skiman, Chef-saucier, Commis Saucier, Chef Gardemanger, Commis Gardemanger, Chef Entremetier, Commis Entremetier, Chef Pâtissier, Commis Pâtissier, Commis Rotisseur, Commis Tournant, Kaffeeköchin, Küchenmädchen, 100 B., Zentralschweiz
- 3537 Barmad, Serviertochter, 1. Oktober, Tournante für Restaurant und Bar, Lingère n.Ü., 60 B., St. Moritz
- 3538 Chef de réception, Concierge, Lingerie-gouvernante, grosses Hotel, St. Moritz
- 3539 Serviertochter (Schweizerinnen), sof., kleines Hotel, Grub.
- 3540 Büropraktikant, Commis de cuisine, Chasseur, Buffetbursche, n.Ü., 50 B., Thunersee
- 3541 Haus-Office-mädchen, sof., 50 B., Kt. Zürich
- 3542 Etageportier, Demi-Chef de rang, Commis de rang, Chef de cuisine, Chef de rang, Chef de partie, Commis de cuisine, sof., 70 B., Zürich
- 3543 Kellner, sof., 40 B., Zürich
- 3544 Küchenchef, sof., kleines Hotel, Zentralschweiz
- 3545 Commis de cuisine, Gardemanger, Restaurations-töchter und -kellner, Gouvernante, evtl. Hilfspouvernante, n.Ü., Badoert, Aargau

- 7493 Chef de rang, Commis de rang, sof., bis 22. Oktober 1966, Badoert, Aargau
- 7494 Koch, sof., für 2 Monate, 50 B., Aargau
- 7495 Alleinkoch, Mitte September, bis auf weiteres, Passantenhotel, Basel
- 7496 Sekretärin, Commis de cuisine, sof. für 2 Wochen, 50 B., Bielerei
- 7497 Sekretärin, Deutsche, Franz., Engl. sprechend, 15. September bis 15.30. Oktober, grosses Hotel, Engadin

## Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Hôtel-Bureau, 12, Grand Pont 1000 Lausanne, tél. (021) 23 92 61

- 9744 chef de réception, grand hôtel, Grisons
- 9745 garçons d'office, hôtel moyen, cité de Bienné
- 9746 sommelier de restaurant, à l'année, hôtel moyen, Valais
- 9747 sommelier ou barmad, pour finir la saison, hôtel moyen, Valais
- 9748 sommelier ou sommelière, petit hôtel, Vaud
- 9749 commis de salle, jusqu'à 28 octobre, grand hôtel, Vaud
- 9750 chef-gardemanger, commis de cuisine, buffet, canton de Fribourg
- 9751 chef-saucier, gardemanger, entremetier, commis de cuisine, garçons et filles d'office, garçon de maison, restaurant, canton de Fribourg
- 9752 caftier, garçon d'office, fille de cuisine, casserolier, cuisinier pour les employés, grand hôtel, lac Léman
- 9753 gouvernante d'étages, commis de cuisine, chef de réception, maître d'hôtel, grand hôtel, lac Léman
- 9754 secrétaire qualifiée, femme de chambre qualifiée, hôtel moyen, lac Léman
- 9755 porteuse, portier de nuit, garçon de restaurant ou fille, hôtel moyen, lac Léman
- 9756 portier de nuit, mi-octobre, hôtel moyen, lac Léman
- 9757 cuisinier seul, 1er octobre, fille ou commis de salle, garçon d'office, 15 septembre, hôtel moyen, lac Léman
- 9758 commis de salle ou fille de cuisine, commis de chambre, mi-septembre, hôtel moyen, lac Léman
- 9759 chasseur sur place, même remplaçant ou débutant, sachant le français, secrétaire, hôtel moyen, lac Léman
- 9760 concierge-portier de nuit, garçon de cuisine, tour-nante de lingerie-café-terrie, laveuse-lingère, grand hôtel, lac Léman
- 9761 garç d'office, septembre, grand hôtel, lac Léman
- 9762 chef de partie/tournant, commis de rang, septembre, grand hôtel, lac Léman
- 9763 contrôleur, hors-d'œuvre, fille de buffet, grand hôtel, lac Léman
- 9764 femme de chambre expérimentée (trois langues, correspondance, langue maternelle française), serveur, commis de rang, 15 novembre, grand hôtel, lac Léman
- 9765 chef de rang/étage ou demi-chef, commis de rang, femme de chambre personnel, commis-saucier, grand hôtel, lac Léman
- 9766 femme de chambre même débutante, grand hôtel, lac Léman
- 9767 fille pour le service sur les étages, chef d'étage, septembre, grand hôtel, lac Léman
- 9768 tre lingère, garçon d'office, grand hôtel, lac Léman
- 9769 portier, femme de chambre, hôtel moyen, lac Léman
- 9770 fille de buffet, garçon de restaurant, hôtel moyen, lac Léman
- 9771 chef de service, commis de cuisine, hôtel moyen, lac Léman
- 9772 secrétaire, garçon de buffet, hôtel moyen, lac Léman
- 9773 femme de chambre, septembre, hôtel moyen, lac Léman
- 9774 sommeliers et sommelières, restaurant, lac Léman
- 9775 commis de cuisine, commis de cuisine, sommelier, restaurant, lac Léman
- 9776 commis de cuisine (suisse), 1er octobre, restaurant, lac Léman
- 9777 commis ou fille de salle à l'année, aide-femme de chambre, jeune fille pour le bureau, commis de cuisine, hôtel moyen
- 9778 commis de cuisine, septembre, hôtel moyen, lac Léman
- 9779 gouvernante, grand hôtel, lac Léman
- 9780 dame de buffet, fille de buffet, commis entremetier, commis saucier, sommelière pour le buffet, hôtel moyen, lac Léman
- 9781 aide de buffet pour la nuit, langue française, septembre, barmad pour disobar, expérimentée, langue française, restaurant, lac Léman
- 9782 commis de cuisine à l'année, hôtel moyen, lac Léman
- 9783 secrétaire même débutante, septembre, grand hôtel, lac Léman
- 9784 sommeliers, commis de cuisine, hôtel moyen, lac Léman
- 9785 commis de salle, chef de rang, 1er octobre, hôtel moyen, lac Léman
- 9786 commis de rang pour le mois de septembre, grand hôtel, Vaud
- 9787 fille de cuisine ou garçon de cuisine, septembre, secrétaire débutante, 1er novembre, hôtel moyen, Valais
- 9788 garçon de cuisine, fille ou garçon d'office, fille de salle, hôtel moyen, Valais
- 9789 commis de cuisine à l'année, hôtel moyen, lac Léman
- 9790 femme de chambre, barmad, garçon d'office, hôtel moyen, lac Léman
- 9791 sommelier, hôtel moyen, lac Léman
- 9792 chef de partie, commis de cuisine, hôtel moyen, lac Léman

## Sommersaisonstellen

### Places d'été – Posti estivi

Sofort bis Ende Sommeraison

- 3501 Buffetbursche oder -tochter, 30 B., Lago Maggiore
- 3502 Commis de cuisine, 40 B., Lago Maggiore
- 3503 Saucier, 120 B., Lugano
- 3504 Kellner, Serviertochter, 30 B., Engadin
- 3505 Kellner, 80 B., Wallis
- 3506 Commis de cuisine, Commis de cuisine, 100 B., Wallis
- 3507 Chef de rang, 60 B., Wallis
- 3508 Saucier, Hotels, Wallis
- 3509 Serviertochter, 50 B., B.O.
- 3510 Commis de cuisine, Etageportier, 90 B., Wallis
- 3511 Commis Pâtissier, Commis de cuisine, Hausburschen, 120 B., Badoert, Aargau
- 3512 Zimmermädchen, 80 B., B.O.
- 3513 Commis de cuisine, grosses Hotel, Badoert, Kt. Sankt Gallen

## Wintersaison Stellen

### (Eintritt Dezember)

- 3514 Sekretär, Chef de rang, sprk., Demi-Chef de rang, Commis de rang, Alleinportier, Zimmermädchen, Commis de cuisine, 40 B., Uri
- 3515 Barpraktikant, Commis de cuisine, 50 B., B.O.
- 3516 Hilfszimmermädchen, Lingerie-mädchen, 11, Commis Pâtissier, Personalkoch, Kaffeeköchin, Kaffee-köchin Tournante, Officegouvernante, Servicepraktikantin, Erstklasshotel, Grub.
- 3517 Zimmermädchen, grosses Hotel, B.O.
- 3518 Küchenchef, (Schweizer), Saucier, Economatgouvernante, 100 B., Grub.
- 3519 Küchenchef, Chef Saucier, Chef Entremetier, Commis de cuisine, Pâtissier, Oberkellner, Chef de rang, Concierge, Barmad, Etageportier, Hilfsportier, Zimmermädchen, Concierge, Konkudter, Chasseur, Nachtportier, I. Sekretärin, II. Sekretärin, Sekretärin-Praktikantin, Hilfszimmermädchen, Lingère, Tournante, Buffetdamen, Buffetöchter, Erst-klasshotel, Grub.
- 3520 Büropraktikant, Hilfspouvernante, Commis Pâtissier, Chauffeur, Kellerbursche, Chefs de partie, Commis de cuisine, Zimmermädchen, Anfangs-zimmermädchen, Hausmädchen, Lingerie-mädchen, Wäscher, Erstklasshotel, Grub.
- 3521 Sekretärin, Commis de cuisine, Chef de rang, Etageportier, Kt. Engadin
- 3522 Telefonist, Nachtportier, Chef de rang, Demi-Chef de rang, Commis de rang, Chefs de partie, Commis de rang, Casseroler, Lingerie-mädchen, Erst-klasshotel, Engadin
- 3523 Gardemanger, Office-Economatgouvernante, Hilfspouvernante, Kaffeeköchin, Etageportier, Zimmermädchen, Wäscherin-Lingerie-mädchen, Küchenmädchen, Office-mädchen, 90 B., Davos

## Lehrstellen

- 3952 Kochlehrling, sof., 50 B., Badoert, Aargau

## Aushilfsstellen

- 7481 Commis de cuisine, sof., für drei Wochen, 120 B., B.O
- 7482 Chasseur, sof., für 6 Wochen, grosses Hotel, View.
- 7483 Koch, sof., bis auf weiteres, grosses Hotel, Zürich
- 7484 Zimmermädchen, sof., für 2-3 Monate, grosses Hotel, Zürich
- 7485 Etageportier, Zimmermädchen, sof. bis 1. Dezember, 70 B., Zürich
- 7486 Chef Tournant, sof., für drei Wochen, Erstklasshotel, Zürich
- 7487 Commis de cuisine, sof. bis auf weiteres, Erst-klasshotel, Wallis
- 7488 Zimmermädchen, sof. bis auf weiteres, grosses Hotel, Zürich
- 7489 Empfangssekretär, sof., bis Ende September, grosses Hotel, Zürich
- 7490 Kellner oder Serviertochter, sof., bis Mitte Dezember, 80 B., Zentralschweiz
- 7491 Saucier, sof. für einen Monat, 80 B., Badoert, Kt. Sankt Gallen
- 7492 Kellner, Serviertochter, sof., 1.6 Wochen, 100 B., View.

## Hôtel Europe, 1820 Montreux

### cherche:

## lingère (qualifiée)

place à l'année, bon gage, Entrée à convenir.

Faire offre avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la Direction.

## Gesucht für kommende Wintersaison

### Alleinkoch oder Köchin

Saaltöchter  
Küchenbursche oder -mädchen  
Serviertochter  
für das neue Dancng.

Offerten sind zu richten an das

## Hotel Oberalp, 7188 Sedrun

Telefon (086) 7 71 55.

## Restaurant Schützenhaus Basel

## Büropraktikantin

in erstklassiges, führendes Grossrestaurant der Stadt Basel. Es bietet sich Gelegenheit, sich in allen Sparten gründlich auszubilden, speziell im Hinblick auf die Karriere einer Hotelsekretärin. Eintritt ca. 15. Oktober 1966. Kost und Logis im Hause.

Schriftliche Offerten unter Beilage von Tätigkeitsausweisen, evtl. Schulzeugnissen, an Restaurant Schützenhaus, 4000 Basel.

## Gesucht für lange Wintersaison, ab ca. 1. Dezember 1966

## Zimmermädchen

möglichst zweisprachig.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Direktion Hotel Matlerhornblick, 9920 Zermatt.

## Gesucht nach Pontresina

für Wintersaison bis einschliesslich Ostern:

## Sekretärin Office-Praktikantin Zimmermädchen Barkellner

Reflektanten wollen sich bitte melden an die Direktion G. Klainguti-Sarat, unter Beilage ihrer Unterlagen.

## Klainguti's Hotel Langvard.

7504 Pontresina

## Gesucht auf Anfang Dezember 1966:

## Büropraktikant Gouvernante (auch Anfängerin)

für Concert - Tea-Room - Dancing

Offerten an

## Hotel Schweizerhof, 3718 Kandersteg

## Savoy Hotel Baur en Ville Zürich

sucht für baldmöglichen Eintritt in Jahresstellen:

## Economat-Office-Gouvernante Sekretär-Journalführer (NCR) Zimmermädchen Chef de rang

Offerten an die Direktion.

## Hotel Münchnerhof, Basel

sucht in Jahresstelle

## Sekretärin-Praktikantin sprachkundig, für Empfang, Kassa, Telefon, nebst allgemeinen Büroarbeiten Commis de cuisine

Offerten mit Zeugnisprotokoll und Gehaltsansprüchen sind erbeten an A. Glogner.



### Kleine Scheidegg

suchen auf den 15. November 1966 bis Ende September 1967:

**Economatgouvernante oder Econom**  
(in Jahresstelle)

**Zimmermädchen**  
sprachkundig  
**Hilfzimmermädchen**

**Stopferin/Näherin**  
**Hilfsglätterin**

**Etagenkellner**

**Kaffeeköchin oder Duffattochter**  
(für Bahnhofbuffet)

**Bursche für Spedition**  
(sprachkundig)

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Fritz von Almen, Schidegg Hotels, 5301 Kleine Scheidegg.

### Gesucht nach Zermatt für 10-Monats-Engagement:

selbständige, erfahrene  
**Köchin**  
selbständige  
**Lingere**  
sprachkundige  
**Empfangssekretärin-Praktikantin**

für lange Wintersaison, evtl. auch Sommer

**Tournee-Praktikantin**  
für Zimmer und Lingerie  
**Buffetpraktikantin**  
**2 Etagen-Bahnportiers**  
**Office-Küchenburschen**  
und -mädchen  
**Commis de cuisine**  
**Kellner und Serviertöchter**  
flambier- und tranchierkundig

Offerten erbeten an Hotel Alex, 3920 Zermatt.

### Hôtel Europe, 1820 Montreux

cherche:

**portiers**  
**femmes de chambre**  
**garçons d'office**  
**filles d'office**  
**filles de maison**

Entrée à convenir.

Faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la Direction.

### Hotel Schweizerhof, Zürich

sucht:

**Etagengouvernante**  
**Economatgouvernante**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten an die Direktion.

### Wesischweiz - Genfersee

Morges bei Lausanne

Gesucht auf spätestens Ende Oktober (auch früher) zuverlässiger

### Koch-Commis

Moderne Küche, Jahresstelle

Offerten an Hôtel de la Couronne, 1110 Morges, Telefon (021) 71 40 40.

### Ascona TI



**Hotel-Motel**  
**Losone**

100 Betten  
Spezialitätenrestaurant  
Bar-Dancing  
Casa Rustica

Wir suchen per sofort:

**Saucier**  
oder **Chef de partie**  
**Commis de cuisine**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Fa. mille Ch. Glaus-Somani, Ferienparadies Monte Losone, 6416 Losone.

Gesucht in Sporthotel mit angeschlossenen, gepflegten à-la-carte-Restaurant für lange Wintersaison:

**Saucier**  
**Entremetier**  
**Patissier**  
**Chef de garde**

Eintritt 1. Dezember 1966.

Offerten erbeten an J. Meier

### Sporthotel Meierhof, Davos Dorf

Telefon (093) 3 64 21



### Hotel Bellevue-Palace, Bern

sucht

### Chef Entremetier

in Jahresstelle.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an Fritz Maeder, Personalchef, Hotel Bellevue Palace, 3001 Bern.

### Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht auf 1. Dezember 1966

erfahrene

### Economatgouvernante

Bewerbungen sind zu richten an L. Gredig-Laporte, Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

Gesucht in führendes Spezialitätenrestaurant

jüngere

### Restaurationstochter

Menu- und à-la-carte-kundig. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Hoher Verdienst, nettes Arbeitsklima.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto unter Chiffre RE 2187 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



Wir suchen in Jahresstellen mit Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

### Zimmermädchen Hilfzimmermädchen

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion Hotel zum Storchen, 8022 Zürich.

### Grand Hôtel, 1854 Leysin

cherche pour la saison d'hiver (15 décembre 1966 au début avril 1967)

salle:

**commis de salle**  
**stagiaires de salle**  
cafétérie, buffet, économat:  
**dame de buffet**  
**aide-gouvernante d'économat**

cuisine et office:

**commis de cuisine**  
**stagiaires de cuisine**  
**garçons d'office**

Faire offre avec copies de certificats, photos et prétentions de salaire, à la direction du Grand Hôtel de Leysin, 1854 Leysin.

Gesucht in Haus 1. Ranges mit 70 Betten, für Wintersaison 1966/67

**Conducteur**  
sprachkundig, mit Fahrausweis B  
**Nachtportier**  
**Commis de rang**  
**Entremetier**  
(jüngere Kraft)  
**Commis Saucier**  
**Casserolier**  
**Glätterin**  
**Lingeriemädchen**

Bei Zufriedenheit Engagement für Sommersaison 1967 zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu senden an M. Burri, Grand Hotel Alpina, 3780 Gstaad BO, Telefon (030) 4 31 61.

Für unser kleines, gepflegtes Restaurant Français suchen wir auf den 15. November oder nach Übereinkunft,

gutausgewiesenen, charakterfesten

### Oberkellner

der seinem Arbeitsgebiet seine persönliche Note aufprägen kann. Er soll auch fähig sein, bei Anlässen in unserem Grossbetrieb verschiedene service-technische Aufgaben zu übernehmen.

Wir bieten eine geregelte Arbeitszeit, ein modernes Zimmer und ein den Fähigkeiten entsprechendes Einkommen.

Ihre Offerte senden Sie bitte unter Chiffre OB 2129 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Hotel Righihof, Zürich

sucht per 1. Oktober oder nach Übereinkunft in Jahresstelle

### Réceptionssekretärin

für Kassa, Journal, Korrespondenz und Telefon. Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch in Wort und Schrift, Italienischkenntnisse erwünscht.

Per sofort oder nach Übereinkunft

### Chef de partie-Entremetier Commis de cuisine

in mittlere Brigade. Guter Lohn und geregelte Arbeitszeit zugesichert.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion Hotel Righihof, Universitätstr. 101, 8006 Zürich, Telefon (051) 26 16 85.

### Kongresshaus, 8002 Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

**Commis de cuisine**  
**Commis Patissier**  
**Office/Küchengouvernante**  
**Economat-Hilfsgouvernante**  
**Etagenhilfsgouvernante**  
**Chef de bar (Snack-Bar)**  
**Buffettöchter** (auch Anfängerinnen)  
**Kellerkontrollleur**  
**Commis de rang**  
**Kellner oder Serviertöchter**  
**Barmaid**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten an das Personalbüro.

### Grand Hôtel, Genève

cherche

### concierge de nuit

de confiance, parlant français, allemand, anglais. Entrée 1er novembre 1966.

### gouvernante d'étage

entrée à convenir.

Faire offre avec photo, copies de certificats et curriculum vitae sous chiffre CG 2482 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

HOTEL MONTEZICCO



Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Fa. mille Ch. Glaus-Somani, Ferienparadies Monte Losone, 6416 Losone.



## Villars-Palace, 1884 Villars-sur-Ollon (VD)

cherche pour la saison d'hiver 1966/67 prolongée jusqu'à fin mars:

- Lingerie: **lingères**
- Buanderie: **couturière-stoppeuse  
calandreuses-repasseuses**
- Cuisine: **II° chef entremetier  
commis pâtisseries**
- Bureau: **tournante**
- Service: **commis de rang**
- Loge: **voiturier** (avec permis suisse A ou B)
- Fleurs: **fleuriste** (evt. débutante)
- Frullerie: **gouvernante**
- Office: **garçons et filles d'office**

### Pour notre hôtel du col de Bretaye, 1884 Bretaye :

**commis de cuisine**

Bons salaires, excellent logement, **caisse de prévoyance**, aussi pour les employés saisonniers réguliers.

Faire offre avec copies de certificats et photo à la direction.

## Hotel Des Alpes, Flims Waldhaus

sucht für Winter- und Sommersaison

jugen tüchtigen Chef de rang als

## Oberkellner / Wine-Butler

Geregelt Arbeitszeit und gute Entlohnung.

Erbitte Offerten an A. Zimmermann.

### Adelboden

Wir suchen (Eintritt Dezember):

- Serviertöchter**
- Buffetöchter oder -bursche**
- Köchin**
- Konditor**

Offerten bitte an E. Beutler, Tea-Room Bel-air, 3715 Adelboden.

### Sporthotel Montana Davos Dorf

sucht für kommende Wintersaison:

- Pâtissier**
- Chef de partie**
- Commis de cuisine**
- Barmaid**
- Restaurationstochter**
- Saalkellner-Saaltöchter**

Ausführliche Offerten an Hotel Winkelried, 6562 Stansstad.

### Hotel Belmont, Davos Platz

Familien- und Sporthotel, 40 Betten, sucht für die kommende Wintersaison bis nach Ostern 1967:

- Jungkoch**
- Alleinkoch**
- Küchenmädchen oder -burschen**
- Alleinsaaltöchter**
- sprachenkundig, freundliche Umgangsformen
- Allgemeinpraktikantin**

Offerten mit Unterlagen senden Sie bitte an Fr. V. B. Kloetzli, Hotel Villa Maya, 6900 Lugano-Paradiso.

### Hotel Bernerhof, 6000 Luzern

sucht in Jahresstellen:

- Koch**
- Köchin**
- Commis de cuisine**
- Zimmermädchen**

Offerten sind erbeten an die Direktion.

### Hotel-Restaurant Krone Lenzburg

sucht in Jahresstellen:

- Restaurationstochter** versiert, sprachkundig
- Servier-Lehrtochter** für 1 1/2-jährige Lehre
- Buffetpraktikantin oder Buffetöchter**

Geregelt Arbeitszeiten, sehr gute Verdienstmöglichkeiten, nette Zimmer im Hause.

Offerten mit den nötigen Unterlagen sind erbeten an Fam. Gruber-Hofer.

Gesucht in gutrenommiertes Hotel-Restaurant auf Oktober:

### Küchenchef

(guter Restaurateur) oder strebsamer

### Koch

in kleine Brigade, mit lebhaftem Restaurationsbetrieb. Geregelt Arbeitszeit. Sehr guter Lohn. Jahresstelle. Für erfahrenen Koch beste Gelegenheit, sich als Chef einzuarbeiten. Eintritt Oktober.

Offerten mit Zeugniskopien erbeten an Hotel Speer, 8640 Rapperswil (am See). Telefon (055) 2 17 20.



## Seiler Hotels Zermatt

Gesucht für die Wintersaison 1966/67

Zentralbüro:  
**I. Kontrolleur**

### Hotel Mont Cervin

Restaurant:  
**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**

Küche:  
**Chef Gardemanger**  
**Küchen- und Officepersonal**

Etage:  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**

### Hotel Seilerhaus

**Buffetdamen**  
**Serviertöchter**  
**Commis de cuisine**

### Hotel Monte Rosa

**Barmaid**  
**Officegouvernante**  
**Aide-Officegouvernante** (Stagiaire oder Anfängerin)  
**Etagegouvernante** (Stagiaire oder Anfängerin)  
**Pâtissier**  
**Nachportier**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Officeburschen**

Offerten mit Zeugniskopien und Fotos sind erbeten an das Zentralbüro der Seiler Hotels oder an die Direktion der betreffenden Hotels.

### Hotel Victoria

Halle:  
**Kondukteur**  
**Nachportier**  
**Telefonist**  
**Chasseur**

Etage:  
**Etagegouvernante**  
**Zimmermädchen**  
**Angestelltenbetreuerin**

Saal:  
**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**

Küche:  
**Entremetier**  
**Patissier**  
**Commis de cuisine**  
**Küchen- und Economat-gouvernante**  
**Aide-Officegouvernante**  
**Kaffeeköchin**

### Hotel Schwarzsee ob Zermatt

für lange Wintersaison evtl. Jahresstelle

**Gouvernante**  
**Patissier**  
gute Bezahlung  
**Koch**  
**Buffetdamen**  
tüchtige  
**Serviertöchter**  
**und Praktikantinnen**  
**Zimmermädchen-Lingère**  
**Officemädchen und -burschen** (per sofort oder später)

Wir suchen in unseren gut eingerichteten Betrieb junge, seriöse

## Hilfsgouvernante

(würde auch angelernt)

Offerten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur.

Bestbekanntes Spezialitätenrestaurant in der Stadt Bern mit à-la-carte-Service sucht in Jahresstelle versierten, gut ausgewiesenen, jüngeren

## Küchenchef

mit persönlichem Einsatz am Herd, in kleine Brigade, überdurchschnittlicher Lohn, Eintritt spätestens Ende September.

Offerten sind erbeten an Postfach 1623, 3002 Bern-Schanzenpost.

### Hotel Bramen, 8302 Kloten

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

### Commis de cuisine oder Köchin

Wir bieten Dauerstelle in fortschrittlichem Betrieb bei guter Bezahlung. Kost und Logis im Hause.

Bewerber(innen) wenden sich bitte an Hotel-Restaurant Bramen, 8302 Kloten. Telefon (051) 84 74 94 oder 84 26 75.

### Tessin

Gesucht per 15. September 1966

### Barmaid

(in Hotelbar mit etwas Speiseservice) in eines der originellsten Hotels der Südschweiz, mit Swimming-pool.

Post-Hotel, Dir. Werner O. Eng, 6981 Astano (Bezirk Lugano). Telefon (091) 9 31 77.

Bestbekanntes Spezialitätenrestaurant in Baden AG sucht in Jahresstellen:

### Chef de partie

(Saucier, Eintritt 1., evtl. 15. Oktober 1966)

### Küchenbursche

(Eintritt 15. September)

Offerten mit Lohnansprüchen an Jean Stilli-Küng, Dir., Restaurant «Du Parc», 5400 Baden, Telefon (056) 2 53 53.

Gesucht per sofort

### Küchenangestellte

und

### Rüsterin

Exakte Bewerberinnen melden sich bitte bei Klinik Hirslanden (Direktion), 8008 Zürich, Witellikerstr. 40, Telefon (051) 53 32 00.

## Hotel du Lac, Interlaken

sucht nach Übereinkunft:

Service:

**Restaurationstochter**  
guter Verdienst, Jahresstelle möglich.  
**Saaltochter**

Buffet:

**Buffettochter** mit Praxis

Lingerie:

**Wäscher**

Office:

**Praktikantin** für Office und Economat  
**Kaffeeköchin**  
**Officemädchen oder -bursche**

**Personalzimmermädchen**  
**Hausmädchen**

**Zimmermädchen**  
als Ablösung für 2-3 Monate

Garten:

**Gärtner oder Hilfgärtner**

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten.

## Hotel Eiger, 3825 Mürren

sucht für lange Wintersaison Anfang Dezember 1966 bis Ende April 1967:

**Obersaaltochter**  
oder **Anfangs-Oberkellner**

**Restaurationstochter**  
für Eiger-Stübli-Bar, selbständiger Posten

**Hallenportier**

**Etagenportier**

**Zimmermädchen**

**Commis de cuisine**

**Commis de bar**

**Commis de salle**

**Anfangs-Sekretär od. Sekretärin**

Vollständige Offerten mit Gehaltsansprüchen an Familie von Allmen-Stähli, Hotel Eiger, 3825 Mürren.

## Hotel Bernerhof, 6000 Luzern

sucht in Jahresstelle tüchtige, freundliche

### Sekretärin

Offerten an die Direktion.

Gesucht auf sofort oder nach Übereinkunft

**Anfangsbuffettochter**  
und  
**Hausbursche**

Zeitgemässe Entlohnung. Geregeltete Arbeits- und Freizeit, Zimmer im Hause.

Offerten an Hotel Krone, 8420 Wetzikon, Telefon (051) 77 01 58.

**Café Restaurant Gotthard**  
Interlaken

Wir suchen auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft in Jahresstelle:

**Serviertochter**  
**Buffetbursche oder -tochter**  
**Hausbursche**  
(Tournant)  
**Küchenbursche**  
**Casserolier**

Offerten mit den üblichen Unterlagen an W. Gerber, Hotel Gotthard, 3800 Interlaken.

**HIRSCHENBETRIEBE**  
SNACK GRILL LUZERN CACAOU ST. PAULI

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft hübsche, gepflegte Damen als:

**Barmaids**  
(Aperobar)

**Tournante-Barmaid**

evtl. Anfängerin mit absolviertem Kurs oder praktischer Lehre. Beruflich und finanziell sehr interessanter Posten!

**Kellner-Commis**

schönes Fixum. Deutsche Sprachkenntnisse unerlässlich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion. Telefonisch werden keine Auskünfte erteilt.

## Stadt-Casino, Basel

Wir suchen für unseren vielseitigen und lebhaften Betrieb in Jahresstelle per sofort oder nach Übereinkunft

eine zuverlässige, erfahrene

### Gouvernante

Einer Vertrauensperson, welche an selbständiges Arbeiten gewöhnt ist, bieten wir entsprechende Entlohnung, nebst Kost und Logis im Hause. Ferner suchen wir

**Buffetdame oder I. Buffettochter**

zuverlässig und flink

**Kellerbursche**

mit Erfahrung

**Restaurationskellner**

à-la-carte-kundig (Schweizer oder Niederlasser deutscher Sprache)

Offerten sind zu richten an W. Obrist, Stadt-Casino, 4000 Basel. Telefon (061) 24 38 45.

## Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für kommende Wintersaison

### Kontrollleur

für Waren- und Bonkontrolle.

Bewerbungen sind zu richten an L. Gredig-Laporte, Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

## Hotel Restaurant Rheinfelderhof, Basel

sucht

**Koch**

**Jungkoch**

**Kochlehrling**

**Kellner**

**Serviertochter**

**Zimmermädchen**

**Hausbursche**

Guter Lohn. Zimmer im Hause.

Offerten erbitten wir an die Direktion, Telefon (061) 32 35 60.

## Hotel Restaurant Steffani, St. Moritz

Wir suchen zum Eintritt in Jahresstellen:

**Sekretärin**

für Korrespondenz und Kontrolle (möglichst auf 1. November)

**Sekretärin**

für Journal und Kassa, 1. Oktober

**Economatgouvernante**

baldmöglichst

**Buffetdame**

baldmöglichst

**Buffettochter**

**Restaurationstochter**

**Chef de rang, Demi-Chef**

**und Commis de salle**

**Etagenportier**

auf 1. Oktober

**Tournant de cuisine**

**Garde cuisine**

**Commis de cuisine**

1. November

**Commis de cuisine**

1. Dezember

**I. Barmaid**

für Dancing

**II. Barmaid oder Barcommis**

für Dancing

**Allein-Barmaid**

nur für Wintersaison

**Officemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen bitte an Moritz Märky, Hotel Steffani, 7500 St. Moritz.

Sehr bekanntes Berghotel sucht jüngeren

### Chef de service

Ca. 10monatige Anstellungsdauer mit Eintritt etwa 15.2./1.3.1967. Es kommen nur Bewerber in Frage, die sich über ihre fachlichen Eignungen ausweisen können. Überdurchschnittliche Entschädigung.

Offerten erbitten unter Chiffre CS 2471 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Hotel Verena Hof und Ochsen 5400 Baden AG

Nähe Zürich, benötigt, mit Eintritt nach Übereinkunft, in Jahresstellen:

**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Commis de cuisine**  
**Zimmermädchen**  
**evtl. Anfangszimmermädchen**  
**Hotelsekretär(in)**  
**Büropraktikantin**  
**Gärtnergehilfe**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion.



## Hotel Schweizerhof, 3001 Bern

sucht

**II. Oberkellner-Chef de service**  
**Chef de rang**  
**Demi-Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Restaurationstochter**  
**Gouvernante**  
(für Ablösung unseres Gerants im Tea-Room Buben-berg in Bern)

Qualifizierte Interessenten senden ihre Bewerbungen mit Foto und Unterlagen an die Direktion.

## Hotel Carmenna, 7050 Arosa

sucht für die Wintersaison:

**Chef de service**  
**II. Sekretärin**  
**Portier-Conducteur**  
**Restaurationskellner**  
(fach- und sprachenkundig)  
**Barmaid**  
**Serviertochter**  
für die Taverne  
**Chasseur**  
für Garderobe und Patisserie  
**Buffet- und Kellerburschen**  
**Office- und Economatgouvernante**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Lingeriemädchen**  
**Personalzimmermädchen**  
**Officemädchen und -burschen**

Offerten mit Lohnansprüchen, Zeugniskopien und Photographie an Hotel La Perla, 6982 Agno.

## Hotel Savoy, Bern

sucht per sofort oder ab 1. Oktober 1966

### Réceptions-Praktikantin

für Empfang, Kassa, Korrespondenz usw. Sprachenkundig. Wird unter anderem an Buchungsmaschine, Telefon und Telex eingearbeitet.

Geregelte Arbeits- und Freizeit bei angenehmem Arbeitsklima.

Offerten sind erbeten an R. Tanner, Telefon (031) 22 44 05.

## Hôtel Victoria à Château-d'Oex

cherche pour la saison d'hiver 1966/67

**fille de salle**  
**femme de chambre**  
**tournante**  
**garçon de maison et de cuisine**

Faire offre à M. P. Buol-Seiler, propr., Hôtel Victoria, 1837 Château-d'Oex.



## Gesucht nach Zürich

jüngere

### Buffetdame

### Aide Gouvernante

interessanter, vielseitiger Posten. Gepflegte angenehme Atmosphäre. Modernes Zimmer. Eintritt Anfang Oktober oder nach Übereinkunft.

Senden Sie Ihre Bewerbung direkt an Rud. Wismer.

Hotel-Restaurant  
**Sonnenberg**

ob Klusplatz  
☎ 051/47 00 47 8032 Zürich

## Parkhotel, Gstaad

sucht für Wintersaison:

**Kondukteur-Chauffeur**  
**Telefonist-Hallentournant**  
**Saalkellner**  
**Saaltöchter**  
**Bäcker**  
(Gelegenheit, Hotelentremets und Patisserie zu erlernen)

Umgehende Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten.

## Hotel Margna, Sils Baselgia

(Engadin) sucht für die Wintersaison:

**Patissier**  
**Entremetier**  
**Commis de garde**  
**Küchenmädchen und -burschen**

Offerten erbeten an S. Müssgens, 7515 Sils Baselgia.

## Hotel Schweizerhof, Sils Maria

sucht Zwischensaisonstelle für tüchtigen

**Patissier**

Auskunft erteilt Th. Rusch, Schweizerhof, Sils, Telefon (082) 6 32 52.

Gesucht mit Eintritt nach Übereinkunft

**Gouvernante**  
(Stütze der Hausfrau)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an

**Fam. Fuchs, Hotel Eiger, 3823 Wengen**  
Telefon (056) 3 41 32.

Gesucht per 1. Oktober 1966 oder nach Übereinkunft saubere, tüchtige

## Gouvernante

mit angenehmem Umgang, Autorität und wenn möglich Italienischkenntnissen, für Economat (Warenannahme und -ausgabe), Überwachung der Office- und Putzarbeiten, Kontrolle der Hotelzimmer usw.

Interessante, selbständige Tätigkeit, Angenehmes Arbeitsklima, guter Lohn und schönes Zimmer im Personalhaus.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Frau C. Wüger, Hotel Krone-Unterstrass, Schaffhuserstrasse 1, 8006 Zürich, Telefon (051) 26 16 88.

## Wir suchen

# tüchtige Oberkellner Chefs de service

zur Unterrichtsverteilung in den berufskundlichen Fächern in unseren Schulhotels.

Dauer der Kurse: Frühjahr 4 Wochen, in der Zwischensaison.  
Herbst 6 Wochen, in der Zwischensaison.

Unterrichtssprache: Deutsch.

Sehr gute Berufskennntnisse und Freude am Instruieren sind wichtige Voraussetzungen für diese dankbare und anspruchsvolle Tätigkeit.

Anmeldungen an Schweizer Hotelier-Verein, Abteilung für berufliche Ausbildung, Hirschengraben 9, 3011 Bern, Tel. (031) 22 75 26.  
Wir geben gerne auch telefonisch weitere Auskünfte.

Welche Tochter hätte den Wunsch, sich den

## Barberuf

anzueignen und sich darin auszubilden?

Wir führen eine erstklassige Dancingbar. Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind erbeten unter Chiffre BB 2373 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Grand Hôtel Bellevue, 3780 Gstaad B.O.

cherche pour saisons d'hiver et d'été

## jeune maître d'hôtel

(qualifié, dynamique et aimable)

Faire offre détaillée à la direction.

## Park-Hotel, 7078 Lenzerheide

Wir suchen für lange Wintersaison mit Eintritt 1. evtl. 15. Dezember 1966 oder nach Übereinkunft

**Sekretärin**  
**Obersaaltöchter**  
**Saaltöchter**  
**Barmaid**  
**Baranfängerin**  
**Commis de cuisine / Köchin**  
**Hilfszimmermädchen**  
**Tournante**  
**Officemädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind erbeten an Hp. Göldi, Park-Hotel, 7078 Lenzerheide.

Ihre Chance

## Chef Saucier-Souschef

in einem I. Klasshotel in Zürich.

Anspruchsvolle Stelle mit entsprechender Salarierung. Jahresstelle, Wohnung für verh. Bewerber kann evtl. zur Verfügung gestellt werden.

Eilofferten werden umgehend beantwortet unter Chiffre CS 2127 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Gesucht nach Lugano

für Empfang (sprachkundig)

### Sekretärin

für Herbst, evtl. Jahresstelle in grosses Passantenhotel

### Praktikantin

für Empfangsbüro (sprachkundig)

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sowie Lohnansprüchen unter Chiffre NL 2441 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



**CONTINENTAL  
HOTEL  
LAUSANNE**

**cherche**

### secrétaire de direction

expérimentée, français, anglais, allemand. Date d'entrée: 1er octobre 1966.

### demi-chefs de rang

### commis de rang

date d'entrée: de suite.

Faire offre à la direction avec copies de certificats, curriculum-vitae, photo.

## Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht auf Mitte/Ende Oktober 1966 (evtl. nach Übereinkunft)

qualifizierte

## Sekretärin

für Korrespondenz, Kasse, Ankerbuchungsmaschine.

Bewerbungen sind zu richten an L. Gredig-Laporte, Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

## Palace-Hotel, Wengen

sucht für lange Wintersaison

Belair-Bar:

## Oberkellner - Chef de service

Kegelbahnen:

## Barman

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion erbeten.

## Hotel Sonne, Wildhaus (Toggenburg)

sucht zu baldigem Eintritt

jüngeren tüchtigen

### Koch

der den Chef im Monat November ablösen kann.

für Wintersaison, Eintritt 15.-20. Dezember

jüngeren

### Kellner

für Dancing und Restauration, französische Sprachkenntnisse erwünscht.

tüchtigen

### Zimmermädchen

Hilfe in der Lingerie.

### Frau oder Tochter

für Lingerie, Hilfe Zimmer.

### Hausbursche-Portier

Schriftliche Offerten an Frau Keller, Hotel Sonne, 9658 Wildhaus.

## Kursaal-Casino AG Luzern

sucht auf Frühling 1967 in Jahresstelle

## Kassier-Buchhalter Stütze der Direktion

Es handelt sich um einen interessanten Chefposten für die administrativen Belange in unserem vielseitigen Restaurations-, und Unterhaltungsbetrieb.

Bewerber richten ihre ausführliche Offerte mit den üblichen Unterlagen und Referenzen an Roland W. Michel, Postfach 531, 6002 Luzern.

Führendes Dancing der Zentralschweiz sucht in Jahresstelle per sofort oder nach Übereinkunft

eine tüchtige

## Barmaid Commis de cuisine

Offerten von nur bestausgewiesenen Bewerberinnen, Schweizer Nationalität, sind erbeten unter Chiffre BA 2223 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



**Hotel Baur au Lac  
8022 Zürich**

sucht auf sofort oder nach Übereinkunft

Loge:  
**Chasseur**

Service:  
**Chef de rang**  
(Schweizer)

Küche:  
**Chef de grill**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind an die Direktion zu richten.

**Grand Hotel Les Rasses**

Waadtländer Jura (100 Betten)

Auf Mitte Dezember engagieren wir zu besten Bedingungen:

**Sekretärin-Journalführerin**  
sprachkundig, erfahren

**Commis de cuisine  
Economat- u. Officegouvernante**  
evtl. fähige Anfängerin

**Küchenbursche/-mädchen  
Officebursche/-mädchen  
Zimmermädchen  
Etagenportier**

**Anfangs-Chasseur**  
Jüngling, schulentlassen

**Lingère oder Lingeriemädchen**

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Dir. Paul H. Gantenbein, Telefon (024) 6 24 97.

**stadthof 11**

Wallisellenstrasse 15, 8050 Zürich  
Telefon (051) 46 24 11

In unserem neuen, modernen Betrieb sind folgende Posten zu besetzen:

- im Spezialitätenrestaurant «Zürisclub»  
**Kellner**  
(für gepflegten Service)
- im Tagesrestaurant  
**flinke Serviertochter**
- am Restaurant-Buffer  
**Buffetier/Buffetdame oder  
Buffetbursche/Bufettochter**  
(kann auch angelernt werden)

Eintritt sofort.

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung oder persönliche Vorstellung.

Welcher  
**junge Mann**

hätte Freude, sich in allen Sparten der Hoteladministration weiterzubilden und die rechte Hand des Patrons zu werden? Sind Sie zudem kein Frühauflöser, sondern eher für den Spätdienst geeignet, so sind Sie der richtige Mann für uns.

Jahresstelle in Luzern.

Offerten unter Chiffre JM 2108 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht:

**Chef de partie  
Commis de cuisine  
Köchin  
Kochlehrling**

Offerten mit Lohnangaben an Restaurant Aarhof, 4600 Olten.

Gesucht für Wintersaison oder nach Übereinkunft:

**Bufettochter oder -bursche  
Office- und Küchenpersonal**

Geregelte Arbeitszeit und angemessene Löhne.

Offerten sind zu richten an Café Mönch, 7270 Davos Platz.

Gesucht

**Oberkellner**

in sehr gutes Saisonhotel im Berner Oberland, mit 90 Betten (sprachkundig). Jahresstelle oder jedes Jahr ab 25. Oktober bis Ende Mai.

Offerten mit Zeugniskopien unter Chiffre OB 2387 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht in führendes Spezialitätenrestaurant

jüngeren

**Restaurationskellner**

Menu- und à-la-carte-kundig. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Hoher Verdienst, nettes Arbeitsklima.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto unter Chiffre RK 2188 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Tschuggen Grand Hotel, 7050 Arosa**

sucht für kommende Wintersaison:

- Hilfsgouvernante
- Hotelpraktikantin
- Büropraktikant
- Mädchen für Angstelltenzimmer und -service
- Kellerbursche
- Chefs de partie
- Commis de cuisine
- Commis Pâtissier
- Office-Küchenmädchen
- Demi-Chef de rang
- Commis de rang
- Barkellner
- Lingeriemädchen
- Maschinenwäscher
- Chauffeur

Offerten mit vollständigen Unterlagen erbeten an die Direktion.

**Hotel Eden, 7050 Arosa**

sucht als Nachfolger des langjährigen Stelleninhabers sehr tüchtigen und zuverlässigen

**Kondukteur**

mit Sprachkenntnissen.

Nur Schweizerbürger mit erstklassigen Referenzen sind gebeten sich zu melden bei H. Kühne, z. Z. Hotel Krone-Schweizerhof, 9410 Heiden, über dem Bodensee.

Gesucht für Passantenhotel in der Stadt Basel

**Empfangssekretärin**

journalkundig, versiert in Kassa, Korrespondenz und Reisebüro, Abrechnungswesen. Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift. Eintritt Mitte August oder anfangs September.

Ferner suchen wir sprachkundigen

**Nachportier**

per sofort oder nach Übereinkunft.

**Buffetbursche oder Bufettochter**

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind erbeten an Fritz Eschler-Schild, Hotel Continental, Centralbahnplatz 6, 4000 Basel.

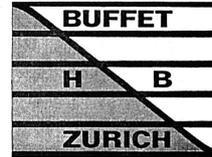
**Hotel-Restaurant Bären, Adelboden**

Gesucht in Jahresstellen per sofort oder nach Übereinkunft:

gewandte, freundliche und sprachkundige

**Serviertochter  
Commis de cuisine**

Offerten an P. Trachsel, Hotel Bären, 3715 Adelboden, Telefon (033) 9 51 51.



Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft:

**Chef de service oder  
Service-Leiterin**

Für diesen Posten ist die Fähigkeit, einen grösseren Personalstab führen zu können, Voraussetzung. Alter nicht unter 30 Jahre.

Bewerber(innen), welche glauben, diesen Anforderungen gewachsen zu sein, sind gebeten, ihre Offerte, unter Beilage von Zeugniskopien, einzureichen an das Personalbüro, Bahnhofbuffet HB, Postfach, 8023 Zürich.

**Hotel Excelsior, 1820 Montreux**

sucht per 10. Dezember in Jahresstellen:

Réception: **Büropraktikantin**  
(Maincourante)

Loge: **Nachportier**  
(sprachkundig)  
**Chasseur**

Etage: **Zimmermädchen**

Saal: **Demi-Chef de rang  
Commis de rang**

Grill, Tea-Room: **Serviertochter**

Küche: **Saucier-Küchenschefstellvertreter  
Gardemanger oder Entremetier  
Commis de cuisine**

Bewerbungen mit Foto und Zeugniskopien senden Sie bitte an F. Liechti, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.

**Kursaal  
Casino  
Baden**

Wir suchen in Jahresstelle

**Bufettochter**

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an P. F. Sarasin.



**Strandhotel Belvédère, Spiez (Thunersee)**

sucht per sofort oder auf kommenden Herbst:

**Buffetdame  
Bufettochter**

**Buffetpraktikantin und  
Servicepraktikantinnen**

haben die Gelegenheit, den Anlernkurs kostenlos zu besuchen.

Offerten sind zu richten an die Direktion, 3700 Spiez.

**Hôtel Excelsior (garni), 1211 Genève**

34, rue Rousseau

cherche pour le 1er octobre 1966

**1ère (1er) secrétaire de réception**

pour la main-courante, caisse, téléphone et correspondance française, allemande, anglaise et italienne.  
Place stable à l'année. Bon salaire et conditions de travail agréables.

Faire offre avec copies de certificats, références et photographie à la direction.

## Gesucht nach Davos

für die kommende Wintersaison in ruhiges Familien- und Sporthotel.

**Office- u. Economatgouvernante  
Hilfsgouvernante**  
für Office und Economat

**Betriebspraktikantin  
2 Küchenburschen  
Küchen-Lingeriemädchen  
Tournante f. allgemeinen Betrieb  
Hilfzimmermädchen  
Küchenchef  
Commis de cuisine (per 15. November)  
Barmaid**

Gutes Betriebsklima, Zimmer mit fliessendem Warm- und Kaltwasser, Anschlussstelle für die Sommersaison 1987 kann vorgesehen werden.

## Bellavista Sporthotel 7270 Davos Platz 2.

### Hôtel Rosalp à Verbier

demando pour la saison d'hiver (décembre à fin avril)

**chef de rang**  
(allemand, français, anglais)  
**demi-chef de rang**  
(allemand, français, anglais)  
**serveuse pour la bar**  
(allemand, français, anglais)  
**jeune commis**  
(pour la rôtisserie)  
**aide lingère**  
**filie d'office**  
(entrée début septembre)

Gesucht auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft

tüchtiger, Junger

### Commis de cuisine

Fisch- und Spezialitätenküche. Angenehmes Arbeitsklima, Zimmer im Hause, hoher Lohn.

Offerten mit Gehaltsforderungen an W. Guggenbühl-Stutz, Hotel Sonne, 8700 Küsnacht am Zürichsee.

## Hotel Fürigen, 6362 Fürigen

am Vierwaldstättersee, sucht auf Mai 1987

zuverlässiges, sprachkundiges

### Ehepaar

als Chefangestellte im Strandbad. Der Mann als Bademeister-Kassier, die Frau für die Restauration. Für sie sind gute Kenntnisse am Buffet und im Service Bedingung, da auch mit Stossbetrieb gerechnet werden muss. Genügend Aushilfen stehen zur Verfügung.

Auf Wunsch bieten wir auch Winterbeschäftigung in unserem Hotel in Wengen. Unterbreiten Sie uns bitte Ihre Offerte.

### Erstklasshotel in Zürich

sucht in Jahresstelle versierte

### Lingeriegouvernante

Eintritt nach Vereinbarung.

Offerten unter Chiffre VL 2389 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht:

in Jahresstelle 2 tüchtige, im Speiseservice gut bewanderte

### Serviertöchter

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit; sowie selbständiger, tüchtiger

### Koch

Offerten erbeten unter Chiffre SK 2288 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht in erstklassigen Restaurationsbetrieb in gut bezahlte Jahresstelle

### Chef Gardemanger

(mit Erfahrung)

Offerten erbeten an H. Reiss, Restaurant Du Théâtre, 3001 Bern Fächer.

## Hotel des Alpes, 7260 Davos

sucht per sofort für Aushilfe vom 15. 9. bis 1. 12. 86

### Serviertochter

## Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für die kommende Wintersaison

### Chasseurs

### Commis de rang

Bewerbungen sind zu richten an L. Gredig-Laporte, Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

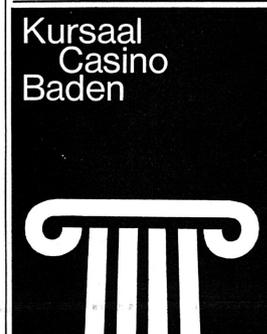
## Kaiser's Hotel garni, 7250 Klosters

(Neubau mit allem Komfort, 60 Betten)

Wir suchen für lange Wintersaison (Anfangs Dezember bis Ende April) folgendes Fachpersonal

**Koch oder Köchin**  
(für Gäste und Personal)  
**2 Zimmermädchen**  
(sprachkundig)  
**Hilfzimmermädchen**  
**Chef de rang**  
(Mixkenntnisse)  
**Hausmädchen**  
**Portier**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen erbeten an Leo Kaiser, Kaiser's Hotel garni, 7250 Klosters GR, Telefon (083) 4 25 25.



Wir suchen:

### Barpraktikant

Mindestalter: 18 Jahre.

Wir garantieren eine ausgezeichnete Ausbildung mit abschliessendem bezahltem Barkursbesuch.

Offerten erbeten an P. F. Sarasin.

## Erstklasshotel des Berner Oberlandes

sucht jüngeren, initiativen

### Küchenchef

wenn SIE sehr gute Berufskenntnisse und eine korrekte Einstellung haben, Ihre Unterstellten vorbildlich führen können und für peinliche Sauberkeit der Waren und Installationen besorgt sind und Ihr Alter nicht unter 25 Jahren liegt bieten WIR Ihnen einen interessanten Posten in unserer neuzzeitlich eingerichteten, elektrischen Küche. Zeitgemässe Entlohnung. Zweijahresvertrag (evtl. 10 Monate fest) ist jedoch Voraussetzung.

Sollten Sie an einem weitgehend selbständigen Posten in mittel-großem Hause (80 Betten) interessiert sein und an einer direkten Zusammenarbeit Freude haben, senden Sie Ihre Zuschrift mit Unterlagen und Referenzen unter Chiffre KU 2275 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht ins

### Hotel Ascot, Zürich

### Economat-Office-Gouvernante

(Schweizerin oder Niederlasserin)  
Verlangt werden Kenntnisse in Warenbewirtschaftung für Hotel und Restaurant.  
Sehr gute Bezahlung und Altersversorgung. — Eintritt nach Übereinkunft.

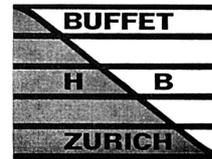
Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an Herrn Direktor H. Nussbaum, Hotel Ascot, 8027 Zürich.

## Tschuggen Grand Hotel, Arosa

sucht für kommende Wintersaison

### Chef de cuisine

Offerten erbeten an die Direktion.



Gesucht in Jahresstelle

## Restaurationstöchter

oder

## Restaurationskellner

für unsere Restaurants 1. und 2. Klasse.

Ihre Anfrage oder Offerte beantwortet das Personalbüro Bahnhofbuffet HB, Postfach, 8023 Zürich, Telefon (051) 23 37 93.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft, jüngerer, tüchtiger

## Barkellner

in erstklassige Dancing-Bar.

Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Singerhaus-Dancing, 4001 Basel.

### Erstklasshotel in der Nähe von Zürich

sucht auf Herbst zu grösserer Brigade, tüchtigen Organisator als

## I. Oberkellner

Offerten mit vollständigen Unterlagen und Referenzen sind zu richten unter Chiffre OK 2349 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Palace Hotel, Wengen

sucht für sofort oder nach Übereinkunft

## Chef de réception

Jahresstelle.

Offerten mit Bild, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an die Direktion.

## Hotel Berghemat, Saas Fee

sucht für Mitte Dezember

## Köchin oder Hilfsköchin

Offerten sind zu richten an H. Zurbriggen, Telefon (028) 4 83 32.

## Hotel Bahnhof-Terminus, Grindelwald

sucht auf 1. oder 15. Oktober in Jahresstelle

## Sekretärin

Offerten erbeten an R. Märkle, Hotel Bahnhof, 3818 Grindelwald.

Zur Ergänzung unseres Mitarbeiterenteams im Auskunfts- und Empfangsdienst suchen wir einen

## Portier-Concierge

Es handelt sich um ein abwechslungsreiches Aufgabengebiet, das gute Umgangsformen, gute Auffassung und Fremdsprachenkenntnisse, wenn möglich Französisch, Italienisch und Englisch, verlangt. Die Arbeits- und Freizeit ist gut geregelt. Einem geeigneten Bewerber bietet sich bei guten sozialen Anstellungsbedingungen mit Pensionskasse eine sehr befriedigende Tätigkeit.

Offerten mit Angaben über bisherige Betätigung und Zeugniskopien sind an das Personalbüro I, Verwaltung Kantonsspital Zürich, Rämistrasse 100, 8006 Zürich, Telefon (051) 32 98 00, zu richten.



sucht für die kommende Wintersaison:

**Aide de réception**

mit guten Umgangsformen, tüchtig, sprachkundig, wenn möglich Schweizer, bei Eignung Möglichkeit zur Beförderung zum Chef de réception in Jahresstelle.

**Journalführer**

(National-Buchungsmaschine) sprachkundig, bei Zufriedenheit auch für Sommersaison 1967.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto dringend erbeten an die Direktion Suvretta House, 7500 St. Moritz.

Gesucht für die kommende Wintersaison ins Sporthotel Pontresina:

- Büro: **Journalführerin oder -führer**
- Loge: **Nachportier** sprachgewandt
- Telefonist** sprachgewandt
- Saal: **Chefs de rang** sprachgewandt
- Demi-Chef**
- Commis de rang**
- Restaurant: **Buffetdame**
- Aide-Bufferdame**
- Restaurationstochter**

- Küche: **Chef Saucier**
- Chef Gardemanger**
- Chef de garde-Tournant**
- Commis Saucier**
- Commis Entremetier**
- Commis Gardemanger**
- Communard**
- Kochlehrling**
- Divers: **Etagen- u. Lingeriegouvernante**
- Küchen- und Officegouvernante**

Offerten mit Lichtbild und Unterlagen sind zu richten an R. Tondury, Sporthotel Pontresina, 7504 Pontresina.

**Hotel Elite garni, Zermatt**

sucht für die kommende Wintersaison:

**Anfangssekretärin**

für Korrespondenz, Empfang und allgemeine Büroarbeiten (sprachkundig)

**Alleinportier**

(sprachkundig) Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten mit Foto, Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind zu richten an Postfach 124, 3920 Zermatt.

Wir suchen per sofort in Restaurant im Stadtzentrum von Bern

**2 Jungköche**  
gutbezahlte Dauerstellen

**Serviertöchter oder Kellner**  
überdurchschnittlicher Verdienst.

Sich melden:



**Restaur-  
rant  
Snak-  
Bar**

caravelle

Bubenbergsplatz 12, Bern  
Direktion: W. und A. Lisak-Dick,  
Telefon (031) 22 45 00.



**Seiler Hotels, Zermatt**

Gesucht für Wintersaison 1966/67  
initiativer

**Manager – Chef de service**

für die Führung der Matterhornstube (Dancing) im Hotel Mont Cervin, Sellaerhaus.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind erbeten an die Direktion der Seiler Hotels, 3920 Zermatt.

**Grand Hotel Kronenhof, Pontresina**

sucht für kommende Wintersaison

**II. Maître d'hotel**

Bewerbungen sind zu richten an L. Gredig-Laporte, Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

**Grossrestauration Nähe Zürich**

In unserem jungen Team fehlt ab Spätherbst eine junge und tüchtige

**Allgemeingouvernante**

(sehr selbständiger Posten)

Fühlen Sie sich in der Lage einem Mitarbeiterstab von ungefähr 10 Personen vorzustehen? Haben Sie einiges Geschick im Umgang mit unseren Gästen und können Sie Italienisch sprechen und verstehen?

Dann melden Sie sich bei uns. Wir garantieren Ihnen eine gute Zusammenarbeit, eine absolut geregelte Arbeitszeit, ein nettes Zimmer und ein zeitgemäßes Salär.

Auf Ihre Bewerbung freuen wir uns sehr. Offerten unter Chiffre AG 2128 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

**Zermatt**

**Grosshotelbetrieb**

sucht für kommende Wintersaison ab ca. Ende November folgendes Personal

- Alleinsekretärin-Journalführerin** (Stütze des Patrons), lange Wintersaison, evtl. Dauerengagement
- Korrespondentin** (Deutsch, Französisch, Englisch)
- Etagegouvernante** Fach- und sprachkundig
- Officegouvernante**
- Nachportier**

Offerten mit Zeugnisabschriften, Foto und Lohnansprüchen sind erbeten unter Chiffre GO 2449 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht auf Anfang Oktober oder nach Übereinkunft

**Küchenchef-Alleinkoch**

in gutgehenden, gepflegten Landgasthof. Gutbezahlte Dauerstelle, geregelte Freizeit.

Offerten erbeten an W. Jenzer-Aeschlimann, Gasthof zum Ochsen, 4144 Arlesheim, Telefon (061) 82 68 52.



**Hotel-Restaurant Roter Turm Solothurn**

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft noch folgende tüchtige Mitarbeiter:

**2 Serviertöchter oder Kellner Kochlehrling**

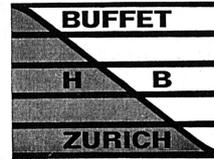
Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an L. E. Ulrich, Hotel Roter Turm, 4500 Solothurn, Telefon (065) 2 96 21.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft in Erstklassrestaurant (Jahresstelle), tüchtige, à-la-carte-kundige

**Restaurationstochter**

mit guten Umgangsformen. Hoher Verdienst. Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Gefl. Offerten sind erbeten an E. Siegrist, Restaurant Zunfthaus zur Zimmerleuten, Limmatquai 40, 8001 Zürich, Telefon (051) 34 08 34.



Wir suchen per sofort oder später in Jahresstellen:

**Chef de partie  
Patissier  
Commis de cuisine**

Zeitgemässe Entlohnung, geregelte Arbeitszeit in lebhaften, interessanten Grossbetrieb.

Interessenten richten ihre Offerte, unter Beilage von Zeugnisabschriften an das Personalbüro Bahnhofbuffet Zürich HB, Postfach, 8023 Zürich.

**Europa Grand Hotel au Lac Lugano-Paradiso**

sucht ab sofort oder nach Übereinkunft

**Chef de réception**

(Schweizer) sprachkundig. Sehr interessante Jahresstelle.

**Empfangssekretärin**

sprachkundig, oder

**Empfangssekretär**

sprachkundig

**Warenkontrolleur**

(gut ausgewiesene Kraft)

**Buchhalter**

Interessante Jahresstelle

**Sekretärin**

für Administrationsbüro, Jahresstelle.

Offerten mit Curriculum vitae, Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten an das Personalbüro des Europa Grand Hotel au Lac, 6902 Lugano-Paradiso.

**Kulm Hotel, St. Moritz**

Wir suchen noch für Wintersaison (1. Dezember bis Ende März)

**Etagen-Hilfsgouvernante**

**Telefonistin**

mit guter Hotelerfahrung

**Garderobiere**

für Garderobe beim Haupteingang

**Hilfsbuchhalter**

evtl. halbtags, Jahresstelle

**Hilfswarenkontrolleur-Grillkassier**

**Hilfsbarmaid**

(für Casino-Kursaal, Dezember bis Mitte April)

Offerten mit Foto und Unterlagen an die Direktion Kulm Hotel, 7500 St. Moritz.

**Hotel Excelsior, 1820 Montreux**

sucht in Jahresstelle:

**Etagegouvernante**

Bewerbungen mit Foto und Zeugnisabschriften senden Sie bitte an F. Liechti, Hotel Excelsior, 1820 Montreux.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft junger, tüchtiger

**Chasseur**

in erstklassige Dancing-Bar.

Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Foto erbeten an Singerhaus, 4000 Basel.

**Grill-Room Spycher 3920 Zermatt**

sucht für lange Wintersaison 1966/67 (Dezember bis April):

**Commis de cuisine**

Offerten mit Unterlagen sind zu richten an Kurt Gertsch, Hotel Bristol, 3800 Interlaken. Telefon (036) 2 16 51.



### Derby Hotel, Wil

Wir suchen:

**Empfangssekretärin**  
**Buffetochter**  
**Patissier**  
**Commis Patissier**  
**Commis de cuisine**  
sowie jüngere, freundliche  
**Serviertöchter**

In unser neu renoviertes Tea-Room

Jahresstellen in modernem Hotel. Guter Lohn, geregelte Freizeit, Pensionskasse. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an die Direktion des Derby Hotel, 9500 Wil SG.

### Hotel Schweizerhof Andermatt

sucht für lange Winter- und Sommersaison:

**Sekretär(in)**  
für Empfang und Kassa-Journal  
**Demi-Chefs**  
**Commis de rang**  
**Commis de cuisine**  
**Küchenburschen**

### Badhotel Hirschen Baden

bei Zürich, 100 Betten, sucht

#### Küchenchef

initiativ, fachkundig, Schweizer bevorzugt. Alter nicht unter 30 Jahren, gut honorierter Jahresstelle, weitgehend selbständiger Posten. Erfahrung als Küchenchef von mittleren Betrieben erwünscht. Eintritt Oktober/November oder nach Übereinkunft.

Bitte senden Sie Ihre ausführlichen Offerten mit Unterlagen und Foto gefl. an Frau R. Friz-Wüger.

### Hotel Gornergrat, 3920 Zermatt Dorf

sucht für die kommende Wintersaison, mit Eintritt 1. Dezember 1966

**Barman-Restaurationskellner**  
(Schweizer bevorzugt) sprachgewandt

Es handelt sich um gut bezahlte Stelle bei geregelter Freizeit. Bei gegenseitiger Übereinkunft Engagement durchgehend bis 25. September 1967 möglich. Offerten an die Direktion.

### Gesucht in Hotel garni in Arosa

**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Hotelpraktikantin**  
wenn möglich mit Sprachkenntnissen.

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit. Gute Verdienstmöglichkeit. Schweizerinnen bevorzugt.

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Belmont garni, 7050 Arosa.

### Wir suchen

nette, sprachkundige

#### Serviertöchter

per sofort oder für die Wintersaison;

nette, tüchtige

#### Buffettöchter

#### Officetöchter

Wir bieten guten Verdienst, freie Station, angenehmes Arbeitsklima, Schichtbetrieb.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an Café-Confiserie Schneider, 7270 Davos Platz, Telefon (083) 3 64 41.

Gesucht in Jahresstelle jüngerer, initiativer

#### Aide du patron

in bestbekanntem Landgasthof. Vertrauensposten. Gelegenheit, sich in allen Sparten weiter auszubilden.

Offerten an Krone, Wangen an der Aare, Telefon (065) 9 61 21.

### Hotels Haldi und Waldhaus 3715 Adelboden B.O.

Gesucht für kommende Wintersaison und evtl. Sommersaison:

**Commis Gardemanger**  
**Commis Saucier**  
**Conducteur-Portier**  
**Zimmermädchen**  
(auch Anfängerin)  
**Lingeriemädchen**  
**Hausmädchen-Hotelpraktikantin**  
**Hallentochter**

Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen erbeten.

### Hotel Bad Attisholz

Wir suchen

#### Koch

zu kleiner Brigade. Guter Lohn. Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an G. Dörfler, Bad Attisholz, 4535 Riedholz.

Gesucht in Restaurationsbetrieb mit à-la-carte-Service auf dem Platz Bern

**Chef de partie-Saucier**  
**Commis de cuisine**

gut bezahlte Stelle, geregelte Arbeitszeit. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an E. Furrer, Rôtisserie Le mazot, Bärenplatz 5, 3000 Bern.

### Collaboratrice

est cherchée pour hôtel-restaurant moderne au bord du lac Léman. Préférence sera donnée à Suisse de bonne présentation. Doit aimer son métier et avoir de bonnes connaissances de l'hôtellerie, du bureau et des langues.

#### Cuisinier capable

Entrée à convenir.

Faire offres sous chiffre PN 61485 à Publicitas, 1002 Lausanne.

Gesucht per sofort:

**Aushilfe Chef de partie**  
für Ferien- und Militärdienstablösung  
**Chef de partie**  
in Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft  
**Personalkoch oder -köchin**  
separate Küche vorhanden

Offerten an O. Rogger, Restaurant Kunsthaus, 6000 Luzern, Telefon (041) 2 40 23.

### Hôtel Terminus, 3960 Sierre

cherche pour le 1er novembre 1966

#### secrétaire

(év. débutante)

Téléphone (027) 5 04 95.

### Bahnhofbuffet Winterthur

sucht

#### Bon- u. Warenkontrolleur

Gut bezahlte Jahresstelle für zuverlässige, erfahrene Kraft. Möglichkeit zum Beitritt in die Pensionskasse. Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur.

### Hôtel City, 3963 Crans

cherche pour longue saison d'hiver et été:

**femmes de chambre**  
**portier d'étage**

**Commis de cuisine**  
**Küchen- und Buffetburschen**  
**oder -mädchen**

für die französische Schweiz in Jahresstelle gesucht. Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Hôtel Suisse, 1800 Vevay.

### Braunwald Hotel Alpenblick und Waldhaus

(130 Betten)

Wir suchen für die kommende Wintersaison Mitte Dezember bis Ende März 1967 evtl. auch Sommersaison 4-5 Monate:

**Barmaid**  
selbständig und sprachkundig, in neuer eleganten Hotel-Bar.

**Serviertöchter**  
für unser Passanten-Restaurant, versiert im Speiseservice.

**Commis de rang - Saalkellner**  
**Patissier**  
**Commis de cuisine**  
**Zimmermädchen**  
**Lingeriemädchen**

Wir erbitten schriftliche Offerten mit den üblichen Unterlagen an Fam. K. Schweizer, Hotel Alpenblick, 8784 Braunwald.

### Sporthotel Victoria 3780 Gstaad

sucht:

**Sekretärin**  
für sofort (Jahresstelle)  
**Restaurationskellner**  
für sofort (hoher Verdienst)  
**Serviertöchter**  
(für Bar und Rôtisserie)  
**Chef de partie**  
(Wintersaison)  
**Officemädchen**  
(Wintersaison)  
**Hausbursche** für sofort

### Genève Hôtel de Strasbourg

cherche à partir du 1er octobre ou à convenir

#### cuisinier seul

capable, place à l'année bien rémunérée.

Faire offres à la direction.

### Hotel Beau-Séjour, Vevey

sucht per Ende September/Anfang Oktober:

**Anfangssekretärin**  
mit franz. Sprachkenntnissen  
**Portier**  
**Zimmermädchen**  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikantin**  
**Office-Lingerie-Mädchen**  
**Küchenbursche**  
für langfristiges Engagement.

Offerten an Hotel Beau-Séjour, 1800 Vevey (Genfersee).

Gesucht per 15. September tüchtiger

#### Koch

(Schweizer) in gute Jahresstelle.

Offerten an H. Wüger, Hotel Sternen Oerlikon, Schaffhauserstrasse 335, 8050 Zürich, Telefon (051) 46 77 77.

On cherche pour la saison d'hiver:

**demi-chef de rang**  
**commis pâtissier**  
**commis de cuisine**  
**garçon de maison**  
**2 filles lingerie**  
**2 dames de buffet**  
**filles de service**

Faire offre avec copies de certificats et photo à Hôtel Rhodania, 1956 Verbier.

Gesucht wird auf die Eröffnung des

#### neuen Hochhaus-Motels

mit Restauration und Autobahnraststätte, direkt am Vollanschlusswerk der N2 zwischen Stans und Stansstad gelegen, in Ganzjahresbetrieb,

#### Pächter oder Gerant

mit späterer Pachtmöglichkeit. Eröffnung ca. Ende 1966.

Offerten sind zu richten an den Besitzer Fritz Niederberger, Engelbergerstrasse 48, 6370 Stans.

### night-club spinne grill-room



Grindelwald

sucht für kommende Wintersaison:

**Buffetochter oder -bursche**  
**Restaurationskellner**  
**Garderobier**  
**Commis de cuisine**  
**Grill-Koch**

Offerten erbeten an R. Märkle, Hotel Spinne, 3818 Grindelwald.

### Park-Hotel und Weisses Kreuz Pontresina (Engadin)

suchen für lange Wintersaison:

**Saucier**  
**Entremetier**  
**Gardemanger**  
**Allein-Pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Personalköchin oder -koch**

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir.

### Nach Davos

suchen wir für lange Wintersaison einen tüchtigen, bestausgewiesenen, auch jüngeren

#### Alleinkoch

in gepflegtes Kleinhotel, ca. 35 Gäste (kein Passanten- und Restaurationsbetrieb).

Geregelte Arbeits- und Freizeit, moderne, helle Küche und gutes Hilfspersonal. Gute Entlohnung.

Hotel-Pension Diethelm, 7270 Davos Platz.

### Nach Davos

für längere Wintersaison suchen wir einen bestausgewiesenen, netten, auch jüngeren

#### Alleinsaalkellner

(kein Restaurationsbetrieb). Geregelte Arbeits- und Freizeit sowie guter Verdienst.

Hotel-Pension Diethelm, 7270 Davos Platz.

### Nach Davos

suchen wir für die Wintersaison:

**Zimmermädchen**  
eventuell auch Anfängerin, sowie  
**Tournante für Zimmer**

Angenehmes Arbeitsklima, sehr guter Verdienst und geregelte Arbeits- und Freizeit.

Hotel-Pension Diethelm, 7270 Davos Platz.



sucht für Winter- und Sommersaison mit Eintritt ca. 5. Dezember:

**Koch**  
**Serviertöchter**  
**Saaltöchter oder Kellner**  
sprachkundig  
**Lingère**  
**Zimmermädchen**  
sprachkundig  
**Hausmädchen**  
**Küchenmädchen oder -bursche**

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an die Direktion, Fam. H. Mucklenbeck, 7431 Splügen, Telefon (081) 62 11 21.

Wir suchen in angenehme Jahresstelle

#### Köchin oder Kochlehrtöchter

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, angenehmes Arbeitsklima, guten Lohn, Zimmer im Haus.

Offerten sind erbeten an Jos. Aebischer, Hotel Stern, 1714 Heitenried.



## Hotel Astoria 6000 Luzern

sucht für Wintersaison oder in Jahresstellen:

- Loge:  
**Chasseur**
- Service:  
**Chefs de rang**  
**Demi-Chefs de rang**  
**Commis de rang**
- Restaurant:  
**Restaurationstöchter**  
**Buffettöchter**
- Etage:  
**Zimmermädchen**

In neu und modern eingerichteten Betrieb in Jahresstellen gesucht:

- Barmaid**  
**Restaurationstochter-**  
**Serviertochter**  
**Serviceanfängerin**  
**Buffet-Küchenhilfe**
- Eintritt per 15. September 1986 oder nach Übereinkunft.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Hotel-Restaurant «Niesenblick» und Palma-Bar, 5625 Helligenschwendli.

Gesucht per sofort tüchtiger

## Kellerbursche

für selbständigen Posten (fähig die nötigen Kontrollen zu machen).

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Lohnansprüchen an Hotel Volkshaus, 3011 Bern, Telefon (031) 22 29 76.

## HOTEL AMBASSADOR

Hotel Ambassador, 8008 Zürich

Falkenstrasse 4, Telefon (051) 47 76 00,

sucht per 1. Oktober oder nach Übereinkunft:

### Sekretärin

(Schweizerin) für Empfang und Kassa, evtl. auch Anfängerin

### Tournante

für Büro, Frühstück und Zimmermädchen

Offerten sind erbeten mit Curriculum vitae und Foto an die Direktion.

## MERKUR tea room MERCURE

Mitte November ist die Neueröffnung unseres Tea-Rooms in St. Gallen. Auf diesen Zeitpunkt suchen wir einen fachtüchtigen

## I. Koch (Chef de partie)

mit Interesse an einem selbständigen Posten und der befähigt ist, mit Initiative einen gepflegten Teilservice aufzubauen. Hilfskräfte stehen zur Verfügung.

Wir bieten gutes Salär und geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Zeugnisschriften, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten an Personalabteilung Merkur AG, Fellerstrasse 15, 3027 Bern, Telefon (031) 55 11 55.

## MERKUR tea room MERCURE

## Sporthotel Lauberhorn Wengen

sucht für die kommende Winter- evtl. auch Sommersaison:

- Sekretärin**  
sprachkundig, NCR-Buchungsmaschine
- Büropraktikantin**  
**Chasseur**  
**Nachtportier**  
**Gouvernante**  
**Zimmermädchen**  
**Zimmerpraktikantin**  
**Etagenportier**  
**Buffettöchter**  
**Buffetbursche**  
**Oberkellner**  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikantin**  
**Saalkellner**  
**Barmaid**  
**Entremetier**  
**Commis de cuisine**  
**Koch-Pâtissier**  
**Küchenbursche**  
**Lingère**  
**Lingeriehilfe**

Offerten mit Foto und Zeugnisschriften an H. Zoss, Sporthotel Lauberhorn, 3925 Wengen.

## Hotel Grischuna, 7270 Davos Platz

sucht für lange Wintersaison:

- Zimmermädchen**  
**Saaltöchter**  
**Saalpraktikantin**  
**Lingeriemädchen**  
**Küchenmädchen**  
**Küchenbursche**  
**Etagenportier**

Offerten erbeten an O. Senn-Badrutt.

Tea-room-restaurant cherche

### sommelier(ère)

Entrée mi-septembre ou à convenir. Bons gains assurés, nourri et logé.

S'adresser à M. P. Stämpfli, hôtel-restaurant, 1820 Montreux, téléphone (021) 61 22 98.

Für die Wintersaison gesucht in kleine Privatklinik St. Moritz (10 Betten)

### Alleinköchin

Geregelte Freizeit, gute Unterkunft, zeitgemässer Lohn.

Offerten mit Zeugniskopien und Referenzen bitte unter Chiffre AL 2269 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht per 15. September oder 1. Oktober

### Koch oder Köchin

in gepflegtes Spezialitätenrestaurant. Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Zimmer im Hause.

Landgasthof Schöffli, Horben bei Frauenfeld. Fam. Jos. Lenz, Telefon (054) 9 31 58.

Gesucht

### Gerant(in) oder Geranten-Ehepaar

für das Berghotel Tannalp  
auf Melchsee-Frutt OW

Hotel- und Restaurationsbetrieb. Sommerbetrieb: Juni-Oktober; Winterbetrieb: Dezember-April. 22 Zimmer mit 40 Betten; alle Zimmer mit Kalt- und Warmwasser; Touristenhaus-Jugendherberge; 56 Betten und 28 Matratzenlager; Skihütte mit 23 Betten.

Stellenantritt ca. 15. Dezember 1986.

Sollten Sie Interesse an der Leitung des genannten Hotels haben, bitte ich Sie um Zuschrift mit Angaben der Gehaltsansprüche, Zeugniskopien und Foto unter Chiffre GG 2352 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Posthotel, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

- Korrespondentin-Sekretärin**  
**Restaurationstöchter**  
**Saaltöchter**  
**Saallehrtochter**  
**Chef de rang-Chef d'étage**  
**I. Buffetdame**  
**Buffettöchter**  
**Commis de cuisine**  
**Zimmermädchen**  
**Chasseur**  
**Küchen- und Officemädchen**

Auch die letztjährigen Angestellten wollen sich melden.

Offerten erbeten an Hermann J. Hobi.

## Hotel Cristallo, Arosa

neues Erstklasshotel, sucht für die Wintersaison 1986/87:

- Küchenchef** bestqualifiziert  
**Pâtissier**  
**Chefs de partie**  
**Commis de partie**  
**Küchenhilfspersonal**
- Oberkellner**  
sprachkundige, qualifizierte Kraft
- Chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Saaltöchter**  
**Barmaid für Hotelbar**  
**Zimmermädchen**  
**Portier**  
**Hilfzimmermädchen/Tournante**  
**Concierge/Conducteur**  
**I. Sekretärin**  
**Büropraktikantin**  
**Buffetdame oder -töchter**

Offerten sind erbeten an Dir. Heinrich J. Weinmann, zur Zeit Strandhotel Lützelau, 6553 Weggis.

## Hotel Fürigen

am Vierwaldstättersee und

## Hotel Belvédère, Wengen

suchen tüchtigen

### Küchenchef

in interessante Dauerstelle (lange Sommersaison in Fürigen, Winter in Wengen).

Geeignete Bewerber, die Wert auf gutes Zusammenarbeiten legen, richten bitte ihre Offerte an Hotel Fürigen, 6562 Fürigen.

## Hotel Montana garni, Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

### Nachtportier

nur Schweizer oder Ausländer mit Niederlassung. Jahresstelle. Kost und Logis im Hause.

Offerten erbeten an Telefon (051) 42 69 00.

Gesucht für die Wintersaison nach Arosa

### Traiteur Gardemanger

für Traiteurabteilung. Modernste Kücheneinrichtung.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Angabe der Gehaltsansprüche sind erbeten unter Chiffre TG 2399 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Wir suchen tüchtige

### Restaurationstochter

in gutes Speiseraum im Zentrum der Stadt Zug. Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten sind zu richten an Emil Ulrich, Restaurant Hirschen, 6500 Zug, Telefon (042) 4 29 30.

Gesucht per sofort nette, freundliche

### Serviertochter oder Kellner

Schichtbetrieb, zur Vervollständigung unseres Serviceteams.

Bewerbungen an Rest. Fuchsenhöhle-Theaterclub, Theatergasse 19, 4500 Solothurn, Telefon (065) 2 29 96.

Gesucht auf Anfang Oktober in gutgehenden, gepflegten Landgasthof selbständige

### Alleinköchin oder Koch

Gut bezahlte Dauerstelle. Geregelte Freizeit. Zimmer im Hause.

L. Maier, Metzgeri und Gasthof zum Frohsinn, 8570 Sirnach, Telefon (073) 4 52 13.

Aus Auslandsaufenthaltsgründen suchen wir uns zwei Nachfolgerinnen als

### Direktionssekretärin und Sekretärin- Journalführerin

In einen Erstklassbetrieb am Genfersee.

Ausführliche Offerten sind erbeten unter Chiffre DS 2149 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Hotel Belvédère-Tanneck Arosa

sucht für die kommende Wintersaison (bis Mitte April):

- Saaltöchter**  
**Tochter für Bar und Stübl**  
**Servicepraktikantin**  
**Tournante für Saal und Etage**  
**Zimmermädchen**  
**Commis de cuisine**  
**Pâtissier**

Offerten mit Zeugnisschriften an Ernst A. Tegmann, Hotel Belvédère-Tanneck, 7050 Arosa.

## Hotel Stadthof, 3000 Bern

Gesucht

- Commis de rang, evtl.**  
**Demi-Chef de rang**  
**Commis de cuisine**

Gutbezahlte Jahresstellen. Geregelte Freizeit, Eintritt sofort.

Offerten an Rudolf Homberger, Hotel Stadthof, 3000 Bern, Telefon (031) 22 77 27.

## Hotel Löwen, Münsingen

bei Bern, sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

- 2 Restaurationstöchter**  
**Kellner**  
**Bar-Serviertöchter**  
**Buffettöchter**

Offerten an Fred Düllmann, Hotel Löwen, Münsingen, Telefon (031) 68 10 08.

## Hotel des Alpes, Davos Dorf

Wir suchen auf 1. Oktober oder nach Übereinkunft junge, sprachgewandte

### Hotelsekretärin

Kenntnisse NCR erwünscht, jedoch nicht erforderlich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbiten wir an die Direktion, Hotel des Alpes, 7260 Davos Dorf, Telefon (083) 3 78 55.

## Derby-Hotel, Davos

sucht für lange Wintersaison (Anfang Dezember bis April):

- Zimmermädchen**  
**Conducteur**  
**Chasseur**  
**Commis de rang**  
**Barmaid**  
für Paluda-Grill

Offerten mit Zeugniskopien, Bild usw. an E. Walsöe, Derby-Hotel, 7260 Davos Dorf.

Gesucht per 1. Oktober:

### Gouvernante-Tournante

Offerten an Hotel Waldhaus Dolder, 8032 Zürich, Telefon (051) 24 47 20.

Gesucht:

- Hotelsekretärin**  
**Kochlehrling**  
**junger Kellner**

Hotel Bären, 4900 Langenathal.

Je cherche pour tout de suite ou à convenir:

### sommelière file de buffet

Faire offres à Willi Meyer, Le Petit Paladin, 2500 La Chaux-de-Fonds, téléphone (039) 2 51 22.

# HOTEL AIRPORT ZÜRICH GLATTBRUGG

Gesucht in Erstklasshotel

**Economat-Officegouvernante**  
oder **gelernte Lebensmittelverkäuferin**  
zur Verwaltung unseres Magazins  
**Zimmermädchen**  
Eintritt 1. Oktober 1966.

Offerten erbelten an die Direktion, Oberhauserstrasse 30, 8152 Glattbrugg, Telefon (051) 83 44 44.

## Hotel-Restaurant Bristol Zermatt

sucht für die kommende Wintersaison (oder Jahresstelle):

nette, sprachenkundige, tüchtige  
**Alleinsekretärin**  
tüchtige  
**Gouvernante**

Offerten erbelten an die Direktion des Hotel Bristol, 5920 Zermatt, Leander Perren, Telefon (028) 7 76 16.

## Besteingegeführtes Haus in St. Moritz

sucht für lange Wintersaison Dezember bis April, evtl. in Jahresstelle, noch folgendes Personal:

**Büro:**  
**Sekretär(in)**  
**Büropraktikant(in)**  
**Küche:**  
**Küchenchef**  
**Saucier**  
**Entremetier**  
**Küchenbursche**  
**Officebursche**

**Service:**  
**Chef de service**  
**Commis de restaurant**

**Bar:**  
**Barmaid**

**Etage:**  
**Etagenportier**  
**Zimmermädchen**

Sehr gute Unterkunft sowie Verpflegung.

Offerten mit Zeugnisunterlagen, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten unter Chiffre BE 1884 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht in Jahresstelle tüchtige

**Restaurationsstochter**  
oder **Kellner**  
**Buffetdame**  
oder **Buffettochter**

Eintritt nach Übereinkunft.

# HOTEL BODAN

8590 Romanshorn  
Telefon (071) 63 15 02.

Gutfrequenziertes Familienhotel in Zermatt sucht in Jahresstelle tüchtige, selbständige

**Alleinsekretärin**  
(evtl. Ausländerin)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto sind zu richten unter Chiffre AL 1476 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Hotel Misani, Celerina (Oberengadin)

Gesucht für Wintersaison (Dezember bis April)

**Commis de cuisine**  
**Saalkellner**  
oder **Saaltöchter**  
**Zimmermädchen**

Offerten erbelten an Hotel Misani, 7505 Celerina.

Auf Ende September/Oktober suchen wir

**Restaurationskellner**  
sowie **gewandten Demi-Chef**

Jahresstellen mit Verdienstartantie, gute Verpflegung und gute Zimmer.

Hotel Restaurant Sonnenberg, 8052 Zürich, Telefon (051) 47 00 47, Rud. Wismer.

## Hotel Dom, Zermatt

sucht für lange Wintersaison und evtl. anschliessende Sommersaison:

**Saaltöchter**  
(sprachenkundig)

**Zimmermädchen**

**Köchin**

(neben Küchenchef)

**Küchenburschen**

**Lingère**

Offerten erbelten an Hotel Dom, Zermatt, Telefon (028) 7 72 23.

## Hotel-Restaurant Bristol, Zermatt

sucht für die kommende Wintersaison, ab ca. 25. November 1966 bis nach Ostern 1967:

**Restaurant:**  
**3 Serviertöchter** (sprachenkundig)  
**Buffethilfe**

**Küche:**  
**tüchtiger Koch**  
**Commis de cuisine**

**Etage:**  
**Etagenportier**  
**Hilfzimmermädchen**  
**tüchtige Lingère**

**Spisessaal:**  
**3 Saalkellner (Chefs de rang)** (sprachenkundig)  
**Demi-Chef**

Offerten erbelten an die Direktion des Hotel Bristol, 5920 Zermatt, Leander Perren, Telefon (028) 7 76 16/17.

Gesucht auf Mitte Dezember 1966 in Jahresstellen:

**Commis de cuisine**  
oder **Köchin**  
**2 Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Haus- und Küchenbursche**  
**Office- und Küchenmädchen**  
**Servier- und Saaltöchter**  
evtl. **Kellner**  
deutsch und französisch sprechend  
**Saalpraktikantin**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Beauregard, 3605 Beatenberg B.O., Telefon (056) 3 03 35.

## Nähe Zürich

Gesucht zu baldigem Eintritt tüchtige

**Restaurationsstochter**  
Sehr guter Verdienst, Jahresstelle.

Frau E. Baumann, Rest. Windegg, 8135 Albis-Langnau, Zürich, Telefon (051) 92 31 74.

## Hotel Butterfly, Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Barmaid**

Ausführliche Offerten mit neuem Lichtbild sind an die Direktion erbelten.

Gesucht auf 1. Oktober, evtl. etwas später, sprachenkundiger

**Büropraktikant**  
in mittleren, gepflegten und regen Hotel-Restaurant-Betrieb. Sehr gute Gelegenheit, sich vielseitig auszubilden. Dauer des Praktikums 1 Jahr.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto, Altersangabe und Eintrittsmöglichkeit an Postfach 33652, Thun.

Gesucht

**Serviertöchter**

in Bar-Dancing am Zürichsee  
Eintritt 1. Oktober oder nach Übereinkunft.

Tahiti Bar, 8640 Hurdan, Telefon (055) 2 12 17.

**La Société de la Patinoire artificielle de Villars s. Ollon**  
cherche un

**chef de restaurant**

Entrée en fonctions: 1er novembre 1966

Conditions et cahier des charges peuvent être obtenus auprès de l'administrateur de la société, C. Weideli, 3, rue du Rhône, Aigle.

## Hotel Bellavista, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

**Journalführerin-Sekretärin**  
**Büropraktikant(in)**  
**Chauffeur-Kondukteur** (Ausweis A und B)  
**Telefonist-Chasseur**  
**Nachtportier**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Etagenportier**  
**Hilfsportier**  
**Barcommis (-tochter)**  
**Saalkellner**  
**Saaltöchter**  
**Kellerbursche**  
**Officemädchen oder -bursche**  
**Küchenmädchen oder -bursche**  
**Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugnisschriften erbelten an K. Blatter, Hotel Bellavista, 7050 Arosa.

## Hotel Speer Rapperswil am See

sucht nach Übereinkunft

in bestbesuchtes Bar-Restaurant (à la carte)

**Bartochteranfängerin**  
od. **Restaurationsstochter**  
(speiseservicekundig)

Wir bieten hohen Verdienst, geregelte Arbeitszeit in bestem Betriebsklima, Zimmer und Verpflegung im Hause. Saison- oder Jahresstellen.

Offerten an Fam. Hämmerli, 8640 Rapperswil, Telefon (055) 2 17 20.

Gesucht:

**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**junger Patissier**  
**Kochlehrling**  
aus Zürich oder näherer Umgebung.

## «Grüner Heinrich»

Bellevueplatz, 8001 Zürich, Telefon (051) 24 26 28 oder 24 43 60.

## Luzern, Hotel-Restaurant Luzernerhof

sucht in Jahresstellen:

**Serviertöchter**  
sprachenkundig, restaurationsgewandt  
**Buffetdame** oder **Buffettochter**  
**Commis de cuisine**  
**Lingère**  
für die gesamte Bedienung der Wäscherei (moderne Waschmaschinen)

Moderner, neuzeitlicher Betrieb, angenehme Arbeitsverhältnisse, gutbezahlte Jahresstellen.  
Telefon (041) 3 30 73. Besitzer: J. A. Dittli.

## Gesucht wird ins Tessin

**Büro:**  
**Sekretärin**  
für allgemeine Büroarbeiten. Jahresstelle mit Italienischkenntnissen.

**Küche:**  
**Küchenchef**  
für einen gepflegten à-la-carte-Service und der einer Brigade mit Autorität vorzustehen weiss. Jahresstelle.

**Kochlehrling**  
Lehranfang Herbst oder nach Übereinkunft.

**Commis de cuisine**  
Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft.

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an H. Merkli, Rist, Ca d'Oro, Piazza Dante 8, 6900 Lugano.

Wir suchen für unser Hotel Glockenhof einen zuverlässigen, vielseitigen

## Betriebsmechaniker

zur Ausführung aller einschlägigen Reparaturen an Einrichtungen und Installationen unseres Hauses und Wartung der Apparate. Lehre als Schlosser, Mechaniker, Installateur oder ähnliches erwünscht. Vertrauensposten mit selbständiger und vielseitiger Arbeit. Geregelte Arbeitszeit, guter Lohn, Personalfürsorgeleistung.

Offerte mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und Zeugnisabschriften: Genossenschaft zum Glockenhaus, Sihlstrasse 33, 8021 Zürich, Telefon 25 86 73.

Wir suchen, möglichst in Jahresstellen:

**Sekretärin**  
evtl. Anlängerin

**Commis de cuisine**

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung (Wintersaison Dezember bis März in unserm Hause in Wengen).

Wir bitten um handgeschriebene Offerten mit Unterlagen und Lohnforderung.  
Hotel Fürigen, 6562 Fürigen (Vierwaldstättersee).

## Hotel Krone, Giswil

Wir suchen auf 1. Oktober 1966 oder nach Übereinkunft

**junge Tochter**  
die den Service erlernen möchte.

Nach Dietikon ZH suchen wir eine selbständige, tüchtige

**Serviertöchter**

Hoher Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Familie Weibel, Hotel Krone, 6074 Giswil, Telefon (041) 85 81 51

Wir suchen auf 1. Oktober 1966 eine freundliche, deutsch und französisch sprechende

## Serviertöchter

in ein bekanntes Speiserestaurant im freiburgischen Seeland. Die Tochter sollte im Speiseservice bestens bewandert sein. Hoher Verdienst. Zimmer im Haus.

Offerten an Fam. W. Schlup,

## Hotel Löwen, 4500 Solothurn

Telefon (065) 2 33 74.

## Restaurant Gundeldinger-Casino, Basel

sucht auf 15. September oder nach Übereinkunft

**Commis de cuisine**  
in mittlere Brigade

**Buffettochter**  
(Schweizerin)

**Kochlehrling**

Offerten mit Gehaltsansprüchen an Otto Bärtsch, Gundeldinger-Casino, 4000 Basel, Teilsstrasse 2.

## Caprino-Lugano

Gesucht tüchtige, einfache

**Serviertöchter**

Hoher Verdienst, Zimmer im Hause

Offerten an Frau Feurer, 6849 Caprino TI, Telefon (091) 3 98 73.

Gesucht auf 1. Oktober 1966 oder nach Übereinkunft tüchtige, gepflegte, gut präsentierende

**Barmaid**

Unsere heimelige Bar, in der Sie weitgehend selbständig arbeiten, umfasst 25 Plätze und ist nur abends von 5 Uhr an geöffnet. Sehr gute Verdienstmöglichkeit.

Offerten an Fam. P. Staudenmann-Cosentino, Restaurant Schmiedstube, Obere Hauptgasse 55, Thun, Telefon 2 28 14.

Gesucht

**Fräulein**  
oder **Herr**

für das

**Sekretariat des Kurvereins**  
**Celerina**

Jahresstelle. Selbständige Besorgung sämtlicher Aufgaben wie Kassaführung, Buchhaltung, Korrespondenz, Auskunftserteilung, Schalterdienst usw. Sprachkenntnisse Bedingung.

Offerten an Kurverein, 7505 Celerina.

**STERNEN OBERRIEDEN**  
Gesucht per sofort jüngerer  
**Alleinkoch**  
(auch aushilfsweise)  
Anfragen sind zu richten an F. Veith.  
**RÔTISSERIE AM SEE**  
Spezialitäten vom Holzkohlengrill  
12 km von Zürich Tel. 92 05 04



### Hotel Seehof, 7050 Arosa

sucht für Wintersaison

**Sekretärin-Korrespondentin**  
(mit Journalpraxis) per 1. Oktober  
**Saucier**  
**Commis de cuisine**  
(lehrentlassen, Schweizer)  
**Saaltöchter**  
(sprachkundig)  
**Saalpraktikantin**  
**Zimmermädchen** (Schweizerin)  
**Hilfszimmermädchen**  
**Hilfsportier** (Schweizer)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an A. Caduff-Birkmaier.

### Hôtel de Montagne

(Région Villars), 150 lits, saison d'hiver et été, entièrement rénové, complet toute la saison, cherche:

**secrétaire**  
**gouvernante d'étage**  
**femmes de chambre**  
**portier d'étage et aide portier**  
**portier de nuit**  
**cuisinier — chef de cuisine**  
**commis**  
**garçon de cuisine**  
**1re fille de salle ou maître d'hôtel**  
**filles ou garçons de salle**  
**barman**  
**lingère**  
**cafetière-aide de cuisine**

Faire offre, avec copies de certificats, photos et prétentions de salaire sous chiffre HM 2142 à l'Hôtel-Revue, 4002 Basel.



sucht für die Flugküche Kloten (Zürich) einen gut ausgewiesenen

### Koch

Gute Anstellungsbedingungen (geregelt Arbeitszeit, Monatslohn, vorbildliche Sozialleistungen). Schweizer Bürger mit abgeschlossener Berufsbildung und Praxis verlangen bitte Anmeldeunterlagen beim Personaldienst, Postfach 929, 8021 Zürich, Telefon (051) 84 21 21, intern 3133.

### Gesucht nach Interlaken

in Jahresstellen mit Eintritt nach Übereinkunft, tüchtige, fleissige

### Serviertochter Buffettochter

(gute Gelegenheit, den Service zu erlernen)

Offerten sind erbeten an Familie Kaufmann-Eggler, Café-Restaurant Terminus, Bahnhofplatz, 3800 Interlaken, Telefon (034) 2 27 43.

Gesucht in Jahresstelle

### Commis de cuisine oder Jungkoch Kochlehrling

geregelt Arbeitszeit, zeitgemässen Lohn je nach Alter, Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten an Restaurant Grüner Heinrich beim Marktplatz, 4000 Basel.

On cherche pour longue saison d'hiver, Hôtel Restaurant Valais:

**maître d'hôtel capable**  
**demi-chefs et commis de rang**  
**commis de cuisine**  
**femme de chambre**

Offres sous chiffre OM 1789 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle.

Gesucht für Zürcher Hotel-Restaurant

### Oberkellner

als Restaurant-Chef zu kleiner Brigade. Jahresstelle mit sehr hohem Einkommen.

Zuschriften mit vollständigen Unterlagen erbeten unter Chiffre OB 2099 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Erstklass-Hotel in Zürich

sucht per sofort in Jahresstelle

### Aide-Directrice Direktionssekretär(in)

für die Verwaltung.

Guter Verdienst und geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit Zeugniskopien und Lebenslauf sind erbeten unter Chiffre AD 2100 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Lindenhofspital Bern

Für die Neueröffnung unseres Spitals mit Schwesternschule im Herbst 1966 (ca. 700 Mahlzeiten) suchen wir in Dauerstellung einen gut ausgewiesenen, an selbständiges, sauberes Arbeiten gewöhnten

### Gardemanger

### Köchin mit Diätkenntnissen

Angenehmes Arbeitsklima, zeitgemässe Arbeitsbedingungen, Pensionskasse.

Offerten mit Lebenslauf und Arbeitszeugnissen sind zu richten an die Verwaltungsdirektion der Rotkreuzstiftung für Krankenpflege Lindenhof, Hügelpweg 2, 3000 Bern.

Zum Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft gesucht

tüchtiger

### Küchenchef

zu kleiner Brigade in erstklassiges Spezialitätenrestaurant im Zentrum Zürichs. Sehr angenehmer Arbeitsplatz und gute Entlohnung.

Offerten mit Zeugniskopien sind zu senden an, oder sich melden bei L. Scheuble & Co., Restaurationsbetriebe, Schmidgasse 8, 8001 Zürich, Telefon (051) 47 49 10.

### Bekanntes Bergrestaurant (Berne Oberland)

sucht auf ca. 1./15. Dezember in lange Saison- oder Jahresstelle

jüngeren, versierten

### Küchenchef

Offerten mit Zeugniskopien und Saläransprüchen erbeten unter Chiffre KU 2470 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

### Hôtel Terminus, Neuchâtel

engagerait de suite en place à l'année:

**barmaid**  
év. débutante  
**garçon de buffet**

Faire offre avec copies de certificats et prétentions de salaire à la direction.

### Hotel Margna, Sils Baselgia

(Engadin) sucht:

**Kondukteur-Chauffeur**  
(B-Bewilligung)  
**Barmaid-Restaurations-tochter**

Offerten erbeten an S. Müggens, 7515 Sils Baselgia.

### Hôtel Belmont, Crans s. Sierre

cherche pour la saison d'hiver prochaine:

**filles de salle**  
**apprenti de cuisine**

Faire offre directement à la direction.



### Hotel Volkshaus 8401 Winterthur

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft in mittlere Brigade:

### Chef de partie Commis de cuisine Tournant

Guter Lohn, beste Sozialleistungen, geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind erbeten an die Direktion H. Zaugg, Telefon (052) 2 82 51.

### Grösseres Unternehmen auf dem Platze Zürich

sucht per 1. November 1966, eventuell später, für seine Restaurationsbetriebsabteilung selbständige

### Sekretärin/Hotelsekretärin

zur Bewältigung eines interessanten, abwechslungsreichen Aufgabenkreises. Geregelt Arbeitszeit.

Offerten mit Foto, Lebenslauf und Angabe der Saläransprüche sind zu richten unter Chiffre 941 Zr an Orell Füssli Annoncen AG, 8022 Zürich.

Gesucht tüchtiger, initiativer, jüngerer

### Küchenchef

oder tüchtiger

### Köchin

sowie einen gutausgewiesenen

### Patissier

Bei Eignung überdurchschnittlicher Lohn, geregelte Freizeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an A. Nussbaum, Restaurant Vegetaris, Neuengasse 15, 3000 Bern, Telefon (031) 22 46 16.

### Erstklassige führende Gaststätte der deutschen Schweiz

mit anspruchsvollen Gästen, sucht

### Gerantin/ Gerant

Ich wünsche eine bestqualifizierte, sprachengewandte Persönlichkeit, die sich über erfolgreiche Tätigkeit im Service in führenden Restaurants und Hotels ausweisen kann. Fähigkeitsausweis nicht unbedingt erforderlich. Ich biete eine interessante, dankbare, verantwortungsvolle Aufgabe bei sehr guten Konditionen.

Handschriftliche Offerten mit Bild und Referenzen unter Chiffre GG 2495 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

### I. Koch oder Küchenchef

für ca. 2 Monate zu kleiner Brigade.

Offerten an Hotel Erlbacherhof, A. Kobelt, 8705 Erlenbach, Telefon (051) 90 55 22.

On cherche

### portier de nuit

Connaissance des langues  
Entrée 15 octobre 1966.

Hotel Bristol, Genève.

Gesucht in schönes, gepflegtes, alkoholfreies Restaurant in Winterthur tüchtige, erfahrene

### I. Vorsteherin

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzangabe sind zu richten an Frau T. Sprenger, Breitstrasse 95, 8400 Winterthur.

### Hotel Weisses Kreuz Pontresina (Engadin)

sucht für lange Wintersaison:

**Zimmermädchen**  
**Hilfsportier**  
**Saaltöchter**  
(auch Anfängerinnen)

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir.

### Hotel Central, 7050 Arosa

sucht für die Wintersaison:

**Saaltöchter**  
**Buffetöchter**  
**Zimmermädchen**  
(Schweizerin)  
**Etagenportier**  
(Schweizer)  
**Commis de cuisine**

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an A. Abplanalp.

## Badhotel Hirschen Baden

sucht in Jahresstelle (100 Betten)

tüchtige, versierte

### Aide du patron-Gouvernante

Mithilfe im ganzen Betrieb, Alter nicht unter 28 Jahren, Schweizerin, sprachenkundig. Es kommt nur Person in Frage, welche ein Engagement von min. 1 Jahr wünscht. Eintritt November oder nach Übereinkunft, gutes Salär.

Bitte senden Sie mir Ihre ausführlichen Unterlagen mit Bild an Frau R. Friz-Wüger.

Wir suchen tüchtigen, zuverlässigen

### Kellner

auf Wintersaison. Angebote für Jahresstelle bevorzugt.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto an Familie W. Tritten, Hotel Kreuz, 3775 Lenk BO, Tel. (030) 3 13 87.

Gesucht nach Vereinbarung 2 bis 3 Junge, tüchtige

### Serviertöchter

bei hohem Verdienst, Schichtbetrieb.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Chiffre OFA 393 W, Orell Füssli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

Für unser Spezialitätenstübl suchen wir jüngere

### Serviertochter

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Dasselbst jüngeren

### Commis de cuisine

neben tüchtigem Chef.

Offerten an Fam. Hauck

Hotel Kreuz, 3073 Gümliigen

## Café-Restaurant Snackbar Aarauerstube, Aarau

Gesucht:

### Koch Köchin Buffettochter

Gutbezahlte Jahresstelle, sehr moderner Betrieb. Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an H. Grogg, Rest. Aarauerstube, am Bahnhofplatz, 5000 Aarau.



Mitte November ist Neueröffnung unseres Tea-Rooms in St. Gallen. Auf diesen Zeitpunkt suchen wir

### I. Buffetdame

(Gerantin-Stellvertreterin)

### Buffetdamen

### Buffettöchter

### I. Koch

(Chef de partie)

### Commis de cuisine

### Serviertöchter

### Chasseur

### Küchen-Hausburschen

### Office-Küchenmädchen

Gute Salarierung und geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten an die Personalabteilung der Merkur AG, Fellerstrasse 15, 3027 Bern, Telefon (031) 55 11 55.



Der Sommerkurort und Wintersportplatz

## Mürren

im Berner Oberland, 1650 m ü. M., sucht als Nachfolger des nach zwölf-jähriger Tätigkeit zurücktretenden Kurdirektors einen neuen

## Leiter des Offiziellen Verkehrsbüros und Sekretär des Kur- und Verkehrsvereins Mürren

der – bei Eignung – später zum Kurdirektor ernannt wird.

Wir offerieren einem jungen, strebsamen Kandidaten, der sich in der Materie des internationalen Tourismus, im Reisebürofach und im Pressewesen auskennt, eine interessante und ausbaufähige Position in einem sehr vielseitigen Betrieb.

Eilofferten mit den üblichen Unterlagen (Lebenslauf, Foto, Referenzen usw.) sind unter Angabe der Saläransprüche und des frühesten Arbeitsbeginns bis spätestens 15. September 1966 einzureichen an Herrn Walter Huggler, Präsident des Kur- und Verkehrsvereins Mürren, Bellevue Hotel, 3825 Mürren.

### Gesucht nach Davos

für lange Wintersaison in Spezialitätenrestaurant gut ausgewiesenen, selbständigen

## Alleinkoch

(à-la-carte-kundig)

Offerten mit Zeugniskopien sind erbeten an Restaurant Gentiana, 7270 Davos Platz.

Gesucht für kommende Wintersaison in bekanntes Bergrestaurant oberhalb Davos

### Hilfsköchin oder Mädchen mit guten Kochkenntnissen

tüchtige Serviertochter (Stossbetrieb) sowie

### Mädchen zur Mithilfe am Buffet

Sehr guter Verdienst. Kost und Logis im Hause.

Offerten erbeten an O. Hadorn, Berghaus Strelapass, 7270 Davos Schatzalp, Telefon (083) 3 52 60.

## Confiserie Meyer, Bern

sucht für sofort oder nach Übereinkunft, an sauberes und exaktes Arbeiten gewohnte

### Konditoren

für folgende Abteilungen:

### Decor

### Konfekt

### Confiserie

Modern eingerichteter Betrieb, geregelte Freizeit. Marktgasse 31 Telefon (031) 22 35 56

Junge, seriöse, arbeitsame Tochter gesucht in erstklassiges Restaurant als

## Serviceanfängerin

(Saalpraktikantin)

Gelegenheit, den gepflegten Bankett- und Restaurationservice zu erlernen. Alter nicht unter 20 Jahren. Guter Lohn. Eintritt nach Übereinkunft. – Offerten mit Zeugniskopien und Foto an Restaurant Zunthaus zur Zimmerleuten, Limmatquai 40, 8001 Zürich 1.

### Erstklasshotel in Bangkok, Thailand

sucht

## Chef de cuisine Maître d'hôtel

Guter Organisator, Erfahrung mit grösserer Brigade, englische Sprache unerlässlich. Beste Anstellungsbedingungen.

Offerten mit Zeugniskopien, Lebenslauf, Foto und Lohnangabe unter Chiffre BT 2236 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

## Bahnhofbuffet Zermatt

sucht in Saison- oder Jahresstellen:

### Buffettöchter Serviertöchter

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten an M. Kuonen, Bahnhofbuffet, 3920 Zermatt. Telefon (028) 7 71 26.

## Hotel Alexander am See Thalwil-Zürich

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

### Hotelsekretärin (NCR) Warenkontrolleur (NCR) Commis de cuisine Buffedamen

Offerten bitte an Direktion A. Renggli, Telefon (051) 92 55 11.

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft

### Chef de service Dancingkellner Barkellner Restaurationstochter

Offerten mit Zeugniskopien und Referenzen an E. Wittwer, Restaurant Bar Dancing Hungaria/Esquire, Beatengasse 11, 8001 Zürich.

Gesucht auf Frühjahr 1967 nach Zürich für Hotel (34 Betten), 2 Restaurants, 2 automat. Kegelbahnen und grosser Saalbetrieb

## Direktor oder Pächter

Qualifizierte Interessenten mit Erfahrung in der selbständigen Leitung eines grösseren Betriebes sind gebeten, ihre Offerten unter Beilage von Lebenslauf, Zeugniskopien und Bild, wie auch mit Angaben von Referenzen zu richten unter Chiffre DP 2075 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.



## MÖVENPICK

Unser neuer Betrieb am Hauptbahnhof in Zürich sucht per sofort oder nach Übereinkunft

### Restorationstöchter/-kellner Hostessen Buffetdame

Wir bieten freundlichen und gewandten Bewerberinnen eine interessante Tätigkeit verbunden mit fortschrittlichen Arbeitsbedingungen. Bitte telefonieren Sie direkt an Herrn M. Givel, Bahnhofplatz 14, 8001 Zürich, Telefon (051) 27 78 78.

Der Betrieb Claridenhof in Zürich sucht per sofort oder Übereinkunft

### Chef de bar

Einem freundlichen, im Speiseservice gewandten Schweizer Bewerber bieten wir sehr gute Verdienstmöglichkeiten und geregelte Arbeits- und Freizeit.

Ferner sind in unserem Betrieb Fusterie in Genf folgende Stellen neu zu besetzen:

### I. Commis de cuisine Commis de cuisine

Bitte wenden Sie sich direkt an Herrn W. Wyder, Place de la Fusterie, 1200 Genf, Telefon (022) 26 33 22.

## MÖVENPICK



### Buffet Zofingen

sucht per sofort oder nach Ubereinkunft tüchtige, nette Vertrauensperson als

#### I. Buffetdame

sowie

#### Buffettochter

(evtl. Anfängerin)

#### Tochter für Lingerie

#### Koch

jüngerer, tüchtiger Commis, evtl. Chef de partie, in kleinere Brigade.

Geregelte Arbeits- und Freizeit und überdurchschnittliche Entlohnung.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto erbeten an E. Müller, Bahnhofbuffet, 4000 Zofingen AG, Telefon (062) 8 14 07.

### Hôpital cherche

#### jeune commis de cuisine

pour deux mois.

Faire offre à E. Ruckstuhl, 43 Bel-Air, 2000 Neuchâtel.

Nous cherchons pour snack-bar glacier, chic et distingué, date d'entrée à convenir

#### gérant(e)

év. gérance libre

au bénéfice d'un certificat de capacité (patente). Appartement à disposition si désiré. Situation intéressante pour personne capable, év. couple.

Offres au Snack-Bar le Rubis, Rue P. Pequinat 12, Porrentruy, téléphone (066) 4 42 12.

### Chaîne d'hôtels «Rhône» Genève

ischerche pour l'ouverture, fin octobre, de son nouvel hôtel, tout premier rang, 320 lits, à

#### Ankara (Turquie)

#### sauicier

#### entremetier

#### commis entremetier

#### chef tournant

#### chef rôtiisseur

Contrats minimum un an, voyage payé; envoyer offres détaillées, prétentions, curriculum vitae, références, connaissances langues, à:

Administration Hôtel du Rhône, Case postale, 1311 Genève 1.

### Côte d'Azur — Palace

cherche à l'année

#### 1<sup>re</sup> gouvernante d'étage

#### 2<sup>me</sup> gouvernante d'étage

Entrée à convenir.

Ecrire sous chiffre CA 2306 à l'Hôtel-Revue, 4002 Basle.

### Restaurant Management and Assistant Managers for Eurotest

Opportunities for Managers and Assistant Managers in this international chain of restaurants. Salary plus bonus, furnished apartment plus utilities.

Send brief resumé and request additional information. Eurotest, Hohrlutstrasse 41, 4023 Rothenburg (Switzerland).

### Westdeutschland

Für neu zu eröffnendes Hotel (Schweizer Direktion) in sehr grosser Industriestadt suchen wir unseren

#### Küchenchef

auf Anfang Dezember, evtl. Anfang Januar. Eröffnung ca. 20. Januar 1967. Einarbeit in gruppenartigem Hotel in Schweizer Winterkurort möglich.

Wir wollen ein kulinarisches Zentrum aufbauen und

#### erwarten von Ihnen:

Sehr grosses Interesse und Beweglichkeit überdurchschnittliches Können (fähig, selbst verwaltete Industriekapitäne durch seine Küche zu begeistern)  
guter Kalkulator  
Brigade zu begeistern und zu führen.

Wir bieten Ihnen:

überdurchschnittlichen Verdienst.  
sehr grosszügige Sozialleistungen.  
moderne Wohnung

Ihre detaillierte Offerte mit Foto und Zeugniskopien erbeten wir unter Chiffre WK 2395 an die Hotel-Revue, 4002 Basol.

### Bahnhofbuffet SBB Schaffhausen

Gesucht wird zu baldigem Eintritt:

#### Serviertochter

#### Buffetdame

#### Buffettochter

#### Commis de cuisine

#### Chef de partie

(Entremetier)

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit.

Offerten sind zu richten an W. Fischer-Keller, Buffet SBB, 8200 Schaffhausen.

Wir suchen für unseren vielseitigen und lebhaften Betrieb eine junge, einsatzfreudige

#### Gouvernante

oder Buffetdame. Wir bieten Ihnen der verantwortungsvollen, selbständigen Arbeit entsprechenden Lohn, angenehmes Arbeitsklima in jungem Team. Auf Wunsch schönes Zimmer im Hause.

Melden Sie sich bitte für nähere Details bei W. Wartmann,

#### Hotel-Café-Restaurant Wartmann

8401 Winterthur

Telefon (052) 2 40 25.

Wir suchen in unsere modern eingerichtete Küche

#### Commis de cuisine

Offerten an W. Frauchiger-Minnig, Bahnhofbuffet SBB, 8401 Winterthur.

### Parkhotel, 3906 Saas-Fee

(40 Betten) sucht für ab Mitte Dezember

#### Alleinköchin

Offerten erbeten an S. Bumann, Telefon (028) 4 84 46.

Gesucht nach Ubereinkunft gutaussehende, zuverlässige, junge

#### Barmaid

in neuen Betrieb, sehr guter Verdienst, könnte evtl. auch Patron vertreten. Jahresstelle.

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Chiffre OFA 394 W, Orell Füssli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

Gesucht für sofort

#### Alleinserviertochter

in gut frequentiertes Restaurant-Bar. Guter Verdienst, geregelte Freizeit.

Offerten an Hotel Restaurant-Bar Heftli, 8765 Engl GL.

Per sofort gesucht:

#### Koch

in Jahresstelle, sowie

#### Serviertochter

#### versierter Kellner

Sehr guter Verdienst.

Offerten an Restaurant Royal, Badischer Bahnhof, 4000 Basel, Telefon (061) 33 58 58.

### Gesucht nach England

Jahresstellen für erstklassiges Restaurant-Grill mit Coffee Lounge,

#### I. Koch

£ 20.0.0 pro Woche

#### Patissier-Jungkoch

£ 18.0.0 pro Woche

Arbeitsantritt nach Ubereinkunft.

Offerten mit Lichtbild, Lebenslauf und Zeugnisschriften erbeten an Le Gourmet, 72, St. Mary Street, Cardiff.

### Grand Hotel «Due Torri»

(Luxushotel) sucht für sofort sprachkundige

#### Sekretärin

versiert in Korrespondenz und allgemeinen Büroarbeiten. Gute Umgangsformen.

Offerten mit Unterlagen und Lohnansprüchen erbeten an Dir. B. Spelser, Due Torri, Verona (Italien).

### Angleterre

#### Jeunes filles

de présentation agréable, désireuses d'apprendre l'anglais, connaissances de service indispensables, ainsi que

#### Cuisiniers

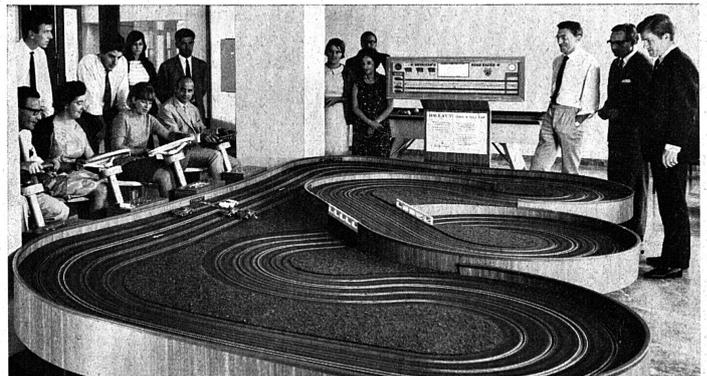
Suisses ou Français trouveraient places. Entrée de suite ou à convenir. Nous nous occuperons d'obtenir le permis de travail.

Faire offres avec photo récente au Restaurant Châlet Suisse, 32, Selsdon Road, South Croydon (Surrey).



STELLT ZWEI NEUE ARTIKEL DER FREIZEITGESTALTUNG VOR

# MODEL CAR RACEWAYS



Bietet hervorragende Möglichkeiten zusätzlicher Einnahmen. Ideal mit bis jetzt ungenutztem Raum gute Gewinne zu erzielen. Der Raceway 59 (Foto) ist besonders geeignet für Hotels, Restaurants, Cafés, Klubs, Spielsäle etc. Grössere Raceway-Modelle ermöglichen die Einrichtung von Raceway-Centers.

Der einzige Raceway im Handel, der folgende Vorteile aufweist:

- Der Spieler fährt sein Auto mit Steuerrad und Gaspedal und hat das Gefühl, einen richtigen Wagen zu lenken.
- Die Anlage ist mit einem elektronischen Rundenzähler versehen. Spieler und Zuschauer können jederzeit die Position und Zeit jedes Autos erkennen.
- Das Auto ist mit einem Spezial-Sperrsystem versehen, welches es verhindert, die Bahn zu verlassen.
- Vollständiges, erprobtes Betriebs- und Werbeprogramm zur Verfügung.

## TASCHEN-BILLARD

AMF liefert ebenfalls Billard-Tische: Kleines Modell für den Hausgebrauch, grösseres Modell (Turnier-Grösse) für Klubs, Hotels etc.

Demonstration im Vorführungsraum der AMF  
56 rue de Moillebeau in Genf.

AMF GENEVA S.A.

1211 Genf 2

Telefon (022) 340200



# Unsere Inserenten am 47. Comptoir Suisse

Aro S.A., 2520 La Neuveville	31	3129
Ascenseurs et Moteurs Schindler S.A., 1009 Pully-Lausanne	1	36
Ascenseurs et Wagons Schlieren S.A., 1000 Lausanne	1	34
Autofrigor AG, 8052 Zürich	1	43
Autometro AG, 8001 Zürich	32	3209
Bauknecht, Elektromaschinen AG, 5705 Hallwil	28	2804
Béard H. S.A., 1820 Montreux	32	3218
Beerer-Grill, Arthur Beer, 8001 Zürich	38	3819
Bisang Emil, 8910 Affoltern am Albis ZH	28	2810
Campari S.A., 6962 Lugano-Viganello	37	3714
Christen & Co. AG, 3000 Bern	32	3209
Cleis A. AG, Wäschereimaschinen-Fabrik, 4450 Sissach	28	2828
Cusener E., Fils aîné, Société Anonyme, 4000 Bâle	37	3711
Eglöf & Co. AG, 5443 Niederrohrdorf AG	32	3209
Ecalor AG, Fabrik elektrothermischer Apparate, 5000 Aarau	1	11
Favre Ernest S.A., 1200 Genève, «Suzé» apéritif, «Suzé» liqueur, Grand vin mousseux «Dolly-Cup»	35	3504
	37	3717

Geko Apparatebau AG, 3600 Thun	1	15
Grapillon S.A., 1181 Mont-sur-Rolle	29	2903
Grüter-Suter AG, Küchen-Installationen, 6000 Luzern	32	3209
Haco AG, 3073 Gümülgigen BE	3	306
	33/305	pan.
Hasler AG, Registrierkassen, 3000 Bern	6	602
Henniez-Lithinée S.A., 1599 Henniez	Terr. 14/1408	33/3300
	32	3202
HGZ-Aktiengesellschaft, 8046 Zürich	32	3202
Hildebrand Eng. Ing., Apparatebau, 8008 Zürich	28	2811
Jörns H. AG, Möbelfabrik, 3000 Bern-Matte	7	745
Kaiser AG, 4002 Basel	35	3502
Kisag AG, 4512 Bellach	31	3132
La Semeuse, Torréfaction de café, 2301 La Chaux-de-Fonds	Gal. 5-	550
Leopold Fritz & Co. AG, 3600 Thun	1	17
Lips Jakob, Maschinenfabrik, 8902 Urdorf	1	16
Locher Oskar AG, elektr. Apparate, 8034 Zürich	1	22
Lucul-Nährmittelfabrik AG, 8052 Zürich	38	3827

Orsat Alphonse S.A., 1920 Martigny	13	1317
	35/3526	Cave val.
Pezzoli S.A., 6850 Mendrisio TI	35	3509
Pleiffer & Cie, Wäschefabrikation, 8753 Molli	5	506
Prelema AG, 8903 Birmensdorf-Zürich	1	30
Provins, Fédération de Producteurs de vins du Valais, 1950 Sion	13	1320
	33	3301
	38	3818
Rapid Motormäher AG, 8953 Dietlikon	9	938
Rivella AG, 4852 Rothrist	6	624
	35	3520
Ruf Buchhaltung, Aktiengesellschaft, 8000 Zürich	6	614
Sanitas AG, 4000 Basel	32	3209
Schaefer M. AG, Kaffeemaschinen, 3084 Wabern-Bern	32	3206
Schmid & Gassler, F. Gassler, successeur, Apéritif «Picon», 1200 Genève	35	3505
Schulthess Ad. & Cie. S.A., 1000 Lausanne	28	2812
Schwabenland & Co. AG, 8001 Zürich	1	42
Sihlektro GmbH, Bodenpflegemaschinen, 8103 Unterengstringen	36	3602
Simmen Tr. & Cie. AG., 5200 Brugg	7	721

Firma Jakob Kobell, Grosskücheneinrichtungen, 8708 Männedorf  
Halle 28, Stand 2823

Dieser Stand zeigt den Besuchern die seit mehr als 35 Jahren in ganz Europa bekannten und bewährten gewerblichen Meiko-Geschirrwäsche- und -spülmaschinen. Die Fabrikation dieser Maschinen wurde auch in der Schweiz aufgenommen, um den Kunden einen optimalen Reparatur- und Serviceeinsatz bieten zu können, aber auch, um Ihnen noch schneller und zuverlässiger mit Original-Ersatzteilen dienen zu können. Ausgestellt sind die in der Schweiz seit Jahren im Einsatz stehenden Modelle ST und SK. Das vollständige Verkaufsprogramm umfasst über 40 verschiedene Modelle, so dass man für kleine wie für grösste Betriebe die zweckentsprechendste Geschirrwäsche findet. Besonders zu erwähnen sind die Durchschiebemodelle, die mit dem einzigartigen Zentralblendenverschluss ausgerüstet sind. Ferner können hier die Besucher die erfolgreiche Geschirrwäsche mit automatischer Geschirrkorbhebe- und -senkvorrichtung eine Erleichterung für das Personal – beschreiben. Das von Meiko vor Jahren entwickelte, oft nachgeahmte und bewährte Drehkorbsystem mit Spezialdüsenköpfen gewährleistet ein absolut einwandfreies Wasch-, Spül- und Trocknungsergebnis. Eingebaute Tankheizung mit Temperaturregler, Signallampe; Tank, Haube, Fronten, Abdeckungen, Blenden usw. aus rostfreiem Chromstahl, zählen zur normalen Ausrüstung. Dank der robusten Ausführung wird auch eine besonders langfristige Garantie geleistet. Bad 40 Jahre Meiko verpflichtet, die Interessenten fachmännisch und objektiv zu beraten.

Als weitere Neuheit wird ein automatischer Pressautomat bei der Arbeit gezeigt. Die in steigendem Masse auf den Markt gelangenden Wegwerfpackungen werden für Hoteliers, Wirte und Spitalleitungen zum Problem. Der «Dosen-Lucas» reduziert das Volumen der Leergüter auf ein Minimum, wodurch die bisher übliche Zahl an Kehrichtkübeln reduziert und Raum und Arbeitszeit eingespart werden kann.

ARO S.A. – La Neuveville  
Halle 31, stand 3129

Cette année la maison ARO S.A. présente au Comptoir suisse trois nouveautés qu'il faut avoir vu :

- une friteuse à gaz pour grandes cuisines, utilisant n'importe quel gaz et disposant d'un nouveau système de chauffage;
- un appareil à nettoyer l'argenterie basé sur un système électrolytique d'une grande efficacité et extrêmement avantageux;
- un chauffe-assiettes et tasses avec thermostat réglable, servant aussi de four à mets (au fromage, pizza, etc.).

A part cela, la maison expose sous la célèbre marque «fri-fri» sa gamme traditionnelle de friteuses automatiques pour petites et grandes cuisines, boulangeries-pâtisseries et boucheries, offrant pas moins de 60 combinaisons possibles. Leur conception ingénieuse, leurs qualités et fini irréprochables, leur fonctionnement sûr à haut rendement leur attire une exigente clientèle suisse et internationale toujours plus nombreuse.

M. Schaefer AG, 3084 Wabern-Bern  
Halle 32, Stand 3206

Endlich eine ideale Kaffeemaschine für Selbstbedienung!

Der Kolbenautomat der Firma Schaefer AG hat schon in mehrtemen gastgewerblichen Betrieben den Kaffeumsatz ganz wesentlich erhöht. Als grosse Neuigkeit werden diese Kolbenautomaten am Comptoir mit einer Automatik für Münz- oder Jetoneinwurf gezeigt. Im Zeichen des chronischen Personalmanagements wird jeder Patron glücklich sein, wenn der Gast im Tea-Room, im Restaurant, in der Bar oder im Hotel das heisse, duftende «Bohnenelkix» sich auf einfache Weise selber beschaffen kann. Wer Kaffee will, wirft seine Münzen ein! Die Automaten sind beliebig horisontal variiert werden können, sind für Kantinen und Personalrestaurants gedacht. Sie können an die Mitarbeiter gratis abgegeben oder verkauft werden. Auf jeden Fall ist eine genaue Kontrolle der Kaffeebezüge möglich, ohne dass es viel Arbeit gibt. Neben der Selbstbedienungs-Kaffeemaschine werden zwei weitere, preiswerte und neue Kaffeemaschinentypen für Tea-Rooms, Restaurants und Hotelbetriebe gezeigt. Es lohnt sich also, am Comptoir den Stand der Firma Schaefer aufzusuchen.

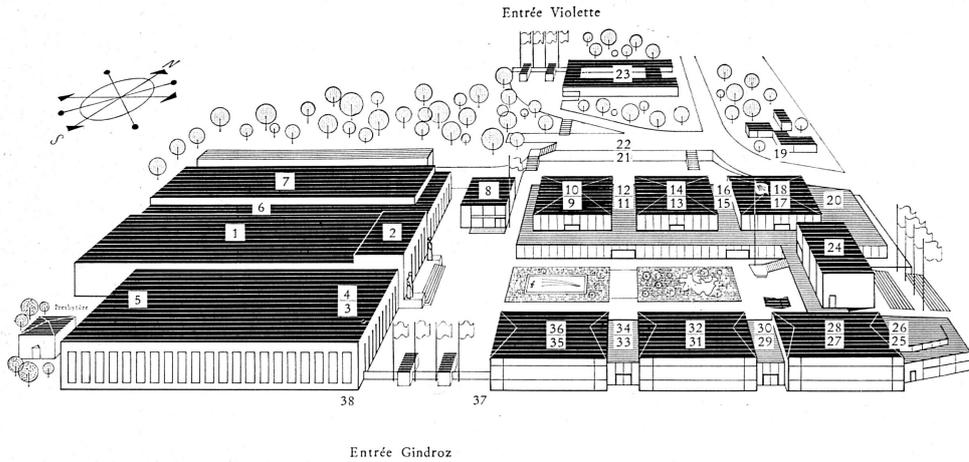
Machines à café  
Eglöf & Cie S.A., Niederrohrdorf  
Halle 32, stand 3209

Comme l'année dernière, vous trouverez les machines à café «Egro» au Comptoir. Les modèles les plus appréciés de la vaste gamme de fabrication Eglöf & Cie S.A. y seront à nouveau exposés. La dernière la plus forte concerne les modèles horizontaux «Reginetta» et «Regina», dont la plupart sont équipés du célèbre groupe à pistons «Egromat». Ce groupe à pistons entièrement automatique, faisant un «crema caffè» impeccable, se caractérise notamment par sa manipulation simple et sa très grande capacité (jusqu'à 200 tasses à l'heure), ainsi que par sa longue durée de fonctionnement sans entretien. Une tasse de café fait dans cette machine automatique vous convaincra. Ne vous privez pas de ce plaisir et profitez-en pour vous faire démontrer en même temps le nouveau piston à levier qui exerce pratiquement aucun entretien. Fabrication: Eglöf & Cie S.A., Niederrohrdorf. Vente: Sanitas S.A., Bâle; Christen & Cie S.A., Berne; Grüter-Suter S.A., Lucerne; Autometro S.A., Zurich et Genève.

H. Béard S.A., Montreux  
Silberwarenfabrik und Hotelbedarf  
Halle 32, Stand 3218

«Béard», die bei Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Spitalern und Anstalten gut bekannte Firma, stellt an ihrem Stand, der mit modernstem Geschmack eingerichtet ist, ihre verschiedenen Produkte aus: Silberwaren, hochwertige Chromartikel, Silberreinigungsmaschinen, «Hors-d'œuvre» und Transparenz in perfekter Form und zu vorteilhaften Preisen. «Béard» liefert, ebenfalls zu günstigen Bedingungen, auch andere Hotelbedarfsartikel: Porzellan, Längenthal, Glaswaren und ohne Dekoration, Küchenartikel usw.

Dank ihrer modernen, neuen Formgebung und ihrer bestbewährten Qualität hat diese berühmte Firma in der Schweiz wie auch im Ausland ausserordentliche Erfolge erzielt.



## Plan des halles et des secteurs

- Hall central: Horlogerie-Industries de luxe. Electricité - Eau - Gaz - Installations frigorifiques - Machines pour boucheries, boulangeries et hôtels. Galerie: Arts et Métiers - Editions.
- Bijouterie - Photographie. 7e étage. Cinéma. Défilés de mode - Films.
- Alimentation.
- Exposition spéciale finlandaise.
- Textile - Fourrures - Confection. Galerie: Sport - Chaussure - Edition.
- Agencement - Organisation et mobilier de bureau. Galerie: Alimentation.
- Ameublement - Habitation. Salon des Ensemlers.
- Pavillon officiel du Pakistan.
- Équipement pour campagne et Jardin. Machines agricoles.
- Industrie de la construction.
- Chimie agricole.
- 12/16/20. Terrasses - Constructions - Agricuture.
- Flours - Fruits - Légumes - Produits laitiers - Vigne et Vin.
- Radio et Télévision.
- Oenologie - Viticulture.
- Conditionnement des produits agricoles.
- Pavillon du centenaire Nestlé.
- Jardin et garderie d'enfants.
- 21/22. Exposition de Plain-Air: Installations agricoles - Serres - Sport et camping.
- Exposition de bétail - Elevage.
- Pavillon officiel de la Finlande.
- 23/24/25/26/27/28/29/30/31/32/33
- 34/35.
- Salon des arts ménagers: Installations de cuisine - Appareils de ménage - Machines à laver - Porcelaine - Verrière.
- Appareils de chauffage et de cuisson.
- 35/37/38. Dégustation.

Feller Adolf AG, Fabrik elektrischer Apparate, 8810 Horgen	1	1
Ferrum AG, Maschinenfabrik, 5102 Ruppertswil	28	2819
Findus AG, Tiefkühlprodukte, 8310 Kempthal	3	304
Franke Walter, Metallwarenfabrik, 4663 Aarburg	1	21
«Fritout» Backuparate und Geschirrwaschmaschinen, H. Oberlaenders Erben, 8590 Romanshorn	32	3222
Gehrig F. & Co. AG, Geschirrwaschmaschinen, 6275 Ballwil LU	28	2825
	28	2830

Luginbühl-Bögli E. & Sohn, 3260 Aarberg	38	3829
Maag Dr. R. AG, Fabrik chemischer Produkte, 8157 Dielsdorf ZH	9	919
	36	3618
Merkur AG, 3027 Bern	35	3516
Metallwarenfabrik Zug, 6301 Zug	36	3615
National Registrierkassen AG, 8006 Zürich	6	620
Novelectric AG, 8022 Zürich	36	3612
Olympia-Express, L. Bresaola, 6830 Chiasso	32	3216
	37	3720

Spieß Albert & Co., 7220 Schiers	37	3712
Sternegg AG, Silberwarenfabrik, 8200 Schaffhausen	32	3213
«Strub» Mathiss & Co., 4000 Basel	37	3713
Superba AG, 6233 Büren	7	718
Teka AG, Kaffeemaschinen, 4600 Olten	32	3231
Therma AG, 8762 Schwanden	1	37
Varone Frédéric, Hoirs, 1950 Sion	13/1328	Cave val.
Verwo AG, 8808 Pfäffikon	28	2829
Verzinkerei Zug AG, 6301 Zug	28	2822
Wander AG, Dr. A., 3000 Bern	Jard.	Aff.
Weisfloß G. & Co., 8048 Zürich-Altstetten	38	3825
Wyss Gebr., Wäschereimaschinen-Fabrik, 6233 Büren	28	2816

## Standbesprechungen

Haco - Gümülgigen  
Halle 3, Stand 306

Am diesjährigen Comptoir suisse ist die HACO AG mit einem neuen Stand Nr. 306 in Halle 3 vertreten. An diesem Stand soll besonders die vielseitige Verwendungsmöglichkeit von industriell hergestellten Lebensmittelspezialitäten gezeigt werden. Die HACO AG hat sich hier eine Aufgabe gestellt, die bei Fachleuten aus dem Gastgewerbe besonderes Interesse findet. Rationalisierung des Einkaufs und der Lagerhaltung sowie Arbeitszeit- und Personalsparungen sind schwerwiegende Argumente, die für die Produkte der HACO AG sprechen. Hinzu kommt noch, dass am Comptoir eindrücklich demonstriert wird, wie mit diesen Spezialitäten eine individuelle Küche geführt werden kann. Persönliche Betreuung und fachliche Beratung in gastronomischen Fragen hat die HACO AG schon immer als eine ihrer Hauptaufgaben angesehen. Dies hat neben der anerkannt ausgezeichneten Qualität ihrer Produkte dazu geführt, dass diese Firma im Gastgewerbe schon lange einen sehr guten Ruf geniesst. So ist es nicht verwunderlich, dass die Fachwelt am diesjährigen Comptoir suisse dem Stand der HACO AG besonderes Interesse schenkt.

Ed. Hildebrand Ing., Fabrik elektrischer Apparate, Werk Zürich und Aadorf TG  
Halle 28, Stand 2811

An ihrem Comptoir-Stand Nr. 2811 in Halle 28 zeigt die grösste Schweizer Fabrik für gewerbliche Geschirrwaschautomaten, die Firma Ed. Hildebrand Ing., Fabrik elektrischer Apparate, Werk Zürich und

Aadorf TG, eine Auswahl aus ihrem reichhaltigen Fabrikationsprogramm. Es sind dies vor allem die seit Jahren bewährten und sehr begehrten Geschirrwaschautomaten Hildebrand Modelle HN 30 R, HN 30 R Hydromatik (mit automatischer Hebe- und Senkvorrichtung), HN 30 E, HN 30 EV, N 60 sowie die Gläserspülautomaten HN 30 G, HN 30 EG und HN 30 EVG.

Um die Wirtschaftlichkeit und Funktionssicherheit dieser Automaten noch weiter zu vergrössern, hat diese Spezialfirma technische Neuerungen an ihren Maschinen vorgenommen. So präsentieren sich die oben aufgeführten Modelle mit einem neuen Wahlprogramm, das drei verschiedene Stufen aufweist, und zwar für leicht, mittel und stark verschmutztes Geschirr. Eine eingebaute Trockengangsicherung verhindert, dass die Tankheizung durch unsachgemässe Manipulationen verbrennt. Neu eingebaut ist ein Unterbrechungsschalter, der den Waschprozess sofort unterbricht, wenn der Automat während des Einsatzes vom Personal geöffnet wird. Die Füllung des Waschtanks wird neuerdings über das Programm vollautomatisch gesteuert. Das Wasser wird selbständig abgestellt, sobald das erforderliche Niveau der Waschlauge im Tank erreicht ist. Das Bedienpersonal hat also für das Auffüllen des Waschtanks keinen Hahn zu öffnen.

Alle Maschinen inkl. Aussenverschaltungen sind aus bestem Chromnickelstahl 18/8 gefertigt. In die Maschine eingebaut werden die bereits bekannten Glanztrocknungsapparate. Diese Dosierapparate injizieren mit einer vom Wasserdampf unabhängigen Mikrokolbenpumpe ein Entspannungsmittel in das Nachspülwasser. Die Dosierung erfolgt durch Feininstellschraube je nach dem Härtegrad des Was-

sert. Der Glanztrocknungsapparat wird ebenfalls über das Programm automatisch gesteuert.

Die Firma Hildebrand zeigt auch dieses Jahr einen ihrer Geschirrwaschautomaten mit Fließband, und zwar das Modell HB 11 T, das in letzter Zeit in zahlreichen Hotels, Kantinen und vor allem auch in Spitalern in der Schweiz Eingang gefunden hat. Die Geschirrwaschautomaten mit Fließband Hildebrand sind genau wie alle übrigen Geschirrwaschautomaten Hildebrand vollständig aus bestem Chromnickelstahl 18/8 gefertigt.

Bei der Entwicklung der Waschsysteime ist die Firma Hildebrand neue Wege gegangen. So wird durch ein neuartiges Flachstrahlensystem mit auf der Längsseite verdrehten Fächerdüsenköpfen ein gegenseitiges Brechen der Wasserstrahlen vermieden (In- und Auslandspatente angemeldet). Zusätzlich seitlich über dem Band angebrachte Waschrösten gewährleisten auch bei sehr tiefen Tellern Vollstrahlwaschung. Eine elektronisch gesteuerte Wasserregulierung (In- und Auslandspatente angemeldet) dient zur entscheidenden Verminderung des Heisswasserverbrauchs.

In diesen Automaten ist auch eine neuartige Trokzenzone mit aerodynamisch ausgebildeten Luftaustrittskanälen eingebaut. Mit einer solchen Trokzenzone ist es möglich, selbst Wasseransammlungen in Hohlgefässen auf einwandfreie Art und Weise auszublenden und zu trocknen.

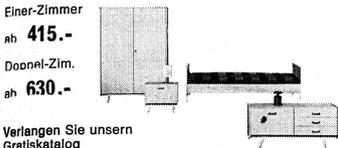
Ferner entwickelte die Firma Hildebrand für ihre Automaten mit Fließband eine elektronisch gesteuerte Waschlösungsmittel Dosierung mit akustischer Leertanzeige. Dieser Zusatzapparat hält die Waschlauge genau auf dem eingestellten PH-Wert.

Es lohnt sich, auch dieses Jahr den Comptoirstand der Firma Ed. Hildebrand Ing. zu besuchen. Das dort zur Verfügung stehende Fachpersonal weist langjährige Erfahrung auf und ist bei der Lösung ihrer Probleme immer gerne behilflich.

## Tische + Stühle für jeden Bedarf

### Gästezimmer

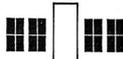
Sehr viele verschiedene Modelle. Möbel einzeln erhält.



Verlangen Sie unsern Grátis-katalog

**keusch + Sohn AG**  
Telefon (057) 7 42 84  
**5623 Boswil AG**

### Fensterfabrik und Schreinerei



#### A. Neururer-Wisner

8048 Zürich, Freihoferstr. 1/3,  
Telefon (051) 52 63 45  
Neu- und Umbau, Spezialfenster  
Wir ersetzen Ihre alten Fenster durch neue Doppelverglasungsfenster. Sie sind schallhemmend und senken Ihre Heizungskosten.  
Es erspart Ihnen das Ein- und Aushängen der Winterfenster.

# m schaeerer ag

3084 WABERN/BERN 031/54 29 25

---

**führende Kaffeemaschinen seit Jahrzehnten!**

---

**COMPTOIR: Halle 22, Stand 3206**

Menschen können Fehler machen. Die vollautomatischen Schaeerer-Kaffeemaschinen machen keine. Gestern, heute oder morgen, Ihr Kaffee wird dem Geniesser immer ein Maximum bieten.

## Sind Ihre Badewannen in Ordnung?

Wir reparieren Emailabsplittierungen. Wir schleifen und polieren Ihre raugewordenen Wannen.

Wir beschichten Ihre stark beschädigten Wannen neu (an Ort und Stelle).

### Respo-Technik, 7001 Chur

Telefon (081) 22 63 66.

### Zu verkaufen

## Hotel-Liegenschaft

an vorzüglicher Lage im Zentrum von Schaffhausen.

Anfragen unter Chiffre PV 5153-40 W an Publicitas, 8401 Winterthur.

# salvis

SALVIS fabriziert Küchenapparate modernster Ausführung und hoher Leistungsfähigkeit  
Elektro- und Gasherde – Backöfen – Bratpfannen – Kippkessel – Standkessel – Wärmeschränke – Druckkochapparate mit kubischem Innenkessel für «Gastro Norm»-Einsätze

SALVIS plant Grossküchen für Gemeinschaftsverpflegung  
SALVIS übernimmt als Generalunternehmer Planung und Ausrüstung von Grossküchen, Einbau von Apparaten eigener Produktion und Zulieferung von Fremdfabrikaten, um rationelle, preisgünstige Lösungen zu finden und die Bauführung zu erleichtern  
Salvis AG, Fabrik elektrischer Apparate und Anlagen  
6015 Reussbühl-Luzern  
Tel. 041-52151

Ältestes Treuhandbureau  
für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen  
Erstklassige Referenzen

## HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG

Seidengasse 20, Telefon (051) 25 63 64

In verkaufen gutgehendes

### Arbeiter-Restaurant

nächst grossem Industrieort an Durchgangsstrasse. Das Objekt befindet sich in sehr gutem Zustande, sowie preisgünstig.  
Offerten unter Chiffre OFA 974 Zy an Orell-Füssli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

Wer Inserate aufgibt,  
  
denkt an die  
**Postleitzahl!**

Besitzen Sie einen  
**Heizöltank?**  
Dann empfehlen wir Ihnen,  
**«TYFO»**  
den bewährten Heizölzusatz zur Schonung von Tank- und Heizölanlagen. In in- und ausländische Referenzen.  
Verlangen Sie Unterlagen bei **Kohlen Meyer, Zürich**, P. Meyer, Birmensdorferstrasse 196, 8005 Zürich.

Reklame-Verkauf!  
**500 Portier-Schürzen**  
in Schaffhausertrich, grün, 100 cm  
per Stück . . . . . Fr. 8.50  
Telefon (041) 2 55 85  
**Abegglen-Pfister AG Luzern**

# Tomorin®

macht Schluß mit Ratten und Mäusen  
Erhältlich in Fachgeschäften

873

### Was immer Sie tiefgefrieren, Electrolux hat dazu das richtige Gerät

Praktische und rasche Übersicht bieten Ihnen die Tiefgefrierschränke mit den ausziehbaren Gitterkörben. Vielleicht ist die Platzfrage nicht so wichtig – dann ist die Tiefkühltruhe richtig. Möchten Sie kühlen und zugleich tiefgefrieren – auch dafür bietet Electrolux drei Möglichkeiten.

Eine echte Electrolux-Tiefgefriertruhe mit 250 Liter Inhalt erhalten

# 990.-

Sie schon zu Fr.

Electrolux-Tiefgefriergeräte bieten Superkomfort zu günstigen Preisen. Unser gutausgebauter Kundendienst steht immer zu Ihrer Verfügung.

## Electrolux

Electrolux AG, Zürich, Kälteabteilung  
Badenerstrasse 587, Tel. 051/522200

dieser Gegend werden aus schwerem Leder hergestellt und sie sind am vorderen Ende geschlossen. Während der Zeit der arabischen Herrschaft im Sind-Landesteil (VIII. bis X. Jahrhundert) waren die gestickten Sindi-Pantoffeln in den Bazaren von Bagdad ein sehr begehrter Artikel.

Die schmuckvollen Pferdesättel und das Saumzeug aus der Sind-Gegend bilden auch Bestandteil der Lederwarenfabrikation der Grenzgegend und des Belutschistan. Gürtel, Säbelscheiden, Patronentaschen und Trinkflaschen (chagul) tragen ebenfalls reiche Verzierungen aus aufgesetztem gefärbtem Leder, abwechselnd mit grüner, gelber, gold- und silberfarbener Stickerei. Die auf Leder ausgeführte Kettenmusterstickerei ist zudem ein Merkmal der Handarbeit entlegener Stämme der nordöstlichen Gegenden, besonders derer im Landesteil Marri-Bugti-Kalat des Belutschistan. Auch die Balouchi-Stämme von Dera Ghaza Khan verziern ihr Sattelwerk und ihre Kriegswaffen mit äusserst hübscher Gold- und Silberstickerei.

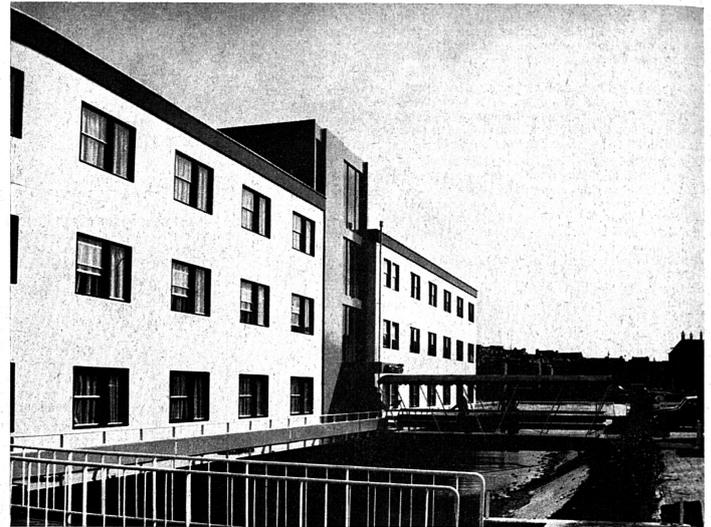
Das moderne Lederhandwerk vermag die Nach-

frage der heutigen Stadtkundschaft zu befriedigen. Koffer und alle Ausrüstungsgegenstände für den Reisenden werden aus Leder hergestellt; Reisesachen, Damentaschen und Aktenmappen finden guten Absatz auf dem inländischen Markt wie auch in der Ausfuhr. Handtaschen, Brieftaschen, Börsen und Gürtel werden aus Reptilienhäuten gefertigt und entsprechen in Form und Funktion den Anforderungen der modernen Zeit.

Die Mode, Kamelhäute zu schmücken und zu färben, wird wohl in ihrem Ursprung so alt sein wie die Geschichte dieses Landes; dieses Gewerbe wird heute wie damals in Moultan und in Bahawalpur ausgeübt. Gemäss seinen Rezepten, deren Geheimnis er bewahrt, bereitet der Handwerker seine Farben zu, und auf der vorher angefertigten Zeichnung lässt er in leuchtenden Tönungen seine mongolischen und geometrischen Miniaturmotive aufstrahlen. Neben den traditionellen Lampen aus Kamelhaut, verfertigt dieser Handwerkszweig nunmehr auch neuartige Gegenstände, wie Trinkschalen, Teller, Vasen. Anis Mirza

**Neuartiges Hotel auf Wasser**

**Nach dem Hotel und Motel – das Botel**



Das neuartige Botel besitzt 65 Doppelzimmer und kann 130 Gäste aufnehmen. Alle Zimmer haben Toilette und Bad. Wer Angst hat, man werde hier seekrank, irrt sich, denn das «Ponton» schaukelt nicht.

**Un très bel et très vaste ensemble de salons spécialisés**

Sur ses 137 000 m<sup>2</sup> de superficie totale, le 47e Comptoir suisse, en septembre 1966, dans ses 38 secteurs distincts, offrira à l'attention de ses visiteurs un éventail d'expositions attractives, qui seront autant de « véritables salons spécialisés » ajoutant à l'intérêt général de la Foire nationale d'automne. Il est clair que notre grand marché commercial groupera ses présentations traditionnelles du machinisme agricole, de l'électricité, du gaz, de l'industrie des métaux non ferreux, des textiles, de l'ameublement, etc.

L'un des attraits de Beaulieu est de renouveler ses initiatives, d'innover, de répondre aux désirs des visiteurs et des acheteurs, en accueillant dans son enceinte une succession de groupes spéciaux, dont la vocation est de mettre en valeur divers aspects de l'activité nationale, de la création en des domaines qui s'unissent à la grande panoplie de notre production économique, commerciale, artisanale, agricole et industrielle.

C'est dans cet esprit que la Foire nationale de Lausanne réserve une attention particulière à l'horlogerie. Cette tradition est ancienne, mais elle fut annuellement repensée, améliorée, enrichie. En 1966, le 47e Comptoir suisse offrira une collection remarquable de pièces de la plus haute qualité, que nous devons aux manufacturiers d'horlogerie et de bijouterie les plus réputés. Tel sera le Salon de l'horlogerie et de la bijouterie de Beaulieu, rendez-vous de l'élégance, de l'industrie de précision, des nouveautés les plus rares.

Autre tradition, mais toujours à l'enseigne d'un thème nouveau : le Salon des ensembleurs, placé sous l'égide de l'Association vaudoise des maîtres tapisiers et décorateurs. En 1966, des spécialistes, non seulement du pays de Vaud, mais aussi de Genève

et de Zurich, traiteront de « La décoration dans la maison de campagne ». On peut imaginer le parti que nos spécialistes tireront de cette ligne de conduite, qui ouvre la voie tout autant à l'originalité, à la variété qu'à la nouveauté, dans l'agencement du style qui convient, précisément, à la maison de campagne. Le président d'honneur de ce Salon n'est autre que M. François Daulte, qui fut le remarquable commissaire général, en 1964, de l'exposition des « Chefs-d'œuvre des collections suisses ».

L'an dernier, la « Cour d'honneur des produits du sol » avait été une réussite étonnante de la foire de Lausanne. En 1966, ce thème sera lui aussi renouvelé, la présentation sera enrichie des expériences faites. L'exécution de septembre ne manquera pas de s'imposer. Dans le cadre agricole encore, il importe de mettre l'accent sur le problème essentiel du « Conditionnement agricole ». Il sera traité en un salon suggestif, original, attractif, dévoilant l'étendue du labeur accompli dans la technique moderne de la conservation – et de la présentation – des produits du sol. Il s'agira pratiquement d'une vision imprévue des résultats acquis, en alimentation, par les recherches et les créations de nos agriculteurs, industriels et commerçants.

Autre salon de toute actualité: celui consacré aux ondes hertziennes, à la radio et à la TV, dont il n'est pas nécessaire de définir le primordial intérêt.

Le 47e Comptoir suisse, on le conçoit, sera synonyme de « pôle d'attraction », en une gamme de secteurs – auxquels s'ajoutent le Pakistan et la Finlande en leurs pavillons respectifs – qui tous répondent à une nécessité d'information, de vulgarisation de la nouveauté. 38 secteurs: autant d'enseignements séduisants et attractifs.



Das neue Botel ist ein Hotel-garni: zum Frühstück können gleichzeitig 80 Gäste geladen werden.

**Die Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Basel**

sucht die Adressen der nachfolgend aufgeführten Angestellten.

Zugunsten der nachfolgend aufgeführten Bedienungsgeldordnungen, deren Aufenthaltsort nicht ausfindig gemacht werden konnte, sind auf Grund ausgefallener Entscheide durch die Aufsichtskommission für die Bedienungsgeldordnung bei der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung in Basel, entsprechende Beträge hinterlegt worden. Die Anspruchsberechtigten werden ersucht, sich unter Beibringung von Originalausweisen über ihre in den Jahren 1965/66 innegehabten Arbeitsstellen mit der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Dufourstr. 50, 4002 Basel, in Verbindung zu setzen.

**L'Office de contrôle pour la réglementation des taxes de service**

recherche les adresses des employés suivants. En vertu de décisions rendues par la Commission de surveillance pour la réglementation des taxes de service, diverses sommes ont été consignées à l'Office de contrôle en faveur des employés cités ci-dessous dont il a été impossible de découvrir le lieu de résidence. Les ayants droit sont priés de s'annoncer auprès de l'Office de contrôle pour la réglementation des taxes de service, Dufourstr. 50, 4002 Bâle, en indiquant les emplois occupés durant les années 1965/66, pièces de légitimation à l'appui.

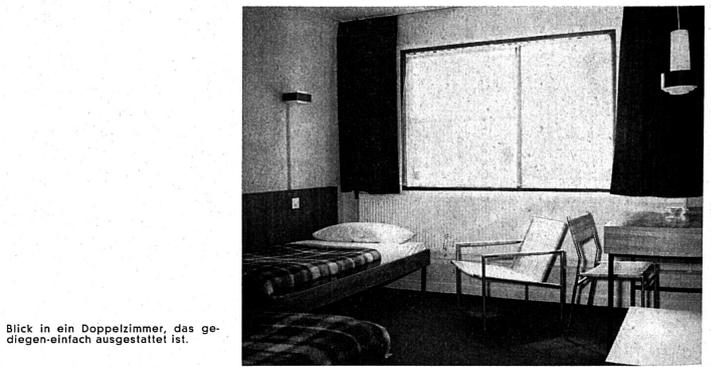
**L'Ufficio di controllo per il regolamento sulle tasse di servizio**

ricerca gli indirizzi degli impiegati seguenti. Basandosi sulle decisioni della Commissione di sorveglianza per il regolamento sulle tasse di servizio, diverse somme sono state consegnate all'Ufficio di controllo a favore degli impiegati seguenti, dei quali il luogo di residenza è sconosciuto. Gli aventi diritto sono pregati di mettersi in relazione con l'Ufficio di controllo per il regolamento sulle tasse di servizio, Dufourstr. 50, 4002 Basilea, indicando gli impieghi occupati durante gli anni 1965/66 e inviando i documenti di legittimazione quale prova.

**Name und Beruf:**

- Alégre Julien, Commis de rang
- Amirano Augusto, Saalkellner
- Bartoletti Albertina, Zimmermädchen
- Bartolo Mucci Silvia, Zimmermädchen
- Bayliss Anthony, Kellner
- Belloni Franco, Kellner
- Ben Ahmed Nadjji, Saalkellner
- Blaser Marianne, Saaltochter
- Bochian Rita, Zimmermädchen
- Bopp Fanny, Zimmermädchen

- Bozzella Vincenzo, Portier
- Brovelli Dante, Kellner
- Brutini Marino, Kellner
- Buillard Agnes, Zimmermädchen
- Burée Robert, Kellner
- Calistri Marco, Kellner
- Candenas Félix, Demi-Chef
- Clusella Jacques, Chef de rang
- Coccarini Carlo, Demi-Chef
- Codoni Giuseppe, Portier
- De Mare Antonio, Kellner
- Di Lorenzo Carmela, Zimmermädchen
- Di Lorenzo Tommaso, Et-Portier
- Donnella Maria, Zimmermädchen
- Engelhardt Gerta, Zimmermädchen
- Goetz Gert, Et-Portier
- Grandani Luciano, Kellner
- Heidenreich Paul, Saalkellner
- Horwath Norma, Zimmermädchen
- Inaurato Nicola, Kellner
- Inciardi Salvatore, Kellner
- Item Franz, Saalkellner
- Jola Carmela, Zimmermädchen
- Jordan Walther, Saalkellner
- Juri Adriano, Saalkellner
- Keller Helene, Service-Mithilfe
- Lazzari Alessandro, Saalkellner
- Le Mazou Jean-Pierre, Kellner
- Leonelli Livio, Saalkellner
- Lingg Marianne, Zimmermädchen
- Luzi Gino, Kellner
- Madel Hans, Saalkellner
- Madrid Santiago, Demi-Chef
- Mermond Eliane, Saaltochter
- Messori Claudio, Kellner
- Moretti Rita, Tournante
- Nardi Erasmo, Chef de rang
- Nicastro Antonio, Saalkellner
- Notariagiocomo Sergio, Nachtportier
- Ochsner Lisbeth, Zimmermädchen
- Palou Jacques, Chef de rang
- Parma Luigi, Kellner
- Pastore Ugo, Saalkellner
- Penhio Pietro, Kellner
- Pieracini Giuliano, Saalkellner
- Pierroz Daniel, Kellner
- Pologna Marcello, Kellner
- Poncet Jean-Louis, Kellner
- Rarejo Garcia, Zimmermädchen
- Romero Luisa, Zimmermädchen
- Rossi Nello, Saalkellner
- Ruggiero Raffaele, Commis de rang
- Schuppini Ursula, Zimmermädchen
- Scubra Attilio, Kellner
- Stocchero Diego, Saalkellner
- Turfo Pietro, Saalkellner
- Vogel Walter, Kellner
- Vigone Ercolina, Zimmermädchen
- Wengi Willi, Saalkellner
- Wrenn Margarete, Zimmermädchen



Blick in ein Doppelzimmer, das gegen-einfach ausgestattet ist.

Da der Touristenstrom in aller Welt immer mehr anschwellt, müssen auch immer mehr Unterkünfte für die Fremden erstellt werden. Für die Großstädte bedeutet das ein schwieriges Problem, denn wo findet man noch Boden zum Bauen, dazu noch im Zentrum? Aber es gibt immer wieder findige Köpfe, so auch in Amsterdam, wo kürzlich das KLM-Botel «Mermaid»

eröffnet wurde, ein Hotel, das in Europa einmalig ist, denn es steht auf dem Wasser. Ein Riesentonnen von 50 m Länge trägt im Hafen beim Centralbahnhof das dreistöckige Hotel, das nun singemässig «Botel» genannt wird. Dieser Ponton weist 21 wasserdichte Abteilungen auf, worin sich die Lagerräume und technischen Installationen befinden.

**Büchertisch**

**Sergius Golowin: Sagen aus dem Bernbiet**  
Neue Folge. 124 Seiten. Leinen Fr. 4.90; Mengenpreis Fr. 4.50.

Der Sagenschatz des Bernbiets ist so gross, dass Sergius Golowin, Stadtbibliothekar in Burgdorf, Dichter und Volkskundler in einem, auch in dieser neuen Folge von Sagen wiederum nur eine «Auswahl» zusammenstellen konnte. Und was für eine geheimnisvolle, manchmal düstere, manchmal heitere Welt tut sich da auf: finstere Schlösser und ihre grimmigen Burgherren stehen neben freundlichen Berggloutinnen die Menschen reich belohnen. Schwatzhaftigkeit jedoch mit dem Entzug ihrer Gaben strafen; seltsame Spukgeschichten reihen sich an Mären von Zigeunern; Nebeljungfrauen tummeln sich neben dem heiligen Beatus, dessen Wirken beinahe legendenartig in verschiedenen Sagen Eingang gefunden hat. Besonders beeindruckend sind die Sagen von der untergegangenen Stadt Seefeld, um die sich zahlreiche Überlieferungen ranken.

**Georg Thürer: Rund um einen Blattelisch**  
Sibe Geschichte us em Glarnerland. 128 Seiten. Leinen Fr. 4.90; Mengenpreis Fr. 4.50.

Der Ostschweizer Georg Thürer wuchs im Tale der Linth auf. Er erhob die singende Glarner Mundart in

verschiedenen Gedichtbänden zur Dichtersprache. Hier meldet sich der Poet und Dramatiker Thürer als Erzähler an. – Die sieben Geschichten sind im Laufe dreier Jahrzehnte entstanden. Alle sind im Lande Glarus beheimatet, und in allen ist, wenn auch meist nur im Vorübergehen, von einem Plattentisch die Rede. Der nussbaumene Tisch mit der schwarzen Schieferplatte, ein Kernstück jedes echten Glarner Hausstands, ist somit zum Sinnbild des Erzählens geworden. Von Feuersbrunst und Jagdfrevel, von Tulipanen und Schweizergeschichte berichten die Erzählungen und geben ein vielfältiges Bild vom Menschen des Glarner Landes, seinen Sorgen und seinen Freuden.

**Annonces et abonnements**

Le millimètre sur une colonne 48 centimes, réclame 1 fr. 80. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 33 fr., six mois 20 fr. 50, trois mois 11 fr., deux mois 7 fr. 75. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 42 fr., six mois 25 fr., trois mois 14 fr., deux mois 10 fr. 25. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Imprimé par Siba-Häuser S.A., Bâle 10. – Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Streiff. – Rédaction et administration: 4002 Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux 49-85. Téléphone (041) 34 86 90.

Rédaction: Ad. Pfister, P. Pantaromod  
Administration des annonces: Mile M. Moeschli

## Tische + Stühle für jeden Bedarf

### Gästezimmer

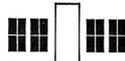
Sehr viele verschiedene Modelle. Möbel einzeln erhältlich.

Einer-Zimmer ab **415.-**  
 Doppel-Zim. ab **630.-**

Verlangen Sie unsern Grátis-katalog

**keusch** + Sohn AG  
 Telefon (057) 7 42 84  
**5623 Boswil AG**

### Fensterfabrik und Schreinerei



#### A. Neururer-Wisner

8048 Zürich, Freihofstr. 1/3, Telefon (051) 52 63 45  
**Neu- und Umbau, Spezialfenster**  
 Wir ersetzen Ihre alten Fenster durch neue Doppelverglasungsfenster. Sie sind schallhemmend und senken Ihre Heizungskosten.  
 Es erspart Ihnen das Ein- und Aushängen der Winterfenster.

# m schaeerer ag

3084 WABERN/BERN 031/54 29 25

**führende Kaffeemaschinen seit Jahrzehnten!**

**COMPTOIR: Halle 22, Stand 3206**

Menschen können Fehler machen. Die vollautomatischen Schaeerer-Kaffeemaschinen machen keine. Gestern, heute oder morgen. Ihr Kaffee wird dem Geniesser immer ein Maximum bieten.

## Sind Ihre Badewannen in Ordnung?

Wir reparieren Emailspaltierungen. Wir schleifen und polieren Ihre rauhgewordenen Wannen.

Wir beschichten Ihre stark beschädigten Wannen neu (an Ort und Stelle).

**Respo-Technik, 7001 Chur**

Telefon (081) 22 63 66.

### Zu verkaufen

## Hotel-Liegenschaft

an vorzüglicher Lage im Zentrum von Schaffhausen.

Anfragen unter Chiffre PV 5153-40 W an Publicitas, 8461 Winterthur.

SALVIS fabriziert Küchenapparate modernster Ausführung und hoher Leistungsfähigkeit  
 Elektro- und Gasherde – Backöfen – Bratpfannen – Kippkessel – Standkessel – Wärmeschränke – Druckkochapparate mit kubischem Innenkessel für «Gastro Norm» Einsätze

SALVIS plant Grossküchen für Gemeinschaftsverpflegung  
 SALVIS übernimmt als Generalunternehmer Planung und Ausrüstung von Grossküchen, Einbau von Apparaten eigener Produktion und Zulieferung von Fremdfabrikaten, um rationelle, preisgünstige Lösungen zu finden und die Bauführung zu erleichtern  
 Salvis AG, Fabrik elektrischer Apparate und Anlagen  
 6015 Reussbühl-Luzern  
 Tel. 041-52151

Ältestes Treuhandbureau  
**für Kauf, Verkauf, Miete von Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten, Pensionen**  
 Erstklassige Referenzen

## HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG

Seidengasse 20, Telefon (051) 23 63 64

zu verkaufen gutgehendes

### Arbeiter-Restaurant

nächst grossem Industrieort an Durchgangsstrasse. Das Objekt befindet sich in sehr gutem Zustande, sowie preisgünstig.  
 Offerten unter Chiffre OFA 974 Zy an Orell-Füssli-Annoncen AG, 8022 Zürich.

**Wer Inserate aufgibt,**

**denkt an die Postleitzahl!**

Besitzen Sie einen **Heizöltank?**  
 Dann empfehlen wir Ihnen, «**TYFO**»  
 den bewährten Heizölzusatz zur Schonung von Tank- und Heizölanlagen. In in- und ausländische Referenzen.  
 Verlangen Sie Unterlagen bei **Kohlen Meyer, Zürich**, P. Meyer, Birmensdorferstrasse 196, 8005 Zürich.

**Reklame-Verkauf!**  
**500 Portier-Schürzen**  
 in Schaffhausertruch, grün, 100 cm per Stück . . . . . **Fr. 8.50**  
 Telefon (041) 2 55 85  
**Abegglen-Pfister AG Luzern**

# Tomorin®

**macht Schluß mit Ratten und Mäusen**  
 Erhältlich in Fachgeschäften

873

### Was immer Sie tiefgefrieren, Electrolux hat dazu das richtige Gerät

Praktische und rasche Übersicht bieten Ihnen die Tiefgefrierschränke mit den ausziehbaren Gitterkörben. Vielleicht ist die Platzfrage nicht so wichtig – dann ist die Tiefkühltruhe richtig. Möchten Sie kühlen und zugleich tiefgefrieren – auch dafür bietet Electrolux drei Möglichkeiten.

Eine echte Electrolux-Tiefgefriertruhe mit 250 Liter Inhalt erhalten

# 990.-

Sie schon zu Fr.

Electrolux-Tiefgefriergeräte bieten Superkomfort zu günstigen Preisen. Unser gutausgebauter Kundendienst steht immer zu Ihrer Verfügung.



## Electrolux

Electrolux AG, Zürich, Kälteabteilung  
 Badenerstrasse 587, Tel. 051/522200

**Petite ou grande cuisine,  
une friteuse s'impose :**



au Comptoir Suisse, Lausanne  
halle 31, stand 3129



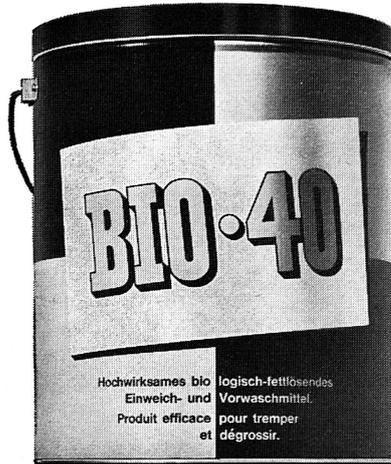
12 modèles, 60 combinaisons. Automatisation du filtrage de l'huile, du réglage de la température par thermostat. Trop-plein. Contrôle du temps de cuisson. Chauffage accéléré, vidange rapide. Economie d'huile de 40% et plus. Rendement maximum. Construction solide. Plusieurs brevets. Entretien pratiquement nul. Contrôlé et approuvé par l'ASE. Un an de garantie.



frifri

ARO S.A.  
LA NEUVEVILLE  
Tél. 038/790 91/92

# Zuverlässig waschen mit...



**BIO-40**

Hochwirksames bio logisch-fettlösendes  
Einweich- und Vorwasmittel.  
Produit efficace pour tremper  
et dégrossir.



**Ultra  
Bienna**

Dreifaches Seifenwasmittel für Waschautomaten  
Lessive à triple effet pour automates à laver  
Lisciva a triplo effetto per automatici da lavare



...den beiden Spezialprodukten für  
Waschautomaten.

**Zum Vorwaschen:** Bio 40, löst  
durch besondere, biologische Wirkung  
auch den hartnäckigsten, eingetrockneten  
Schmutz.

**Zum Waschen:** Ultra-Bienna, löst  
den Schmutz und macht die Wäsche  
strahlend weiss, griffig und weich, dank  
des hohen Gehaltes an natürlicher Seife.  
Hervorragende Waschkraft: höchste  
Wäscheschonung, unübertroffene  
Wirtschaftlichkeit.

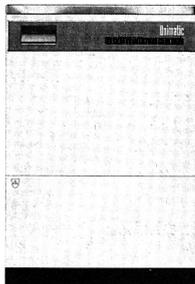
Gewässerschutz-  
Anspr EMPA Nr. 22746  
Protection des eaux

Gewässerschutz-  
Anspr EMPA Nr. 22747  
Protection des eaux



Seifenfabrik Schnyder Biel Spezialabteilung für Grosskonsumenten

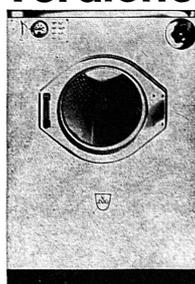
## Die Qualitätsprodukte der Verzinkerei Zug AG verdienen Ihr Vertrauen



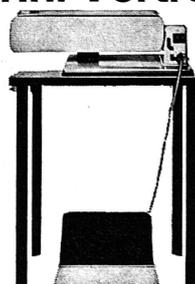
Vollautomatische Waschmaschine Unimatic



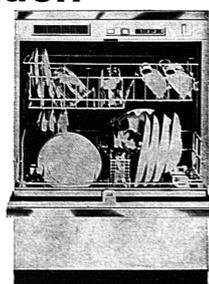
Vollautomatische Waschmaschine Adora



Wäschetrockner Adora



Bügelmange Adora



Vollautomatischer Geschirrspüler Adora

6301 Zug  
Verzinkerei Zug AG  
Telefon 042/4 42 42  
6500 Bellinzona  
V. Stazione 14a  
Telefon 092/5 62 32  
2501 Biel  
Brühlstrasse 43  
Telefon 032/2 13 55  
7000 Chur  
Alexanderstrasse 14  
Telefon 081/22 17 67  
6032 Emmen  
Kirchfeldstrasse  
Telefon 041/5 19 68

1211 Genf  
8, av. de Frontenex  
Telefon 022/35 48 70  
1001 Lausanne  
11-13, rue de Bourg  
Telefon 021/23 24 48  
1950 Sion  
41, rue du Mont  
Telefon 027/2 38 42  
9000 St. Gallen  
St. Jakob-Strasse 89  
Telefon 071/24 52 88  
9500 Wil SG  
Bronschhoferstrasse 57a  
Telefon 073/6 10 30

Verlangen Sie einen  
detaillierten Prospekt bei  
der Fabrik oder einer  
ihrer Agenturen

Ich interessiere mich für:

Name

Strasse

Ort



**H. Béard S.A., Montereux**  
**Fabrique d'argenterie et fournitures générales**  
**pour l'hôtellerie**  
 Halle 32, stand 3218

Il est actuellement difficile de rencontrer, en Suisse, un restaurant, tea-room ou hôtel ne se servant pas de l'une ou l'autre des spécialités «Béard». Cela provient du fait que cette importante maison montereussienne s'est toujours efforcée de livrer à la clientèle des articles originaux, pratiques et de très bonne qualité.

Le succès a répondu pleinement à cette politique de vente et de fabrication, puisque l'usine de Glérens-Montereux a dû être réhaussée de deux étages de sorte que l'entreprise «Béard» est devenue une des plus importantes de la branche en Europe.

Le stand «Béard» au Comptoir suisse 1966 a été agrandi et agencé dans un style moderne et plaisant; il vous permettra de vous faire une idée de la gamme étendue de sa production: couverts de table en métal argenté et acier inoxydable, séries de plats de formes modernes, légumes, sauciers, machines à polir l'argenterie, voitures à hors-d'œuvre et à flamber, ainsi que la porcelaine d'hôtel de Langenthal, la verrerie décorée ou unie et les articles de cuisine.

N'hésitez pas à conserver quelques instants à la visite de cette exposition où un personnel compétent autant qu'aimable sera heureux de vous recevoir.

**Metalwarenfabrik Zug**  
 Halle 36, Stand 3615

Metal Zug zeigt in Halle 36, Stand 3615, das ergänzte Programm von gemirmen Küchekombinationen in Ganzmetallauführung. Neu und bereits gut eingeführt sind die Spezialauszüge: Flaschenfach, Pfannenfach, Tüchlaufzug, das Universal-Pfannen- und Gerätefach

**Une grande nouveauté du 47e Comptoir suisse:**

**Le remarquable secteur du conditionnement des produits agricoles**

Une fois de plus, du 10 au 25 septembre 1966, la 47e Foire nationale de Lausanne inscrit à son programme une attraction inédite, dont on mesurera l'importance pratique au profit de l'agriculture et de l'économie. Il faut rappeler que le Salon international de la machine agricole, réalisé pour la première fois au Palais de Beaulieu en 1966 par l'Association suisse des machines agricoles — avec la majorité de ses membres —, incita le Comptoir suisse et cette Association à

und der Schubladenstock mit 5 auf Merzrollen laufenden Vollauszugschubladen. Bemerkenswert sind die im Doppelfalz hergestellten, aussergewöhnlich stabilen Türen, deren Innenauskleidung mit Schaumstoff lärmisolierend wirkt. Ein exklusiver Vorzug der Metall Zug Küchenkombinationen ist ihre Aussenlackierung. Der bei hoher Temperatur eingebrannte Acrylharzack ist haft-, kratz- und abriebfest sowie fett- und laugenbeständig und unempfindlich gegen synthetische Reinigungsmittel.

Die in Fachkreisen sehr geschätzten Metall Zug Elektroherde fügen sich mit ihrer gezielten Linienführung harmonisch in jede Küche ein — freistehend oder eingebaut in Kombinationen oder Holzunterbau. In drei verschiedenen Komfortstufen. Die auf Sichthöhe einzubauenden Metall Zug Einbaubacköfen (ergänzt durch entsprechendes Einbaurechaud) werden auch in einfacher Ausführung gezeit.

Besonderes Interesse finden auch die weiterentwickelten Mikrowellenkoch- und -bratgeräte Miwell mit Infrarot-Salamander (Grill). Sie eröffnen neue Möglichkeiten zur Rationalisierung im Gastgewerbe, auf dem institutionellen Sektor, aber auch im Privathaushalt. Frischkost ist viel schneller gar; vorgekochte Speisen werden in Sekundenschnelle essfertig erhitzt ohne den Beigeschmack des «Aufgewärmten»; vorgegarte Tiefkühlgerichte sind im Nu servierbereit. Bei diesem minimal kurzen, intensiven Kochen bleiben die Speisen vitaminreich, frisch im Aussehen, behalten ihr Eigenaroma.

Auch das echte Zuger Feueremail ist wiederentdeckt worden. Neu im bekannten Sortiment der Zuger Email Stahlkochgeschirre ist eine Serie Artikel im Boutiquestil nach modernstem Geschmack: wunderschöne Cagoulons für Fondue Bourguignonne und Käsefondue, aparte Käseplatten aus Teak mit Email-einlage — richtige Geschenkartikel, zudem verpackt in reizende Geschenkkartons.

en 1965, du grand succès que remporta la Cour d'honneur de l'agriculture.

**Présentation d'une grande richesse**

Le secteur comportera un motif central de forme circulaire de 8 m de diamètre, avec un podium partagé en trois parties réservées chacune aux trois thèmes choisis. Ce sera l'illustration de la chaîne du condi-



Conditionnement agricole

donner, en septembre, une orientation nouvelle au secteur de l'agriculture. Certains membres importants de l'Association continueront d'exposer des machines motorisées. Le secteur libéré permettra, par contre, de faire une place importante à un thème nouveau: celui du conditionnement des produits agricoles. Pour signaler l'importance de cette nouveauté, il n'est que de préciser qu'elle est préparée par un comité de travail réunissant les délégués de la Régie fédérale des alcools, des Stations fédérales d'essais agricoles, de Fruit-Union suisse, de l'Union des légumes, de la Fédération d'associations agricoles du canton de Berne, de la Commission suisse de la pomme de terre, de la Fédération vaudoise des Sociétés d'agriculture et de viticulture, de la Fédération de coopératives fruitières du Valais et de l'Association suisse des sélectionneurs.

Ce vaste projet est né de la collaboration régulière du Comptoir suisse avec les milieux agricoles de notre pays. Le conditionnement est à l'ordre du jour, tant en Suisse qu'à l'étranger. La Foire de Lausanne met ainsi son grand marché à la disposition des spécialistes et des paysans pour vulgariser un problème d'extrême valeur, pour orienter à la fois le cultivateur et le citadin.

**Que représente le conditionnement ?**

C'est l'ensemble des procédés qui, de la culture à la vente du produit fini, permettent la consommation immédiate ou différée des produits du sol, en les soumettant aux nouveautés de la technique moderne. Il s'agit de sélectionner les meilleurs produits, d'appliquer des méthodes définies pour le triage, le calibrage, la sélection, de conserver par le froid, le chaud ou l'ensilage, de transformer par le pressurage, la distillation ou le raffinage, etc. Il faut ajouter les notions du pré-emballage, de l'emballage, de l'acheminement et de la présentation au consommateur.

Le sujet est si vaste que les organisateurs ont opté, pour 1966, pour un choix concernant les fruits, les légumes et les pommes de terre. Ce nouveau secteur de 2000 m<sup>2</sup>, dans la halle nord 17, près de l'entrée principale, sera mis en valeur par la décoration suggestive d'un artiste de Lausanne qui fut déjà l'auteur,

tionnement, des textes expliqueront l'ensemble du processus des opérations, des motifs lumineux en définissant les détails de la production à l'emballage, de la manutention à la consommation. Les produits finis seront exposés en des vitrines. Entourant cet ensemble principal, de multiples exposants, spécialisés dans l'industrie du froid, de la congélation, de la conserve, etc., apporteront une utile collaboration technique à ce secteur. L'élevage du poulet suisse sera mis en valeur par une Association paysanne spécialisée. Attraction suggestive: la Régie fédérale des alcools présentera un photorama sur trois écrans, en projetant des clichés panoramiques. Un scénario a été spécialement étudié.

**Les femmes des habitants lacustres étaient très coquettes**

Le Musée Schwab de Bienne, en Suisse, est l'un des musées des plus intéressants quant à la civilisation lacustre. En quatre salles consacrées chacune à une époque, on parcourt 4500 ans de préhistoire, allant de 4000 avant J.-C. à l'an 400 de notre ère. Les objets sont classés d'après des centres d'intérêt, ce qui fait de la visite de ce musée l'une des plus vivantes leçons qui soient.

On y voit les outils primitifs et les armes dont se servaient les hommes de l'âge de la pierre polie. On comprend qu'avec des instruments aussi rudimentaires, ils aient dû vivre sur les bords des lacs et des rivières, seules routes possibles, alors, dans nos pays couverts de forêts et infestées de bêtes sauvages.

Mais, qu'importe les dangers et l'insécurité des temps. Les parures féminines font leur apparition! Ce sont d'abord des parcelles de pierres, de coquillages et de dents d'animaux disposés en colliers. Puis, à l'âge du bronze, 2000 avant J.-C., on voit apparaître l'ambre, les perles de verre qui venaient d'Égypte à travers la Méditerranée et la Vallée du Rhône. Et, on a retrouvé des fards, bien entendu!

Déjà, la coquetterie était née dans le cœur de la femme!

**Kunstgewerbe in Pakistan**

**Korbflechten — Mattenflechten — Rohrflechten**

In den so verschiedengearteten Gegenden Pakistans, unter gemässigtem oder tropischem Klima, tragen die Palmen der Wüste, das Bambusdickicht, das goldfarbene Stroh des Getreides, das in den Ebenen wogt, und die Wildrohrbestände des Gebirges schon vor Jahrhunderten dazu bei, dass ein Kunsthandwerk entstand, das dekorative Korbflechten, die Matten- und Rohrflechtereie. Diese natürlichen Werkstoffe und die prächtigen Kunstzeugnisse, die aus ihnen hergestellt werden können, haben sich so eng

genbeschwörer» und die runden Kappchen aus Baumbilffasern (khajur) mit ihrem typischen Zusammenspiel in Grün und Rot sind für die Gegenden von Dera, Ismail und Khan charakteristisch.

Im Bezirk Hazara dauert das Flechten gedroschenen Weizenstroh vom April bis Juni. Ist das reife Getreide geschnitten, wird der äussere Halmtel entfernt und der innere Halm, teils genannt, zum Flechten verwendet. Im allgemeinen werden in der Flechtereie von Hazara Blumenmotive in den Farben Malve,



Das alte Fort in Lahore, Westpakistan.



Tänzerinnen aus Ostpakistan führen anlässlich einer Aufführung in Karachi Volksstänze vor.

mit dem Leben und mit den Bedürfnissen der Bevölkerung dieses Landes verbunden, dass die unvergleichlich geflochtenen Erzeugnisse oft nur deshalb unbeachtet bleiben, weil sie zum Alltag gehören.

Der Kunst des Korb- und Mattenflechters begegnet man überall in den ländlichen Gegenden. In jeder Stadt und in jedem Dorf ist der sprichwörtliche Rohr- oder Mattenflechter zu Hause, der die Muster entweder nach seiner freien Phantasie zusammensetzt oder sich mit glücklicher Hand an die klassischen Linien der regionalen Überlieferung hält. In den Bazaren von Karachi, Lahore, Rawalpindi, Peshawar und Dacca sind die Verkaufsbuden angefüllt mit verschiedenen rohvrzeigten und -geflochtenen Möbeln, mit Lampenschirmen, Tischen und einer grossen Vielfalt von Schmuck- und Nutzgegenständen für den Haushalt, die nur nach diesen handwerklichen Verfahren hergestellt werden können.

Die Werkstoffe, die zur Verzierung der in Stroh, Bambus oder Palmenblättern gefertigten Artikel benutzt werden, sind ebenso abwechslungsreich wie ihre Verarbeitungsarten. Gold- und Silberschüppchen und bunte Seidenfäden werden oft in den Flechtereien aus dem Bezirk Sind verwendet. Der «dabki» Nawab Shah ist ein flaches Bettgestell mit niedriger Umrahmung; er ist in den Gegenden von Sind wegen seines originellen Flechtwerkes aus Weizenstroh sehr beliebt. Die Getreideschwingen von Sind, «chhaj» genannt, sind aus geknüpftem Rohr (kana) hergestellt, und diejenigen, die in Haris eigens für die Grundbesitzer fabriziert werden, tragen prachtvolle Verzierungen in komplizierter Stickerei, «hurmich» genannt. Gelingt es fremden Besuchern, solche Geräte zu finden, sind sie begeistert über ihre zarten Motive und nehmen sie oft als Wandschmuck nach Hause. Sehwan in der Gegend von Sind ist seiner Handwerkskörbe aus Raphia-Geflecht wegen sehr bekannt. Die Geflechte erkennt man an ihren in «jal» ausgeführten Zeichnungen, d. h. an ihren Gittermotiven.

In Alizai, einer entlegenen Stadt in der Gegend von Kurram, spricht das Gras «mazzi» während des ganzen Jahres mit einer eigentümlichen Lebenskraft. Heute ist Alizai Mittelpunkt einer blühenden, diesen Werkstoff verwendenden Flechtereindustrie. Die meisten Artikel sind für den täglichen Gebrauch der Bevölkerung dieser Gegend bestimmt, wie zum Beispiel der geschmackvoll gestickte Brotkorb, genannt «changair», und der «tokri» zum Versorgen der Kleider. Alizai produziert auch strohgeflochtene Sessel (mura), Strohkörbe sowie Schuhwerk und Pantoffeln (chapli) mit hübschen Verzierungen. Die Mattengeflechte von Alizai entstehen in allen Grössen, und man findet auch einen Moscheeteppich, der eigens aus Schurugeflecht gefertigt wird (rassi). Die schmückenden Motive der Flechtereie von Alizai sind Ovale, Rauten und Herzen mit Eichen. Die Körbe von Alizai sind ein Freizeitwerk der Männer und Frauen, die sich in der Zwischenzeit damit befassen. Demgegenüber ist die Flechtereie von Dera, Ismail und Khan eine wesentlich männliche Beschäftigung. Der berühmte runde Korb vom Typ «Schlan-

Grün, Blau und Rot benützt. Die Flechtereie von Pindi ist in Wirklichkeit die Arbeit der Flüchtlinge von Kaschmir in den ringum liegenden Dörfern. Stützen sich die Verarbeitungsmethoden auf die Überlieferung, so ist im Gegensatz dazu die künstlerische Auffassung nicht nur folkloristisch, sondern eher auf Nutz- und Handelswert ausgerichtet. Lampenschirme, Näh- und Strickkörbe, Strohhüte und Brotkörbe werden in der Umgebung von Pindi aus Weizenstroh geflochten.

Das bedeutendste Zentrum für Bambus- und Rohrarbeiten in Pakistan ist der östliche Landteil. Der Rotang ist ein natürliches Produkt des fruchtbaren Bodens Ostpakistanis. Bambus- und Rotangstäbe werden in feine Streifen gespalten, hierauf in schlammige Teiche eingelegt, wo sie biegsam und widerstandsfähig werden, und schliesslich für die Behandlung auf dem einheimischen Rotang-Flechtstuhl vorbereitet. In Ostpakistan wird verlangt, das Gewebe müsse «so fein und so zart sein, dass man sich damit die Augen reiben kann, ohne sie zu verletzen.»

**Schuhmacherei und Lederarbeiten**

Die Auswahl der in Pakistan produzierten Haut- und Lederartikel ist bedingt durch den grossen Bedarf der Bevölkerung und durch eine hochentwickelte Dekorationskunst. Im Gebiet von Sind und in den nordwestlichen Gegenden Pakistans wird die Tradition im Schmücken des Leders durch Farbauftrag, durch Einsetzen von Gold- und Seidenstickereien und einer Menge glitzernder Messing- und Silbernägel, die in die Zeichnung eingestruet werden, sorgfältig am Leben erhalten. In den malerischen Kaufbuden der stark verzweigten Bazare von Peshawar kann der muslimanische Schuhmacher Bathan ganze Mengen traditioneller Schlupfpantoffeln feilhalten. Die Auswahl ist umfassend, von den zierlichsten kleinen Pantoffeln für Damen bis zu den groben und schweren Bergschuhen aus Leder; auch findet man zu vernünftigen Preisen phantasiehaft gearbeitete Sandalen, verziert mit lustig wirkenden Seidenquasten. Der «jooti» des Pendjab, in gesticktem Büffel- oder Weichleder und auf Ledergrund aufgelegt, ist ein wohlkannender Artikel des Bezirkes Lahore.

In den grünen und baumsäumten Bezirken von Rawalpindi, Djelam und Islamabad — der Hauptstadt Pakistans — lebt die Tradition in der Herstellung von Schuhen mit Namen «potohari» — benannt nach dem benannten Hochland von Potohar — weiter. Die Schuhe sind äusserst leicht gefertigt, aber widerstandsfähig, mit aufwärts gebogener Spitze und mit sinnigen Motiven in Goldstickerei verziert. Moulton und Bahawalpur produzieren eine Art robuster, aber schmuckhaft wirkender Schuhe, genannt «khasa», aus dickem Leder gefertigt und ebenfalls mit Ornamenten in Goldstickerei versehen. Die Schlupfpantoffeln der Frauen von Sind und Belutschistan sind überaus originell und gefällig. Sie sind bekannt wegen ihrer charakteristischen schmalen Sohlen und ihrer breiten Kappen. Der Vorteil der sindhi-Schlupfpantoffeln (triguli), die vor allem im Hause getragen werden, ist lustvoll verziert mit Seidenquasten und Silberglöckchen. Die Männerpantoffeln

dieser Gegend werden aus schwerem Leder hergestellt und sie sind am vorderen Ende geschlossen. Während der Zeit der arabischen Herrschaft im Sind-Landesteil (VIII. bis X. Jahrhundert) waren die gestickten Sindh-Pantoffeln in den Bazaren von Bagdad ein sehr begehrter Artikel.

Die schmuckvollen Pferdesättel und das Saumzeug aus der Sind-Gegend bilden auch Bestandteil der Lederwarenfabrikation der Grenzgegend und des Beluchtistan. Gürtel, Säbelscheiden, Patronentaschen und Trinkflaschen (chagul) tragen ebenfalls reiche Verzierungen aus aufgesetztem gefärbtem Leder, abwechselnd mit grüner, gelber, gold- und silberfarbener Stickerei. Die auf Leder ausgeführte Kettenmusterstickerei ist zudem ein Merkmal der Handarbeit entlegener Stämme der nordöstlichen Gegenden, besonders derer im Landesteil Marri-Bugti-Kalat des Beluchtistan. Auch die Balouchi-Stämme von Dera Ghaza Khan verzieren ihr Sattelwerk und ihre Kriegswaffen mit äusserst hübscher Gold- und Silberstickerei.

Das moderne Lederhandwerk vermag die Nach-

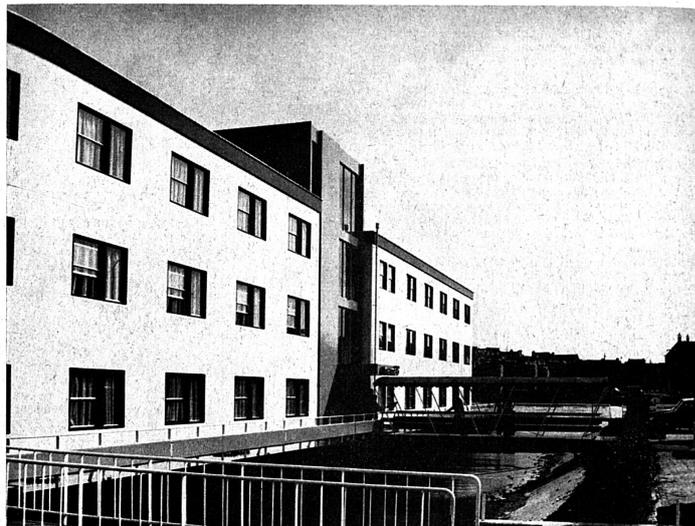
frage der heutigen Stadtkundschaft zu befriedigen. Koffer und alle Ausrüstungsgegenstände für den Reisenden werden aus Leder hergestellt; Reisetaschen, Damentaschen und Aktenmappen finden guten Absatz auf dem inländischen Markt wie auch in der Ausfuhr. Handtaschen, Brieftaschen, Börsen und Gürtel werden aus Reptilienhäuten gefertigt und entsprechen in Form und Funktion den Anforderungen der modernen Zeit.

Die Mode, Kamelhäute zu schmücken und zu färben, wird wohl in ihrem Ursprung so alt sein wie die Geschichte dieses Landes; dieses Gewerbe wird heute wie damals in Moultan und in Bahawalpour ausgeübt. Gemäss seinen Rezepten, deren Geheimnis er bewahrt, bereitet der Handwerker seine Farben zu, und auf der vorher angefertigten Zeichnung lässt er in leuchtenden Tönungen seine mongolischen und geometrischen Miniaturmotive aufstrahlen. Neben den traditionellen Lampen aus Kamelhaut, verfertigt dieser Handwerkszweig nunmehr auch neuartige Gegenstände, wie Trinkschalen, Teller, Vasen.

Anis Mirza

### Neuartiges Hotel auf Wasser

## Nach dem Hotel und Motel – das Botel



Das neuartige Botel besitzt 65 Doppelzimmer und kann 130 Gäste aufnehmen. Alle Zimmer haben Toilette und Bad. Wer Angst hat, man werde hier seekrank, irrit. sich, denn das «Ponton» schaukelt nicht.

## Un très bel et très vaste ensemble de salons spécialisés

Sur ses 137 000 m<sup>2</sup> de superficie totale, le 47e Comptoir suisse, en septembre 1966, dans ses 38 secteurs distincts, offrira à l'attention de ses visiteurs un éventail d'expositions attractives, qui seront autant de véritables salons spécialisés ajoutant à l'intérêt général de la Foire nationale d'automne. Il est clair que notre grand marché commercial groupera ses présentations traditionnelles du machinisme agricole, de l'électricité, du gaz, de l'industrie des métaux non ferreux, des textiles, de l'ameublement, etc.

L'un des attraits de Beaulieu est de renouveler ses initiatives, d'innover, de répondre aux désirs des visiteurs et des acheteurs, en accueillant dans son enceinte une succession de groupes spéciaux, dont la vocation est de mettre en valeur divers aspects de l'activité nationale, de la création en des domaines qui s'unissent à la grande panoplie de notre production économique, commerciale, artisanale, agricole et industrielle.

C'est dans cet esprit que la Foire nationale de Lausanne réserve une attention particulière à l'horlogerie. Cette tradition est ancienne, mais elle fut annuellement repensée, améliorée, enrichie. En 1966, le 47e Comptoir suisse offrira une collection remarquable de pièces de la plus haute qualité, que nous devons aux manufactures d'horlogerie et de bijouterie les plus réputées. Tel sera le Salon de l'horlogerie et de la bijouterie de Beaulieu, rendez-vous de l'élégance, de l'industrie de précision, des nouveautés les plus rares.

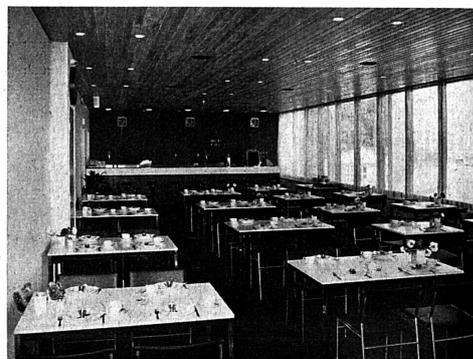
Autre tradition, mais toujours à l'enseigne d'un thème nouveau: le Salon des ensembliers, placé sous l'égide de l'Association vaudoise des maîtres tapisiers et décorateurs. En 1966, des spécialistes, non seulement du pays de Vaud, mais aussi de Genève

et de Zurich, traiteront de «La décoration dans la maison de campagne». On peut imaginer le parti que nos spécialistes tireront de cette ligne de conduite, qui ouvre la voie tout autant à l'originalité, à la variété qu'à la nouveauté, dans l'agencement du style qui convient, précisément, à la maison de campagne. Le président d'honneur de ce Salon n'est autre que M. François Daulte, qui fut le remarquable commissaire général, en 1964, de l'exposition des «Chefs-d'œuvre des collections suisses».

L'an dernier, la «Cour d'honneur des produits du sol» avait été une réussite étonnante de la Foire de Lausanne. En 1966, ce thème sera lui aussi renouvelé, la présentation sera enrichie des expériences faites. L'exécution de septembre ne manquera pas de s'imposer. Dans le cadre agricole encore, il importe de mettre l'accent sur le problème essentiel du «Conditionnement agricole». Il sera traité en un salon suggestif, original, attractif, dévoilant l'étendue du labeur accompli dans la technique moderne de la conservation – et de la présentation – des produits du sol. Il s'agira pratiquement d'une vision imprévue des résultats acquis, en alimentation, par les recherches et les créations de nos agriculteurs, industriels et commerçants.

Autre salon de toute actualité: celui consacré aux ondes hertziennes, à la radio et à la TV, dont il n'est pas nécessaire de définir le primordial intérêt.

Le 47e Comptoir suisse, on le conçoit, sera synonyme de «pôle d'attraction», en une gamme de secteurs – auxquels s'ajoutent le Pakistan et la Finlande en leurs pavillons respectifs – qui tous répondent à une nécessité d'information, de vulgarisation de la nouveauté. 38 secteurs: autant d'enseignements séduisants et attractifs.



Das neue Botel ist ein Hotel-garni-zum Frühstück können gleichzeitig 80 Gäste geladen werden.

## Die Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Basel

sucht die Adressen der nachfolgend aufgeführten Angestellten.

Zugunsten der nachfolgend aufgeführten Bedienungsgeldordnungen, deren Aufenthaltsort nicht ausfindig gemacht werden konnte, sind auf Grund ausgefallener Entscheide durch die Aufsichtskommission für die Bedienungsgeldordnung bei der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung in Basel, entsprechende Beträge hinterlegt worden. Die Anspruchsberechtigten werden ersucht, sich unter Beibringung von Originalausweisen über ihre in den Jahren 1965/66 innegehabten Arbeitsstellen mit der Kontrollstelle für die Bedienungsgeldordnung, Dufourstr. 50, 4002 Basel, in Verbindung zu setzen.

### L'Office de contrôle pour la réglementation des taxes de service

recherche les adresses des employés suivants. En vertu de décisions rendues par la Commission de surveillance pour la réglementation des taxes de service, diverses sommes ont été consignées à l'Office de contrôle en faveur des employés cités ci-dessous dont il a été impossible de découvrir le lieu de résidence. Les ayants droit sont priés de s'annoncer auprès de l'Office de contrôle pour la réglementation des taxes de service, Dufourstr. 50, 4002 Bâle, en indiquant les emplois occupés durant les années 1965/66, pièces de légitimation à l'appui.

### L'Ufficio di controllo per il regolamento sulle tasse di servizio

ricerca gli indirizzi degli impiegati seguenti. Basandosi sulle decisioni della Commissione di sorveglianza per il regolamento sulle tasse di servizio, diverse somme sono state consegnate all'Ufficio di controllo a favore degli impiegati seguenti, dei quali il luogo di residenza è sconosciuto. Gli aventi diritto sono pregati di mettersi in relazione con l'Ufficio di controllo per il regolamento sulle tasse di servizio, Dufourstr. 50, 4002 Basilea, indicando gli impieghi occupati durante gli anni 1965/66 e inviando i documenti di legittimazione quale prova.

### Name und Beruf:

- Alégre Julien, Commis de rang
- Amitrano Augusto, Saalkellner
- Bartolotti Albertina, Zimmermädchen
- Bartolo Mucci Silvia, Zimmermädchen
- Bayliss Anthony, Kellner
- Belloni Franco, Kellner
- Ben Ahmed Nadji, Saalkellner
- Blasser Marianne, Saaltochter
- Bochian Rita, Zimmermädchen
- Bopp Fanny, Zimmermädchen
- Bozzella Vincenzo, Portier
- Brovelli Dante, Kellner
- Brutini Marino, Kellner
- Buillard Agnes, Zimmermädchen
- Burée Robert, Kellner
- Calistri Marco, Kellner
- Candenas Félix, Demi-Chef
- Clusella Jacques, Chef de rang
- Coccarini Carlo, Demi-Chef
- Codoni Giuseppe, Portier
- De Mare Antonio, Kellner
- Di Lorenzo Carmela, Zimmermädchen
- Di Lorenzo Tommaso, Et.-Portier
- Doninella Maria, Zimmermädchen
- Engelhardt Gerta, Zimmermädchen
- Goeltz Gert, Et.-Portier
- Grandani Luciano, Kellner
- Haidenreich Paul, Saalkellner
- Horwath Norma, Zimmermädchen
- Inaurato Nicola, Kellner
- Inciardi Salvatore, Kellner
- Item Franz, Saalkellner
- Jola Carmela, Zimmermädchen
- Jordan Walther, Saalkellner
- Juri Adriano, Saalkellner
- Keller Helene, Service-Mithilfe
- Lazzari Alessandro, Saalkellner
- Le Mazou Jean-Pierre, Kellner
- Leonelli Livio, Saalkellner
- Lingg Marianne, Zimmermädchen
- Luzi Gino, Kellner
- Madel Hans, Saalkellner
- Madrid Santiago, Demi-Chef
- Mermond Eliane, Saaltochter
- Messori Claudio, Kellner
- Morette Rita, Tournante
- Nardi Erasmo, Chef de rang
- Nicastro Antonio, Saalkellner
- Notargiacomo Sergio, Nachtportier
- Ochsner Lisbeth, Zimmermädchen
- Palou Jacques, Chef de rang
- Parma Luigi, Kellner
- Pastore Ugo, Saalkellner
- Penhio Pietro, Kellner
- Pieracini Giuliano, Saalkellner
- Pierroz Daniel, Kellner
- Pologna Marcello, Kellner
- Poncet Jean-Louis, Kellner
- Rarejo Garcia, Zimmermädchen
- Romero Luisa, Zimmermädchen
- Rossi Nello, Saalkellner
- Ruggiero Raffaele, Commis de rang
- Schuppini Ursula, Zimmermädchen
- Scuba Atilio, Kellner
- Stocchero Diego, Saalkellner
- Tuffo Pietro, Saalkellner
- Vogel Walter, Kellner
- Vigone Ercolina, Zimmermädchen
- Wengi Willi, Saalkellner
- Wrenn Margaret, Zimmermädchen

Da der Touristenstrom in aller Welt immer mehr anschwellt, müssen auch immer mehr Unterkünfte für die Fremden erstellt werden. Für die Größtstädte bedeutet das ein schwieriges Problem, denn wo findet man noch Boden zum Bauen, dazu noch im Zentrum? Aber es gibt immer wieder findige Köpfe, so auch in Amsterdam, wo kürzlich das KLM-Botel «Mermaid»

eröffnet wurde, ein Hotel, das in Europa einmalig ist, denn es steht auf dem Wasser. Ein Riesenponton von 50 m Länge trägt im Hafen beim Centralbahnhof das dreistöckige Hotel, das nun sinnigermäss «Botel» genannt wird. Dieser Ponton weist 21 wasserdichte Abteilungen auf, worin sich die Lagerräume und technischen Installationen befinden.

## Büchertisch

**Sergius Golowin: Sagen aus dem Bernbiet**  
Neue Folge. 124 Seiten. Leinen Fr. 4.90; Mengenpreis Fr. 4.50.

Der Sagenschatz des Bernbiets ist so gross, dass Sergius Golowin, Stadtbibliothekar in Burgdorf, Dichter und Volkskundler in einem, auch in dieser neuen Folge von Sagen wiederum nur eine «Auswahl» zusammenstellen konnte. Und was für eine geheimnisvolle, manchmal düstere, manchmal heitere Welt tut sich da auf: finstere Schösser und ihre grimmigen Burgherren stehen neben freundlichen Bergleuten, die Menschen reich belohnen, Schwatzhaftigkeit jedoch mit dem Entzug ihrer Gaben strafen; seltsame Spukgeschichten reihen sich an Mären von Zigeunern; Nebeljungfrauen tummeln sich neben dem heiligen Beatus, dessen Wirken beinahe legendenartig in verschiedenen Sagen Eingang gefunden hat. Besonders beeindruckend sind die Sagen von der untergegangenen Stadt Seefeld, um die sich zahlreiche Überlieferungen ranken.

**Georg Thürer: Rund umme Blättelich**  
Siebe Geschichte u. em Glarnerland. 128 Seiten. Leinen Fr. 4.90; Mengenpreis Fr. 4.50.

Der Ostschweizer Georg Thürer wuchs im Tale der Linth auf. Er erob die singende Glarner Mundart in

verschiedenen Gedichtbänden zur Dichtersprache. Hier meldet sich der Poet und Dramatiker Thürer als Erzähler an. – Die sieben Geschichten sind im Laufe dreier Jahrzehnte entstanden. Alle sind im Lande Glarus beheimatet, und in allen ist, wenn auch meist nur im Vorübergehen, von einem Platitensch die Rede. Der nussbaumene Tisch mit der schwarzen Schlierplatte, ein Kernstück jedes echten Glarner Hausstands, ist somit zum Sinnbild des Erzählens geworden. Von Feuersbrunst und Jagdfrevel, von Tulipanen und Schweizergeschichte berichten die Erzählungen und geben ein vielfältiges Bild vom Menschen des Glarner Landes, seinen Sorgen und seinen Freuden.

### Annonces et abonnements

Le millimètre sur une colonne 48 centimes, réclames 1 fr. 80. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 33 fr., six mois 20 fr. 50, trois mois 11 fr., deux mois 7 fr. 75. Pour l'étranger abonnements direct: douze mois 42 fr., six mois 25 fr., trois mois 14 fr., deux mois 10 fr. 25. Abonnements à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle 10. – Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr R. C. Streiff. – Rédaction et administration: 40-85, Téléphone (061) 3436-90.

Rédaction: Ad. Pfister, P. Nantomed  
Administration des annonces: Milo M. Moeschli

Verwöhnen  
Sie Ihre  
Gäste mit

## Salami

**Tipo Milano** feines Brät, 0,8–1 kg **Fr. 13.70** per kg  
**Nostrano** grob, reines Schweinefleisch  
1 kg **Fr. 14.50** per kg

Ab 10 kg Fr. —.20 Mengen-Rabatt

**Hero**

von  
**Hero**  
Fleischwaren  
Lenzburg  
☎ 064 511123

Initiatives Ehepaar mit langjähriger Erfahrung im Hotelfach, sucht auf Frühjahr 1967 mittleres

## Hotel-Restaurant

zu pachten. (Eventuell Direktion)

Offerten erbeten unter Chiffre HR 2425 an die Hotel-Revue, 4002 Basel.

Das bekannte

## Hotel-Restaurant Freihof in Rapperswil am Zürichsee

(Restaurant mit Holzkohlengrill und Bar 57 Sitzplätze, Speisesaal 45 Sitzplätze und 23 Fremdenbetten)

wird auf den 1. April oder 1. Mai 1967 neu verpachtet.

Qualifizierte Bewerber wollen sich mit den üblichen Unterlagen an die Freihof Rapperswil AG, Postfach, 8640 Rapperswil, wenden.

## In Eigentums-Lido Locarno

entwicklungsreiche Lage, zukünftiges Hotelgebiet.

## Bar zu verkaufen

mit Toilette und Terrasse am Quai und kleine 2-Zimmer-Wohnung.

Nähere Details durch Condominio Lido Locarno, Tel. (093) 7 61 99.

## In Locarno

(Piazza Grande)

## zu verkaufen

das Eigentum des Hotels Regina, insgesamt 745 m<sup>2</sup>, mit oder ohne relativem Inventar. Sehr schöne und handelsentwicklungsreiche Lage. Vermittler ausgeschlossen.

Für Auskünfte und Näheres sich wenden an Treuhändbüro Adv. Doktor. Mauro Dazio, Locarno, Telefon (093) 7 18 95, Postfach 307, 6601 Locarno.



## HERBSTZEIT-SAUSERZEIT

Für Ihren Bedarf im Restaurant haben wir neues Material bereit gestellt.

## SAUSER-Werbematerial:

Tischsteller	gratis	(solange Vorrat)
Plakättli	gratis	(solange Vorrat)
Ranken (1 m, 12 Blätter)	Fr. 10.50	pro Dutzend

Dieses Material wird Ihnen Ende September auf den Beginn der Saison des Schweizer Sausers geliefert.

## Bestellung bitte richten an:

Propagandazentrale für Erzeugnisse  
der schweizerischen Landwirtschaft,

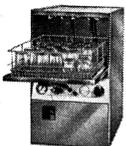
Hohlstrasse 35, Postfach, 8026 Zürich Telefon (051) 25 43 50



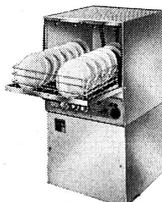
**LIBO** bietet immer mehr –  
ist rationell und zuverlässig

## LIBO BERN

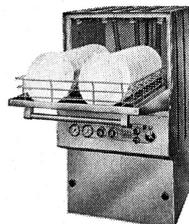
Fabrik für gewerbliche  
Geschirrwashautomaten  
Gewerbestr. 10, Tel. (031) 23 83 56 – 23 64 21



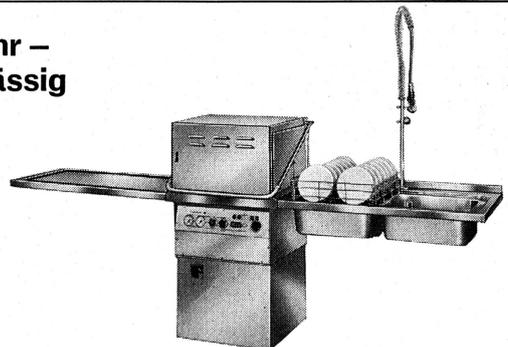
**LIBO GWA 303**  
45×45×75 cm  
Standmodell:  
45×45×100 cm  
Leistung:  
1500–2000 Gläser/Stunde



**LIBO GWA 402**  
55×55×85 cm  
55×55×105 cm  
400–600 Teller/Stunde



**LIBO GWA 802**  
62×62×115 cm  
800–1000 Teller/Stunde



**LIBO GWA 802 D**  
60×60×125 cm  
800–1000 Teller/Stunde

## LIBO-Geschirrwashautomaten sind klein im Ausmass, aber gross in der Leistung

Vertretungen und Servicestellen:	<b>Zürich</b> F. Bernet Tel. (051) 34 31 50	<b>Basel</b> L. Roloff Tel. (031) 42 02 28	<b>St. Gallen</b> A. Maichle Tel. (071) 27 15 72	<b>Gené</b> Service: H. Meier, Tel. (022) 42 09 28 Verkauf: E. Mariotti, Tel. (032) 4 14 60	<b>Goldau</b> U. Bieri Tel. (041) 81 64 92	<b>Lausanne</b> Edm. Steinmann Tel. (031) 41 19 07	<b>Lugano</b> T. Bolla Postfach, Massagno	<b>Splé</b> Verkauf: R. Vogel Tel. (033) 7 69 22	<b>Thun</b> Service: W. Grütter Tel. (033) 3 44 56
-------------------------------------	---	--	--	---	--	--	---	--	--

# ein Belcolor Spannteppich muss es sein!

Warum wohl wird Schuster immer wieder herangezogen, wenn es gilt, in Hotels Teppichprobleme zu lösen und mit der Raumausstattung dem kritischen Masstab internationaler Wertbegriffe gerecht zu werden?

Ganz einfach, weil Schuster ganz auf Teppichbedarf von Hotels ausgerichtet und spezialisiert ist und auf diesem Gebiet Ausserordentliches zu leisten imstande ist. Lassen Sie sich unsere Hotel-Kollektion zeigen, auch Sie werden sich sagen

... Belcolor-Spannteppiche müssen es sein.



belcolor von  
**Schuster**

- |            |                              |
|------------|------------------------------|
| ST. GALLEN | Multergasse 14               |
| ZÜRICH     | Bahnhofstrasse 18            |
| BASEL      | Aeschenvorstadt 57           |
| WINTERTHUR | E. Wirth AG                  |
| BERN       | Showroom Monbijoubrückenkopf |
| LAUSANNE   | Showroom Parking Montbenon   |

**Champagne TAITTINGER**  
Blanc de Blancs

Agents généraux pour la Suisse  
Deutsche Schweiz und Tessin:  
**A. FISCHER**  
**ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL**  
Suisse romande:  
**PLANTEURS REUNIS SA.,**  
**LAUSANNE**

**Hôtel**

à vendre dans principale station de Suisse romande, ouvert toute l'année, situation de 1er ordre. Construction de 1947, 25 chambres (pour raisons de famille).

Faire offre sous chiffre OFA 2928 L à Orell-Fussli-Annonces, 1002 Lausanne.

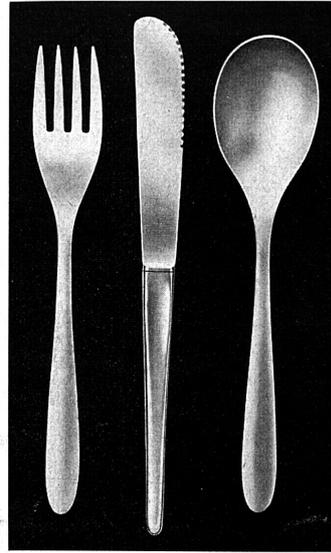
Besuchen Sie unseren Stand am

## Comptoir Suisse

Halle 32, Stand 3218

**Silberwaren**  
**Béard**  
für Hotels  
und Restaurants  
sind eine  
Garantie für Sie.

Referenzen in allen  
fünf Erdteilen.



**BÉARD** H. BÉARD S.A. MONTREUX ☎ (021) 62 38 32

Silberwarenfabrik  
Chromnickelstahlwaren  
Porzellan — Glas — Küchenbatterien

Ausstellungsorte:  
Zürich Talacker 41 ☎ (051) 25 11 40  
Luzern Hochbühlstr. 18 ☎ (041) 2 90 76  
Genf Rue de Vermont 32 ☎ (022) 34 42 45

A vendre

### café-bar

Centre ville de Bienne. Affaire rentable et facile à exploiter et pouvant être développée.

Offres sous Chiffre CB 2294 à l'Hôtel-Revue, 4002 Bâle, ou téléphone (059) 2 51 22.

Strobsames, tüchtiges Ehepaar sucht im Raume St. Gallen gutgehendes

### Restaurant

In Pacht oder Kauf.  
Nötiges Kapital vorhanden.

Offerten unter Chiffre X 66466 G an Publicitas AG, 9001 St. Gallen.

Schweizer Gläserspülautomaten

W. Hildebrand

Für jede Betriebsgrösse, für jeden Platz, für jedes Glas finden Sie den passenden Gläserspülautomaten Hildebrand. Dreifache Frischwassernachspülung von 85 °C, 50 °C und kalt erlauben sogar einwandfreie Reinigung von Biergläsern aller Art.

Fordern Sie noch heute ausführliches Informationsmaterial oder den Besuch eines unserer Spezialisten an.

Ed. Hildebrand Ing.  
Fabrik elektrischer Apparate  
Verkaufsbüro:  
Seefeldstr. 45, 8009 Zürich  
Telefon 051/34 89 85  
Fabrik: Aadorf/TG



Wähl-  
automatik

# Das interessante Angebot

## INTRIGUE

eine prima englische **Wilton**-Qualität, mit Frisé-Effekt, 80% Schurwolle, verstärkt mit 20% «Bri-Nylon», der elegante Ton/Ton-Spannteppich für Zimmer und Salons.

Aus 8 aparten Farben können Sie wählen.

Mit Vergnügen studieren wir Ihr Problem gleich an Ort und Stelle und beraten Sie dann nach bestem Wissen und Können.



Seit über 50 Jahren im Dienste des Gastgewerbes



Teppichhaus W. Geelhaar AG  
Thunstrasse 7, 3006 Bern,  
Telefon (031) 43 11 44

### Küchenmöbel und Küchengeräte



schnell gereinigt  
mit dem ent fettenden  
Reinigungspulver



Tausende profitieren seit 1931 von den Vorteilen von SAP. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42  
Tel. (051) 28 60 11



**PFEIFFER-**  
Qualität

bescheiden kalkuliert

### Krinkle- Piquédecken

(Wolldeckenschoner)  
leicht zu waschen,  
bügeln nicht nötig,  
weiss, rosa, blau, gelb,  
grün, 17.50. Verlangen  
Sie bitte Muster

Pfeiffer & Cie.  
Wäschefabrik Mollis  
Telefon (058) 4 41 64

Bekanntes, grösseres

## Hotel-Restaurant

In bedeutender Gemeinde im bernischen Oberaargau sofort zu verkaufen oder zu verpachten.

Schriftliche Anfragen unter Chiffre P 2285 R an Publicitas AG, 3400 Burgdorf.